叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 我们的福音书是什么时候写成的？(when Were Our Gospels Written) 000001

2. 我们的福音书是什么时候写成的？(when Were Our Gospels Written) 000002

3. 我们的福音书是什么时候写成的？(when Were Our Gospels Written) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我们的福音书是什么时候写成的？(When Were Our Gospels Written)

[wen] [wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] ['gɔspəlz] ['rɪt(ə)n] ?
WHEN **WERE** **OUR** **GOSPELS** **WRITTEN** **?**
什么时候 是 我们的 福音书 书面 ?

我们的福音书是什么时候写成的?

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['bræˌdlɔː]
By **Charles** **Bradlaugh**
经过 查尔斯 布拉德劳

作者：查尔斯·布拉德劳

[[fɔːrθ] [ɪ'dɪʃn]]
[**Fourth** **Edition** **]**
[第四 版]

【第四版】

['lʌndən] : ['friː'θɔːt] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] , - , ['stəunˌkʌtə] [striːt] [iː] . [siː] . - .
London **:** **Freethought** **Publishing** **Company** **,** **28** **,** **Stonecutter** **Street** **E** **.** **C** **.** **1881** **.**
伦敦 : 自由思想 出版 公司 , - , 石匠 街道 E . C . - .

伦敦：自由思想出版社，石匠街 28 号，EC1881。

['prɪntɪd] [baɪ] ['æni] ['bɛzənt] [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] ['bræˌdlɔː] ,
Printed **By** **Annie** **Besant** **And** **Charles** **Bradlaugh** **,**
打印 经过 安妮 贝赞特 和 查尔斯 布拉德劳 ,

由安妮·贝赞特和查尔斯·布拉德劳印刷

- , ['stəunˌkʌtə] [striːt] , [iː] . [siː] .
28 **,** **Stonecutter** **Street** **,** **E** **.** **C** **.**
- , 石匠 街道 , E . C .

东海岸区石匠街28号

['prefətɔːri] [noʊt] [tuː; tə] [fɔːrθ] [ɪ'dɪʃn] .
PREFATORY **NOTE** **TO** **FOURTH** **EDITION** **.**
序言 笔记 到 第四 版 .

第四版序言。

[sɪns] [ðɪs] ['pæmflət] [wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli] [pend] [ɪn] - ,
Since **this** **pamphlet** **was** **originally** **penned** **in** **1867** **,**
自从 这 小册子 曾是 起初 撰写 在 - ,

由于这本小册子最初写于1867年，

[ðə; ði]
the
这

这

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ˌsuːpər'nætʃrəl] [rɪ'lɪdʒən] " [hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz] [θriː] ['vɑːljəmz]
author **of** **"** **Supernatural** **Religion** **"** **has** **in** **his** **three** **volumes**
作者 的 " 超自然 宗教 " 有 在 他的 三 卷

《超自然宗教》的作者在其三卷书中.....

[pleɪst] [ə; eɪ] ['veri] ['stɔːrhaʊs] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['iːzi]
placed **a** **very** **storehouse** **of** **information** **within** **the** **easy**
放置 一个 非常 库 的 信息 之内 这 简单的

在易用性方面放置了一个信息宝库

[riːtʃ] [ʌv; əv] ['evri] ['stuːd(ə)nt] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . -

reach	of	every	student	,	and	many	of	Dr	.	Teschendorf's
抵达	的	每一个	学生	,	和	许多	的	博士	.	-

惠及每一位学生，以及特申多夫博士的许多学生

['rekləs] ['steɪtmənts] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'fektɪvli] [delt] [wɪð; wɪθ][ɪn] [ðæt]

reckless	statements	have	been	effectively	dealt	with	in	that
鲁莽	声明	有	到过	有效地	已处理	和	在	那

鲁莽言论已得到有效处理，因为

['mæstərli] [wɜːrk] .

masterly	work	.
精湛	工作	.

杰作。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [briːf] ['pæmflət] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli]

In	the	present	brief	pamphlet	there	is	only
在	这	展示	简短的	小册子	那里	是	仅有的

本小册子仅包含以下内容

[ðə; ði] ['veri] ['mɛrəst] ['ɪndeks][tuː; tə] ['mætərz] [wɪtʃ] [ɪn] " [ˌsuːpər'nætʃrəl]

the	very	merest	index	to	matters	which	in	"	Supernatural
这	非常	最	指数	到	事情	哪个	在	"	超自然

仅仅是对《超自然》中事项的最简单索引

[rɪ'lɪdʒən] " [ɑːr; ər] [ɪg'zɔːstɪvli] ['triːtɪd] .

Religion	"	are	exhaustively	treated	.
宗教	"	是	彻底地	治疗	.

对"宗教"一词进行了详尽的论述。

[pɑːrt][iː] . [ʌv; əv] " [ðə; ði]

Part	II	.	of	"	The
部分	二	.	的	"	这

第二部分，《

[friː'θɪŋkə] - [tekst] - [bʊk] , " [baɪ]['mɪsɪz] ['bɛzənt] , [hæz; həz] ['trævld] ['oʊvər]

Freethinkers	'	Text	-	Book	,	"	by	Mrs	Besant	,	has	travelled	over
自由思想者	-	文本	-	书	,	"	经过	太太	贝赞特	,	有	旅行	超过

贝赞特夫人所著的《自由思想家教科书》已经流传了.....

[ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ker] , [ænd; ənd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ɪg'zækt]

the	same	ground	with	much	care	,	and	has	given	exact
这	相同的	地面	和	很多	关心	,	和	有	给定	精确的

同一块土地，他们精心耕耘，并给出了精确的描述。

['refrəns] [tuː; tə] [ə'θɔːrətiz] [ɑːn] [iːtʃ] [pɔɪnt] .

reference	to	authorities	on	each	point	.
参考	到	当局	在	每个	观点	.

各要点均参考了相关权威机构的意见。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt][sə'saɪəti] , [sʌm; səm][taɪm] [sɪns] , ['ɪʃuːd] , ['pref.ɪs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [haɪ]

The	Religious	Tract	Society	,	some	time	since	,	issued	,	prefaced	with	their	high
这	宗教	田地	社会	,	一些	时间	自从	,	发布	,	序言	和	他们的	高的

[ˌkɑːmen'deɪʃn] ,

commendation	,
表彰	,

宗教小册子协会不久前出版了一本小册子，并在序言中给予了高度评价。

[ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæmflət] [baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['kɑ:nstən,tin; 'kɑ:nstən,taɪn] ['tɪʃən,dɔ:rf] ,

a	translation	of	a	pamphlet	by	Dr	.	Constantine	Tischendorf	,
一个	翻译	的	一个	小册子	经过	博士	.	康斯坦丁	蒂申多夫	,

[ɪn'taɪtld] " [wen] [wɜ:r; wər]['aʊər; ɑ:r]['gɔspəlz] ['rɪt(ə)n] ?

entitled	"	When	were	our	Gospels	Written	?
标题	"	什么时候	是	我们的	福音书	书面	?

康斯坦丁·蒂申多夫博士的小册子《我们的福音书是什么时候写的？》的译本

" [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['prefəs] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˌʌn'ferli] [toʊld] [ðæt] " [ɑ:n][ðə; ði][ˌkredə'bɪləti][ʌv; əv]

"	In	the	introductory	preface	we	are	not	unfairly	told	that	"	on	the	credibility	of
"	在	这	引言	前言	我们	是	不是	不公平	讲述	那	"	在	这	信誉	的

[ðə; ði] [fɔ:r] ['gɔspəlz][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [rests] ,

the	four	Gospels	the	whole	of	Christianity	rests	,
这	四	福音书	这	所有的	的	基督教	休息	,

“在引言中，我们毫不夸张地被告知‘整个基督教都建立在四福音书的可信度之上’，

[æz; əz][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ɑ:n][ɪts] [faʊn'deɪʃnz] .

as	a	building	on	its	foundations	.
作为	一个	建筑	在	它是	基础	.

如同建筑物屹立于地基之上。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][prə'poʊzd][ɪn] [ðɪs] [bri:f] ['eseɪ] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .

"	It	is	proposed	in	this	brief	essay	to	deal	with	the	character	of	Dr	.
"	它	是	建议的	在	这	简短的	散文	到	交易	和	这	特点	的	博士	.

- ['ædvəkəsi] ,

Tischendorf's	advocacy	,
-	倡导	,

本文旨在探讨蒂申多夫博士的辩护策略的特点。

[ðen] [tu:; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] ['gɔspəlz] , [æz; əz] [ə'fɜ:rmd] [baɪ][ðə; ði]

then	to	examine	the	genuineness	of	the	four	Gospels	,	as	affirmed	by	the
然后	到	检查	这	真实性	的	这	四	福音书	,	作为	确认	经过	这

[rɪ'lɪdʒəs] [trækt][soʊ'saɪɪti:z] ['pæmflət] ,

Religious	Tract	Society's	pamphlet	,
宗教	田地	社会的	小册子	,

然后，根据宗教小册子协会的小册子所证实的，检验四福音书的真实性，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ɪz]['pɑ:səb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [speɪs] ,

and	at	the	same	time	to	ascertain	,	so	far	as	is	possible	in	the	space	,
和	在	这	相同的	时间	到	探明	,	所以	远的	作为	是	可能的	在	这	空间	,

同时，在空间允许的范围内尽可能地确定：

[haʊ] [fɑ:r][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] ['nærətɪv] [ɪz]['kredəb(ə)l] .

how	far	the	Gospel	narrative	is	credible	.
如何	远的	这	福音	叙述	是	可信的	.

福音书的叙述在多大程度上是可信的。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt][sə'saɪəti] [steɪt] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [broʊ'ʃʊr] [ɪz][ə; eɪ][ˌrepə'tɪʃ(ə)n]

The	Religious	Tract	Society	state	that	Dr	.	Tischendorf's	brochure	is	a	repetition
这	宗教	田地	社会	状态	那	博士	.	-	宣传册	是	一个	重复

[ʌv; əv] " ['ɑ:rgju:mənts][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ænd; ənd] [ˌɔ:θen'tɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] ['gɔspəlz] ,

of	"	arguments	for	the	genuineness	and	authenticity	of	the	four	Gospels	,
的	"	论点	为了	这	真实性	和	真实性	的	这	四	福音书	,

宗教小册子协会指出，蒂申多夫博士的小册子重复了“关于四福音书真实性和可靠性的论点”，

" [wɪtʃ] [ðə; ði]['erjədaɪt]['dɑ:ktər][hæd; həd] ['pri:viəsli] ['pʌblɪʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] ['klæsɪz] ,

"	which	the	erudite	Doctor	had	previously	published	for	the	learned	classes	,
"	哪个	这	博学	医生	有	之前	已发布	为了	这	学习	课程	,

“这位博学的博士此前曾为知识分子出版过该书，

" [wɪð; wɪθ][ˌeksplə'neɪʃənz] " [naʊ]['gɪv(ə)n][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [tuː; tə]['rendər][ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts] "

"	with	explanations	"	now	given	in	addition	,	to	render	the	arguments	"
"	和	解释	"	现在	给定	在	添加	,	到	使成为	这	论点	"

[ɪn'telɪdʒəb(ə)l] " [tuː; tə] [miːn] [kə'pæsitiz] ;

intelligible	"	to	meaner	capacities	;
可理解的	"	到	更卑鄙	容量	;

现在还"加上解释"，使论点能够被能力较弱的人"理解"；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] " ['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] " [ænd; ənd] " ['deɪɪst; 'diːɪst] " [ɑːr; ər] [ɪ'speʃəli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə]

and	as	the	"	Infidel	"	and	"	Deist	"	are	especially	referred	to
和	作为	这	"	异教徒	"	和	"	自然神论者	"	是	尤其	指	到

[æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'θroʊn] [baɪ] [ðɪs] ['pæmflət] ,

as	likely	to	be	overthrown	by	this	pamphlet	,
作为	可能	到	是	被推翻	经过	这	小册子	,

而且，由于这本小册子特别提到"异教徒"和"自然神论者"很可能被推翻，

[wiː; wi] [meɪ] [prɪ'zuːm] [ðæt][ðə; ði][sə'saɪəti] [kən'sɪdəz] [ðæt][ɪn][ðə; ði] - ['peɪdʒɪz] — [wɪtʃ] [ðə; ði]

we	may	presume	that	the	society	considers	that	in	the	119	pages	—	which	the
我们	可能	怙	那	这	社会	考虑	那	在	这	-	页面	—	哪个	这

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['eseɪ] ['ɑːkjupaɪz] — [ðeɪ] [hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði][best]['peɪpər][ðæt][kæn; kən]

translated	essay	occupies	—	they	have	presented	the	best	paper	that	can
翻译	散文	占据	—	他们	有	呈现	这	最好的	纸	那	能

[biː; bi] ['ɪʃuːd] [ɑːn][ðer; ðər] [bɪ'hæf] [fɔːr; fər]['pɑːpjələr] ['riːdɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['kwestʃən] .

be	issued	on	their	behalf	for	popular	reading	on	this	question	.
是	发布	在	他们的	代表	为了	受欢迎的	阅读	在	这	问题	.

我们可以推测，该学会认为，在翻译后的文章所占的 119 页篇幅中，他们已经就此问题发表了他们能够代表其发表的、供大众阅读的最佳论文。

[ðə; ði] [preɪz] [ə'kɔːd] [baɪ][ðə; ði][sə'saɪəti] ,

The	praise	accorded	by	the	society	,
这	称赞	同意	经过	这	社会	,

社会给予的赞扬，

[ænd; ənd] ['sʌndri] [lɔː'deɪʃ(ə)n] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['mɑːdəsti][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] ['prefəs] [baɪ]

and	sundry	laudations	appropriated	with	much	modesty	in	his	own	preface	by
和	杂项	赞扬	挪用	和	很多	谦逊	在	他的	自己的	前言	经过

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] ['tɪʃənˌdɔːrf] [tuː; tə][hɪm'self] ,

Dr	.	Constantine	Tischendorf	to	himself	,
博士	.	康斯坦丁	蒂申多夫	到	他自己	,

康斯坦丁·蒂申多夫博士在序言中谦逊地将各种赞誉归于自己，

[kəm'pel][wʌn][æt; ət][ðə; ði]['aʊtset][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] ['krɪstʃən] [ˌmænɪ'festoʊ][æz; əz][ə; eɪ][moʊst]

compel	one	at	the	outset	to	regard	the	Christian	manifesto	as	a	most
迫使	一	在	这	开端	到	看待	这	基督教	宣言	作为	一个	最多

['fɔːrmɪdəb(ə)l] [prə'dʌkʃn] .

formidable	production	.
强大	生产	.

一开始就让人不得不把基督教宣言视为一部极其伟大的作品。

[ðə; ði][soʊ'saɪɪti:z][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] [ɪm'presɪvli] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['pæmflət] [hæz; həz] [bɪn]

The	Society's	translator	impressively	tells	us	that	the	pamphlet	has	been
这	社会的	翻译	令人印象深刻	讲述	我们	那	这	小册子	有	到过

[θriː] [taɪmz] ['prɪntɪd] [ɪn]['dʒɜːrmən][ænd; ənd][twaɪs][ɪn] [fræns] ;

three	times	printed	in	German	and	twice	in	France	;
三	时代	打印	在	德语	和	两次	在	法国	;

该协会的翻译人员令人印象深刻地告诉我们，这本小册子已经用德语印刷了三次，用法语印刷了两次；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['ɪʃuːd] [ɪn] [dʌtʃ] [ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] ,

that	it	has	been	issued	in	Dutch	and	Russian	,
那	它	有	到过	发布	在	荷兰语	和	俄语	,

它已发行荷兰语和俄语版本。

[ænd; ənd][ɪz] [dʌn] ['ɪntuː][ɪ'tælɪən][baɪ][æn; ən] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æktʃuəl][ˌæprə'beɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	is	done	into	Italian	by	an	Archbishop	with	the	actual	approbation	of
和	是	完毕	进入	意大利语	经过	一个	大主教	和	这	实际的	赞许	的

[ðə; ði][poʊp] .

the	Pope	.
这	教皇	.

并由一位大主教用意大利语翻译，得到了教皇的正式批准。

[ðə; ði] ['ɔθɝz] ['prefəs] [ædz] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['dʒɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['hevi]

The	author's	preface	adds	an	account	of	his	great	journeyings	and	heavy
这	作者的	前言	添加	一个	帐户	的	他的	伟大的	旅程	和	重的

['trævəlɪŋ] [ɪk'spensɪz] [ɪn'kɜːrd] [aʊt][ʌv; əv][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] " [fjuː] [ˌʌn'peɪd] [bɪlz] ,

travelling	expenses	incurred	out	of	an	original	capital	of	a	"	few	unpaid	bills	,
旅行	开支	已发生	出去	的	一个	原来的	首都	的	一个	"	很少	未付	账单	,

作者在序言中记述了他漫长的旅程以及从最初的"几笔未付账单"中挪用的巨额旅行费用。

" ['endɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæskɪtfʊl] [ʌv; əv][oʊld] ['pɑːrtʃmənt] ['destɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	ending	in	the	discovery	of	a	basketful	of	old	parchments	destined	for	the
"	结束	在	这	发现	的	一个	满篮	的	老的	羊皮纸	注定	为了	这

[fleɪmz] [baɪ][ðə; ði] ['krɪstʃən] [mʌŋks] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,

flames	by	the	Christian	monks	in	charge	,
火焰	经过	这	基督教	僧侣	在	收费	,

"最终，负责管理这些羊皮纸的基督教僧侣们发现了一篮子准备焚烧的旧羊皮纸。"

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [ɑːr; ər] [juːst] [baɪ][ðə; ði]

but	which	from	the	hands	of	Dr	.	Teschendorf	are	used	by	the
但	哪个	从	这	双手	的	博士	.	-	是	用过的	经过	这

[rɪ'lɪdʒəs] [trækt][sə'saɪəti][tuː; tə]['njuːtrəlaiz][ɔːl] [dauts] ,

Religious	Tract	Society	to	neutralise	all	doubts	,
宗教	田地	社会	到	中和	全部	疑虑	,

但这些经特申多夫博士之手撰写的书籍，却被宗教小册子协会用来消除所有疑虑。

[ænd; ənd][tuː; tə] " [bloʊ] [tuː; tə] ['piːsɪz] " [ðə; ði] [ˌræʃənl'ɪstɪk] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv]['dʒɜːrməni][ænd; ənd][ðə; ði]

and	to	"	blow	to	pieces	"	the	Rationalistic	criticism	of	Germany	and	the
和	到	"	吹	到	件	"	这	理性主义	批评	的	德国	和	这

['kɔrsɝ] [ˌɪnfɪ'deləti][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

coarser	Infidelity	of	England	.
较粗糙	不忠	的	英格兰	.

并"彻底粉碎"德国的理性主义批判和英国粗俗的无神论。

['daʊtləs] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [ænd; ənd][ðə; ði][sə'saɪəti][kən'sɪdər][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] ['evɪdəns] [ɪn]

Doubtless	Dr	.	Teschendorf	and	the	Society	consider	it	some	evidence	in
毫无疑问	博士	.	-	和	这	社会	考虑	它	一些	证据	在

['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ænd; ənd] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['gɔspəlz] [ðæt] [ðə; ði]

favor	of	the	genuineness	and	authenticity	of	the	four	Gospels	that	the
偏爱	的	这	真实性	和	真实性	的	这	四	福音书	那	这

['lɜːrnɪd] ['dɑːktər][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə][spend][faɪv] ,

learned	Doctor	was	enabled	to	spend	5	,
学习	医生	曾是	已启用	到	花费	5	,

毫无疑问，特申多夫博士和学会认为，这位博学的博士能够花费5年时间研究四福音书，这足以证明四福音书的真实性和可靠性。

- ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][aʊt][ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][poʊp][rɪ'gɑːrdz][hɪz; ɪz]

000	dollars	out	of	less	than	nothing	,	and	that	the	Pope	regards	his
-	美元	出去	的	较少的	比	没有什么	,	和	那	这	教皇	问候	他的

['pæmflət] [wɪð; wɪθ]['feɪvər] ,

pamphlet	with	favor	,
小册子	和	偏爱	,

他几乎白手起家，赚了 1000 美元，而且教皇还很欣赏他的小册子。

[ɔ:r] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [prɪnt] [sʌtʃ] ['steɪtmənts] .

or	they	would	not	trouble	to	print	such	statements	.
或者	他们	会	不是	麻烦	到	打印	这样的	声明	.

否则他们就不会费心刊登这些声明了。

[wi:; wi] ['fræŋkli] [ə'kɔ:rd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [fʊl] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['eni] ['ɑ:rgjumənt] [wɪtʃ] [meɪ] ['ferli]

We	frankly	accord	them	the	full	advantage	of	any	argument	which	may	fairly
我们	坦率地说	符合	他们	这	满的	优势	的	任何	争论	哪个	可能	相当

[bi:; bi] [beɪst] [ɑ:n] [sʌtʃ] [fækts] .

be	based	on	such	facts	.
是	基于	在	这样的	事实	.

我们坦率地给予他们充分的优势，任何基于这些事实的合理论点都应得到支持。

[æn; ən] ['ɔ:təgræf] ['letər] [ʌv; əv] [ɪn'dɔ:rsmənt] [baɪ][ðə; ði][poʊp][ɪz]['sɜ:rt(ə)nli][ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

An	autograph	letter	of	endorsement	by	the	Pope	is	certainly	a	matter	which	a
一个	签名	信	的	代言	经过	这	教皇	是	当然	一个	事情	哪个	一个

['prɑ:tɪstənt] [trækt][sə'saɪəti] — [hu:] [rɪ'gɑ:rd] " [ðə; ði]['skɑ:rlət] [hɔ:r] [æt; ət]['bæbilən] " [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər]

Protestant	Tract	Society	—	who	regard	"	the	scarlet	whore	at	Babylon	"	with	horror
新教	田地	社会	—	WHO	看待	"	这	猩红	妓女	在	巴比伦	"	和	恐怖

— [meɪ] [wel] [bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv] .

—	may	well	be	proud	of	.
—	可能	出色地	是	自豪的	的	.

教皇亲笔签名的推荐信，对于一个对"巴比伦的红衣妓女"感到恐惧的新教福音书社来说，无疑是一件值得骄傲的事情。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['tɪʃən,dɔ:rf] [steɪts] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [sɪns] - [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði]

Dr	.	Tischendorf	states	that	he	has	since	1839	devoted	himself	to	the
博士	.	蒂申多夫	各州	那	他	有	自从	-	奉献	他自己	到	这

['tekstʃuəl] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['testəmənt] ,

textual	study	of	the	New	Testament	,
文本	学习	的	这	新的	遗嘱	,

蒂申多夫博士表示，自1839年以来，他一直致力于新约圣经的文本研究。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:rθədɑ:ks][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] ,

and	it	ought	to	be	interesting	to	the	orthodox	to	know	that	,
和	它	应该	到	是	有趣的	到	这	正统	到	知道	那	,

对于正统派人士来说，了解这一点应该会很有趣。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] - ['leɪbər] ,

as	a	result	of	twenty	-	seven	years	'	labor	,
作为	一个	结果	的	二十	-	七	年	-	劳动	,

经过二十七年的辛勤努力，

[hi:; hi] [naʊ] [di'klɛəz] [ðæt] " [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [pleɪst] [bɪ'jɑ:nd] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] .

he	now	declares	that	"	it	has	been	placed	beyond	doubt	that	the	original	text	.
他	现在	声明	那	"	它	有	到过	放置	超过	怀疑	那	这	原来的	文本	.

. . . [hæd; həd][ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [ˌʌndər'gɑ:n] [sʌtʃ] ['sɪriəs] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv] ['mi:nɪŋ] ,

.	.	.	had	in	many	places	undergone	such	serious	modifications	of	meaning	,
.	.	.	有	在	许多	地方	经历	这样的	严肃的	修改	的	意义	,

他现在宣称，"毫无疑问，原文……在很多地方都经历了如此重大的含义改变，

[æz; əz][tu:; tə] [li:v] [ˌju: 'es][ɪn]['peɪnf(ə)l] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [hæd; həd]

as	to	leave	us	in	painful	uncertainty	as	to	what	the	apostles	had
作为	到	离开	我们	在	痛苦	不确定	作为	到	什么	这	使徒	有

['æktʃuəli] ['rɪt(ə)n] ,

actually	written	,
实际上	书面	,

这样一来，我们就无法确定使徒们究竟写了些什么，这让我们感到非常痛苦和困惑。

" [ænd; ənd] [ðæt] " [ðə; ði] [raɪt] [kɔ:rs] [tu:; tə] [teɪk] "

"	and	that	"	the	right	course	to	take	"
"	和	那	"	这	正确的	课程	到	拿	"

以及"正确的做法"

" [ɪz][tuː; tə][set][ə'saɪd][ðə; ði] [rɪ'siːvd] [tekst] [ˌɔːltə'geðər] [ænd; ənd][tuː; tə] [kən'strʌkt] [ə; eɪ] [freʃ] [tekst] .
" is to set aside the received text altogether and to construct a fresh text .
" 是 到 放 旁边 这 已收到 文本 共 和 到 构造 一个 新鲜的 文本 .

"就是完全抛弃现有的文本，并构建一个新的文本。"

" [ðɪs] [ɪz] ['plez(ə)nt] [nuːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truː] [bɪ'liːvər] ,
" This is pleasant news for the true believer ,
" 这 是 令人愉快的 消息 为了 这 真的 信徒 ,

"这对真正的信徒来说是个好消息，

['prɔməlˌgeɪtid] [baɪ] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['krɪstʃən] ['diːpoʊ]
promulgated by authority of the managers of the great Christian depot
颁布 经过 权威 的 这 经理 的 这 伟大的 基督教 仓库
[ɪn] ['pætə'nɑːstər] [roʊ] ,
in Paternoster Row ,
在 帕特诺斯特 排 ,

由帕特诺斯特街大型基督教商店的管理人员授权颁布

[frʌm; frəm] [wens] ['meni] [skɔːrz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪnkə'rekt]
from whence many scores of thousands of copies of this incorrect
从 何处 许多 得分 的 数千 的 副本 的 这 错误
[rɪ'siːvd] [tekst][hæv; həv] [ˌnevərðə'les] [bɪn] ['ɪʃuːd] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ,
received text have nevertheless been issued without comment to the public ,
已收到 文本 有 尽管如此 到过 发布 没有 评论 到 这 民众 ,

然而，数以万计的这份错误文本却未经任何解释就被分发给了公众。

['iːv(ə)n] [sɪns] [ðə; ði][sə'saɪəti][hæv; həv] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tɪʃənˌdɔːrf] [es]
even since the society have published in English Dr . Tischendorf s
甚至 自从 这 社会 有 已发布 在 英语 博士 . 蒂申多夫 s
[ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][ɪts][ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] ['kærəktər] .
declaration of its unreliable character .
宣言 的 它是 不可靠的 特点 .

甚至自该协会用英文发表了蒂申多夫博士关于其不可靠性质的声明以来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑːdəsti] [ænd; ənd]['ɑːnərəb(ə)l] ['retɪsns] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə] - [greɪt] [men] ,
With the modesty and honorable reticence peculiar to - great men ,
和 这 谦逊 和 光荣的 沉默寡言 奇特 到 - 伟大的 男人 ,

他以伟人特有的谦逊和高尚的沉默寡言，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tɪʃənˌdɔːrf] ['rekərdz] [hɪz; ɪz] [sək'sesɪz] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ˌhɪðər'tuː] [ʌn'riːdəbl] ['pɑːrtʃmənt]
Dr . Tischendorf records his successes in reading hitherto unreadable parchments
博士 . 蒂申多夫 记录 他的 成功 在 阅读 迄今为止 无法阅读 羊皮纸
,
,
,

蒂申多夫博士记录了他成功解读此前无法辨认的羊皮纸的经历。

[ænd; ənd][wiː; wi] [lɜːrn] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ə'pruːv(ə)l][frʌm; frəm] " ['sevrəl] ['lɜːrnɪd] ['bɑːdɪz] ,
and we learn that he has received approval from " several learned bodies ,
和 我们 学习 那 他 有 已收到 赞同 从 " 一些 学习 身体 ,
[ænd; ənd]['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [kraʊnd] ['hedz] ,
and even from crowned heads ,
和 甚至 从 加冕 头部 ,

我们得知他已获得"几个学术机构，甚至一些君主的认可"。

" [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['wʌndərf(ə)l] [pə'fɔːmənsɪz] .
" for his wonderful performances .
" 为了 他的 精彩的 表演 .

"感谢他精彩的表演。"

[æz; əz][ə; eɪ] [kən'sɪstənt] ['krɪstʃən] , [huː] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði] " ['paʊɝz] [ðæt] [biː; bi][ɑːr; ər] [ɔː'deɪnd]

As	a	consistent	Christian	,	who	knows	that	the	"	powers	that	be	are	ordained
作为	一个	持续的	基督教	,	WHO	知道	那	这	"	权力	那	是	是	受戒

[ʌv; əv][gɑːd] ,

of	God	,
的	上帝	,

作为一个始终如一的基督徒，我知道"掌权者都是上帝所设立的"，

" ['aʊər; ɑːr] " ['krɪtɪk] [wɪ'ðaʊt] ['raɪv(ə)l] , " [fɔːr; fər][soʊ][hiː; hi] [prɪnts] [hɪm'self] ,

"	our	"	critic	without	rival	,	"	for	so	he	prints	himself	,
"	我们的	"	评论家	没有	竞争对手	,	"	为了	所以	他	印刷	他自己	,

"我们这位'无可匹敌的评论家'，因为他自己就是这么称呼自己的。"

[rɪ'gɑːrdz][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] [kraʊnd] ['hedz] [æz; əz] ['haɪər] [ɪn] [dɪ'griː] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪd]

regards	the	praise	of	crowned	heads	as	higher	in	degree	than	that	of	learned
问候	这	称赞	的	加冕	头部	作为	更高	在	程度	比	那	的	学习

['bɑːdɪz] .

bodies	.
身体	.

认为对君主的赞扬比对学术团体的赞扬地位更高。

[ðə; ði]['dɑːktər] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] - [ðə; ði] [ˌem 'es] . [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [rɪ'laɪz] [tuː; tə] [kən'fjuːt]

The	Doctor	discovered	in	1844	the	MS	.	on	which	he	now	relies	to	confute
这	医生	发现	在	-	这	多发性硬化症	.	在	哪个	他	现在	依赖	到	驳斥

[ɔː'deɪʃəs] [ˌɪnfɪ'deləti] ,

audacious	Infidelity	,
大胆的	不忠	,

这位医生于1844年发现了这份手稿，他现在正是依靠这份手稿来驳斥大胆的不忠行为。

[ɪn][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['kæθrɪn] [æt; ət]['saɪnɪˌaɪ] ; [hiː; hi] [brɔːt] [ə'weɪ] [ə; eɪ]

in	the	Convent	of	St	.	Catherine	at	Sinai	;	he	brought	away	a
在	这	修道院	的	英石	.	凯瑟琳	在	西奈山	;	他	带来	离开	一个

['pɔːrʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['hændɪd] !

portion	,	and	handed	!
部分	,	和	递交	!

在西奈山的圣凯瑟琳修道院；他带走了一部分，并递了出去！

[ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [tuː; tə][ðə; ði]['sæksn] ['gʌvərnmənt] — [ðeɪ] ['peɪɪŋ] [ɔːl] [ɪk'spensɪz] .

that	portion	,	on	his	return	,	to	the	Saxon	Government	—	they	paying	all	expenses	.
那	部分	,	在	他的	返回	,	到	这	撒克逊	政府	—	他们	付费	全部	开支	.

他返回后，那部分钱将归还给撒克逊政府——他们承担所有费用。

[ðə; ði]['dɑːktər] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [ðen] [daɪ'vʌldʒ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌem 'es] .

The	Doctor	,	however	,	did	not	then	divulge	where	he	had	found	the	MS	.
这	医生	,	然而	,	做过	不是	然后	泄露	在哪里	他	有	成立	这	多发性硬化症	.

然而，这位医生当时并没有透露他是在哪里找到这份手稿的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌhjuːmən'kaɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [noʊn]

It	was	for	the	advantage	of	humankind	that	the	place	should	be	known
它	曾是	为了	这	优势	的	人类	那	这	地方	应该	是	已知

[æt; ət][wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

为了全人类的利益，这个地方应该立即为人所知。

[fɔːr; fər] , [æt; ət] [liːst] , [tuː] ['riːz(ə)nz] .

for	,	at	least	,	two	reasons	.
为了	,	在	至少	,	二	原因	.

至少有两个原因。

[fɜːrst] ,
First ,
第一的 ,

第一的，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][baɪ][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌem ˈes] . — " [ðə; ði][moʊst] ['preʃəs]
because **by** **aid** **of** **the** **remainder** **of** **this** **MS** **.** **—** **"** **the** **most** **precious**
因为 经过 援助 的 这 余 的 这 多发性硬化症 . — " 这 最多 宝贵的

['baɪb(ə)l] ['treʒər] [ɪn] [ɪgˈzɪstəns] " — [ðə; ði] ['fɔːlti] [tekst][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [wʌz; wəz][tuː; tə]
Bible **treasure** **in** **existence** **"** **—** **the** **faulty** **text** **of** **the** **New** **Testament** **was** **to**
圣经 宝藏 在 存在 " — 这 故障 文本 的 这 新的 遗嘱 曾是 到

[biː; bi] [ˌriːkənˈstrʌktɪd] ;
be **reconstructed** **;**
是 重建 ;

因为借助这份手稿的其余部分——“现存最珍贵的圣经宝藏”——可以重建新约圣经的错误文本；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [bɪˈliːvɝz] [ɪn] [ˌkrɪstiˈænəti] .
and **the** **sooner** **the** **work** **was** **done** **the** **better** **for** **believers** **in** **Christianity** **.**
和 这 很快 这 工作 曾是 完毕 这 更好的 为了 信徒 在 基督教 .

这项工作越早完成，对基督教信徒就越有利。

[ænd; ənd] , ['sekəndli] ,
And **,** **secondly** **,**
和 , 第二 ,

其次，

[ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [maɪt] [ðen] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['iːzəli] [kənˈfɜːrmd] [ɪn]
the **whole** **story** **of** **the** **discovery** **might** **then** **have** **been** **more** **easily** **confirmed** **in**
这 所有的 故事 的 这 发现 可能 然后 有 到过 更多的 容易地 确认的 在

['evri] [pərˈtɪkjələr] .
every **particular** **.**
每一个 特别的 .

这样一来，整个发现过程的每一个细节就更容易得到证实。

[fɔːr; fər] [ˌfɪfˈtiːn] ['jɪrz] , [æt; ət] [liːst] ,
For **fifteen** **years** **,** **at** **least** **,**
为了 十五 年 , 在 至少 ,

至少十五年来，

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['tɪʃənˌdɔːrf] [hɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [loʊˈkæləti][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
Dr **.** **Tischendorf** **hid** **from** **the** **world** **the** **precise** **locality** **in** **which** **his**
博士 . 蒂申多夫 隐藏 从 这 世界 这 精确的 地点 在 哪个 他的

['treʒər] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskʌvərd] .
treasure **had** **been** **discovered** **.**
宝藏 有 到过 发现 .

蒂申多夫博士向世人隐瞒了他发现宝藏的确切地点。

[neɪ] ,
Nay **,**
不 ,

不，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['fɪrf(ə)l] [wen] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['ʌðər] ['kristʃənz] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd]
he **was** **even** **fearful** **when** **he** **knew** **that** **other** **Christians** **were** **trying** **to** **find**
他 曾是 甚至 可怕 什么时候 他 知道 那 其他 基督徒 是 尝试 到 寻找

[ðə; ði] [truː] [tekst] ,
the **true** **text** **,**
这 真的 文本 ,

当他得知其他基督徒也在努力寻找圣经的真义时，他甚至感到害怕。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪkˈspɪrɪənst] " [pɪˈkjuːliər][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] " [wen] [hiː; hi] [æsəˈteind] [ðæt][hɪz; ɪz]['saɪləns]

and	he	experienced	"	peculiar	satisfaction	"	when	he	ascertained	that	his	silence
和	他	经验丰富的	"	奇特	满意	"	什么时候	他	已确定	那	他的	沉默

[hæd; həd][ˌmɪsˈled][sʌm; səm]['paɪəs] ['sɜːrtʃər] ['æftər][rɪˈlaɪəb(ə)l]['kɑːpiz][ʌv; əv]['gɑːdz] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ɔːl]

had	misled	some	pious	searchers	after	reliable	copies	of	God's	message	to	all
有	被误导	一些	虔诚的	搜索者	后	可靠的	副本	的	神的	信息	到	全部

[ˌhjuːmənˈkaɪnd] ;

humankind	;
人类	;

当他发现自己的沉默误导了一些虔诚的寻求者，让他们找不到上帝传达给全人类的可靠信息时，他感到"特别的满足"。

[ɔːlˈðoʊ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [əˈwer] [ðæt]['aʊər; ɑːr] [rɪˈsiːvd] ['kɑːpiz][ʌv; əv]['gɑːdz]

although	all	this	time	he	was	well	aware	that	our	received	copies	of	God's
虽然	全部	这	时间	他	曾是	出色地	意识到的	那	我们的	已收到	副本	的	神的

[ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ˌʌndərˈgɑːn] " ['sɪriəs] [ˌmɔdəfɪˈkeɪʃənz] " [sɪns] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn]

revelation	had	undergone	"	serious	modifications	"	since	the	message	had	been
启示	有	经历	"	严肃的	修改	"	自从	这	信息	有	到过

[dɪˈlɪvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈvændʒəlɪst] .

delivered	from	the	Holy	Ghost	by	means	of	the	Evangelists	.
发表	从	这	圣	鬼	经过	方法	的	这	福音传道者	.

尽管他一直很清楚，自从圣灵通过福音传道者传达信息以来，我们所收到的上帝启示的副本已经经历了"严重的修改"。

[ɪn] - , " [naɪn] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [dɪˈskʌvəri] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tɪʃənˌdɔːrf] [əˈgen]

In	1853	,	"	nine	years	after	the	original	discovery	,	"	Dr	.	Tischendorf	again
在	-	,	"	九	年	后	这	原来的	发现	,	"	博士	.	蒂申多夫	再次

['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['saɪnɪˌaɪ]['kɑːnventˌkɑːnvənt] ,

visited	the	Sinai	convent	,
到访	这	西奈山	修道院	,

1853年，"在最初发现九年后"，蒂申多夫博士再次访问了西奈修道院。

[bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] " [enˈdʒɔɪnd][ɑːn][ðə; ði] [mʌŋks] [tuː; tə] [teɪk] [rɪˈlɪdʒəs] [ker] " [ʌv; əv]

but	although	he	had	"	enjoined	on	the	monks	to	take	religious	care	"	of
但	虽然	他	有	"	禁止	在	这	僧侣	到	拿	宗教	关心	"	的

[ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] ,

the	remains	of	which	they	,
这	遗迹	的	哪个	他们	,

但他虽然"嘱咐僧侣们要虔诚地照料"他们所保存的遗骸，

[ɑːn][ðə; ði]['fɔːrmər] [əˈkeɪʒn] , [wʊd] [nɑːt] [jiːld] [ʌp] [pəˈzeʃn] , [hiː; hi] , [ɑːn] [ðɪs] ['sekənd] [əˈkeɪʒn] ,

on	the	former	occasion	,	would	not	yield	up	possession	,	he	,	on	this	second	occasion	,
在	这	以前的	场合	,	会	不是	屈服	向上	拥有	,	他	,	在	这	第二	场合	,

前一次，他拒绝交出占有权；而这一次，他.....

[ænd; ənd] [əˈpærəntli] ['æftər]['kerf(ə)l] [sɜːrtʃ] , [dɪˈskʌvərd] " [ɪˈlev(ə)n] [ʃɔːrt] [laɪnz] ,

and	apparently	after	careful	search	,	discovered	"	eleven	short	lines	,
和	显然	后	小心	搜索	,	发现	"	十一	短的	线条	,

显然经过仔细查找，发现了"11条短线，

" [wɪtʃ] [kənˈvɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌem 'es] . [hæd; həd] [bɪn]

"	which	convinced	him	that	the	greater	part	of	the	MS	.	had	been
"	哪个	确信	他	那	这	更大的	部分	的	这	多发性硬化症	.	有	到过

[dɪˈstrɔɪd] .

destroyed	.
损毁	.

"这让他确信，大部分手稿已被销毁。"

[hiː; hi] [stɪl] , [haʊˈevər] , [kept] [ðə; ði] [pleɪs] ['siːkrət] ,

He	still	,	however	,	kept	the	place	secret	,
他	仍然	,	然而	,	保留	这	地方	秘密	,

但他仍然对这个地方守口如瓶。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər]['eni] [noʊn] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər][soʊ]['duːɪŋ] ; [ænd; ənd] ,

although	he	had	no	longer	any	known	reason	for	so	doing	;	and	,
虽然	他	有	不	更长	任何	已知	原因	为了	所以	正在做	;	和	,

尽管他已不再有任何已知的理由这样做；而且，

['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [æn; ən][æd'væns][ʌv; əv] [fʌndz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['gʌvərnmənt] , [hiː; hi] , [ɪn]

having	obtained	an	advance	of	funds	from	the	Russian	Government	,	he	,	in
拥有	获得	一个	进步	的	资金	从	这	俄语	政府	,	他	,	在

-	,
1859	,
-	,

1859年，他从俄国政府获得了一笔预付款，

[traɪd] [ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] " [pɜːrl] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['kæθrɪn] , " [wɪtʃ] , [ɪn] - ,

tried	a	third	time	for	his	"	pearl	of	St	.	Catherine	,	"	which	,	in	1853	,
尝试	一个	第三	时间	为了	他的	"	珍珠	的	英石	.	凯瑟琳	,	"	哪个	,	在	-	,

他第三次尝试获得他的"圣凯瑟琳珍珠"，那是在1853年。

[hiː; hi] [felt] [kən'vɪnst] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

he	felt	convinced	had	been	destroyed	,	and	as	to	which	he	had
他	毛毡	确信	有	到过	损毁	,	和	作为	到	哪个	他	有

[ˌnevərðə'les] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

nevertheless	,	in	the	meantime	,
尽管如此	,	在	这	与此同时	,

他确信那东西已经被摧毁了，至于他与此同时却拥有的东西，

[bɪn] ['trʌbld] [baɪ] [fɪrz] [ðæt][ðə; ði] [gʊd] [kɔːz] [maɪt] [biː; bi]['eɪdɪd][baɪ][sʌm; səm] ['ʌðər] [ðæn; ðən]

been	troubled	by	fears	that	the	good	cause	might	be	aided	by	some	other	than
到过	麻烦	经过	恐惧	那	这	好的	原因	可能	是	协助	经过	一些	其他	比

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [dɪs'kʌvərɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃɪŋ] [ðə; ði] " ['praɪsləs] ['treʒər] ,

Dr	.	Teschendorf	discovering	and	publishing	the	"	priceless	treasure	,
博士	.	-	发现	和	出版	这	"	无价	宝藏	,

一直担心，除了特申多夫博士之外，其他人可能会发现并发表这份"无价之宝"，从而帮助这项正义事业。

" [wɪtʃ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['steɪtmənts] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][felt] [kən'vɪnst]

"	which	,	according	to	his	previous	statements	,	he	must	have	felt	convinced
"	哪个	,	根据	到	他的	以前的	声明	,	他	必须	有	毛毡	确信

[dɪd][nɑːt][lɔːŋgər][ɪg'zɪst] .

did	not	longer	exist	.
做过	不是	更长	存在	.

"根据他之前的表态，他一定确信这种情况已经不复存在了。"

[ɑːn] [ðɪs] [θɜːrd] ['dʒɜːrni] [ðə; ði]['dɑːktər] [dɪ'skʌvərd] " [ðə; ði] ['veri] ['frægmənts] [wɪtʃ] , [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz]

On	this	third	journey	the	Doctor	discovered	"	the	very	fragments	which	,	fifteen	years
在	这	第三	旅行	这	医生	发现	"	这	非常	片段	哪个	,	十五	年

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

在第三次旅程中，博士发现了"十五年前的那些碎片"，

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['bæskɪt] , "

he	had	taken	out	of	the	basket	,	"
他	有	已采取	出去	的	这	篮子	,	"

他从篮子里拿出了"

" [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] ,

"	and	also	other	parts	of	the	Old	Testament	,
"	和	还	其他	部分	的	这	老的	遗嘱	,

"以及旧约圣经的其他部分，

[ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [kəm'pliːt] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , ['bɑːnəbəs] [ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv]['hɜːrməs]

the	New	Testament	complete	,	and	,	in	addition	,	Barnabas	and	part	of	Hermas
这	新的	遗嘱	完全的	,	和	,	在	添加	,	巴拿巴	和	部分	的	赫尔马斯

.

:

.

新约全集，以及《巴拿巴书》和《赫尔马斯书》的一部分。

" [wɪð; wɪθ]['wʌndərf(ə)l][prɪ'saɪsnɪs; prə'saɪsnəs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɔː'dæsəti] ,

"	With	wonderful	preciseness	,	and	with	great	audacity	,
"	和	精彩的	精确度	,	和	和	伟大的	大胆	,

“以惊人的精准度和极大的胆识，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tɪʃənˌdɔːrf] [rɪ'fəːz] [ðə; ði][træn'skrɪpʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvərd] ['baɪb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

Dr	.	Tischendorf	refers	the	transcription	of	the	discovered	Bible	to	the
博士	.	蒂申多夫	指	这	转录	的	这	发现	圣经	到	这

[fɜːrst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] ['sentʃəri] .

first	half	of	the	fourth	century	.
第一的	一半	的	这	第四	世纪	.

蒂申多夫博士认为，已发现的圣经抄本成书于公元四世纪上半叶。

[hæv; həv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['peitrənz] [hɪr] ['evər] [riːd] [ʌv; əv][em'esiz] .

Have	Dr	.	Tischendorf's	patrons	here	ever	read	of	MSS	.
有	博士	.	-	顾客	这里	曾经	读	的	MSS	.

蒂申多夫博士的顾客们是否读过 MSS?

[dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['kæθrɪn] , [æt; ət]['saɪnɪˌaɪ] ,

discovered	in	the	same	Convent	of	St	.	Catherine	,	at	Sinai	,
发现	在	这	相同的	修道院	的	英石	.	凯瑟琳	,	在	西奈山	,

在西奈山的圣凯瑟琳修道院中发现的

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn]

of	which	an	account	was	published	by	Dr	.	Constantine
的	哪个	一个	帐户	曾是	已发布	经过	博士	.	康斯坦丁

[saiˈmɔnidiːz] , [ænd; ənd] [kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['westmɪnstər] [rɪ'vjuː] [sed] ,

Simonides	,	and	concerning	which	the	Westminster	Review	said	,
西蒙尼德斯	,	和	有关	哪个	这	威斯敏斯特	审查	说	,

康斯坦丁·西蒙尼德斯博士曾发表过一篇关于此事的记述，而《威斯敏斯特评论》对此评论道：

" [wiː; wi] [ʃər] [ðə; ði] [səs'piʃənz] , [tuː; tə][juːz][ðə; ði]['dʒɛntələst][wɜːrd] [wɪtʃ] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

"	We	share	the	suspicions	,	to	use	the	gentlest	word	which	occurs	to	us	,
"	我们	分享	这	怀疑	,	到	使用	这	最温柔的	单词	哪个	发生	到	我们	,

“我们也有同样的怀疑，用我们能想到的最委婉的词来说，就是怀疑。”

[ˌentər'teɪnd] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] , [baɪ][ɔːl] ['kɑːmpɪtənt] ['krɪtɪks][ænd; ənd][ˌænti'kwɛəriənz] .

entertained	,	we	believe	,	by	all	competent	critics	and	antiquarians	.
娱乐	,	我们	相信	,	经过	全部	胜任的	评论家	和	古董商	.

我们相信，所有有识之士和古董鉴赏家都会对此感到满意。

" [ɪn] - ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tɪʃənˌdɔːrf] ['pʌblɪʃt] , [æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['empərər] ,

"	In	1863	Dr	.	Tischendorf	published	,	at	the	cost	of	the	Russian	Emperor	,
"	在	-	博士	.	蒂申多夫	已发布	,	在	这	成本	的	这	俄语	皇帝	,

“1863年，蒂申多夫博士在俄罗斯沙皇的资助下出版了……”

[ə; eɪ] ['splendɪd][bʌt; bət]['veri] ['kɔːstli] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsainei'itik,-ni'i-] [ˌem 'es] . [ɪn] ['kɑːləmz] ,

a	splendid	but	very	costly	edition	of	his	Sinaitic	MS	.	in	columns	,
一个	灿烂	但	非常	昂贵	版	的	他的	西奈	多发性硬化症	.	在	列	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lætn] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

with	a	Latin	introduction	.
和	一个	拉丁	介绍	.

这是一部精美但价格昂贵的西奈手稿版本，采用栏目排版，并附有拉丁文导言。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz][æn; ən] [ɪk'spensɪv] [wʌn] , [ænd; ənd] ['kɑ:piz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['veri] ['plentɪf(ə)l][ɪn]

The	book	is	an	expensive	one	,	and	copies	of	it	are	not	very	plentiful	in
这	书	是	一个	昂贵的	一	,	和	副本	的	它	是	不是	非常	丰富	在

['ɪŋgləɳd] .

England	.
英格兰	.

这本书很贵，而且在英国存世量也不多。

[pər'hæps][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt][sə'saɪəti][hæv; həv][nɑ:t][kən'trɪbju:tɪd][tu:; tə][ɪts][ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n][soʊ]

Perhaps	the	Religious	Tract	Society	have	not	contributed	to	its	circulation	so
也许	这	宗教	田地	社会	有	不是	贡献	到	它是	循环	所以

['lɪbərəli] [æz; əz][dɪd][ðə; ði]['paɪəs] ['empərər] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['rʌʃə] .

liberally	as	did	the	pious	Emperor	of	all	the	Russias	.
慷慨地	作为	做过	这	虔诚的	皇帝	的	全部	这	俄罗斯	.

或许宗教小册子协会对它的发行贡献不如虔诚的俄罗斯皇帝那么大。

['ʃʊrli] [ə; eɪ][tekst][ɑ:n] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ˌɑ:r 'i:] - [kən'strʌktɪd] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]

Surely	a	text	on	which	our	own	is	to	be	re	-	constructed	ought	to	be
一定	一个	文本	在	哪个	我们的	自己的	是	到	是	关于	-	建造	应该	到	是

[ɪn][ðə; ði][hændz][æt; ət] [li:st] [ʌv; əv] ['evri] ['ɪŋglɪʃ] ['klɜ:rdʒimən][ænd; ənd] [jʌŋ] [menz] ['krɪstʃən]

in	the	hands	at	least	of	every	English	clergyman	and	Young	Men's	Christian
在	这	双手	在	至少	的	每一个	英语	牧师	和	年轻的	男士	基督教

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

Association	.
协会	.

我们赖以重建自身信仰的文本，理应至少每一位英国牧师和基督教青年会成员都人手一份。

" [ˌkrɪsti'ænəti] , " [raɪts] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['tɪʃənˌdɔ:rf] , " [dʌz] [nɑ:t] , ['strɪktli] ['spi:kɪŋ] , [rest][ɑ:n]

"	Christianity	,	"	writes	Dr	.	Tischendorf	,	"	does	not	,	strictly	speaking	,	rest	on
"	基督教	,	"	写	博士	.	蒂申多夫	,	"	做	不是	,	严格	请讲	,	休息	在

[ðə; ði]['mɔ:rəl] ['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] ; "

the	moral	teaching	of	Jesus	;	"
这	道德	教学	的	耶稣	;	"

蒂申多夫博士写道："严格来说，基督教并非建立在耶稣的道德教义之上；"

" [ˌaɪ 'ti:] [rests] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n]['oʊnli] . "

"	it	rests	on	his	person	only	.	"
"	它	休息	在	他的	人	仅有的	.	"

"这完全取决于他本人。"

" [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn] ['erər] [ɪn] [bɪ'li:vɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [kraɪst] [æz; əz] [tɔ:t] [ɪn][ðə; ði]

"	If	we	are	in	error	in	believing	in	the	person	of	Christ	as	taught	in	the
"	如果	我们	是	在	错误	在	相信	在	这	人	的	基督	作为	教授	在	这

['gɔspəlz] ,

Gospels	,
福音书	,

"如果我们相信福音书中所教导的基督的位格是错误的，

[ðen] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hɜ:r'self][ɪz][ɪn] ['erər] , [ænd; ənd][mʌst; məst][bi:; bi]['gɪv(ə)n][ʌp][æz; əz][ə; eɪ]

then	the	Church	herself	is	in	error	,	and	must	be	given	up	as	a
然后	这	教会	她自己	是	在	错误	,	和	必须	是	给定	向上	作为	一个

[dɪ'sepʃ(ə)n] . "

deception	.	"
欺骗	.	"

那么，教会本身就犯了错误，必须被揭穿，因为它是一个骗局。

" [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [noʊz] [ðæt]['aʊər; ɑ:r]['gɔspəlz][ɑ:r; ər] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] [baɪ'ɑ:grəfi:z] [ʌv; əv]
" All the world knows that our Gospels are nothing else than biographies of
" 全部 这 世界 知道 那 我们的 福音书 是 没有什么 别的 比 传记 的
[kraɪst] . "
Christ . "
基督 . "

"世人都知道，我们的福音书只不过是基督的传记。"

" [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]
" We have no other source of information with respect to the life of
" 我们 有 不 其他 来源 的 信息 和 尊重 到 这 生活 的
['dʒi:zəs] .
Jesus .
耶稣 .

"关于耶稣的生平，我们没有其他信息来源。"

" [soʊ] [ðæt] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt][sə'saɪəti][ænd; ənd][ɪts] ['ædvəkeɪt] ,
" So that , according to the Religious Tract Society and its advocate ,
" 所以 那 , 根据 到 这 宗教 田地 社会 和 它是 提倡 ,

"因此，根据宗教小册子协会及其倡导者的说法，

[ɪf] [ðə; ði][ˌkredə'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] [baɪ'ɑ:grəfi] [bi:; bi] [sək'sesfəli] [ɪm'pju:nd] , [ðen] [ðə; ði]
if the credibility of the Gospel biography be successfully impugned , then the
如果 这 信誉 的 这 福音 传 是 成功地 被质疑的 , 然后 这
[faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɑ:r; ər] [dɪ'strɔɪd] .
foundations of Christianity are destroyed .
基础 的 基督教 是 损毁 .

如果福音书传记的可信度遭到质疑，那么基督教的根基就会被摧毁。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] , ['ðerfɔ:r] , [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ɪm'pɔ:rt(ə)ns][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt][ðə; ði]
It becomes , therefore , of the highest importance to show that the
它 变成 , 所以 , 的 这 最高 重要性 到 展示 那 这
[baɪ'ɑ:grəfi] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] ,
biography of Jesus ,
传 的 耶稣 ,

因此，展现耶稣的生平至关重要。

[æz; əz]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [fɔ:r] ['gɔspəlz] , [ɪz] [ˌæbsə'lu:tli] [ɪn'kredəb(ə)l][ænd; ənd][self] - [ˌkɑ:ntrə'dɪktəri] .
as given in the four Gospels , is absolutely incredible and self - contradictory .
作为 给定 在 这 四 福音书 , 是 绝对地 极好的 和 自己 - 矛盾的 .

四福音书中记载的内容简直令人难以置信，而且自相矛盾。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'ledʒd] [ɪn][ðə; ði][soʊ'saɪɪti:z] ['prefəs] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][əb'dʒɛkʃənz][ʌv; əv][ˌɪnfɪ'deləti][hæv; həv]
It is alleged in the Society's preface that all the objections of infidelity have
它 是 据称 在 这 社会的 前言 那 全部 这 反对意见 的 不忠 有
[bɪn] [ˌhɪðər'tu:] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .
been hitherto unavailing .
到过 迄今为止 徒劳无功 .

该协会在其序言中声称，迄今为止，所有关于不忠的反对意见都无济于事。

[ðɪs] [ɪz] , [haʊ'evər] , [nɑ:t] [tru:] .
This is , however , not true .
这 是 , 然而 , 不是 真的 .

然而，事实并非如此。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ræðər] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [wen] [dɪ'fi:tɪd] [ɑ:n][wʌn] [pɔɪnt]
It is rather the fact that the advocates of Christianity when defeated on one point
它 是 相当 这 事实 那 这 倡导者 的 基督教 什么时候 战败 在 一 观点
[hæv; həv] ['ʃʌfəld] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ,
have shuffled to another ,
有 洗牌 到 其他 ,

更确切地说，基督教的拥护者们在某一方面失败后，就转向了另一方面。

['i:ðər] ['kwaɪətli] ['pæsɪŋ] [ðə; ði]['tɑ:pɪk] [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:rðər] [dɪ'beɪt] ,

either	quietly	passing	the	topic	without	further	debate	,
任何一个	悄悄	通过	这	话题	没有	更远	辩论	,

要么悄悄地结束这个话题，不再进行进一步讨论；

[ɔ:r] ['laʊdli] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ə'bændənd] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [soʊ] ['ʌtərli] [ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ðæt]

or	loudly	declaring	that	the	point	abandoned	was	really	so	utterly	unimportant	that
或者	高声	声明	那	这	观点	弃	曾是	真的	所以	完全地	不重要	那

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['fu:lɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [ə'seɪlənt] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['wɜ:rði] [ə'tæk] ,

it	was	extremely	foolish	in	the	assailant	to	regard	it	as	worthy	attack	,
它	曾是	极其	愚蠢	在	这	袭击者	到	看待	它	作为	值得	攻击	,

或者大声宣称，被放弃的那个点其实根本无关紧要，攻击者把它当作值得攻击的目标简直愚蠢至极。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [ɔ:l][ðə; ði]['ɑ:rgju:mənts][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pi:tɪdli] [ri'fju:tid] [baɪ]

and	that	,	in	any	case	,	all	the	arguments	had	been	repeatedly	refuted	by
和	那	,	在	任何	案件	,	全部	这	论点	有	到过	反复	驳斥	经过

['pri:viəs] ['raɪtɝz] .

previous	writers	.
以前的	作家	.

而且，无论如何，所有这些论点都已被之前的作者反复驳斥过。

[tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [əb'dʒɛkʃənz][tu:; tə][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] ['nærətɪv] [ðə; ði] ['raɪtər] [ri'fju:ziz] [tu:; tə]

To	the	following	objections	to	the	Gospel	narrative	the	writer	refuses	to
到	这	下列的	反对意见	到	这	福音	叙述	这	作家	拒绝	到

[ək'sept][æz; əz] ['ænsər] ,

accept	as	answer	,
接受	作为	回答	,

对于以下针对福音书叙述的反对意见，作者拒绝接受作为答案：

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['pri:viəsli] [dɪ'skʌst] [ænd; ənd][dɪ'spoʊzd][ʌv; əv] .

that	they	have	been	previously	discussed	and	disposed	of	.
那	他们	有	到过	之前	讨论	和	处置	的	.

这些议题之前都已讨论过并处理过了。

[ðə; ði]['gɔspəlz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [jet] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [neɪmz] ['pɑ:pjələrli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ]

The	Gospels	which	are	yet	mentioned	by	the	names	popularly	associated	with	each
这	福音书	哪个	是	然而	提及	经过	这	姓名	广为人知	联系	和	每个

[du:][nɑ:t] [tel] [ˌju: 'es][ðə; ði]['aʊər] ,

do	not	tell	us	the	hour	,
做	不是	告诉	我们	这	小时	,

现存的福音书中，即使使用了人们通常所熟知的名称，也没有告诉我们具体的时间。

[ɔ:r][ðə; ði] [deɪ] , [ɔ:r][ðə; ði] [mʌnθ] , [ɔ:r] — [seɪv] [lu:k] — [ðə; ði] [jɪr] , [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒi:zəs][wʌz; wəz][bɔ:rn]

or	the	day	,	or	the	month	,	or	—	save	Luke	—	the	year	,	in	which	Jesus	was	born
或者	这	天	,	或者	这	月	,	或者	—	节省	卢克	—	这	年	,	在	哪个	耶稣	曾是	出生

.

:

.

或者耶稣出生的日期、月份，或者——除了路加福音——耶稣出生的年份。

[ðə; ði]['oʊnli] [pɔɪnt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [di'vainz] , [hu:] [hæv; həv] [ˌpri'si:did] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] .

The	only	point	on	which	the	critical	divines	,	who	have	preceded	Dr	.
这	仅有的	观点	在	哪个	这	批判的	神灵	,	WHO	有	之前	博士	.

-

,

Teschendorf	,
-	,

在特申多夫博士之前，批判神学家们唯一关注的一点是：

['dʒen(ə)rəli] [ə'gri:] [ɪz] , [ðæt] ['dʒi:zəs][wʌz; wəz][nɑ:t][bɔ:rn][ɑ:n] ['krɪsməs] [deɪ] .

generally	agree	is	,	that	Jesus	was	not	born	on	Christmas	day	.
一般来说	同意	是	,	那	耶稣	曾是	不是	出生	在	圣诞节	天	.

普遍认同的观点是，耶稣并非诞生于圣诞节当天。

[ðə; ði]['ɑ:ksfərd] [krə'nɑ:lədʒi] , [kə'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ə'θɔ:rətiz] ,

The	Oxford	Chronology	,	collated	with	a	full	score	of	recognised	authorities	,
这	牛津	时间顺序	,	整理	和	一个	满的	分数	的	已确认	当局	,

《牛津年表》，由二十位公认的权威人士共同编纂而成。

['gɪvz] [ˌju: 'es][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['sev(ə)n] ['jɪrz] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [deɪl]

gives	us	a	period	of	more	than	seven	years	within	which	to	place	the	dale
给予	我们	一个	时期	的	更多的	比	七	年	之内	哪个	到	地方	这	戴尔

.

:

.

这使我们有超过七年的时间来确定山谷的位置。

[soʊ] [kən'fju:zd] [ɪz][ðə; ði] ['stɔ:ri] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rθ] ,

So	confused	is	the	story	as	to	the	time	of	the	birth	,
所以	使困惑	是	这	故事	作为	到	这	时间	的	这	出生	,

关于出生时间，说法非常混乱。

[ðæt] [waɪl] ['mæθju:] [wʊd] [meɪk] ['dʒi:zəs][bɔ:rn][ɪn][ðə; ði]['laɪftaɪm] [ʌv; əv] ['hɛrəd] ,

that	while	Matthew	would	make	Jesus	born	in	the	lifetime	of	Herod	,
那	尽管	马修	会	制作	耶稣	出生	在	这	寿命	的	希律王	,

虽然马太福音记载耶稣出生在希律王在世时期，

[lu:k] [wʊd] [fɪks] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['dʒi:zəsɪz][bɜ:rθ][æz; əz]['æftər] ['hɛrədz] [deθ] .

Luke	would	fix	the	period	of	Jesus's	birth	as	after	Herod's	death	.
卢克	会	使固定	这	时期	的	耶稣的	出生	作为	后	希律王的	死亡	.

路加福音将耶稣的出生时期定在希律王死后。

['krɪsməs] [ɪt'self][ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] ['serəmənɪz] [ʌv; əv]['peɪgən]['ɔ:rɪdʒɪn] ,

Christmas	itself	is	a	day	surrounded	with	curious	ceremonies	of	pagan	origin	,
圣诞节	本身	是	一个	天	包围	和	好奇的	仪式	的	异教徒	起源	,

圣诞节本身就是一个充满奇特异教起源仪式的节日，

[ænd; ənd][ɪn][noʊ] [wei] ['sɜ:rvɪŋ] [tu:; tə] [fɪks] [ðə; ði] 25th [dɪ'sembər] [æz; əz][ðə; ði]['neɪt(ə)l] [deɪ] .

and	in	no	way	serving	to	fix	the	25th	December	as	the	natal	day	.
和	在	不	方式	服务	到	使固定	这	25th	十二月	作为	这	出生	天	.

这绝非是为了将12月25日定为生日。

[jet] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['pɪriəd] [æt; ət] [wɪtʃ] [ɔ:l'maɪti] [gɑ:d] , [æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi] [bɔɪ] ,

Yet	the	exact	period	at	which	Almighty	God	,	as	a	baby	boy	,
然而	这	精确的	时期	在	哪个	全能者	上帝	,	作为	一个	婴儿	男生	,

然而，全能的上帝以男婴的身份降生的确切时期是.....

['entərd] [ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [rɪ'di:m] [lɔ:ŋ] - ['sʌfərɪŋ] [hju:'mænəti][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz]

entered	the	world	to	redeem	long	-	suffering	humanity	from	the	consequences
进入	这	世界	到	赎回	长的	-	痛苦	人类	从	这	结果

[ʌv; əv]['ædəmz] ['eɪnʃənt] [sɪn] ,

of	Adam's	ancient	sin	,
的	亚当的	古老的	罪	,

祂来到世上是为了救赎长期受苦的人类，使他们免受亚当古老罪恶带来的后果。

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

should	be	of	some	importance	.
应该	是	的	一些	重要性	.

应该具有一定的意义。

[nɔ:r][ɪz][ðer; ðər]['eni] [greɪt] ['sɜ:rt(ə)nti][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][bɜ:rθ][ʌv; əv] [kraɪst] .

Nor	is	there	any	great	certainty	as	to	the	place	of	birth	of	Christ	.
也不	是	那里	任何	伟大的	肯定	作为	到	这	地方	的	出生	的	基督	.

基督的出生地也并无确切的定论。

[ðə; ði][dʒuːz] , [ə'pærəntli] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] ,

The	Jews	,	apparently	in	the	very	presence	of	Jesus	,
这	犹太人	,	显然	在	这	非常	在场	的	耶稣	,

犹太人显然就在耶稣面前，

[riˈprəutʃt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][æt; ət] ['beθlihem] .

reproached	him	that	he	ought	to	have	been	born	at	Bethlehem	.
受责备	他	那	他	应该	到	有	到过	出生	在	伯利恒	.

责备他本该出生在伯利恒。

[nəˈθænjəl] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʌv; əv] ['næzərəθ] .

Nathaniel	regarded	him	as	of	Nazareth	.
纳撒尼尔	认为	他	作为	的	拿撒勒	.

拿但业认为他是拿撒勒人。

['dʒiːzəs]['nevər] [əˈpɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] [tuː; tə] ['iːðər] , " [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət] ['beθlihem] .

Jesus	never	appears	to	have	said	to	either	,	"	I	was	born	at	Bethlehem	.
耶稣	绝不	出现	到	有	说	到	任何一个	,	"	我	曾是	出生	在	伯利恒	.

耶稣似乎从未对他们二人说过：“我出生在伯利恒。”

" [ɪn] ['mæθjuː] [iː] . , [sɪks] , [wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ][kwoʊˈteɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɑːfɪt] : " [ænd; ənd]

"	In	Matthew	ii	.	,	6	,	we	find	a	quotation	from	the	prophet	:	"	And
"	在	马修	二、	.	,	6	,	我们	寻找	一个	引述	从	这	先知	:	"	和

[ðaʊ] ['beθlihem] ,

thou	Bethlehem	,
你	伯利恒	,

在马太福音2章6节中，我们找到了先知的一段引文：“伯利恒啊，你……”

[ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['dʒuːdə] , [ɑːrt][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [əˈmʌŋst] [ðə; ði]['prɪnsəz][ʌv; əv]['dʒuːdə] ,

in	the	land	of	Judah	,	art	not	the	least	amongst	the	princes	of	Juda	,
在	这	土地	的	犹大	,	艺术	不是	这	至少	在	这	王子们	的	犹大	,

在犹大地，他并非犹大诸侯中最卑微的一位。

[fɔːr; fər][aʊt][ʌv; əv] [ðiː] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə; eɪ] ['gʌvərnər] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ruːl] [maɪ]['piːp(ə)l] ['ɪzrɪəl] .

for	out	of	thee	shall	come	a	Governor	that	shall	rule	my	people	Israel	.
为了	出去	的	你	将	来	一个	州长	那	将	规则	我的	人们	以色列	.

因为必有一位君王从你那里出来，治理我的百姓以色列。

" ['mæθjuː] [leiz] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrθ][ɪn] ['beθlihem] , [ænd; ənd] [luːk] [əˈdɔpts][ðə; ði] [seɪm]

"	Matthew	lays	the	scene	of	the	birth	in	Bethlehem	,	and	Luke	adopts	the	same
"	马修	躺下	这	场景	的	这	出生	在	伯利恒	,	和	卢克	领养	这	相同的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

“马太福音将耶稣诞生的地点设定在伯利恒，路加福音也采用了同样的地点。”

[ɪˈspeʃəli] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə] ['beθlihem] [fɔːr; fər][ðæt] ['pɜːrpəs] ,

especially	bringing	the	child	to	Bethlehem	for	that	purpose	,
尤其	带来	这	孩子	到	伯利恒	为了	那	目的	,

尤其是为此目的将孩子带到伯利恒，

[ænd; ənd] ['mæθjuː] [telz] [ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] [tuː; tə][fʊlˈfɪl][ə; eɪ] ['prɑːfəsi] .

and	Matthew	tells	us	it	is	done	to	fulfil	a	prophecy	.
和	马修	讲述	我们	它	是	完毕	到	实现	一个	预言	.

马太福音告诉我们，这样做是为了应验一个预言。

['maɪkə][viː] . , [ˌtuːˈtuː] , [ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] ['sɪmələr][wɜːrdz] [əˈkɜːr] ,

Micah	v	.	,	2	,	the	only	place	in	which	similar	words	occur	,
米迦	v	.	,	2	,	这	仅有的	地方	在	哪个	相似的	字	发生	,

弥迦书5章2节，是唯一出现类似词语的地方。

[ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['prɑːfəsi] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə]['dʒiːzəs][æt; ət][ɔːl] .

is	not	a	prophecy	referring	to	Jesus	at	all	.
是	不是	一个	预言	指	到	耶稣	在	全部	.

这根本不是指耶稣的预言。

[ðə; ði][wɜːrdz][ɑːr; ər] : " [bʌt; bət] [ðaʊ] [beiθ; beθ] - [lɛhɪm] [ɛfrætə] , [ðoʊ] [ðaʊ] [biː; bi]['lɪt(ə)l]

The	words	are	:	"	But	thou	Beth	-	lehem	Ephratah	,	though	thou	be	little
这	字	是	:	"	但	你	贝丝	-	利赫姆	以法他	,	尽管	你	是	小的

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['dʒuːdə] ,

among	the	thousands	of	Judah	,
之中	这	数千	的	犹大	,

经文是：“伯利恒以法他啊，你在犹大诸城中虽小，

[jet] [aʊt] [ʌv; əv] [ðiː] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [kʌm] [fɔːrθ] ['ʌntə,'ʌntu][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['ruːlər][ɪn] ['ɪzrɪəl] ,

yet	out	of	thee	shall	he	come	forth	unto	me	that	is	to	be	ruler	in	Israel	,
然而	出去	的	你	将	他	来	前进	到	我	那	是	到	是	统治者	在	以色列	,

然而，必有一位从你那里出来，在以色列中作我的君王。

[huːz] ['goʊɪŋz] [fɔːrθ] [hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm][ʌv; əv][oʊld] , [frʌm; frəm] [ˌevər'læstɪŋ] .

whose	goings	forth	have	been	from	of	old	,	from	everlasting	.
谁	行进	前进	有	到过	从	的	老的	,	从	永恒	.

其起源自亘古，自亘古永存。

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt]['kwoʊtɪd] [kə'rektli] [ɪn] ['mæθjuː] ,

"	This	is	not	quoted	correctly	in	Matthew	,
"	这	是	不是	引	正确	在	马修	,

“马太福音中这段话的引述不正确，

[ænd; ənd][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] [sed] [baɪ]['eni] ['streɪnɪŋ] [ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ][tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə]['dʒiːzəs] .

and	can	hardly	be	said	by	any	straining	of	language	to	apply	to	Jesus	.
和	能	几乎	是	说	经过	任何	紧张	的	语言	到	申请	到	耶稣	.

无论如何勉强说，这都很难用来形容耶稣。

[ðə; ði][ˌkredə'bɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔːri][ɑːn] [wɪtʃ] [ˌkrɪsti'ænəti] [rests][ɪz] ['boʊlstərd] [ʌp][baɪ] ['prɑːfəsi] [ɪn]

The	credibility	of	a	story	on	which	Christianity	rests	is	bolstered	up	by	prophecy	in
这	信誉	的	一个	故事	在	哪个	基督教	休息	是	加强	向上	经过	预言	在

[dɪ'fɔːlt,'diːfɔːlt][ʌv; əv] [kən'tempəreri] [kəˌrɑːbə'reɪʃ(ə)n] .

default	of	contemporary	corroboration	.
默认	的	当代的	证实	.

基督教所依据的故事的可信度，在缺乏当代证据的情况下，就依靠预言来支撑。

[ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['lesnd] [ɪn] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] ['perəntɪdʒ] .

The	difficulties	are	not	lessened	in	tracing	the	parentage	.
这	困难	是	不是	减少	在	追踪	这	亲子关系	.

追溯亲子关系的难度并没有减轻。

[ɪn] ['mæθjuː] [aɪ] . , - , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] [ðæt] " [ðə; ði] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [frʌm; frəm]['eɪbrəhæm][tuː; tə]['deɪvɪd]

In	Matthew	i	.	,	17	,	it	is	stated	that	"	the	generations	from	Abraham	to	David
在	马修	我	.	,	-	,	它	是	声明	那	"	这	几代人	从	亚伯拉罕	到	大卫

[ɑːr; ər] [ˌfɔːr'tiːn] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] ,

are	fourteen	generations	,
是	十四	几代人	,

马太福音1章17节记载：“从亚伯拉罕到大卫共有十四代。”

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['deɪvɪd][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['kæriɪŋ] [ə'weɪ]['ɪntuː]['bæbilən][ɑːr; ər] [ˌfɔːr'tiːn] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] ,

and	from	David	until	the	carrying	away	into	Babylon	are	fourteen	generations	,
和	从	大卫	直到	这	携带	离开	进入	巴比伦	是	十四	几代人	,

从大卫到被掳到巴比伦，共有十四代。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæriɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː]['bæbilən]['ʌntəˌʌntu] [kraɪst] [ɑːr; ər] [ˌfɔːr'tiːn]

and	from	the	carrying	away	into	Babylon	unto	Christ	are	fourteen
和	从	这	携带	离开	进入	巴比伦	到	基督	是	十四

[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

generations	.
几代人	.

从被掳到巴比伦到基督，共有十四代。

" [waɪ] [hæz; həz] ['mæθjuː] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌkɑːmpju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Why	has	Matthew	made	such	a	mistake	in	his	computation	of	the
"	为什么	有	马修	制成	这样的	一个	错误	在	他的	计算	的	这

[ˌdʒiːni'ælədʒi] — [ɪn][ðə; ði][læst][dɪ'vɪʒ(ə)n][wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli] [ˌθɜːr'tiːn] [neɪmz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

genealogies	—	in	the	last	division	we	have	only	thirteen	names	instead	of
家谱	—	在	这	最后的	分配	我们	有	仅有的	十三	姓名	反而	的

[ˌfɔːr'tiːn] ,

fourteen	,
十四	,

“马太在计算家谱时为什么会犯这样的错误——在最后一部分，我们只有十三个名字而不是十四个？”

['iːv(ə)n] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] ?

even	including	the	name	of	Jesus	?
甚至	包括	这	姓名	的	耶稣	?

甚至包括耶稣的名字?

[ɪz] [ðɪs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['keɪsɪz][ʌv; əv] " ['peɪnf(ə)l] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] " [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪn'djʊst] [ðə; ði]

Is	this	one	of	the	cases	of	"	painful	uncertainty	"	which	has	induced	the
是	这	一	的	这	案例	的	"	痛苦	不确定	"	哪个	有	诱导	这

[rɪ'lɪdʒəs] [trækt][sə'saɪəti][ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['tɪʃənˌdɔːrf] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][set][ə'saɪd][ðə; ði]

Religious	Tract	Society	and	Dr	.	Tischendorf	to	wish	to	set	aside	the
宗教	田地	社会	和	博士	.	蒂申多夫	到	希望	到	放	旁边	这

['tɛkstəs] [rɪ'sɛptəs] [ˌɔːltə'geðər] ?

textus	receptus	altogether	?
textus	受体	共	?

这是不是那种“令人痛苦的不确定性”的案例之一，以至于宗教小册子协会和蒂申多夫博士想要完全放弃公认文本?

[frʌm; frəm]['deɪvɪd][tuː; tə][zə'rɑːbəˌbɛl][ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] ['twenti] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ;

From	David	to	Zorobabel	there	are	in	the	Old	Testament	twenty	generations	;
从	大卫	到	索罗巴贝尔	那里	是	在	这	老的	遗嘱	二十	几代人	;

[ɪn] ['mæθjuː] ,

in	Matthew	,
在	马修	,

从大卫到所罗巴伯，旧约中有二十代；在马太福音中，

[ˌsev(ə)n'tiːn] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ; [ænd; ənd][ɪn] [luːk] , ['twenti] - [θriː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

seventeen	generations	;	and	in	Luke	,	twenty	-	three	generations	.
十七	几代人	;	和	在	卢克	,	二十	-	三	几代人	.

十七代；路加福音中记载为二十三代。

[ɪn] ['mæθjuː] [frʌm; frəm]['deɪvɪd][tuː; tə] [kraɪst] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['twenti] - [eɪt] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,

In	Matthew	from	David	to	Christ	there	are	twenty	-	eight	generations	,
在	马修	从	大卫	到	基督	那里	是	二十	-	八	几代人	,

马太福音中从大卫到基督共有二十八代人。

[ænd; ənd][ɪn] [luːk] [frʌm; frəm]['deɪvɪd][tuː; tə] [kraɪst] ['fɔːrti] - [θriː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

and	in	Luke	from	David	to	Christ	forty	-	three	generations	.
和	在	卢克	从	大卫	到	基督	四十	-	三	几代人	.

路加福音记载，从大卫到基督，共四十三代。

[jet] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt][sə'saɪəti] ,

Yet	,	according	to	the	Religious	Tract	Society	,
然而	,	根据	到	这	宗教	田地	社会	,

然而，根据宗教小册子协会的说法，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði][ˌkredə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌdʒiːni'ælədʒi] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l]

it	is	on	the	credibility	of	these	genealogies	as	part	of	the	Gospel
它	是	在	这	信誉	的	这些	家谱	作为	部分	的	这	福音

['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ] [ðæt] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [rests] .

history	that	the	foundation	of	Christianity	rests	.
历史	那	这	基础	的	基督教	休息	.

基督教的根基就建立在这些家谱作为福音书历史一部分的可信度之上。

[ðə; ði][ˌdʒiːni'ælədʒi][ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['gɑːsp(ə)l] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət]['deɪvɪd]['treɪsɪz][tuː; tə]['dʒiːzəs] [θruː]

The	genealogy	in	the	first	Gospel	arriving	at	David	traces	to	Jesus	through
这	家谱	在	这	第一的	福音	抵达	在	大卫	痕迹	到	耶稣	通过

['sɑːləmən] ;

Solomon	;
所罗门	;

第一部福音书中记载的家谱从大卫开始，经由所罗门追溯到耶稣；

[ðə; ði][θɜːrd]['gɑːsp(ə)l][frʌm; frəm]['deɪvɪd]['treɪsɪz] [θruː] ['neɪθn] .

the	third	Gospel	from	David	traces	through	Nathan	.
这	第三	福音	从	大卫	痕迹	通过	内森	.

大卫的第三部福音书是通过拿单传下来的。

[ɪn] ['mæθjuː] [ðə; ði] [neɪmz] [frʌm; frəm]['deɪvɪd][ɑːr; ər]['sɑːləmən] , [ˌroʊbə'æm] , ['ɑːbiːə] , [ˌeɪ es 'eɪ] ,

In	Matthew	the	names	from	David	are	Solomon	,	Roboam	,	Abia	,	Asa	,
在	马修	这	姓名	从	大卫	是	所罗门	,	Roboam	,	阿比亚	,	阿萨	,

['dʒɑːsəˌfæt] , ['dʒɔːrəm] ,

Josaphat	,	Joram	,
约沙法	,	约兰	,

在马太福音中，大卫的后裔有所罗门、罗波安、亚比亚、亚撒、约沙法、约兰。

['oʊziəs] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] [wiː; wi] [treɪs] [ðə; ði] [seɪm] [neɪmz] [frʌm; frəm]['deɪvɪd][tuː; tə]

Ozias	;	and	in	the	Old	Testament	we	trace	the	same	names	from	David	to
奥齐亚斯	;	和	在	这	老的	遗嘱	我们	痕迹	这	相同的	姓名	从	大卫	到

[ˌeɪ.hə'zaɪ.ə] ,

Ahaziah	,
亚哈谢	,

奥西亚斯；在旧约中，我们从大卫到亚哈谢也发现了相同的名字。

[huːm] [aɪ] [prɪ'zuːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['oʊziəs] .

whom	I	presume	to	be	the	same	as	Ozias	.
谁	我	怙	到	是	这	相同的	作为	奥齐亚斯	.

我推测他就是奥齐亚斯。

[bʌt; bət][ɪn] 2nd ['krɔniklz] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] . , - , [wiː; wi][faɪnd][wʌn][dʒoʊ æʃ] ,

But	in	2nd	Chronicles	xxii	.	,	11	,	we	find	one	Joash	,
但	在	2nd	编年史	二十二	.	,	-	,	我们	寻找	一	约阿施	,

但在《历代志下》22章11节中，我们发现了约阿施，

[huː] [ɪz][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] ['mæθjuː] [æt; ət][ɔːl] .

who	is	not	mentioned	in	Matthew	at	all	.
WHO	是	不是	提及	在	马修	在	全部	.

马太福音中根本没有提到他。

[ɪf] [ðə; ði][ˌdʒiːni'ælədʒi][ɪn] ['mæθjuː] [ɪz] [kə'rekt] , [waɪ] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [nɑːt] ['menʃ(ə)nd] ?

If	the	genealogy	in	Matthew	is	correct	,	why	is	the	name	not	mentioned	?
如果	这	家谱	在	马修	是	正确的	,	为什么	是	这	姓名	不是	提及	?

如果马太福音中的家谱是正确的，为什么没有提到名字?

[ˌæməˈzaiə][ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [tʃæp] , [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] . , [viː] . - , [ænd; ənd][ɪn] [tʃæp] , [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] . , [viː] .

Amaziah	**is**	**mentioned**	**in**	**chap**	**,**	**xxiv**	**.**	**,**	**v**	**.**	**27**	**,**	**and**	**in**	**chap**	**,**	**xxvi**	**.**	**,**	**v**	**.**
阿玛谢	是	提及	在	小伙子	,	二十四	.	,	v	.	-	,	和	在	小伙子	,	26	.	,	v	.

[wʌn] ,

1	**,**
1	,

亚玛谢在第二十四章第二十七节和第二十六章第一节中被提及。

[ʌˈzaɪə] , ['niːðər] [ʌv; əv] [huːm] [ɑːr; ər] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] ['mæθjuː] , [wer] ['oʊziəs][ɪz] [neɪmd] [æz; əz]

Uzziah	**,**	**neither**	**of**	**whom**	**are**	**mentioned**	**in**	**Matthew**	**,**	**where**	**Ozias**	**is**	**named**	**as**
乌西雅	,	两者都不	的	谁	是	提及	在	马修	,	在哪里	奥齐亚斯	是	命名	作为

[bɪˈgetɪŋ] ['dʒoʊθəm] ,

begetting	**Jotham**	**,**
生育	约瑟姆	,

乌西雅和奥西雅这两个名字都没有在马太福音中被提及，马太福音中只提到奥西雅生了约坦。

[wen] [ɪn][fækt] [θriː] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz][ʌv; əv][men][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [bɪˈtwiːn] .

when	**in**	**fact**	**three**	**generations**	**of**	**men**	**have**	**come**	**in**	**between**	**.**
什么时候	在	事实	三	几代人	的	男人	有	来	在	之间	.

事实上，这中间已经隔了三代人。

[ɪn] ['mæθjuː] [ænd; ənd] [luːk] , [zəˈrɑːbəˌbɛl][ɪz] [ˌreprɪˈzentɪd] [æz; əz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] [sæləθiːl] , [waɪl]

In	**Matthew**	**and**	**Luke**	**,**	**Zorobabel**	**is**	**represented**	**as**	**the**	**son**	**of**	**Salathiel**	**,**	**while**
在	马修	和	卢克	,	索罗巴贝尔	是	代表	作为	这	儿子	的	萨拉西尔	,	尽管

[ɪn][wʌn] ['krɔniklz] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . ,

in	**1**	**Chronicles**	**iii**	**.**	**,**
在	1	编年史	三、	.	,

在《马太福音》和《路加福音》中，所罗巴伯被描述为撒拉铁的儿子，而在《历代志上》第三章中，

- — - , [zəˈrʌbəbəl] [ɪz]['steɪtɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] [pɪˈdaɪə] , [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv]

17	**—**	**19**	**,**	**Zerubbabel**	**is**	**stated**	**to**	**be**	**the**	**son**	**of**	**Pedaiah**	**,**	**the**	**brother**	**of**
-	—	-	,	所罗巴伯	是	声明	到	是	这	儿子	的	佩达亚	,	这	兄弟	的

[sæləθiːl] .

Salathiel	**.**
萨拉西尔	.

17-19 章记载，所罗巴伯是比大雅的儿子，比大雅是撒拉铁的兄弟。

['mæθjuː] [sez] - [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][zəˈrɑːbəˌbɛl] ([tʃæp] , [aɪ] . , [viː] . -) .

Matthew	**says**	**Abind**	**was**	**the**	**son**	**of**	**Zorobabel**	**(**	**chap**	**,**	**i**	**.**	**,**	**v**	**.**	**13**	**)**	**.**
马修	说道	-	曾是	这	儿子	的	索罗巴贝尔	(	小伙子	,	我	.	,	v	.	-	)	.

马太福音记载，亚宾是所罗巴伯的儿子（第一章，第13节）。

[luːk] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . , - , [sez] - [sʌn][wʌz; wəz] [riːsə] .

Luke	**iii**	**.**	**,**	**27**	**,**	**says**	**Zorobabel's**	**son**	**was**	**Rhesa**	**.**
卢克	三、	.	,	-	,	说道	-	儿子	曾是	瑞莎	.

路加福音三世，27，说所罗巴伯的儿子是瑞萨。

[ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] [ˌkɔntrəˈdikts] [bəuθ] , [ænd; ənd] ['gɪvz] - , [ænd; ənd][ˌhænəˈnaɪə] ,

The	**Old**	**Testament**	**contradicts**	**both**	**,**	**and**	**gives**	**Meshollam**	**,**	**and**	**Hananiah**	**,**
这	老的	遗嘱	矛盾	两个都	,	和	给予	-	,	和	哈拿尼娅	,

[ænd; ənd] - , [ðer; ðər]['sɪstər] ([wʌn] ['krɔniklz] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] ,

and	**Shelomith**	**,**	**their**	**sister**	**(**	**1**	**Chronicles**	**iii**	**,**
和	-	,	他们的	姐姐	(	1	编年史	三、	,

旧约圣经与这两种说法都相矛盾，记载了米示兰、哈拿尼雅和他们的妹妹示罗密（历代志上 3:10）。

-) , [æz; əz][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] - ['tʃɪldrən] .

19	**)**	**,**	**as**	**the**	**names**	**of**	**Zorobabel's**	**children**	**.**
-	)	,	作为	这	姓名	的	-	孩子们	.

19)，作为所罗巴伯子女的名字。

[ɪz] [ðɪs] [ə'nʌðər] [piːs] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - ['ædmərəb(ə)l]

Is	this	another	piece	of	evidence	in	favor	of	Dr	.	Tischendorf's	admirable
是	这	其他	片	的	证据	在	偏爱	的	博士	.	-	令人钦佩的

['dɑːktrɪn] ,

doctrine	,
教义	,

这是否又是一项支持蒂申多夫博士令人钦佩的理论的证据?

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [ˌriːkən'strʌkt] [ðə; ði][tekst] ?

that	it	is	necessary	to	reconstruct	the	text	?
那	它	是	必要的	到	重建	这	文本	?

有必要重构文本吗?

[ɪn][ðə; ði] [ˌdʒiːni'ælədʒi] [ʌv; əv] ['mæθjuː] [ænd; ənd] [luːk] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [θriː] [neɪmz] [ə'griːɪŋ]

In	the	genealogies	of	Matthew	and	Luke	there	are	only	three	names	agreeing
在	这	家谱	的	马修	和	卢克	那里	是	仅有的	三	姓名	同意

['æftər] [ðæt] [ʌv; əv]['deɪvɪd] ,

after	that	of	David	,
后	那	的	大卫	,

在马太福音和路加福音的家谱中，大卫之后只有三个名字相同。

[vɪz] . , [sæləθiːl] , [zə'rɑːbəˌbɛl] , [ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] — [ɔːl][ðə; ði][rest][ɑːr; ər] ['ʌtərli] ['dɪfrənt] .

viz	.	,	Salathiel	,	Zorobabel	,	and	Joseph	—	all	the	rest	are	utterly	different	.
即	.	,	萨拉西尔	,	索罗巴贝尔	,	和	约瑟夫	—	全部	这	休息	是	完全地	不同的	.

例如，撒拉铁、所罗巴伯和约瑟——其余的人都截然不同。

[ðə; ði] [ə'tempts] [æt; ət][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ˌhɪðər'tuː] ['ɔːfərd] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

The	attempts	at	explanation	which	have	been	hitherto	offered	,	in	order	to
这	尝试	在	解释	哪个	有	到过	迄今为止	提供	,	在	命令	到

['rekənsaɪl] [ðiːz] [ˌdʒiːni'ælədʒi] ,

reconcile	these	genealogies	,
调和	这些	家谱	,

为了调和这些谱系，迄今为止所提出的解释尝试，

[ɑːr; ər] ['skersli] ['kredɪtəbl] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [ə'pɒlədʒɪsts] .

are	scarcely	creditable	to	the	intellects	of	the	Christian	apologists	.
是	几乎	可信赖的	到	这	知识分子	的	这	基督教	辩护者	.

这对于基督教护教士的智识而言，实在难以令人信服。

[ðeɪ] [ə'ledʒ] [ðæt] " ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [huː] [baɪ]['neɪtʃər][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]['dʒeɪkəb] ,

They	allege	that	"	Joseph	,	who	by	nature	was	the	son	of	Jacob	,
他们	指控	那	"	约瑟夫	,	WHO	经过	自然	曾是	这	儿子	的	雅各布	,

他们声称"约瑟，按血统来说，是雅各的儿子，

[ɪn][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]['heli] .

in	the	account	of	the	law	was	the	son	of	Heli	.
在	这	帐户	的	这	法律	曾是	这	儿子	的	直升机	.

律法书中记载，他是希利的儿子。

[fɔːr; fər]['heli][ænd; ənd]['dʒeɪkəb][wɜːr; wər] ['brʌðərz] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['mʌðər] , [ænd; ənd]['heli] , [huː]

For	Heli	and	Jacob	were	brothers	by	the	same	mother	,	and	Heli	,	who
为了	直升机	和	雅各布	是	兄弟	经过	这	相同的	母亲	,	和	直升机	,	WHO

[wʌz; wəz][ðə; ði]['eldər] ,

was	the	elder	,
曾是	这	长老	,

因为希利和雅各是同母异父的兄弟，希利是哥哥，

['daɪɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['ɪʃu:] , ['dʒeɪkəb] , [æz; əz][ðə; ði] [lɔ:] [də'rektɪd] , ['mærid] [hɪz; ɪz]['wɪdoʊ] ; [ɪn]

dying	without	issue	,	Jacob	,	as	the	law	directed	,	married	his	widow	;	in
垂死	没有	问题	,	雅各布	,	作为	这	法律	指导	,	已婚	他的	寡妇	;	在

['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mærɪdʒ] ,

consequence	of	such	marriage	,
结果	的	这样的	婚姻	,

雅各死后没有子嗣，便遵照律法娶了他的遗孀；由于这桩婚姻，

[hɪz; ɪz][sʌn]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wʌz; wəz][rɪ'pju:tɪd][ɪn][ðə; ði] [lɔ:] [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]['heli] .

his	son	Joseph	was	reputed	in	the	law	the	son	of	Heli	.
他的	儿子	约瑟夫	曾是	知名	在	这	法律	这	儿子	的	直升机	.

他的儿子约瑟在律法上被认为是希利的儿子。

" [ðɪs] [ɪz] [pjʊr] [ɪn'venʃ(ə)n][tu:; tə][get]['oʊvər][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] — [æn; ən][ɪn'venʃ(ə)n][nɑ:t]['meɪkɪŋ] [ðə; ði]

"	This	is	pure	invention	to	get	over	a	difficulty	—	an	invention	not	making	the
"	这	是	纯的	发明	到	得到	超过	一个	困难	—	一个	发明	不是	制作	这

['mætər] [wʌn] [wɪt] [mɔ:r] [klɪr] .

matter	one	whit	more	clear	.
事情	一	白色	更多的	清除	.

"这纯粹是为了克服困难而进行的发明——这种发明并没有让问题变得更清楚一分一秒。"

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [ði:z] [tu:] ['pɜ:sənz][wɜ:r; wər] ['brʌðərz] ,

For	if	you	suppose	that	these	two	persons	were	brothers	,
为了	如果	你	认为	那	这些	二	人	是	兄弟	,

如果你认为这两个人是兄弟，

[ðen] [ən'les] [ju:; jʊ][ɪn'vent][ə; eɪ] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðɝz] [læst] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdoʊz]

then	unless	you	invent	a	death	of	the	mother's	last	husband	and	the	widow's
然后	除非	你	发明	一个	死亡	的	这	母亲的	最后的	丈夫	和	这	寡妇的

[ˌri:'mærɪdʒ] ['dʒeɪkəb][ænd; ənd]['heli] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][sʌnz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fɑ:ðər] ,

remarriage	Jacob	and	Heli	would	be	the	sons	of	the	same	father	,
再婚	雅各布	和	直升机	会	是	这	儿子们	的	这	相同的	父亲	,

那么，除非你编造出母亲最后一任丈夫去世和寡妇再婚的故事，否则雅各和希利就是同一个父亲的儿子。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['ænsestərz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][aɪ'dentɪk(ə)l][ɪn] [i:tʃ] [ˌdʒi:ni'ælədʒi] .

and	the	list	of	the	ancestors	should	be	identical	in	each	genealogy	.
和	这	列表	的	这	祖先	应该	是	完全相同的	在	每个	家谱	.

每份族谱中的祖先名单都应该相同。

[bʌt; bət][tu:; tə][get]['oʊvər][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ðə; ði]['paɪəs][du:] [ðɪs] .

But	to	get	over	the	difficulty	the	pious	do	this	.
但	到	得到	超过	这	困难	这	虔诚的	做	这	.

但为了克服困难，虔诚的人们会这样做。

[ðeɪ] [seɪ] , [ɔ:l'ðoʊ] ['brʌðərz] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['oʊnli][hæf] - ['brʌðərz] ; [ɔ:l'ðoʊ] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

They	say	,	although	brothers	,	they	were	only	half	-	brothers	;	although	sons	of	the
他们	说	,	虽然	兄弟	,	他们	是	仅有的	一半	-	兄弟	;	虽然	儿子们	的	这

[seɪm] ['mʌðər] ,

same	mother	,
相同的	母亲	,

他们说，虽然是兄弟，但他们只是同父异母的兄弟；虽然是同母所生的儿子，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fɑ:ðər] , [bʌt; bət][hæd; həd] ['dɪfrənt] ['fɑ:ðəz] .

they	were	not	sons	of	the	same	father	,	but	had	different	fathers	.
他们	是	不是	儿子们	的	这	相同的	父亲	,	但	有	不同的	父亲们	.

他们并非同父同母的儿子，而是不同父亲所生。

[ɪf] [soʊ] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [sæləθiːl] [ænd; ənd][zə'rɑːbəˌbɛl] [ə'kɜːr] [æz; əz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [ɪn]
If **so** **,** **how** **is** **it** **that** **Salathiel** **and** **Zorobabel** **occur** **as** **father** **and** **son** **in**
如果 所以 , 如何 是 它 那 萨拉西尔 和 索罗巴贝尔 发生 作为 父亲 和 儿子 在
[bəuθ] [ˌdʒiːni'ælədʒi] ?
both **genealogies** **?**
两个都 家谱 ?

如果真是这样，为什么撒拉铁和所罗巴伯在两个族谱中都以父子关系出现呢?

[ə'nʌðər] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ɪz][tuː; tə] [gɪv] [wʌn][æz; əz][ðə; ði]
Another **fashion** **of** **accounting** **for** **the** **contradiction** **is** **to** **give** **one** **as** **the**
其他 时尚 的 会计 为了 这 矛盾 是 到 给 一 作为 这
[ˌdʒiːni'ælədʒi][ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz][ðə; ði][ˌdʒiːni'ælədʒi][ʌv; əv] ['meri] .
genealogy **of** **Joseph** **and** **the** **other** **as** **the** **genealogy** **of** **Mary** **.**
家谱 的 约瑟夫 和 这 其他 作为 这 家谱 的 玛丽 .

另一种解释这种矛盾的方法是，将其中一份列为约瑟的家谱，将另一份列为玛利亚的家谱。

" [wɪtʃ] ? "
" Which ? "
" 哪个 ? "

"哪个？"

" [luːk] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] .
" Luke , " it is said .
" 卢克 , " 它 是 说 .

据说是"路加"。

[waɪ] [luːk] ?
Why Luke ?
为什么 卢克 ?

为什么是卢克?

[wʌt] [ɑːr; ər] ['luːks] [wɜːrdz] ?
what are Luke's words ?
什么 是 路加的 字 ?

路加说了什么?

[luːk] [spiːks] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] ['biːɪŋ] , " [æz; əz][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]
Luke speaks of Jesus being , " as was supposed , the son of
卢克 说话 的 耶稣 存在 , " 作为 曾是 据称 , 这 儿子 的
['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,
Joseph ,
约瑟夫 ,

路加福音记载耶稣"正如人们所认为的那样，是约瑟的儿子"，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]['heli] .
which was the son of Heli .
哪个 曾是 这 儿子 的 直升机 .

他是赫利的儿子。

" [wen] [luːk] [sez] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]['heli] , [dɪd][hiː; hi] [miːn] ['meri] , [ðə; ði]
" When Luke says Joseph , the son of Heli , did he mean Mary , the
" 什么时候 卢克 说道 约瑟夫 , 这 儿子 的 直升机 , 做过 他 意思是 玛丽 , 这
['dɔːtər] [ʌv; əv]['heli] ?
daughter of Heli ?
女儿 的 直升机 ?

"路加福音中说的约瑟，是希里的儿子，是指希里的女儿马利亚吗？"

[dʌz] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [seɪ] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [miːn] [ə'nʌðər] ?
Does the Gospel say one thing and mean another ?
做 这 福音 说 一 事物 和 意思是 其他 ?

福音书的言辞和实际含义是否不一致?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɪf] [ðæt] [ˈɑːrgjumənt][ɪz] [wɜːrθ] [ˈeniθɪŋ] ,

because	if	that	argument	is	worth	anything	,
因为	如果	那	争论	是	值得	任何事物	,

因为如果这种论点有任何价值的话，

[ðen] [ɪn] [ˈevri] [keɪs] [wer] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈθiːəri] [wɪtʃ] [dɪsəgˈriːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tekst] ,

then	in	every	case	where	a	man	has	a	theory	which	disagrees	with	the	text	,
然后	在	每一个	案件	在哪里	一个	男人	有	一个	理论	哪个	不同意	和	这	文本	,

那么，在任何情况下，只要有人提出的理论与文本相悖，

[hiː; hi] [meɪ] [seɪ] [ðə; ði][tekst] [miːnz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .

he	may	say	the	text	means	something	else	.
他	可能	说	这	文本	方法	某物	别的	.

他可能会说这段文字另有含义。

[ɪf] [ðɪs] [ˈɑːrgjumənt][biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [wiː; wi][mʌst; məst][əˈbændən][ɪn] [ˈskrɪptʃərəl][ˈkrɪtɪsɪzəm][ðə; ði]

If	this	argument	be	permitted	we	must	abandon	in	Scriptural	criticism	the
如果	这	争论	是	允许	我们	必须	放弃	在	圣经	批评	这

[ˈmiːnɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ˌɔːrdnˈerəli] [ɪnˈtend][tuː; tə] [kənˈveɪ] [baɪ] [ˈeni] [ˈgɪv(ə)n][wɜːrd] .

meaning	which	we	should	ordinarily	intend	to	convey	by	any	given	word	.
意义	哪个	我们	应该	按说	打算	到	传达	经过	任何	给定	单词	.

如果允许这种论点成立，那么在圣经批判中，我们就必须放弃我们通常希望通过任何给定词语表达的含义。

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [luːk] [ment] [ˈdɔːtər] ,

If	you	believe	Luke	meant	daughter	,
如果	你	相信	卢克	意思是	女儿	,

如果你认为卢克指的是女儿，

[waɪ] [dʌz] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrd] [miːn] [sʌn] [ɪn] [ˈevri] [ˈʌðər] [keɪs] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv]

why	does	the	same	word	mean	son	in	every	other	case	all	through	the	remainder	of
为什么	做	这	相同的	单词	意思是	儿子	在	每一个	其他	案件	全部	通过	这	余	的

[ðə; ði][ˌdʒiːniˈælədʒi] ?

the	genealogy	?
这	家谱	?

为什么在族谱的其余部分，同一个词在其他所有情况下都表示“儿子”?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][ˌdʒiːniˈælədʒi][ʌv; əv] [ˈmæθjuː] [biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] ,

And	if	the	genealogy	of	Matthew	be	that	of	Joseph	,
和	如果	这	家谱	的	马修	是	那	的	约瑟夫	,

如果马太的家谱是约瑟的家谱，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌdʒiːniˈælədʒi][ʌv; əv] [luːk] [biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈmeri] ,

and	the	genealogy	of	Luke	be	that	of	Mary	,
和	这	家谱	的	卢克	是	那	的	玛丽	,

路加的家谱就是马利亚的家谱。

[ðeɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [əˈgriːmənt] [æt; ət][ɔːl] [ʌnˈtɪl] [brɔːt] [tuː; tə][ˈdeɪvɪd]

they	ought	not	to	have	any	point	of	agreement	at	all	until	brought	to	David
他们	应该	不是	到	有	任何	观点	的	协议	在	全部	直到	带来	到	大卫

.

:

.

在被带到大卫面前之前，他们不应该有任何共识。

[ðeɪ] , [ˌnevərðəˈles] , [duː] [əˈgriː] [ænd; ənd][ˌkɑːntrəˈdɪkt] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [ˈsevrəl] [ˈpleɪsɪz] ,

They	,	nevertheless	,	do	agree	and	contradict	each	other	in	several	places	,
他们	,	尽管如此	,	做	同意	和	顶撞	每个	其他	在	一些	地方	,

然而，他们在一些地方既有共识也有分歧。

[disˈtrɔɪŋ] [ðə; ði][ˌprɑːbəˈbɪləti][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈtendɪd] [æz; əz][dɪˈstɪŋkt] [ˌdʒiːniˈælədʒi] .

destroying	the	probability	of	their	being	intended	as	distinct	genealogies	.
摧毁	这	可能性	的	他们的	存在	故意的	作为	清楚的	家谱	.

破坏了它们被视为不同谱系的可能性。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['evɪdəns] [ðæt] [luːk] [dʌz] [nɑːt] [gɪv] [ðə; ði][ˌdʒiːni'ælədʒi][ʌv; əv] ['meri] [ɪn][ðə; ði]

There	is	some	evidence	that	Luke	does	not	give	the	genealogy	of	Mary	in	the
那里	是	一些	证据	那	卢克	做	不是	给	这	家谱	的	玛丽	在	这

['gɑːsp(ə)l][ɪt'self] .

Gospel	itself	.
福音	本身	.

有证据表明，路加福音本身并没有记载玛利亚的家谱。

[wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [went] [tuː; tə] ['beθlihem] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌmbərd]

We	are	told	that	Joseph	went	to	Bethlehem	to	be	numbered
我们	是	讲述	那	约瑟夫	去	到	伯利恒	到	是	编号

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['deɪvɪd] :

because	he	was	of	the	house	of	David	:
因为	他	曾是	的	这	房子	的	大卫	:

据说约瑟去伯利恒被登记入册，因为他是大卫家的人：

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['meri] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['ʃʊrli] [sed] [soʊ] .

if	it	had	been	Mary	it	would	have	surely	said	so	.
如果	它	有	到过	玛丽	它	会	有	一定	说	所以	.

如果是玛丽写的，肯定会写上去的。

[æz; əz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['θiːəri] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv]

As	according	to	the	Christian	theory	,	Joseph	was	not	the	father	of
作为	根据	到	这	基督教	理论	,	约瑟夫	曾是	不是	这	父亲	的

['dʒiːzəs] ,

Jesus	,
耶稣	,

根据基督教的说法，约瑟并非耶稣的父亲。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˌʌn'fer] [tuː; tə][æsk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi]['kredəb(ə)l] [ðæt] ['dʒiːzəsɪz][ˌdʒiːni'ælədʒi]

it	is	not	unfair	to	ask	how	it	can	be	credible	that	Jesus's	genealogy
它	是	不是	不公平	到	问	如何	它	能	是	可信的	那	耶稣的	家谱

[kʊd; kəd][biː; bi] [treɪst] [tuː; tə]['deɪvɪd][ɪn]['eni] ['fæʃ(ə)n] [θruː] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ?

could	be	traced	to	David	in	any	fashion	through	Joseph	?
可以	是	追踪	到	大卫	在	任何	时尚	通过	约瑟夫	?

质疑耶稣的家谱如何能通过约瑟追溯到大卫，这种说法是否可信，并非不合理?

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['meri] ['biːɪŋ] ['klɪrli] [ʌv; əv][ðə; ði][traɪb][ʌv; əv]['dʒuːdə] ([tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]

So	far	from	Mary	being	clearly	of	the	tribe	of	Judah	(	to	which	the
所以	远的	从	玛丽	存在	清楚地	的	这	部落	的	犹大	(	到	哪个	这

[ˌdʒiːni'ælədʒi] [rɪ'leɪts]) [hɜːr; hər] ['kʌzənˌʃɪp] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['ræðər] [ə'pɪr]

genealogy	relates	)	her	cousinship	to	Elisabeth	would	make	her	rather	appear
家谱	相关	)	她	表亲	到	伊丽莎白	会	制作	她	相当	出现

[tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][traɪb][ʌv; əv]['liːvaɪ] .

to	belong	to	the	tribe	of	Levi	.
到	属于	到	这	部落	的	利维	.

玛丽不仅没有明显属于犹大支派（家谱与此有关），而且她与伊丽莎白的表亲关系反而使她看起来更像是属于利未支派。

[tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði][ˌkredə'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd][bɜːrθ] [wʊd] [biː; bi]

To	discuss	the	credibility	of	the	miraculous	conception	and	birth	would	be
到	讨论	这	信誉	的	这	神奇	概念	和	出生	会	是

[tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðə; ði]['hjuːmən] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

to	insult	the	human	understanding	.
到	侮辱	这	人类	理解	.

讨论这一奇迹般的受孕和分娩的真实性，是对人类理解力的侮辱。

[ðə; ði] [miˈθɔlədʒiz] [ʌv; əv] [griːs] , [ˈɪtəli] , [ænd; ənd][ˈɪndiə] , [gɪv] [ˈmeni] [ˈprɛsədənts, ˈprɛsəˌdɛnts][ʌv; əv]

The	mythologies	of	Greece	,	Italy	,	and	India	,	give	many	precedents	of
这	神话	的	希腊	，	意大利	，	和	印度	，	给	许多	先例	的

[sʌnz] [ʌv; əv][gɔdz] [mɪˈrækjələsli] [bɔːrn] .

sons	of	Gods	miraculously	born	.
儿子们	的	神	奇迹般地	出生	.

希腊、意大利和印度的神话中有很多神之子奇迹般诞生的先例。

[ˈɪtəli] , [griːs] , [ænd; ənd][ˈɪndiə] , [mʌst; məst] , [haʊˈevər] , [jiːld] [ðə; ði][pɑːm][tuː; tə][dʒʊˈdiə] .

Italy	,	Greece	,	and	India	,	must	,	however	,	yield	the	palm	to	Judea	.
意大利	，	希腊	，	和	印度	，	必须	，	然而	，	屈服	这	棕榈	到	犹太	.

然而，意大利、希腊和印度必须将棕榈树让给犹太。

[ðə; ði] [ɪnˈkɑːrnət] [krɪʃnə] [mʌst; məst] [gɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈkɑːrnət] [kraɪst] .

The	incarnate	Chrishna	must	give	way	to	the	incarnate	Christ	.
这	体现	克里希纳	必须	给	方式	到	这	体现	基督	.

化身为人的克里希纳必须让位于化身为人的基督。

[ə; eɪ] [mɪˈrækjələs] [bɜːrθ] [wʊd] [biː; bi] [skautid] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [ˈmɑːnstrəs] ; [ˈæntideɪt] [ˌaɪ ˈtiː][ˌtuːˈtuː]

A	miraculous	birth	would	be	scouted	to	-	day	as	monstrous	;	antedate	it	2
一个	神奇	出生	会	是	侦察兵	到	-	天	作为	滔天	;	提前	它	2

,

,

,

在今天，奇迹般的诞生会被视为怪诞之事；将其追溯到2年前。

- [ˈjɪrz] [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈwɜːrʃɪp] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ˈmɪrək(ə)l] .

000	years	and	we	worship	it	as	miracle	.
-	年	和	我们	崇拜	它	作为	奇迹	.

千年过去了，我们却把它奉为奇迹。

[mæt] , [aɪ] . , - , - , [sez] : " [naʊ] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

Matt	,	i	.	,	22	,	23	,	says	:	"	Now	all	this	was	done	,
马特	，	我	.	,	-	,	-	,	说道	:	"	现在	全部	这	曾是	完毕	,

Matt，i.，22、23岁，说："现在这一切都完成了，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [fʊlˈfɪld] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['spoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [baɪ][ðə; ði] ['prɑːfɪt] ,

that	it	might	be	fulfilled	which	was	spoken	of	the	Lord	by	the	prophet	,
那	它	可能	是	已完成	哪个	曾是	说	的	这	主	经过	这	先知	,

好使主藉先知所说的话得以应验。

['seɪɪŋ] , [bɪˈhoʊld] , [ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ][sʌn]

saying	,	Behold	,	a	virgin	shall	be	with	child	,	and	shall	bring	forth	a	son
说	，	看哪	，	一个	处女	将	是	和	孩子	，	和	将	带来	前进	一个	儿子

,

,

,

说："看哪，必有童女怀孕生子。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][kɔːl][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪˈmænjuəl] , [wɪtʃ] ['biːɪŋ] [ɪnˈtɜːrprətɪd] [ɪz] , [gɑːd][wɪð; wɪθ]

and	they	shall	call	his	name	Emmanuel	,	which	being	interpreted	is	,	God	with
和	他们	将	称呼	他的	姓名	伊曼纽尔	，	哪个	存在	翻译	是	，	上帝	和

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

他们要称他的名为以马内利（以马内利翻出来就是"神与我们同在"）。

" [ðɪs] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə][ˌviːˌaɪ'aɪ] . , - —
" This is supposed to be a quotation from Isaiah vii . , 14 —
" 这 是 据称 到 是 一个 引述 从 以赛亚 七 . , - —
- :
16 :
- :

“这据说是出自以赛亚书 7:14-16：

" ['ðerfɔːr] [ðə; ðiˌ][lɔːrd] [hɪm'self][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][saɪn] ; [bɪ'hoʊld][ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn][ʃæl; ʃəl]
" Therefore the Lord himself shall give you a sign ; Behold a virgin shall
" 所以 这 主 他自己 将 给 你 一个 符号 ; 看哪 一个 处女 将
[kən'siːv] ,
conceive ,
构想 ,

“因此，主自己要给你们一个兆头：必有童女怀孕，

[ænd; ənd] [ber] [ə; eɪ][sʌn] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][kɔːl][hɪz; ɪz] [neɪm] [iˈmænjuəl] .
and bear a son , and shall call his name Immanuel .
和 熊 一个 儿子 , 和 将 称呼 他的 姓名 伊曼纽尔 .

并要生一个儿子，给他起名叫以马内利。

['bʌtər] [ænd; ənd] ['hʌni] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [iːt] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [noʊ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ðiˌ]['iːv(ə)l] ,
Butter and honey shall he eat , that he may know to refuse the evil ,
黄油 和 蜂蜜 将 他 吃 , 那 他 可能 知道 到 拒绝 这 邪恶的 ,

他要吃黄油和蜂蜜，好让他知道要拒绝邪恶。

[ænd; ənd] [tʃuːz] [ðə; ðiˌ] [gʊd] .
and choose the good .
和 选择 这 好的 .

选择善良。

[fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðiˌ][tʃaɪld][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ðiˌ]['iːv(ə)l][ænd; ənd] [tʃuːz] [ðə; ðiˌ] [gʊd] ,
For before the child shall know to refuse the evil and choose the good ,
为了 前 这 孩子 将 知道 到 拒绝 这 邪恶的 和 选择 这 好的 ,

因为在孩子懂得拒绝邪恶、选择善良之前，

[ðə; ðiˌ][lænd] [ðæt] [ðaʊ] [əb'hɔː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][fər'seɪkən][ʌv; əv][bəuθ][hɜːr; hər] [kɪŋz] .
the land that thou abhorrest shall be forsaken of both her kings .
这 土地 那 你 令人憎恶 将 是 被遗弃的 的 两个都 她 国王 .

你所憎恶的土地，必将被她的两位君王弃绝。

" [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [ɪn][moʊst] ['ʌðər] ['keɪsɪz][ʌv; əv] [ɪn'ækjərət] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] ,
" But in this , as indeed in most other cases of inaccurate quotation ,
" 但 在 这 , 作为 的确 在 最多 其他 案例 的 不准确 引述 ,

“但是，正如在大多数其他不准确引用的情况下一样，

[ðə; ðiˌ] ['veri] [wɜːrdz][ɑːr; ər][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [wɪtʃ] [wʊd] [ʃoʊ] [ɪts] ['ʌtər] [ˌɪnæplɪkə'bɪlətiˌ] [tuː; tə]['dʒiːzəs]
the very words are omitted which would show its utter inapplicability to Jesus
这 非常 字 是 省略 哪个 会 展示 它是 说出 不适用 到 耶稣
.
:
.

文中省略了恰恰表明它与耶稣完全不符的那些话。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n] , [ðə; ðiˌ] [ə'griːmənt] [ɪz][nɑːt] [kəm'pliːt] .
Even in those which are given , the agreement is not complete .
甚至 在 那些 哪个 是 给定 , 这 协议 是 不是 完全的 .

即使在已达成的协议中，协议也不完整。

['dʒiːzəs][wʌz; wəz][nɑːt] [kɔːld] [ɪ'mænjuəl] .
Jesus was not called Emmanuel .
耶稣 曾是 不是 称为 伊曼纽尔 .

耶稣并没有被叫做以马内利。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['meri] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['vɜ:rdʒɪn] , [ðɪs] [dʌz] [nɑ:t][help][ðə; ði]

And	**even**	**if**	**his**	**mother**	**Mary**	**were**	**a**	**virgin**	**,**	**this**	**does**	**not**	**help**	**the**
和	甚至	如果	他的	母亲	玛丽	是	一个	处女	,	这	做	不是	帮助	这

[aɪ'dentəti] ,

identity	**,**
身份	,

即使他的母亲玛丽是处女，这也无法帮助确定他的身份。

[æz; əz][ðə; ði][wɜ:rd] [— —] [oʊlm] [ɪn][aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] , ['rendərd] " ['vɜ:rdʒɪn] " [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['vɜ:rʒ(ə)n] ,

as	**the**	**word**	**[**	**—**	**—**	**]**	**OLME**	**in**	**Isaiah**	**,**	**rendered**	**"**	**virgin**	**"**	**in**	**our**	**version**	**,**
作为	这	单词	[	—	—	]	奥尔梅	在	以赛亚	,	渲染	"	处女	"	在	我们的	版本	,

正如以赛亚书中的[——] OLME一词，在我们的版本中被译为"处女"一样，

[dʌz] [nɑ:t] [kən'veɪ] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][vər'dʒɪnəti] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prɑ:pər][wɜ:rd][ɪz] [— — —

does	**not**	**convey**	**the**	**notion**	**of**	**virginity**	**,**	**for**	**which**	**the**	**proper**	**word**	**is**	**[**	**—**	**—**	**—**
做	不是	传达	这	概念	的	童贞	,	为了	哪个	这	恰当的	单词	是	[	—	—	—

] - ;

]	**BeThULE**	**;**
]	-	;

不表达贞洁的概念，表达贞洁的正确词语是 [———] BeThULE;

[oʊlm] [ɪz] [ju:st] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ju:θfl] [spaʊs] ['ri:s(ə)ntli] ['mærid] .

OLME	**is**	**used**	**of**	**a**	**youthful**	**spouse**	**recently**	**married**	**.**
奥尔梅	是	用过的	的	一个	青春	配偶	最近	已婚	.

OLME 用于形容新婚不久的年轻配偶。

[ðə; ði][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][lænd] ['bi:ɪŋ] [fər'seɪkən][ʌv; əv][bəuθ][hɜ:r; hər] [kɪŋz] , [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ɪn]

The	**allusion**	**to**	**the**	**land**	**being**	**forsaken**	**of**	**both**	**her**	**kings**	**,**	**omitted**	**in**
这	典故	到	这	土地	存在	被遗弃的	的	两个都	她	国王	,	省略	在

['mæθju:] ,

Matthew	**,**
马修	,

马太福音中省略了关于这片土地被两位君王遗弃的说法。

[ʃoʊz] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪz] [prə'fetɪk] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] .

shows	**how**	**little**	**the**	**passage**	**is**	**prophetic**	**of**	**Jesus**	**.**
演出	如何	小的	这	通道	是	预言	的	耶稣	.

这表明这段经文对耶稣的预言作用微乎其微。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə,nʌnsi'eɪʃn] [meɪd] [tu:; tə]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ɪn][wʌn]['gɑ:sp(ə)l] , [tu:; tə] ['meri]

The	**story**	**of**	**the**	**annunciation**	**made**	**to**	**Joseph**	**in**	**one**	**Gospel**	**,**	**to**	**Mary**
这	故事	的	这	天使报喜	制成	到	约瑟夫	在	一	福音	,	到	玛丽

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

in	**the**	**other**	**,**
在	这	其他	,

在一部福音书中，天使向约瑟报喜；而在另一部福音书中，天使向玛利亚报喜。

[ɪz]['hɑ:rdli]['kredəb(ə)l][ɑ:n]['eni][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

is	**hardly**	**credible**	**on**	**any**	**explanation**	**.**
是	几乎	可信的	在	任何	解释	.

无论如何解释，都很难令人信服。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ə'su:m] [ðə; ði] [ə,nʌnsi'eɪʃn] [æz; əz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ][gɑ:d][ʌv; əv][ɔ:l] - [waɪz] ['pɜ:rpəs] ,

If	**you**	**assume**	**the**	**annunciations**	**as**	**made**	**by**	**a**	**God**	**of**	**all**	**-**	**wise**	**purpose**	**,**
如果	你	认为	这	天使报喜	作为	制成	经过	一个	上帝	的	全部	-	明智的	目的	,

如果你认为这些预言是一位全知全能的上帝所作，

[ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʃʊd; ʃəd] , [æt; ət] [li:st] , [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [prɪ'vent] [daʊt] [ʌv; əv] ['mɛri:z] ['tʃæstəti] ;

the	**purpose**	**should**	**,**	**at**	**least**	**,**	**have**	**been**	**to**	**prevent**	**doubt**	**of**	**Mary's**	**chastity**	**;**
这	目的	应该	,	在	至少	,	有	到过	到	防止	怀疑	的	玛丽的	贞洁	;

至少，其目的应该是防止人们对玛丽的贞洁产生怀疑；

[bʌt; bət][ðə; ði] [əˌnʌnsi'eɪʃn] [ɪz] [meɪd] [tu:; tə]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['oʊnli]['æftər] ['meri] [ɪz] [sə'spektɪd] [baɪ]

but	the	annunciation	is	made	to	Joseph	only	after	Mary	is	suspected	by
但	这	天使报喜	是	制成	到	约瑟夫	仅有的	后	玛丽	是	怀疑	经过

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

Joseph	.
约瑟夫	.

但天使是在约瑟怀疑玛利亚之后才向约瑟宣布的。

[tu:] [əˌnʌnsi'eɪʃn] [ɑ:r; ər] [meɪd] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [tu:; tə]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

Two	annunciations	are	made	,	one	of	them	in	a	dream	to	Joseph	,
二	天使报喜	是	制成	,	一	的	他们	在	一个	梦	到	约瑟夫	,

天使报喜两次，其中一次是在约瑟的梦中。

[wen] [hi:; hi][ɪz] [sə'spɪʃəs] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] [waɪf] ;

when	he	is	suspicious	as	to	the	state	of	his	betrothed	wife	;
什么时候	他	是	可疑的	作为	到	这	状态	的	他的	未婚妻	妻子	;

当他怀疑未婚妻的状况时;

[ðə; ði] ['ʌðər] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['eɪndʒl]['geɪbriəl] ([hu:'evər] [ðæt] ['eɪndʒl] [meɪ] [bi:; bi]) [tu:; tə] ['meri]

the	other	made	by	the	angel	Gabriel	(	whoever	that	angel	may	be	)	to	Mary
这	其他	制成	经过	这	天使	加布里埃尔	(	谁	那	天使	可能	是	)	到	玛丽

[hɜ:r'self] ,

herself	,
她自己	,

另一份是天使加百列（无论这位天使是谁）亲自送给玛利亚的。

[hu:] [ə'pærəntli] [kən'si:lz] [ðə; ði][fækt] , [ænd; ənd][ɪz]['kɑ:ntent][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] ,

who	apparently	conceals	the	fact	,	and	is	content	to	be	married	,
WHO	显然	隐藏	这	事实	,	和	是	内容	到	是	已婚	,

他显然隐瞒了事实，并且满足于婚姻生活。

[ɔ:l'ðoʊ] [wɪð; wɪθ][tʃaɪld][nɑ:t][baɪ][hɜ:r; hər] [ɪn'tendɪd] ['hʌzbənd] .

although	with	child	not	by	her	intended	husband	.
虽然	和	孩子	不是	经过	她	故意的	丈夫	.

虽然怀的不是她未婚夫的孩子。

[ðə; ði] ['steɪtmənt] — [ðæt] ['meri] ['bi:ɪŋ] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][tʃaɪld][baɪ][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] , [hɜ:r; hər]

The	statement	—	that	Mary	being	found	with	child	by	the	Holy	Ghost	,	her
这	陈述	—	那	玛丽	存在	成立	和	孩子	经过	这	圣	鬼	,	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

声明——玛丽因圣灵感动而怀孕，她的丈夫——

[nɑ:t] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['pʌblɪk][ɪg'zæmp(ə)l] , [wʌz; wəz]['maɪndɪd][tu:; tə][pʊt][hɜ:r; hər]

not	willing	to	make	her	a	public	example	,	was	minded	to	put	her
不是	愿意的	到	制作	她	一个	民众	例子	,	曾是	有思想	到	放	她

[ə'weɪ] ['prɪvɪli] — [ɪz][kwaɪt][ɪn'kredəb(ə)l] .

away	privily	—	is	quite	incredible	.
离开	私下里	—	是	相当	极好的	.

不愿将她作为公开的杀鸡儆猴对象，而是打算秘密地将她关起来——这真是令人难以置信。

[ɪf] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [faʊnd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][tʃaɪld][baɪ][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] ,

If	Joseph	found	her	with	child	by	the	Holy	Ghost	,
如果	约瑟夫	成立	她	和	孩子	经过	这	圣	鬼	,

如果约瑟发现她因圣灵而怀孕，

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi]['i:v(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['pʌblɪk][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʃeɪm] [wen]
how could he even think of making a public example of her shame when
如何 可以 他 甚至 思考 的 制作 一个 民众 例子 的 她 耻辱 什么时候
[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] — ['nʌθɪŋ] ,
there was nothing of which she could be ashamed — nothing ,
那里 曾是 没有什么 的 哪个 她 可以 是 羞愧 — 没有什么 ,

他怎么能想到要公开羞辱她，杀鸡儆猴呢？她根本没有什么可羞耻的——什么都没有。

[ɪf] [hi:; hi] [bi'li:vd] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ni:d] [hæv; həv] [bɪn] [ə'ʃeɪmd]
if he believed in the Holy Ghost , of which he need have been ashamed
如果 他 相信 在 这 圣 鬼 , 的 哪个 他 需要 有 到过 羞愧
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

如果他相信圣灵，那他自己就应该为此感到羞愧了。

['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ni:d] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [wɪʃ] [tu:; tə][pʊt][hɜ:r; hər] [ə'weɪ] ['prɪvɪli] .
nothing which need have induced him to wish to put her away privily .
没有什么 哪个 需要 有 诱导 他 到 希望 到 放 她 离开 私下里 .

没有什么事能让他想要偷偷地把她送走。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [klɪr] — [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['mæθju:] — [ðæt] ['meri] [wʌz; wəz] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][tʃaɪld] ,
It is clear — according to Matthew — that Mary was found with child ,
它 是 清除 — 根据 到 马修 — 那 玛丽 曾是 成立 和 孩子 ,

根据马太福音的记载，很明显，马利亚被发现怀了孕。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] ['perəntɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑ:t]['i:v(ə)n][ɪ'mædʒɪnd][baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]
and that the Holy Ghost parentage was not even imagined by Joseph
和 那 这 圣 鬼 亲子关系 曾是 不是 甚至 想象 经过 约瑟夫
[ʌn'tɪl]['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [dri:md] [ə'baʊt][ðə; ði]['mætər] .
until after he had dreamed about the matter .
直到 后 他 有 梦见 关于 这 事情 .

而且，约瑟直到梦到这件事之后，才想到自己是圣灵所生的。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv]['dʒi:zəs][wʌz; wəz] ['speʃəli] [ə'naʊnst] [baɪ][æn; ən]['eɪndʒl] ,
Although the birth of Jesus was specially announced by an angel ,
虽然 这 出生 的 耶稣 曾是 特别 宣布 经过 一个 天使 ,

虽然耶稣的降生是由一位天使特别宣告的，

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] ['meri] [sæŋ] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [sɔ:ŋ] ['kɑ:nsɪkwent] [ɑ:n][ðə; ði] [əˌnʌnsi'eɪʃn] ,
and although Mary sang a joyful song consequent on the annunciation ,
和 虽然 玛丽 唱 一个 快乐 歌曲 后果 在 这 天使报喜 ,
[kə'rɔbəˌreɪtɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['kʌzənz] ['gri:tɪŋ] ,
corroborated by her cousin's greeting ,
证实 经过 她 表亲 问候 ,

虽然玛丽在听到天使报喜后唱了一首欢快的歌，她的表兄也向她问好，

[jet] [wen] ['sɪmiən] [spi:ks] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , [ɪn][tɜ:rmz] [les] [ɪk'strɔ:rdəneri] ,
yet when Simeon speaks of the child , in terms less extraordinary ,
然而 什么时候 西蒙 说话 的 这 孩子 , 在 条款 较少的 非凡的 ,

然而，当西蒙用不那么特别的语言谈论这个孩子时，

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd] ['meri] [ɑ:r; ər] [sər'praɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][du:][nɑ:t][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'ti:] .
Joseph and Mary are surprised at it and do not understand it .
约瑟夫 和 玛丽 是 惊讶 在 它 和 做 不是 理解 它 .

约瑟和玛丽对此感到惊讶，并不明白是怎么回事。

[waɪ] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [sər'praɪzd] ?
Why were they surprised ?
为什么 是 他们 惊讶 ?

他们为什么感到惊讶?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['kredəb(ə)l] [ðæt] [soʊ]['lɪt(ə)l][rɪ'gɑːrd][wʌz; wəz] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [mɪ'rækjələs] [əˌnʌnsi'eɪʃn] ?

Is	it	credible	that	so	little	regard	was	paid	to	the	miraculous	annunciation	?
是	它	可信的	那	所以	小的	看待	曾是	有薪酬的	到	这	神奇	天使报喜	?

对奇迹般的天使报喜竟然如此漠不关心，这可信吗?

[ɔːr][ɪz] [ðɪs] [ə'nʌðər] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] " ['peɪnf(ə)l] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] " [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

Or	is	this	another	case	of	the	"	painful	uncertainty	"	alluded	to	by	Dr	.
或者	是	这	其他	案件	的	这	"	痛苦	不确定	"	暗示	到	经过	博士	.
	-	?													

Teschendorf	?
-	?

或者，这是否又是特申多夫博士提到的那种"痛苦的不确定性"的另一个例子?

[ə'gen] , [wen] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd]['meri] [faʊnd] [ðə; ðɪ][tʃaɪld]['dʒiːzəs][ɪn][ðə; ðɪ]['temp(ə)l] ,

Again	,	when	Joseph	and	Mary	found	the	child	Jesus	in	the	temple	,
再次	,	什么时候	约瑟夫	和	玛丽	成立	这	孩子	耶稣	在	这	寺庙	,

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] ,

and	he	says	,
和	他	说道	,

后来，约瑟和马利亚在圣殿里找到了婴孩耶稣，他说:

" [wɪst] [jiː; ji][nɑːt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ə'baʊt][maɪ] ['fɑːðɚz] ['bɪznəs] ?

"	Wist	ye	not	that	I	must	be	about	my	father's	business	?
"	维斯特	是的	不是	那	我	必须	是	关于	我的	父亲的	商业	?

你们难道不知道我必须处理我父亲的事务吗?

" [ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] ,

"	they	do	not	know	what	he	means	,
"	他们	做	不是	知道	什么	他	方法	,

他们不明白他的意思，

[soʊ] [ðæt] ['iːðər] [wʌt] [ðə; ðɪ]['eɪndʒl][hæd; həd] [sed] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ɪ'fekt] ,

so	that	either	what	the	angel	had	said	had	been	of	little	effect	,
所以	那	任何一个	什么	这	天使	有	说	有	到过	的	小的	影响	,

所以要么天使所说的话几乎没有产生任何作用，要么

[ɔːr][ðə; ðɪ] [əˌnʌnsi'eɪʃn] [dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [æt; ət][ɔːl] .

or	the	annunciations	did	not	occur	at	all	.
或者	这	天使报喜	做过	不是	发生	在	全部	.

或者根本没有发生过预言。

[kæn; kən] ['eni] [rɪ'laɪəns] [biː; bi] [pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ] ['nærətɪv] [soʊ] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] ?

Can	any	reliance	be	placed	on	a	narrative	so	contradictory	?
能	任何	依赖	是	放置	在	一个	叙述	所以	矛盾的	?

如此自相矛盾的说法，我们能相信吗?

[æn; ən]['eɪndʒl][wʌz; wəz] ['speʃəli] [sent][tuː; tə] [ə'kweɪnt] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ðæt] [hɜːr; hər][sʌn] [ə'baʊt][tuː; tə]

An	angel	was	specially	sent	to	acquaint	a	mother	that	her	son	about	to
一个	天使	曾是	特别	发送	到	熟人	一个	母亲	那	她	儿子	关于	到

[biː; bi][bɔːrn][ɪz][ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] ,

be	born	is	the	Son	of	God	,
是	出生	是	这	儿子	的	上帝	,

一位天使奉命前去告知一位母亲，她即将出生的儿子是上帝之子。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] ['mʌðər] [ɪz] [ə'stɑːnɪʃt] [wen] [hɜːr; hər][sʌn] [sez] ,

and	yet	that	mother	is	astonished	when	her	son	says	,
和	然而	那	母亲	是	惊讶	什么时候	她	儿子	说道	,

然而，当儿子说出这样的话时，那位母亲却感到惊讶:

" [wɪst] [jiː; ji][nɑːt][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'baʊt][maɪ] ['fɑːðɚz] ['bɪznəs] ?

"	Wist	ye	not	I	must	be	about	my	father's	business	?
"	维斯特	是的	不是	我	必须	是	关于	我的	父亲的	商业	?

你们难道不知道我必须处理我父亲的生意吗?

" [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv]['dʒiːzəs][wʌz; wəz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['mæθjuː] , [meɪd] ['pʌblɪkli] [noʊn] [baɪ]
" The birth of Jesus was , according to Matthew , made publicly known by
" 这 出生 的 耶稣 曾是 , 根据 到 马修 , 制成 公开 已知 经过
[miːnz] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][waɪz][men] .
means of certain wise men .
方法 的 肯定 明智的 男人 .

据马太福音记载，耶稣的降生是通过几位智者公开宣布的。

[ðiːz] [men] [sɔː] [hɪz; ɪz][steɪr][ɪn][ðə; ði] [iːst] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [tel] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] ,
These men saw his star in the East , but it did not tell them much ,
这些 男人 锯 他的 星星 在 这 东方 , 但 它 做过 不是 告诉 他们 很多 ,

这些人看到了东方的那颗星，但这颗星并没有告诉他们什么。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][æsk][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]['herəd][ðə; ði] [kɪŋ]
for they were obliged to come and ask information from Herod the King
为了 他们 是 有义务 到 来 和 问 信息 从 希律王 这 国王
.
:
.

因为他们有义务来向希律王询问情况。

[ɪz][ə'strɑːlədʒi]['kredəb(ə)l] ?
Is astrology credible ?
是 占星术 可信的 ?

占星术可信吗?

['herəd] [in'kwaiəd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [priːsts] [ænd; ənd] [skraibz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ˌdʒerə'maɪə]
Herod inquired of the chief priests and scribes ; and it is evident Jeremiah
希律王 询问 的 这 首席 神父 和 抄写员 ; 和 它 是 明显 耶利米
[wʌz; wəz] [raɪt] ,
was right ,
曾是 正确的 ,

希律王询问祭司长和文士，结果证明耶利米是对的。

[ɪf] [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] ['prɔfits] ['prɑːfəsi] ['fɔːlsli] [ænd; ənd][ðə; ði] [priːsts] [ber] [ruːl] [baɪ][ðer; ðər]
if he said , " The prophets prophecy falsely and the priests bear rule by their
如果 他 说 , " 这 先知 预言 错误地 和 这 神父 熊 规则 经过 他们的
[miːnz] ,
means ,
方法 ,

如果他说：“先知们说假预言，祭司们也靠着他们的手段掌权，

" [fɔːr; fər] [ðiːz] [tʃiːf] [priːsts] [mɪs'kwəʊtid][tuː; tə][suːt][ðer; ðər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,
" for these chief priests misquoted to suit their purposes ,
" 为了 这些 首席 神父 引用错误 到 套装 他们的 目的 ,

“这些首席祭司断章取义，以达到他们自己的目的，

[ænd; ənd] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [fɔːls] ['prɑːfəsi] [baɪ] [əu'mitɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][frʌm; frəm] , [ænd; ənd] ['ædɪŋ]
and invented a false prophecy by omitting a few words from , and adding
和 发明 一个 错误的 预言 经过 省略 一个 很少 字 从 , 和 添加
[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə] ,
a few words to ,
一个 很少 字 到 ,

并通过删减和添加一些词语，捏造了一个虚假的预言。

[ə; eɪ][tekst][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [ðer; ðər] ['pɜːrpəs] .
a text until it suited their purpose .
一个 文本 直到 它 适合 他们的 目的 .

不断修改文本，直到它符合他们的目的。

[ðə; ði][stɑ:r] , ['æftər] [ðeɪ] [nu:] [wer] [tu:; tə][goʊ] , [ænd; ənd][noʊ][lɔ:ŋgər][rɪ'kwaɪərd][ɪts][eɪd] ,

The	star	,	after	they	knew	where	to	go	,	and	no	longer	required	its	aid	,
这	星星	,	后	他们	知道	在哪里	到	去	,	和	不	更长	必需的	它是	援助	,

在他们知道该往哪里走，不再需要它的帮助之后，那颗星星

[went] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] , [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] ['oʊvər] [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] [tʃaɪld]

went	before	them	,	until	it	came	and	stood	over	where	the	young	child
去	前	他们	,	直到	它	来了	和	站立	超过	在哪里	这	年轻的	孩子

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

它走在他们前面，直到来到小孩所在的地方，停了下来。

[ðə; ði][ˌkredə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [ðɪs] [wɪl] [bi:; bi] ['betər] [ˌʌndər'stʊd] [ɪf] [ðə; ði] ['ri:dər] ['noʊtɪs][sʌm; səm][stɑ:r] ,

The	credibility	of	this	will	be	better	understood	if	the	reader	notice	some	star	,
这	信誉	的	这	将要	是	更好的	理解	如果	这	读者	注意	一些	星星	,

如果读者注意到一些星号，就能更好地理解这篇文章的可信度。

[ænd; ənd] [ðen] [si:] [haʊ] ['meni] ['haʊzɪz] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['oʊvər] .

and	then	see	how	many	houses	it	will	be	over	.
和	然后	看	如何	许多	房屋	它	将要	是	超过	.

然后看看会覆盖多少栋房子。

[lu:k] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:r]['stɔ:ri] ,

Luke	does	not	seem	to	have	been	aware	of	the	star	story	,
卢克	做	不是	似乎	到	有	到过	意识到的	的	这	星星	故事	,

卢克似乎并不知道这个明星的故事。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'leɪts] [ə'baʊt][æn; ən]['eɪndʒl] [hu:] [telz] [sʌm; səm] ['ʃepərdz] [ðə; ði] [gʊd] ['taɪdɪŋz] ,

and	he	relates	about	an	angel	who	tells	some	shepherds	the	good	tidings	,
和	他	相关	关于	一个	天使	WHO	讲述	一些	牧羊人	这	好的	消息	,

他讲述了一个天使向牧羊人传达好消息的故事，

[bʌt; bət] [ðɪs] [læst] - [neɪmd] [əd'ventʃər] [dʌz] [nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [reɪn]

but	this	last	-	named	adventure	does	not	appear	to	have	happened	in	the	reign
但	这	最后的	-	命名	冒险	做	不是	出现	到	有	发生	在	这	在位

[ʌv; əv] ['herəd] [æt; ət][ɔ:l] .

of	Herod	at	all	.
的	希律王	在	全部	.

但最后提到的这段冒险经历似乎根本没有发生在希律王统治时期。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:]['kredəb(ə)l] [ðæt] ['dʒi:zəs][wʌz; wəz][bɔ:rn] [twaɪs] ?

Is	it	credible	that	Jesus	was	born	twice	?
是	它	可信的	那	耶稣	曾是	出生	两次	?

耶稣降生两次的说法可信吗?

['æftər][ðə; ði][waɪz] [men] [hæd; həd] [left] ['dʒi:zəs] ,

After	the	wise	men	had	left	Jesus	,
后	这	明智的	男人	有	左边	耶稣	,

智者们离开耶稣之后，

[æn; ən]['eɪndʒl] [wɔ:rnd] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][tu:; tə] [fli:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['meri] ['ɪntu:]['i:dʒɪpt] ,

an	angel	warned	Joseph	to	flee	with	him	and	Mary	into	Egypt	,
一个	天使	警告	约瑟夫	到	逃跑	和	他	和	玛丽	进入	埃及	,

[ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][dɪd][flaɪ] ,

and	Joseph	did	fly	,
和	约瑟夫	做过	飞	,

一位天使警告约瑟，要他带着马利亚逃往埃及，约瑟就照做了。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [tʃaɪld][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [deθ]

and	remained	there	with	the	young	child	and	his	mother	until	the	death
和	剩余	那里	和	这	年轻的	孩子	和	他的	母亲	直到	这	死亡

[ʌv; əv] ['herəd] ;

of	Herod	;
的	希律王	;

他和幼子及其母亲一直待在那里，直到希律王去世；

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'ledʒd] , [wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə][fʊl'fɪl][ə; eɪ] ['prɑːfəsi] .

and	this	,	it	is	alleged	,	was	done	to	fulfil	a	prophecy	.
和	这	,	它	是	据称	,	曾是	完毕	到	实现	一个	预言	.

据称，这样做是为了实现一个预言。

[ɑːn] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ho'zer] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . , [wʌn] , [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði][wɜːrdz][hæv; həv][noʊ]

On	referring	to	Hosea	xi	.	,	1	,	we	find	the	words	have	no
在	指	到	何西阿	十一	.	,	1	,	我们	寻找	这	字	有	不

['refrəns] [wət'evər] [tuː; tə]['dʒiːzəs] ,

reference	whatever	to	Jesus	,
参考	任何	到	耶稣	,

查阅何西阿书11章1节，我们发现其中的话语与耶稣没有任何关系。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['ðerfɔːr] , ['iːðər] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [ɪz] [ɪn'ventɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [fʊl'fɪlmənt]

and	that	,	therefore	,	either	the	tale	of	the	flight	is	invented	as	a	fulfilment
和	那	,	所以	,	任何一个	这	故事	的	这	航班	是	发明	作为	一个	履行

[ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfəsi] ,

of	the	prophecy	,
的	这	预言	,

因此，要么这个飞行故事是为了实现预言而编造出来的，要么

[ɔːr][ðə; ði] ['prɑːfəsi] [ˌmænjə'fæktʃər] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] .

or	the	prophecy	manufactured	to	support	the	tale	of	the	flight	.
或者	这	预言	制造	到	支持	这	故事	的	这	航班	.

或者是为了佐证逃亡故事而捏造的预言。

[ðə; ði]['dʒiːzəs][ʌv; əv] [luːk] ['nevər] [went] ['ɪntuː]['iːdʒɪpt][æt; ət][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] .

The	Jesus	of	Luke	never	went	into	Egypt	at	all	in	his	childhood	.
这	耶稣	的	卢克	绝不	去	进入	埃及	在	全部	在	他的	童年	.

路加福音中的耶稣童年时期从未去过埃及。

[də'rektli; daɪ'rektli]['æftər][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][hɪz; ɪz]['perənts] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [ə'weɪ]

Directly	after	the	birth	of	the	child	his	parents	instead	of	flying	away
直接地	后	这	出生	的	这	孩子	他的	父母	反而	的	飞行	离开

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ['ɪntuː]['iːdʒɪpt] ,

because	of	persecution	into	Egypt	,
因为	的	迫害	进入	埃及	,

孩子出生后，他的父母并没有因为遭受迫害而逃往埃及，而是直接留在了埃及。

[went] ['piːsfəli] [ʌp][tuː; tə][dʒə'ruːsələm][tuː; tə][fʊl'fɪl][ɔːl] [θɪŋz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] ,

went	peacefully	up	to	Jerusalem	to	fulfil	all	things	according	to	the	law	,
去	和平地	向上	到	耶路撒冷	到	实现	全部	事物	根据	到	这	法律	,

他们平安地上耶路撒冷去，要照着律法办完一切事。

[rɪ'tɜːrnd] [ðens] [tuː; tə] ['næzərəθ] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [dwelt] [ðer; ðər] ,

returned	thence	to	Nazareth	,	and	apparently	dwelt	there	,
返回	因此	到	拿撒勒	,	和	显然	居住	那里	,

随后返回拿撒勒，并似乎在那里居住。

['goʊɪŋ][ʌp][tuː; tə][dʒə'ruːsələm] ['evri] [jɪr] [ʌn'tɪl]['dʒiːzəs][wʌz; wəz] [twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

going	up	to	Jerusalem	every	year	until	Jesus	was	twelve	years	of	age	.
去	向上	到	耶路撒冷	每一个	年	直到	耶稣	曾是	十二	年	的	年龄	.

每年都去耶路撒冷，直到耶稣十二岁。

[ɪn] ['mæθju:] [i:] . , - , [wi:; wi][ɑ:r; ər][toʊld] [ðæt] ['dʒi:zəs] [rɪ'meɪnd] [ɪn]['i:dʒɪpt] ,

In	Matthew	ii	.	,	15	,	we	are	told	that	Jesus	remained	in	Egypt	,
在	马修	二、	.	,	-	,	我们	是	讲述	那	耶稣	剩余	在	埃及	,

马太福音2章15节告诉我们，耶稣留在了埃及。

" [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [fʊl'fɪld] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['spoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd][baɪ][ðə; ði] ['prɑ:fɪt]

"	That	it	might	be	fulfilled	which	was	spoken	of	the	Lord	by	the	prophet
"	那	它	可能	是	已完成	哪个	曾是	说	的	这	主	经过	这	先知

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

“这是要应验主藉先知所说的话，

[aʊt] [ʌv; əv]['i:dʒɪpt][hæv; həv][aɪ] [kɔ:ld] [maɪ][sʌn] .

Out	of	Egypt	have	I	called	my	son	.
出去	的	埃及	有	我	称为	我的	儿子	.

我从埃及召回了我的儿子。

" [ɪn] [ho'zer] [i:] . , [wʌn] , [wi:; wi] [ri:d] , " [wen] ['ɪzrɪəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ðen] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

"	In	Hosea	ii	.	,	1	,	we	read	,	"	When	Israel	was	a	child	,	then	I	loved	him	,
"	在	何西阿	二、	.	,	1	,	我们	读	,	"	什么时候	以色列	曾是	一个	孩子	,	然后	我	喜爱	他	,

在何西阿书2章1节中，我们读到：“以色列年幼的时候，我爱他；”

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [maɪ] [sʌn] [aʊt] [ʌv; əv]['i:dʒɪpt] .

and	called	my	son	out	of	Egypt	.
和	称为	我的	儿子	出去	的	埃及	.

他把我的儿子从埃及叫了出来。

" [ɪn][noʊ] ['ʌðər] ['prɑ:fɪt] [ɪz][ðer; ðər]['eni]['sɪmələr][tekst] .

"	In	no	other	prophet	is	there	any	similar	text	.
"	在	不	其他	先知	是	那里	任何	相似的	文本	.

“其他先知书中都没有类似的经文。”

[ðɪs] [nɑ:t]['oʊnli][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['prɑ:fəsi] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] , [bʌt; bət][ɪz] , [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] ,

This	not	only	is	not	a	prophecy	of	Jesus	,	but	is	,	on	the	contrary	,
这	不是	仅有的	是	不是	一个	预言	的	耶稣	,	但	是	,	在	这	相反	,

这不仅不是耶稣的预言，而且恰恰相反，

[ə; eɪ] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] ['eksədəs][frʌm; frəm]['i:dʒɪpt] .

a	reference	to	the	Jewish	Exodus	from	Egypt	.
一个	参考	到	这	犹太人	出埃及记	从	埃及	.

指的是犹太人出埃及记。

[ɪz][ðə; ði] ['prɑ:fəsi] [ˌmænjə'fæktʃər] [tu:; tə] [gɪv] [æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˌkredə'bɪlətɪ][tu:; tə][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l]

Is	the	prophecy	manufactured	to	give	an	air	of	credibility	to	the	Gospel
是	这	预言	制造	到	给	一个	空气	的	信誉	到	这	福音

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

这个预言是人为捏造的，目的是为了给福音书的历史增添可信度吗?

[ɔ:r] [haʊ] [wɪl] [ðə; ði] [ri:'lɪdʒənz] [trækt][sə'saɪətɪ][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'ti:] ?

or	how	will	the	Religions	Tract	Society	explain	it	?
或者	如何	将要	这	宗教	田地	社会	解释	它	?

或者，宗教小册子协会会如何解释呢?

[ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] ['raɪtɪŋz] [bɪ'treɪ] ['i:ðər] [ə; eɪ][wɑ:nt][ʌv; əv] [gʊd] [feɪθ] ,

The	Gospel	writings	betray	either	a	want	of	good	faith	,
这	福音	著作	背叛	任何一个	一个	想	的	好的	信仰	,

福音书的写作要么暴露出缺乏诚意，要么暴露出缺乏诚意。

[ɔːr] [greɪt] [ˌɪnkə'pæsəti][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɔːθəz] [ɪn][ðə; ði][moʊd][ə'dɑːptɪd][ʌv; əv]

or	great	incapacity	on	the	part	of	their	authors	in	the	mode	adopted	of
或者	伟大的	无能力	在	这	部分	的	他们的	作者	在	这	模式	已采用	的

[dis'tɔːtɪŋ] [kwoʊ'teɪʃənz][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] ?

distorting	quotations	from	the	Old	Testament	?
扭曲	引文	从	这	老的	遗嘱	?

或者，是他们的作者在歪曲旧约圣经引文的方式上存在严重缺陷?

[wen] ['dʒiːzəs][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ə'baʊt] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][hiː; hi][wʌz; wəz][bæp'taɪzd][baɪ][dʒɑːn]

When	Jesus	began	to	be	about	thirty	years	of	age	he	was	baptised	by	John
什么时候	耶稣	开始	到	是	关于	三十	年	的	年龄	他	曾是	受洗	经过	约翰

[ɪn][ðə; ði]['rɪvər]['dʒɔːrdn] .

in	the	river	Jordan	.
在	这	河	约旦	.

耶稣三十岁左右的时候，在约旦河里受约翰的洗礼。

[dʒɑːn] , [huː] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['mæθjuː] , [nuː] [hɪm; ɪm] , [fər'bæd˛fər'beɪd][hɪm; ɪm][də'rektli; daɪ'rektli]

John	,	who	,	according	to	Matthew	,	knew	him	,	forbade	him	directly
约翰	,	WHO	,	根据	到	马修	,	知道	他	,	禁止	他	直接地

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ;

he	saw	him	;
他	锯	他	;

据马太福音记载，约翰认识他，一见到他就禁止他与人交往；

[bʌt; bət] , [əkɔrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] ['gɑːsp(ə)l] , [hiː; hi] [nuː] [hɪm; ɪm][nɑːt] ,

but	,	acccording	to	the	writer	of	the	fourth	Gospel	,	he	knew	him	not	,
但	,	根据	到	这	作家	的	这	第四	福音	,	他	知道	他	不是	,

但据第四部福音书的作者所说，他并不认识他。

[ænd; ənd][hæd; həd] , ['ðerfɔːr] , [noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][fər'bɪd][hɪm; ɪm] .

and	had	,	therefore	,	no	occasion	to	forbid	him	.
和	有	,	所以	,	不	场合	到	禁止	他	.

因此，没有理由禁止他。

[gɑːd][ɪz][æn; ən] " [ɪn'vɪzəb(ə)l] "

God	is	an	"	invisible	"
上帝	是	一个	"	无形的	"

上帝是"看不见的"

" ['spɪrɪt] , " [huːm] [noʊ][mæn][hæθ] [siːn] ([dʒɑːn][aɪ] . ,

"	spirit	,	"	whom	no	man	hath	seen	(	John	i	.	,
"	精神	,	"	谁	不	男人	有	已见	(	约翰	我	.	,

"灵"，没有人见过（约翰福音 1:10）。

-) , [ɔːr][kæn; kən] [siː] (['eksədəs][ˌɛks'ɛks'θriː] . , -) ;

18	)	,	or	can	see	(	Exodus	xxxiii	.	,	20	)	;
-	) , 或者			能	看	(	出埃及记	xxxiii	.	,	-	) ;	

18)，或者能够看见（出埃及记 33:20）；

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][dʒɑːn] [sɔː] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][gɑːd] [dɪ'sendɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [dʌv] .

but	the	man	John	saw	the	spirit	of	God	descending	like	a	dove	.
但	这	男人	约翰	锯	这	精神	的	上帝	下降	喜欢	一个	鸽子	.

但约翰看见神的灵仿佛鸽子降下。

[gɑːd][ɪz] ['evriwer] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [taɪm][wʌz; wəz][ɪn]['hev(ə)n] , [frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi] [sed]

God	is	everywhere	,	but	at	that	time	was	in	heaven	,	from	whence	he	said
上帝	是	到处	,	但	在	那	时间	曾是	在	天堂	,	从	何处	他	说

,

,

,

上帝无处不在，但当时他在天上，所以他从天上说：

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] , [ɪn] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [pliːzd] .
" This is my beloved son , in whom I am well pleased .
" 这 是 我的 心爱 儿子 , 在 谁 我 是 出色地 高兴 .

"这是我的爱子，我非常喜爱他。"

" [ɔːl'ðoʊ] [dʒɑːn] [hɜːrd] [ðɪs] [frʌm; frəm]['gɑːdz] [oʊn] [maʊθ] ,
" Although John heard this from God's own mouth ,
" 虽然 约翰 听到 这 从 神的 自己的 嘴 ,

"虽然约翰是从上帝口中亲耳听到的，

[hiː; hi][sʌm; səm][taɪm]['æftər][sent] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [tuː; tə]['dʒiːzəs][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [ɪf] [hiː; hi]
he some time after sent two of his disciples to Jesus to inquire if he
他 一些 时间 后 发送 二 的 他的 门徒 到 耶稣 到 查询 如果 他
[wɜːr; wər] ['riːəli] [ðə; ði] [kraɪst] (['mæθjuː] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . , [ˌtuː'tuː] , [θriː]) .
were really the Christ (Matthew xi . , 2 , 3) .
是 真的 这 基督 (马修 十一 . , 2 , 3) .

之后不久，他派了两个门徒去问耶稣，他是不是基督（马太福音 11:2, 3）。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'pɑːn][ðə; ði][ˌkredə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] , [sez] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ,
Yet it is upon the credibility of this story , says Dr . Teschendorf ,
然而 它 是 之上 这 信誉 的 这 故事 , 说道 博士 . - ,

然而，特申多夫博士说，关键在于这个故事的可信度。

[ðæt] [ˌkrɪsti'ænəti] [rests] [laɪk][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ɑːn][ɪts] [faʊn'deɪʃnz] .
that Christianity rests like a building on its foundations .
那 基督教 休息 喜欢 一个 建筑 在 它是 基础 .

基督教就像一座建筑物，稳固地建立在它的根基之上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][dʒɑːn][kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] [ænd; ənd][nɑːt][hæv; həv] [noʊn] ['dʒiːzəs]
It is utterly impossible John could have known and not have known Jesus
它 是 完全地 不可能的 约翰 可以 有 已知 和 不是 有 已知 耶稣
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
at the same time .
在 这 相同的 时间 .

约翰不可能同时认识耶稣又不认识耶稣。

[ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [steɪts] , [gɑːd][ɪz] ['ɪnfɪnət] [ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l] ,
And if , as the New Testament states , God is infinite and invisible ,
和 如果 , 作为 这 新的 遗嘱 各州 , 上帝 是 无限 和 无形的 ,

如果像新约圣经所说，上帝是无限的、不可见的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [æz; əz]['dʒiːzəs] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə][biː; bi][bæp'taɪzd] ,
it is incredible that as Jesus stood in the river to be baptised ,
它 是 极好的 那 作为 耶稣 站立 在 这 河 到 是 受洗 ,

令人难以置信的是，当耶稣站在河里接受洗礼时，

[ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [wʌz; wəz] [siːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][ə; eɪ] [dʌv] ,
the Holy Ghost was seen as it descended on his head as a dove ,
这 圣 鬼 曾是 已见 作为 它 下降 在 他的 头 作为 一个 鸽子 ,

他看见圣灵化作鸽子降临在他的头上，

[ænd; ənd] [ðæt] [gɑːd][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] , [ɪn] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel]
and that God from heaven said , " This is my beloved son , in whom I am well
和 那 上帝 从 天堂 说 , " 这 是 我的 心爱 儿子 , 在 谁 我 是 出色地
[pliːzd] .
pleased .
高兴 .

上帝从天上说："这是我的爱子，我所喜悦的。"

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪzəbl] [ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l]['spɪrɪt][ʌv; əv][gɑ:d] ['sepəreɪtɪd] [ɪn] [θri:] [dɪ'stɪŋkt]

"	Was	the	indivisible	and	invisible	spirit	of	God	separated	in	three	distinct
"	曾是	这	不可分割的	和	无形的	精神	的	上帝	分开	在	三	清楚的

[ænd; ənd] [tu:] ['seprətli] ['vɪzəb(ə)l] ['pɜ˞:sənz] ?

and	two	separately	visible	persons	?
和	二	分别地	可见的	人	?

"不可分割、不可见的上帝之灵是否分离成三个不同的、两个单独可见的位格？"

[haʊ] [du:][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt][sə'saɪəti] ['rekənsaɪl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌæθə'neiʃən] [kri:d] ?

How	do	the	Religious	Tract	Society	reconcile	this	with	the	Athanasian	Creed	?
如何	做	这	宗教	田地	社会	调和	这	和	这	阿塔纳西恩	信条	?

宗教小册子协会如何调和这一点与《阿塔纳修信经》之间的关系？

[ðə; ði]['bæptɪzəm] ['nærətɪv] [ɪz] ['rendərd] ['daʊtf(ə)l] [baɪ][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [ju:st] [æz; əz][tu:; tə][dʒɑ:n] ,

The	baptism	narrative	is	rendered	doubtful	by	the	language	used	as	to	John	,
这	洗礼	叙述	是	渲染	疑	经过	这	语言	用过的	作为	到	约翰	,

[hu:] [bæp'taɪzd]['dʒi:zəs] .

who	baptised	Jesus	.
WHO	受洗	耶稣	.

施洗叙述中关于约翰（为耶稣施洗的人）的措辞令人怀疑。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][hi:; hi] [ðæt] [wʌz; wəz]['spoʊkən][ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] ['prɑ:fɪt] [ɪ'zaɪ.əz] ,

It	is	said	,	"	This	is	he	that	was	spoken	of	by	the	prophet	Esaias	,
它	是	说	,	"	这	是	他	那	曾是	说	的	经过	这	先知	以赛亚书	,

经上说："这就是先知以赛亚所说的那一位。"

['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] , [prɪ'per] [ji:; ji][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði]

saying	,	The	voice	of	one	crying	in	the	wilderness	,	prepare	ye	the	way	of	the
说	,	这	嗓音	的	一	哭泣	在	这	荒野	,	准备	是的	这	方式	的	这

[lɔ:rd] ,

Lord	,
主	,

说："在旷野有人声喊着说：'预备耶和华的道！'"

[meɪk] [hɪz; ɪz] [pæðz] [streɪt] .

make	his	paths	straight	.
制作	他的	路径	直的	.

让他的道路笔直。

" [aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə][ˌeks 'el] . , [wʌn] — [faɪv] , [ɪz] , " ['kʌmfərt] [ji:; ji] , ['kʌmfərt] [ji:; ji][maɪ]['pi:p(ə)l] , [seθ]

"	Isaiah	xl	.	,	1	—	5	,	is	,	"	Comfort	ye	,	comfort	ye	my	people	,	saith
"	以赛亚	XL	.	,	1	—	5	,	是	,	"	舒适	是的	,	舒适	是的	我的	人们	,	赛斯说

[jʊr; jər][gɑ:d] .

your	God	.
你的	上帝	.

以赛亚书 40:1-5 是："你们的神说：'安慰，安慰我的百姓。'"

[spi:k] [ji:; ji]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][tu:; tə][dʒə'ru:sələm] , [ænd; ənd][kraɪ]['ʌntə,'ʌntu][hɜ:r; hər] [ðæt] [hɜ:r; hər]

Speak	ye	comfortably	to	Jerusalem	,	and	cry	unto	her	that	her
说话	是的	舒适地	到	耶路撒冷	,	和	哭	到	她	那	她

['wɔ:rfer] [ɪz] [ə'kɑ:mplɪʃt] ,

warfare	is	accomplished	,
战争	是	完成	,

你们要安慰耶路撒冷，告诉她她的战争已经结束了。

[ðæt] [hɜ:r; hər][ɪ'nɪkwəti][ɪz] ['pɑ:rd(ə)n] ;

that	her	iniquity	is	pardoned	;
那	她	罪恶	是	赦免	;

她的罪孽被赦免；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [hæθ] [rɪ'siːvd] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz][hænd]['dʌb(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər][sɪnz] .

for	she	hath	received	of	the	Lord's	hand	double	for	all	her	sins	.
为了	她	有	已收到	的	这	主场	手	双倍的	为了	全部	她	罪孽	.

因为她因自己的罪孽，从主手中领受了双倍的惩罚。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] ['kraɪɪθ][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] , [prɪ'per] [jiː; ji][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	voice	of	him	that	crieth	in	the	wilderness	,	Prepare	ye	the	way	of	the
这	嗓音	的	他	那	哭泣	在	这	荒野	,	准备	是的	这	方式	的	这

[lɔːrd] ,

Lord	,
主	,

在旷野中有人声喊着说：“预备耶和华的道！”

[meɪk] [streɪt] [ɪn][ðə; ði]['dezərt][ə; eɪ] ['haɪweɪ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][gɑːd] .

make	straight	in	the	desert	a	highway	for	our	God	.
制作	直的	在	这	沙漠	一个	公路	为了	我们的	上帝	.

在沙漠中为我们的主修道修直。

['evrɪ] ['væli] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪg'zɔːltɪd] , [ænd; ənd] ['evrɪ] ['maʊnt(ə)n][ænd; ənd] [hɪl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd]

Every	valley	shall	be	exalted	,	and	every	mountain	and	hill	shall	be	made
每一个	谷	将	是	崇高	,	和	每一个	山	和	爬坡道	将	是	制成

[loʊ] :

low	:
低的	:

一切山谷都要填满，一切高山和丘陵都要夷平：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krʊkɪd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [streɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] ['pleɪsɪz] [pleɪn] :

and	the	crooked	shall	be	made	straight	,	and	the	rough	places	plain	:
和	这	歪	将	是	制成	直的	,	和	这	粗糙的	地方	清楚的	:

弯曲的要变为笔直，崎岖的要变为平坦：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'viːld] .

and	the	glory	of	the	Lord	shall	be	revealed	.
和	这	荣耀	的	这	主	将	是	揭晓	.

耶和华的荣耀必将显现。

" [ðiːz] [vəːsiz] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði][moʊst] [rɪ'moʊt] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][dʒɑːn] ?

"	These	verses	have	not	the	most	remote	relation	to	John	?
"	这些	诗句	有	不是	这	最多	偏僻的	关系	到	约翰	?

“这些经文与约翰福音没有任何关系吗？”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv] ['prɔfisiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]['bəulstərɪŋ][ʌp][ə; eɪ] [teɪl]

And	this	manufacture	of	prophecies	for	the	purpose	of	bolstering	up	a	tale
和	这	生产	的	预言	为了	这	目的	的	加强	向上	一个	故事

,

,
,

这种为了增强故事说服力而捏造预言的行为，

[səːvz] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][traɪz][baɪ] [ðiːz] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt][æn; ən]

serves	to	prove	that	the	writer	of	the	Gospel	tries	by	these	to	impart	an
服务	到	证明	那	这	作家	的	这	福音	尝试	经过	这些	到	传授	一个

[er] [ʌv; əv][ˌkredə'bɪlətɪ][tuː; tə][æn; ən] ['ʌðərwaɪz] [ɪn'kredəb(ə)l]['stɔːri] .

air	of	credibility	to	an	otherwise	incredible	story	.
空气	的	信誉	到	一个	否则	极好的	故事	.

这证明福音书的作者试图通过这些手段，使一个原本不可思议的故事显得可信。

[ɪ'miːdiətlɪ] ['æftər][ðə; ði]['bæptɪzəm] ,

Immediately	after	the	baptism	,
立即地	后	这	洗礼	,

洗礼之后，

['dʒiːzəs][ɪz][led][ʌp][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [tuː; tə][biː; bi] ['temptɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

Jesus	is	led	up	of	the	Spirit	into	the	wilderness	to	be	tempted	of	the
耶稣	是	引领	向上	的	这	精神	进入	这	荒野	到	是	受诱惑	的	这

['dev(ə)l] .

Devil	.
魔鬼	.

耶稣被圣灵引到旷野，受魔鬼的试探。

[ðer; ðər][hiː; hi]['fæsts]['fɔːrti] [deɪz] [ænd; ənd]['fɔːrti] [naɪts] .

There	he	fasts	forty	days	and	forty	nights	.
那里	他	斋戒	四十	天	和	四十	夜晚	.

他在那里禁食四十天四十夜。

[dʒɑːn] [sez] , [ɪn] ['tʃæptər] [aɪ] . , - , " [ə'gen] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] ['æftər] ,

John	says	,	in	chapter	i	.	,	35	,	"	Again	,	the	next	day	after	,
约翰	说道	,	在	章	我	.	,	-	,	"	再次	,	这	下一个	天	后	,

约翰在第一章第35节中说："第二天，又是这样，

[dʒɑːn] [stʊd] [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] ; [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn]['dʒiːzəs][æz; əz][hiː; hi]

John	stood	and	two	of	his	disciples	;	and	looking	upon	Jesus	as	he
约翰	站立	和	二	的	他的	门徒	;	和	寻找	之上	耶稣	作为	他

[wɔːkt] ,

walked	,
步行	,

约翰和他的两个门徒站着，望着耶稣走过来。

[hiː; hi] [sed] , [bɪ'hoʊld][ðə; ði] [læm] [ʌv; əv][gɑːd] .

he	said	,	behold	the	Lamb	of	God	.
他	说	,	看哪	这	羊肉	的	上帝	.

他说："看哪，神的羔羊！"

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [dɪ'saɪplz] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] ['dʒiːzəs] .

And	the	two	disciples	heard	him	speak	,	and	they	followed	Jesus	.
和	这	二	门徒	听到	他	说话	,	和	他们	随后	耶稣	.

两个门徒听见他的话，就跟随了耶稣。

" [ðen] , [æt; ət][ðə; ði] 43rd [vɜːrs] , [hiː; hi] [sez] , " [ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['dʒiːzəs] [wʊd] [goʊ] [fɔːrθ]

"	Then	,	at	the	43rd	verse	,	he	says	,	"	The	day	following	Jesus	would	go	forth
"	然后	,	在	这	43rd	诗	,	他	说道	,	"	这	天	下列的	耶稣	会	去	前进

['ɪntuː] ['gælə˛li] ,

into	Galilee	,
进入	加利利	,

然后，在第43节，他说："耶稣出埃及的第二天，他就要到加利利去。"

[ænd; ənd]['faɪndəθ] ['filip] , [ænd; ənd] [seθ] ['ʌntə˛'ʌntu][hɪm; ɪm] , ['fɑːloʊ] [˛em 'iː] .

and	findeth	Philip	,	and	saith	unto	him	,	follow	me	.
和	发现	菲利普	,	和	赛斯说	到	他	,	跟随	我	.

他遇见腓力，对他说："跟从我。"

" [ænd; ənd][ɪn] ['tʃæptər] [iː] . , [wʌn] , [hiː; hi] [sez] ,

"	And	in	chapter	ii	.	,	1	,	he	says	,
"	和	在	章	二、	.	,	1	,	他	说道	,

"在第二章第一节中，他说，

" [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɪn]['keɪnə][ʌv; əv] ['gælə˛li] ,

"	And	the	third	day	there	was	a	marriage	in	Cana	of	Galilee	,
"	和	这	第三	天	那里	曾是	一个	婚姻	在	迦拿	的	加利利	,

第三天，在加利利的迦拿有迎亲的婚宴。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]['dʒiːzəs][wʌz; wəz][ðer; ðər] ;

and	the	mother	of	Jesus	was	there	;
和	这	母亲	的	耶稣	曾是	那里	;

耶稣的母亲也在那里；

[ænd; ənd][bəuθ]['dʒi:zəs][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

and	both	Jesus	was	called	and	his	disciples	unto	the	marriage	.
和	两个都	耶稣	曾是	称为	和	他的	门徒	到	这	婚姻	.

耶稣和他的门徒都被召去参加婚宴。

" [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['mæθju:] ,

"	According	to	Matthew	,
"	根据	到	马修	,

"根据马太福音，

[ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ɪ'mi:diətli] ['æftər][ðə; ði]['bæptɪzəm]['dʒi:zəs] [went] ['ɪntu:]

there	can	be	no	doubt	that	immediately	after	the	baptism	Jesus	went	into
那里	能	是	不	怀疑	那	立即地	后	这	洗礼	耶稣	去	进入

[ðə; ði] ['wɪldərnəs] [tu:; tə][bi:; bi] ['temptɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] .

the	wilderness	to	be	tempted	of	the	Devil	.
这	荒野	到	是	受诱惑	的	这	魔鬼	.

毫无疑问，耶稣受洗后立即进入旷野，接受魔鬼的试探。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] ['dʒi:zəs][wʌz; wəz] ['temptɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd]

And	we	are	to	believe	that	Jesus	was	tempted	of	the	Devil	and
和	我们	是	到	相信	那	耶稣	曾是	受诱惑	的	这	魔鬼	和

['fæstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,

fasting	in	the	wilderness	,
禁食	在	这	荒野	,

我们应该相信耶稣曾受魔鬼试探，并在旷野禁食。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['fi:stɪŋ] [æt; ət] ['mærɪdʒ] [ɪn]['keɪnə][ʌv; əv] ['gælə,li] ?

and	at	the	same	time	feasting	at	marriage	in	Cana	of	Galilee	?
和	在	这	相同的	时间	盛宴	在	婚姻	在	迦拿	的	加利利	?

与此同时，他们还在加利利的迦拿婚宴上设宴款待宾客吗?

[ɪz][,aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] ['dʒi:zəs] ['æktʃuəli] [dɪd][fæst] ['fɔ:rti] [deɪz] [ænd; ənd] ['fɔ:rti] [naɪts] ?

Is	it	possible	to	believe	that	Jesus	actually	did	fast	forty	days	and	forty	nights	?
是	它	可能的	到	相信	那	耶稣	实际上	做过	快速地	四十	天	和	四十	夜晚	?

耶稣真的禁食了四十天四十夜吗？这种说法可信吗?

[ɪf] ['dʒi:zəs][dɪd][nɑ:t][fæst][ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][æz; əz][mæn] , [ɪn] [wʌt] [kə'pæsəti][dɪd][hi:; hi][fæst] ?

If	Jesus	did	not	fast	in	his	capacity	as	man	,	in	what	capacity	did	he	fast	?
如果	耶稣	做过	不是	快速地	在	他的	容量	作为	男人	,	在	什么	容量	做过	他	快速地	?

如果耶稣不是以人的身份禁食，那么他是以什么身份禁食的呢?

[ænd; ənd] [ɪf] ['dʒi:zəs]['fæstɪd] , ['bi:ɪŋ] [gɑ:d] , [ðə; ði][fæst] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['mɑ:kəri] ;

And	if	Jesus	fasted	,	being	God	,	the	fast	would	be	a	mockery	;
和	如果	耶稣	禁食	,	存在	上帝	,	这	快速地	会	是	一个	嘲讽	;

如果耶稣作为神而禁食，那他的禁食就成了莫大的讽刺;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ðæt] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['hʌŋgərd] [mʌst; məst][bi:; bi] [rɔ:ŋ] .

and	the	account	that	he	became	a	hungered	must	be	wrong	.
和	这	帐户	那	他	成为	一个	饥饿	必须	是	错误的	.

他变成饥饿者的说法一定是错误的。

[,aɪ 'ti:][ɪz] ['berli] ['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] ['veri] [æb'nɔ:rm(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n][ɔ:r][,kætə'leptɪk] [steɪt] ,

It	is	barely	possible	that	in	some	very	abnormal	condition	or	cataleptic	state	,
它	是	仅仅	可能的	那	在	一些	非常	异常	状况	或者	僵直症	状态	,

几乎不可能在某些非常异常的情况或僵直状态下，

[ɔ:r] [steɪt] [ʌv; əv] [træns] , [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [ɪg'zɪst] , [wɪð; wɪθ] ['veri] [slaɪt] ['nɜ:rɪʃmənt] [ɔ:r] [wɪ'ðaʊt]

or	state	of	trance	,	a	man	might	exist	,	with	very	slight	nourishment	or	without
或者	状态	的	发呆	,	一个	男人	可能	存在	,	和	非常	轻微	营养	或者	没有

[fu:d] ,

food	,
食物	,

或者处于恍惚状态，一个人可能存在，但营养摄入极少或没有食物。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [wɔːk] [ə'baʊt] , [spiːk] , [ænd; ənd][ækt] , [ænd; ənd] , ['duːɪŋ] [ðɪs] ,

but	that	a	man	could	walk	about	,	speak	,	and	act	,	and	,	doing	this	,
但	那	一个	男人	可以	走	关于	,	说话	,	和	行为	,	和	,	正在做	这	,

但一个人能够行走、说话、行动，并且做到这些，

[lɪv; laɪv] ['fɔːrti] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [ɪz] ['sɪmpli] [æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] .

live	forty	days	and	nights	without	food	is	simply	an	impossibility	.
居住	四十	天	和	夜晚	没有	食物	是	简单地	一个	不可能	.

四十天四十夜不进食，这根本不可能。

[ɪz] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['dev(ə)l] ['temptɪd] ['dʒiːzəs] ['kredəb(ə)l] ?

Is	the	story	that	the	Devil	tempted	Jesus	credible	?
是	这	故事	那	这	魔鬼	受诱惑	耶稣	可信的	?

魔鬼引诱耶稣的故事可信吗?

[ɪf] ['dʒiːzəs] [biː; bi] [gɑːd] , [kæn; kən] [ðə; ðɪ] ['dev(ə)l] [tempt] [gɑːd] ?

If	Jesus	be	God	,	can	the	Devil	tempt	God	?
如果	耶稣	是	上帝	,	能	这	魔鬼	诱惑	上帝	?

如果耶稣是上帝，魔鬼能试探上帝吗?

[ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ['raɪtɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [sez] :

A	clergyman	of	the	Church	of	England	writing	on	this	says	:
一个	牧师	的	这	教会	的	英格兰	写作	在	这	说道	:

一位英国国教牧师就此写道:

" [ðæt] [ðə; ðɪ] ['dev(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] ['pɜːrsənəli] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [gɑːd] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [mɔːr]

"	That	the	Devil	should	appear	personally	to	the	Son	of	God	is	certainly	not	more
"	那	这	魔鬼	应该	出现	亲自	到	这	儿子	的	上帝	是	当然	不是	更多的

['wʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ,

wonderful	than	that	he	should	,
精彩的	比	那	他	应该	,

“魔鬼亲自向上帝之子显现，这当然并不比他应该这样做更令人惊奇。”

[ɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] [rɪ'moʊt] [eɪdʒ] , [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [sʌnz] [ʌv; əv] [gɑːd] ,

in	a	more	remote	age	,	have	appeared	among	the	sons	of	God	,
在	一个	更多的	偏僻的	年龄	,	有	出现	之中	这	儿子们	的	上帝	,

在更遥远的时代，他们出现在上帝的子民之中。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [gɑːd] [hɪm'self] , [tuː; tə] ['tɔːrment] [ðə; ðɪ] ['raɪtʃəs] [dʒɑːb] .

in	the	presence	of	God	himself	,	to	torment	the	righteous	Job	.
在	这	在场	的	上帝	他自己	,	到	折磨	这	正义	工作	.

在上帝面前，折磨义人约伯。

[bʌt; bət] [ðæt] ['seɪtn] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] ['dʒiːzəs] ['bɑːdɪli] [ænd; ənd] ['lɪtərəli] [θruː] [ðə; ðɪ] [er] ,

But	that	Satan	should	carry	Jesus	bodily	and	literally	through	the	air	,
但	那	撒但	应该	携带	耶稣	身体上的	和	字面上地	通过	这	空气	,

但撒旦竟然能带着耶稣的身体，真的带着他飞过天空，

[fɜːrst] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['tɑːpmoʊst] ['pɪnək(ə)l]

first	to	the	top	of	a	high	mountain	,	and	then	to	the	topmost	pinnacle
第一的	到	这	顶部	的	一个	高的	山	,	和	然后	到	这	最顶层	巅峰

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['temp(ə)l] ,

of	the	temple	,
的	这	寺庙	,

先登上高山之巅，再登上寺庙的最高峰。

[ɪz] ['hoʊlli] [ˌɪnəd'mɪsəbl] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

is	wholly	inadmissable	,	it	is	an	insult	to	our	understanding	,
是	完全	不予受理	,	它	是	一个	侮辱	到	我们的	理解	,

完全不可接受，这是对我们理解能力的侮辱。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'frʌnt] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [greɪt] [kri'eɪtər] [ænd; ənd] [rɪ'di:mər] .

and	an	affront	to	our	great	creator	and	redeemer	.
和	一个	冒犯	到	我们的	伟大的	创作者	和	救世主	.

这是对我们伟大的创造者和救赎者的侮辱。

" [sə'poʊzɪŋ] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][mɑ:n'strɑ:səti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ,

"	Supposing	,	despite	the	monstrosity	of	such	a	supposition	,
"	假如	,	尽管	这	怪物	的	这样的	一个	假设	,

"假设，尽管这种假设十分荒谬，

[æn; ən]['æktʃuəl]['dev(ə)l] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'vɑ:lvz] [ðə; ði] [dɪ'lemə] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][mʌst; məst]

an	actual	Devil	—	and	this	involves	the	dilemma	that	the	Devil	must
一个	实际的	魔鬼	—	和	这	涉及	这	困境	那	这	魔鬼	必须

['i:ðər] [bi:; bi][gɑ:d] - [kri'eɪtɪd] ,

either	be	God	-	created	,
任何一个	是	上帝	-	创建	,

一个真正的魔鬼——这就引出了一个难题：魔鬼要么是上帝创造的，要么是.....

[ɔ:r]['gɑ:dz][ˌsi: 'oʊ] - [ɪ'tɜ:rn(ə)l]['raɪv(ə)l] ; [ðə; ði][fɜ:rst] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ]['gɑ:dz]

or	God's	co	-	eternal	rival	;	the	first	supposition	being	inconsistent	with	God's
或者	神的	合作	-	永恒	竞争对手	;	这	第一的	假设	存在	不一致	和	神的

['gʊdnəs] ,

goodness	,
善良	,

或者说是上帝的永恒对手；第一种假设与上帝的良善相矛盾，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] ['bi:ɪŋ] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['paʊər] ; [bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	the	second	being	inconsistent	with	his	power	;	but	supposing	such	a
和	这	第二	存在	不一致	和	他的	力量	;	但	假如	这样的	一个

['dev(ə)l] ,

Devil	,
魔鬼	,

第二点与他的能力不符；但假设真有这样一个魔鬼，

[ɪz][ˌaɪ 'ti:]['kredəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ʃʊd; ʃəd] [tempt] [ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] ['meɪkər][ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs]

is	it	credible	that	the	Devil	should	tempt	the	Almighty	maker	of	the	universe
是	它	可信的	那	这	魔鬼	应该	诱惑	这	全能者	制造商	的	这	宇宙

[wɪð; wɪθ] " [ɔ:l] [ði:z] [wɪl] [aɪ] [gɪv] [ði:] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [fɔ:l] [daʊn] [ænd; ənd] ['wɜ:rʃɪp] [ˌem 'i:] ?

with	"	all	these	will	I	give	thee	if	thou	wilt	fall	down	and	worship	me	?
和	"	全部	这些	将要	我	给	你	如果	你	枯萎	落下	向下	和	崇拜	我	?

魔鬼竟然会用"如果你俯伏敬拜我，我就把这一切都给你"来诱惑全能的宇宙创造者，这可信吗?

" [ɪn][ðə; ði] ['veri] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] [ə'pɔsəlz] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [æz; əz][tu:; tə]

"	In	the	very	names	of	the	twelve	Apostles	there	is	an	uncertainty	as	to
"	在	这	非常	姓名	的	这	十二	使徒们	那里	是	一个	不确定	作为	到

[wʌn] ,

one	,
一	,

"十二使徒的名字本身就存在一个不确定性，那就是其中一位使徒的身份。"

[hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz] ['i:ðər] - , , [ɔ:r]['dʒu:dəs] .

whose	name	was	either	Lebbæus	,	Thaddæus	,	or	Judas	.
谁	姓名	曾是	任何一个	-	,	塔德厄斯	,	或者	犹大	.

他的名字可能是勒贝乌斯、塔德乌斯或犹大。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] ['mæθju:] [eks] . , [θri:] , [ə'loʊn] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [ɪz] ['menʃ(ə)nd] ,

It	is	in	Matthew	x	.	,	3	,	alone	that	the	name	of	Lebbæus	is	mentioned	,
它	是	在	马修	x	.	,	3	,	独自的	那	这	姓名	的	-	是	提及	,

勒贝乌斯的名字只在马太福音10章3节中被提及。

[ðʌs] — " - , [huːz] ['sɜːrneɪm] [wʌz; wəz] .
thus — " Lebbæus , whose surname was Thaddæus .
因此 — " - , 谁 姓 曾是 塔德厄斯 .

因此——“Lebbæus，他的姓氏是Thaddæus。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] , [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [baɪ]['sɜːrt(ə)n] : [bɪblɪsɪsts] , [ðæt] [sʌm; səm] ['ɜːrli] [em'esiz] .
" We are told , on this point , by certain : Biblicists , that some early MSS .
" 我们 是 讲述 , 在 这 观点 , 经过 肯定 : 圣经学者 , 那 一些 早期的 MSS .

“关于这一点，一些圣经学家告诉我们，一些早期手稿。

[hæv; həv][nɑːt][ðə; ði][wɜːrdz] " [huːz] ['sɜːrneɪm] [wʌz; wəz] ,
have not the words " whose surname was Thaddæus ,
有 不是 这 字 " 谁 姓 曾是 塔德厄斯 ,

没有“姓氏为Thaddæus”这句话，

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] [wɜːrdz][hæv; həv]['prɑːbəbli] [bɪn] [ɪn'sɜːtɪd] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l]
" and that these words have probably been inserted to reconcile the Gospel
" 和 那 这些 字 有 大概 到过 插入 到 调和 这 福音
[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['mæθjuː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][mɑːrk] .
according to Matthew with that attributed to Mark .
根据 到 马修 和 那 归因于 到 标记 .

“这些话很可能是为了调和马太福音和马可福音而插入的。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][riːmz; ræŋs] ['testəmənt] [juːst] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [baɪ]['aʊər; ɑːr]
In the English version of the Rheims Testament used in this country by our
在 这 英语 版本 的 这 兰斯 遗嘱 用过的 在 这 国家 经过 我们的
['roʊmən] ['kæθlɪk] ['breðrən] ,
Roman Catholic brethren ,
罗马 天主教 弟兄们 ,

在我们国家罗马天主教弟兄们使用的英文版《兰斯新约圣经》中，

[ðə; ði][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['mæθjuː] [ænd; ənd][mɑːrk][ɪz] [kəm'pliːtɪd] [baɪ] [əu'mitɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] -
the reconciliation between Matthew and Mark is completed by omitting the words -
这 和解 之间 马修 和 标记 是 完全的 经过 省略 这 字 -
" - [huːz] ['sɜːrneɪm] [wʌz; wəz] ,
" Lebbæus whose surname was ,
" - 谁 姓 曾是 ,

马太福音和马可福音的和解是通过省略“勒贝乌斯，他的姓氏是……”这句话而完成的。

" ['liːvɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] [neɪm] " " [ɪn] ['mæθjuːz] [tekst] .
" leaving only the name " Thaddæus " in Matthew's text .
" 离开 仅有的 这 姓名 " 塔德厄斯 " 在 马修的 文本 .

“马太福音中只留下‘达太’这个名字。”

[ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [naʊ] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][riːmz; ræŋs]
The revised version of the New Testament now agrees with the Rheims
这 修改 版本 的 这 新的 遗嘱 现在 同意 和 这 兰斯
['vɜːrʒ(ə)n] ,
version ,
版本 ,

修订后的新约圣经现在与兰斯译本一致。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [wɪl] ['prɑːbəbli] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'taɪər] [kən'kɜːrəns] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ]
and the omission will probably meet with the entire concurrence of Dr
和 这 省略 将要 大概 见面 和 这 全部的 一致 的 博士
. ['tɪʃənˌdɔːrf] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt][sə'saɪəti] ,
. Tischendorf and the Religious Tract Society ,
. 蒂申多夫 和 这 宗教 田地 社会 ,

而这一疏漏很可能会得到蒂申多夫博士和宗教小册子协会的一致赞同。

[naʊ] [ðeɪ] [boʊst] ['ɔːtəgræf] ['letərz] [ʌv; əv][ə'pruːv(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'fæləbl] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]
now they boast autograph letters of approval from the infallible head of the
现在 他们 夸 签名 信件 的 赞同 从 这 绝对正确 头 的 这
['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] .
Catholic Church .
天主教 教会 .

现在他们却拥有来自天主教会绝对权威领袖的亲笔签名批准信。

[ɪf] ['mæθjuː] [eks] . , [θriː] , [ænd; ənd][mɑːrk][haɪ] . , - , [biː; bi] [pæst] [æz; əz]['rekənsaild] ,
If Matthew x . , 3 , and Mark hi . , 18 , be passed as reconciled ,
如果 马修 x . , 3 , 和 标记 你好 . , - , 是 通过了 作为 和解 ,

如果马太福音10章3节和马可福音11章18节被视为已调和，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][fɜːrst][kɔːlz][ðə; ði] [twelfθ] [dɪ'saɪp(ə)l] - , [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] ['gɪvz] [hɪm; ɪm]
although the first calls the twelfth disciple Lebbæus , and the second gives him
虽然 这 第一的 呼叫 这 第十二 弟子 - , 和 这 第二 给予 他
[ðə; ði] [neɪm] ;
the name Thaddæus ;
这 姓名 塔德厄斯 ;

虽然第一个门徒称第十二个门徒为勒贝乌斯，第二个门徒却称他为塔德乌斯；

[ðer; ðər][ɪz] [jet] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ɪn] [luːk] ['vaɪ, 'viː] . , - , [kə'rɔbəˌreɪtid] [baɪ][dʒɑːn][ˌɛksˌaɪ'viː] . ,
there is yet the difficulty that in Luke vi . , 16 , corroborated by John xiv . ,
那里 是 然而 这 困难 那 在 卢克 六 . , - , 证实 经过 约翰 十四 . ,

然而，路加福音 6:16 中仍然存在一个难题，约翰福音 14 也证实了这一点。

- , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] " ['dʒuːdəs] , [nɑːt] [is'kæriət] , "
22 , there is a disciple spoken of as " Judas , not Iscariot , "
- , 那里 是 一个 弟子 说 的 作为 " 犹大 , 不是 伊斯卡里奥特 , "

22，经上说有一个门徒名叫"犹大，不是加略人犹大"，

" ['dʒuːdəs] , [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][dʒeɪmz] .
" Judas , the brother of James .
" 犹大 , 这 兄弟 的 詹姆斯 .

"雅各的兄弟犹大。"

" ['kɔməˌteɪtəz] [hæv; həv] [en'devəd] [tuː; tə] [klɪr] [ə'weɪ] [ðɪs] [læst] ['dɪfɪkəlti] [baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt]
" Commentators have endeavored to clear away this last difficulty by declaring that
" 评论员 有 努力 到 清除 离开 这 最后的 困难 经过 声明 那
[ɪz][ə; eɪ]['siriæk][wɜːrd] ,
Thaddæus is a Syriac word ,
塔德厄斯 是 一个 叙利亚语 单词 ,

评论家们试图通过宣称"Thaddæus"是一个叙利亚语词汇来消除这最后一个难题，

['hævɪŋ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['miːnɪŋ] [æz; əz]['dʒuːdəs] .
having much the same meaning as Judas .
拥有 很多 这 相同的 意义 作为 犹大 .

与犹大的含义大致相同。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['ænsər] [baɪ][ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] ['mæθjuːz] ['gɑːsp(ə)l]['juːzɪz]
This has been answered by the objection that if Matthew's Gospel uses Thaddæus
这 有 到过 回答 经过 这 异议 那 如果 马修的 福音 用途 塔德厄斯
[ɪn] [luː] [ʌv; əv]['dʒuːdəs] ,
in lieu of Judas ,
在 代替 的 犹大 ,

对此，有人提出异议，认为如果马太福音用达太代替犹大，

[ðen] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [is'kæriət] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ;
then he ought to speak of Thaddæus Iscariot , which he does not ;
然后 他 应该 到 说话 的 塔德厄斯 伊斯卡里奥特 , 哪个 他 做 不是 ;

那么他应该提到加略人达太，但他却没有。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɜːrðər] ['ɔbdʒiktid]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [waɪl] [ðər; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [graʊndz] [fɔːr; fər]

and	it	is	further	objected	also	that	while	there	are	some	grounds	for
和	它	是	更远	反对	还	那	尽管	那里	是	一些	理由	为了

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ə; eɪ] ['hiːbruː] [ə'rɪdʒən(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['mæθjuː] ,

suggesting	a	Hebrew	original	for	the	Gospel	attributed	to	Matthew	,
建议	一个	希伯来语	原来的	为了	这	福音	归因于	到	马修	,

此外，还有人反对说，虽然有一些理由认为归于马太福音的福音书可能源自希伯来语，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['priːtens] [fɔːr; fər] [ə'ledʒ] [ðæt] ['mæθjuː] [roʊt] [ɪn]['siriæk] .

there	is	not	the	slightest	pretence	for	alleging	that	Matthew	wrote	in	Syriac	.
那里	是	不是	这	丝毫	虚伪	为了	指控	那	马修	写道	在	叙利亚语	.

没有任何证据表明马太福音是用叙利亚语写的。

[ðə; ði]['gɔspəlz]['ɔːlsoʊ] [liːv] [ˌjuː 'es][ɪn][sʌm; səm] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] ['mæθjuː] [ɪz]['liːvaɪ] ,

The	Gospels	also	leave	us	in	some	doubt	as	to	whether	Matthew	is	Levi	,
这	福音书	还	离开	我们	在	一些	怀疑	作为	到	无论	马修	是	利维	,

福音书也让我们对马太是否是利未感到有些怀疑。

[ɔːr] ['weðər] ['mæθjuː] [ænd; ənd]['liːvaɪ][ɑːr; ər] [tuː] ['dɪfrənt] ['pɝːsənz] .

or	whether	Matthew	and	Levi	are	two	different	persons	.
或者	无论	马修	和	利维	是	二	不同的	人	.

或者马太和利未是否是两个人。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv]['piːtər][ɪz] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ] [kɒntrə'dɪkʃnz] .

The	account	of	the	calling	of	Peter	is	replete	with	contradictions	.
这	帐户	的	这	呼叫	的	彼得	是	充足的	和	矛盾	.

关于彼得蒙召的记载充满了矛盾之处。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['mæθjuː] , [wen] ['dʒiːzəs][fɜːrst] [sɔː] ['piːtər] ,

According	to	Matthew	,	when	Jesus	first	saw	Peter	,
根据	到	马修	,	什么时候	耶稣	第一的	锯	彼得	,

根据马太福音的记载，耶稣第一次见到彼得时，

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['ves(ə)l] ['fɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ændruː] ,

the	latter	was	in	a	vessel	fishing	with	his	brother	Andrew	,
这	后者	曾是	在	一个	血管	钓鱼	和	他的	兄弟	安德鲁	,

后者当时正和他的兄弟安德鲁一起乘船捕鱼。

['kæstɪŋ] [ə; eɪ][net]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] ['gæləˌli] .

casting	a	net	into	the	sea	of	Galilee	.
铸件	一个	网	进入	这	海	的	加利利	.

在加利利海撒网。

['dʒiːzəs] ['wɔːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [siː] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] — " ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk]

Jesus	walking	by	the	sea	said	to	them	—	"	Follow	me	,	and	I	will	make
耶稣	步行	经过	这	海	说	到	他们	—	"	跟随	我	,	和	我	将要	制作

[juː; jʊ] ['fɪʃɝz] [ʌv; əv][men] .

you	fishers	of	men	.
你	渔民	的	男人	.

耶稣在海边行走时对他们说："来跟从我，我要叫你们得人如得鱼一样。"

" [ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] [dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['kraɪsts] [dɪ'saɪplz] .

"	The	two	brothers	did	so	,	and	they	became	Christ's	disciples	.
"	这	二	兄弟	做过	所以	,	和	他们	成为	基督的	门徒	.

"两兄弟照做了，他们就成了基督的门徒。"

[wen] ['dʒiːzəs] [kɔːld] ['piːtər][noʊ][wʌn][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ændruː] .

When	Jesus	called	Peter	no	one	was	with	him	but	his	brother	Andrew	.
什么时候	耶稣	称为	彼得	不	一	曾是	和	他	但	他的	兄弟	安德鲁	.

耶稣呼召彼得的时候，只有他的兄弟安德烈在他身边。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ɑːn] ,

A	little	further	on	,
一个	小的	更远	在	,

再往前走一点，

[ðə; ði] [tuː] [sʌnz] [ʌv; əv] ['zebidi] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['fɑːðər] ['mendɪŋ] [nets] ,

the	two	sons	of	Zebedee	were	in	a	ship	with	their	father	mending	nets	,
这	二	儿子们	的	西庇太	是	在	一个	船	和	他们的	父亲	修补	网	,

西庇太的两个儿子和他们的父亲一起在船上补网。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['lætər] [wɜːr; wər] ['seprətli] [kɔːld] .

and	these	latter	were	separately	called	.
和	这些	后者	是	分别地	称为	.

后者是分别召集的。

[frʌm; frəm][dʒɑːn] , [wiː; wi] [lɜːrn] [ðæt] ['ændruː] [wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv][dʒɑːn][ðə; ði]

From	John	,	we	learn	that	Andrew	was	originally	a	disciple	of	John	the
从	约翰	,	我们	学习	那	安德鲁	曾是	起初	一个	弟子	的	约翰	这

['bæptɪst] ,

Baptist	,
浸信会	,

从约翰福音中我们得知，安德烈最初是施洗约翰的门徒。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] ['ændruː] [fɜːrst] [sɔː] ['dʒiːzəs] , ['piːtər][wʌz; wəz][nɑːt]['prez(ə)nt] ,

and	that	when	Andrew	first	saw	Jesus	,	Peter	was	not	present	,
和	那	什么时候	安德鲁	第一的	锯	耶稣	,	彼得	曾是	不是	展示	,

安德烈第一次见到耶稣时，彼得并不在场。

[bʌt; bət] ['ændruː] [went] [ænd; ənd] [faʊnd] ['piːtər] [huː] , [ɪf] ['fɪʃɪŋ] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['æŋglɪŋ]

but	Andrew	went	and	found	Peter	who	,	if	fishing	,	must	have	been	angling
但	安德鲁	去	和	成立	彼得	WHO	,	如果	钓鱼	,	必须	有	到过	钓鱼

[ɑːn][lænd] ,

on	land	,
在	土地	,

但安德鲁去找了彼得，彼得如果钓鱼，那一定是在岸上钓鱼。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] " [wiː; wi][hæv; həv][faʊnd][ðə; ði] [mə'saɪə] , " [ænd; ənd][ðæt] ['ændruː] [ðen] [brɔːt]

telling	him	"	we	have	found	the	Messiah	,	"	and	that	Andrew	then	brought
讲述	他	"	我们	有	成立	这	弥赛亚	,	"	和	那	安德鲁	然后	带来

['piːtər][tuː; tə]['dʒiːzəs] ,

Peter	to	Jesus	,
彼得	到	耶稣	,

告诉他"我们找到了弥赛亚"，然后安德烈把彼得带到耶稣面前。

[huː] [sed] , " [ðaʊ] [ɑːrt]['saɪmən] , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]['dʒoʊnəs] ; [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [kɔːld] ['sɛfəz] .

who	said	,	"	Thou	art	Simon	,	the	son	of	Jonas	;	thou	shalt	be	called	Cephas	.
WHO	说	,	"	你	艺术	西蒙	,	这	儿子	的	乔纳斯	;	你	应	是	称为	头足类	.

他说："你是约拿的儿子西门；你要被称为矶法。"

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['menʃ(ə)n][ɪn][dʒɑːn][ʌv; əv][ðə; ði][sʌnz] [ʌv; əv] ['zebidi] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ɑːn] ,

"	There	is	no	mention	in	John	of	the	sons	of	Zebedee	being	a	little	further	on	,
"	那里	是	不	提到	在	约翰	的	这	儿子们	的	西庇太	存在	一个	小的	更远	在	,

"约翰福音中没有提到西庇太的儿子们走得更远一些。"

[ɔːr][ʌv; əv]['eni] ['fɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] ['gælə,li] .

or	of	any	fishing	in	the	sea	of	Galilee	.
或者	的	任何	钓鱼	在	这	海	的	加利利	.

或在加利利海捕鱼。

[ðɪs] [kɔːl][ɪz] ['klɪrli] [ɑːn][lænd] .

This	call	is	clearly	on	land	.
这	称呼	是	清楚地	在	土地	.

这次通话显然是在陆地上进行的。

['luːks] ['gɑːsp(ə)l] [steɪts] [ðæt] [wen] [ðə; ði][kɔːl] [tʊk] [pleɪs] , ['dʒiːzəs][ænd; ənd]['piːtər][wɜːr; wər][bəuθ]

Luke's	Gospel	states	that	when	the	call	took	place	,	Jesus	and	Peter	were	both
路加的	福音	各州	那	什么时候	这	称呼	采取	地方	,	耶稣	和	彼得	是	两个都

[æt; ət] [siː] .

at	sea	.
在	海	.

路加福音记载，耶稣蒙召时，他和彼得都在海上。

['dʒiːzəs][hæd; həd] [bɪn] ['priːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [huː] ['presɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][gɑːt]

Jesus	had	been	preaching	to	the	people	,	who	pressing	upon	him	,	he	got
耶稣	有	到过	布道	到	这	人们	,	WHO	紧迫	之上	他	,	他	得到

['ɪntuː]['saɪmənz] [ʃɪp] ,

into	Simon's	ship	,
进入	西蒙的	船	,

耶稣一直在向众人讲道，众人簇拥着他，于是他上了西门的船。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [priːtʃt] .

from	which	he	preached	.
从	哪个	他	布道	.

他曾在那里布道。

['æftər] [ðɪs] [hiː; hi][də'rektɪd]['saɪmən][tuː; tə][pʊt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd][let] [daʊn] [ðə; ði][nets] .

After	this	he	directed	Simon	to	put	out	into	the	deep	and	let	down	the	nets	.
后	这	他	指导	西蒙	到	放	出去	进入	这	深的	和	让	向下	这	网	.

之后，他吩咐西蒙把船开到水深处，下网撒网。

['saɪmən] ['ænsər] , " ['mæstər] , [wiː; wi][hæv; həv] ['tɔɪld] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd]['teɪkən] ['nʌθɪŋ] ;

Simon	answered	,	"	Master	,	we	have	toiled	all	night	and	taken	nothing	;
西蒙	回答	,	"	掌握	,	我们	有	辛勤劳作全部		夜晚	和	已采取	没有什么	;

西门回答说："夫子，我们整夜劳作，却一无所获；

[ˌnevərðə'les] [æt; ət][ðaɪ][wɜːrd][aɪ] [wɪl] [let] [daʊn] [ðə; ði][net] .

nevertheless	at	thy	word	I	will	let	down	the	net	.
尽管如此	在	你的	单词	我	将要	让	向下	这	网	.

然而，我听从你的吩咐，便下网。

" [noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz] [ðɪs] [dʌn] , [ðæn; ðən][ðə; ði][net][wʌz; wəz] [fɪld] [tuː; tə] ['breɪkɪŋ] , [ænd; ənd]

"	No	sooner	was	this	done	,	than	the	net	was	filled	to	breaking	,	and
"	不	很快	曾是	这	完毕	,	比	这	网	曾是	已填	到	打破	,	和

['saɪmənz]['pɑːrtnərz] ,

Simon's	partners	,
西蒙的	合作伙伴	,

"事情刚一结束，网就被塞得满满的，西蒙的搭档们……"

[ðə; ði] [tuː] [sʌnz] [ʌv; əv] ['zebidi] , [keɪm] [tuː; tə][help] , [wen] [æt; ət][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv]['dʒiːzəs] ,

the	two	sons	of	Zebedee	,	came	to	help	,	when	at	the	call	of	Jesus	,
这	二	儿子们	的	西庇太	,	来了	到	帮助	,	什么时候	在	这	称呼	的	耶稣	,

西庇太的两个儿子应耶稣的呼召前来帮忙。

[ðeɪ] [brɔːt] [ðer; ðər] [ʃɪps] [tuː; tə][lænd] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

they	brought	their	ships	to	land	,	and	followed	him	.
他们	带来	他们的	船舶	到	土地	,	和	随后	他	.

他们把船开到岸上，跟随他。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['kredəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['sevrəl] [kɔːlz] , [ɔːr] [ðæt] [ðə; ði]['gɔspəlz] ['biːɪŋ]

Is	it	credible	that	there	were	three	several	calls	,	or	that	the	Gospels	being
是	它	可信的	那	那里	是	三	一些	呼叫	,	或者	那	这	福音书	存在

[ɪn'spaɪərd] ,

inspired	,
灵感	,

福音书中记载了三次不同的呼召，或者说福音书是受圣灵感动而写的，这种说法可信吗？

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [θriː] [ˌkɑːntrə'dɪktəri]['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'vent] ?

you	could	have	three	contradictory	versions	of	the	same	event	?
你	可以	有	三	矛盾的	版本	的	这	相同的	事件	?

同一事件可能存在三种相互矛盾的版本?

[hæz; həz][ðə; ði]['stɔːri] [bɪn] [hɪr] " ['peɪnfəli] ['mɑːdɪfaɪd] ,

Has	the	story	been	here	"	painfully	modified	,
有	这	故事	到过	这里	"	痛苦地	修改的	,

这个故事是否经过了"痛苦的修改"?

" [ɔːr] [haʊ] [duː]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tɪʃənˌdɔːrf] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt][sə'saɪəti] [klɪr] [ʌp][ðə; ði]

"	or	how	do	Dr	.	Tischendorf	and	the	Religious	Tract	Society	clear	up	the
"	或者	如何	做	博士	.	蒂申多夫	和	这	宗教	田地	社会	清除	向上	这

['mætər] ?

matter	?
事情	?

"或者，蒂申多夫博士和宗教小册子协会是如何澄清此事的？"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['kredəb(ə)l] [ðæt] , [æz; əz]['steɪtɪd][ɪn] [luːk] , ['dʒiːzəs][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ['saɪmənz] [haʊs] ,

Is	it	credible	that	,	as	stated	in	Luke	,	Jesus	had	visited	Simon's	house	,
是	它	可信的	那	,	作为	声明	在	卢克	,	耶稣	有	到访	西蒙的	房子	,

路加福音中记载耶稣曾到访西门家，这是否可信?

[ænd; ənd] [kjʊr] ['saɪmənz]['waɪfs] ['mʌðər] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv]['saɪmən] ,

and	cured	Simon's	wife's	mother	,	before	the	call	of	Simon	,
和	治愈	西蒙的	妻子的	母亲	,	前	这	称呼	的	西蒙	,

在西蒙接到电话之前，他治好了西蒙妻子的母亲。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə]['saɪmənz] [haʊs] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] , [ʌn'tɪl]['æftər][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv]

but	did	not	go	to	Simon's	house	for	that	purpose	,	until	after	the	call	of
但	做过	不是	去	到	西蒙的	房子	为了	那	目的	,	直到	后	这	称呼	的

['saɪmən] ,

Simon	,
西蒙	,

但直到西蒙打电话来之后，他才为此目的去了西蒙家。

[æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn] ['mæθjuː] ?

as	related	in	Matthew	?
作为	有关的	在	马修	?

就像马太福音里记载的那样?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] [ðæt] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv]['dʒiːzəsɪz]['vɪzɪt][ɪz] ['ʌtərli] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

It	is	useless	to	reply	that	the	date	of	Jesus's	visit	is	utterly	unimportant	,
它	是	无用	到	回复	那	这	日期	的	耶稣的	访问	是	完全地	不重要	,

回答说耶稣到访的日期完全无关紧要是毫无用处，

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'pɑːn][ðə; ði][ˌkredə'bɪlәti][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pliːt] ['nærətɪv]

when	we	are	told	that	it	is	upon	the	credibility	of	the	complete	narrative
什么时候	我们	是	讲述	那	它	是	之上	这	信誉	的	这	完全的	叙述

[ðæt] [ˌkrɪsti'ænəti] [mʌst; məst][rest] .

that	Christianity	must	rest	.
那	基督教	必须	休息	.

当我们被告知基督教的根基在于整个叙事的可信度时。

[iːtʃ] [stoʊn][ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

Each	stone	is	important	to	the	building	,
每个	石头	是	重要的	到	这	建筑	,

每块石头对建筑都至关重要。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['kɑːmpɪtənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ædvəkeɪt] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][æz; əz] ['juːsləs]

and	it	is	not	competent	for	the	Christian	advocate	to	regard	as	useless
和	它	是	不是	胜任的	为了	这	基督教	提倡	到	看待	作为	无用

['eni] [wɜːrd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [hæz; həz] [kən'sɪdərd] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'viːl] .

any	word	which	the	Holy	Ghost	has	considered	important	enough	to	reveal	.
任何	单词	哪个	这	圣	鬼	有	经过考虑的	重要的	足够的	到	揭示	.

基督教辩护者没有资格将圣灵认为足够重要而启示的任何话语视为无用之物。

[ɑːr; ər][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] ['stɔːriz] ['kredəb(ə)l] ?

Are	the	miracle	stories	credible	?
是	这	奇迹	故事	可信的	?

这些奇迹故事可信吗?

['evri] ['eɪnʃənt] ['neɪʃ(ə)n][hæz; həz][hæd; həd][ɪts]['mɪrək(ə)l]['wɜːrkərz] ,

Every	ancient	nation	has	had	its	miracle	workers	,
每一个	古老的	国家	有	有	它是	奇迹	工人	,

每个古代民族都有创造奇迹的人,

[bʌt; bət]['mɑːdərn] ['saɪəns] [hæz; həz] ['religeitid] [ɔːl]['mɪrək(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə] ['rɛlmz] [ʌv; əv]['feɪb(ə)l] ,

but	modern	science	has	relegated	all	miracle	history	to	realms	of	fable	,
但	现代的	科学	有	降级	全部	奇迹	历史	到	领域	的	寓言	,

[mɪθ] , [ɪ'luːʒ(ə)n] , [dɪ'luːʒn] , [ɔːr] [frɔːd] .

myth	,	illusion	,	delusion	,	or	fraud	.
神话	,	错觉	,	错觉	,	或者	欺诈罪	.

但现代科学已将所有奇迹历史归入寓言、神话、幻觉、错觉或欺诈的范畴。

[kæn; kən] ['krɪstʃən] ['mɪrəklz] [biː; bi] [meɪd] [ðə; ði] [ik'sepʃənz] ?

Can	Christian	miracles	be	made	the	exceptions	?
能	基督教	奇迹	是	制成	这	例外情况	?

基督教的奇迹可以被视为例外吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði][neiʃəns] [ə'mʌŋst] [huːm] [ðə; ði] [ded] [wɜːr; wər] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][laɪf] [wʊd]

Is	it	likely	that	the	nations	amongst	whom	the	dead	were	restored	to	life	would
是	它	可能	那	这	国家	在	谁	这	死的	是	恢复	到	生活	会

[hæv; həv] [pər'sɪstəntli] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mɪrəklz] ?

have	persistently	ignored	the	author	of	such	miracles	?
有	持续地	忽略	这	作者	的	这样的	奇迹	?

那些死人复活的国家,是否有可能一直无视创造这些奇迹的神明?

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['mɪrəklz] ['pɜːrpəsləs] , [ɔːr] [ɪf] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði][dʒuːz] ,

Were	the	miracles	purposeless	,	or	if	intended	to	convince	the	Jews	,
是	这	奇迹	无目的	,	或者	如果	故意的	到	说服	这	犹太人	,

这些奇迹是毫无目的的,还是旨在说服犹太人?

[wʌz; wəz][gɑːd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['rendər][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ?

was	God	unable	to	render	his	intentions	effective	?
曾是	上帝	无法	到	使成为	他的	意图	有效的	?

难道上帝无法实现他的意愿吗?

[ðæt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['pɜ:rsənz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fed] [wɪð; wɪθ][faɪv] [loʊvz] [ænd; ənd] [tuː] ['fɪʃɪz] ,

That	five	thousand	persons	should	be	fed	with	five	loaves	and	two	fishes	,
那	五	千	人	应该	是	美联储	和	五	面包	和	二	鱼	,

用五饼二鱼喂饱五千人,

[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən] [ə'pærənt] [ɪk'ses] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [stɑːk] , [ɪz] ['dɪfɪkəlt]

and	that	an	apparent	excess	should	remain	beyond	the	original	stock	,	is	difficult
和	那	一个	明显	过量的	应该	保持	超过	这	原来的	库存	,	是	难的

[tuː; tə] [bɪ'liːv] ;

to	believe	;
到	相信	;

而库存中竟然还存在超出原有库存的明显剩余,这令人难以置信;

[bʌt; bət] [ðæt] ['ʃɔ:rtli] ['æftər] [ðɪs] — ['dʒi:zəs] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [ə'gen] [pər'fɔ:rm] [ə; eɪ] ['sɪmələr] ['mɪrək(ə)l]

but	that	shortly	after	this	—	Jesus	having	to	again	perform	a	similar	miracle
但	那	不久	后	这	—	耶稣	拥有	到	再次	履行	一个	相似的	奇迹

[fɔ:r; fər] [fɔ:r] ['θaʊz(ə)nd] ['pɜ:sənz] — [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'saɪplz] [ʃʊd; ʃəd] [ɪg'nɔ:r] [hɪz; ɪz] ['ri:s(ə)nt] [fi:t] ,

for	four	thousand	persons	—	his	own	disciples	should	ignore	his	recent	feat	,
为了	四	千	人	—	他的	自己的	门徒	应该	忽略	他的	最近的	特技	,

但此后不久——耶稣不得不再次为四千人行类似的神迹——他自己的门徒却忽略了他最近的壮举。

[ænd; ənd] ['wʌndər] [frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði] [fu:d] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'raɪvd] , [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli]

and	wonder	from	whence	the	food	was	to	be	derived	,	is	certainly
和	想知道	从	何处	这	食物	曾是	到	是	衍生的	,	是	当然

['stɑ:rtlɪŋli] [ɪn'kredəb(ə)l] .

startlingly	incredible	.
令人震惊地	极好的	.

食物的来源究竟是什么，这确实令人惊叹不已。

[ɪf] [ðɪs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɪnkrə'du:ləti] [wɜ:r; wər] ['pɑ:rdnəbl] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [twelv]

If	this	exhibition	of	incredulity	were	pardonable	on	the	part	of	the	twelve
如果	这	展览	的	怀疑	是	情有可原	在	这	部分	的	这	十二

[ə'pɔsəlz] ,

apostles	,
使徒	,

如果十二使徒表现出的这种怀疑是可以原谅的，

['lɪvɪŋ] ['witnisiz] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['wʌndɜ-z] , [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['pɑ:rdnəbl] [ðə; ði] [ˌʌnbɪ'li:f] [ʌv; əv]

living	witnesses	of	greater	wonders	,	how	much	more	pardonable	the	unbelief	of
活的	证人	的	更大的	奇迹	,	如何	很多	更多的	情有可原	这	不信	的

[ðə; ði] ['skeptɪk] [ʌv; əv] [tu:; tə] - [deɪ] ,

the	sceptic	of	to	-	day	,
这	怀疑论者	的	到	-	天	,

那些亲眼见证过更大奇迹的人，又怎能理解今天怀疑论者的不信呢?

[wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt] [sə'saɪəti] [si:k] [tu:; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [ə; eɪ] [feɪnt] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [ə'sɜ:rtɪd]

which	the	Religious	Tract	Society	seek	to	overcome	by	a	faint	echo	of	asserted
哪个	这	宗教	田地	社会	寻找	到	克服	经过	一个	头晕的	回声	的	断言

[ɪ'vents] [ɔ:l] ['kɑ:ntreri] [tu:; tə] [ˌprɑ:bə'bɪləti] ,

events	all	contrary	to	probability	,
活动	全部	相反	到	可能性	,

宗教小册子协会试图通过对一些与概率完全相悖的断言事件的微弱回响来反驳这种观点。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌnaɪn'ti:n] ['sentʃəriz] [ˌɪntər'vi:nɪŋ] .

and	with	nineteen	centuries	intervening	.
和	和	十九	几个世纪	介入	.

而这中间相隔了十九个世纪。

[ðə; ði] ['kæstɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['prez(ə)nts] [fə'nɑ:mɪnə] [rɪ'kwaɪərɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [krɪ'du:ləti] ,

The	casting	out	the	devils	presents	phenomena	requiring	considerable	credulity	,
这	铸件	出去	这	魔鬼	礼物	现象	需要	大量	轻信	,

驱魔仪式展现出的现象需要相当大的信任度才能理解。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [swaɪn] .

especially	the	story	of	the	devils	and	the	swine	.
尤其	这	故事	的	这	魔鬼	和	这	猪	.

尤其是魔鬼和猪的故事。

[tu:; tə] - [deɪ] [ɪn'sænəti] [ɪz] ['nevər] [rɪ'fɜ:rəbl,'refrəbl] [tu:; tə] [ˌdi:mə'naɪəkəl] [pə'zeʃn] ,

To	-	day	insanity	is	never	referable	to	demoniacal	possession	,
到	-	天	疯狂	是	绝不	可参考的	到	恶魔般的	拥有	,

如今，精神错乱绝不再与恶魔附身联系在一起。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

我们的福音书是什么时候写成的？(When Were Our Gospels Written)

[bʌt; bət] [ˌeɪ'ti:n] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['lu:nəsi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [soʊ]
but **eighteen** **hundred** **years** **ago** **the** **subject** **of** **lunacy** **had** **not** **been** **so**
但 十八 百 年 前 这 主题 的 疯狂 有 不是 到过 所以
['peɪʃntli] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [sɪns] .
patiently **investigated** **as** **it** **has** **been** **since** **.**
耐心 调查 作为 它 有 到过 自从 .

但一千八百年前，人们对精神错乱的研究远没有现在这样细致入微。

[ðæt] [wʌn][mæn][kʊd; kəd] [naʊ] [bi:; bi] ['tenənt] [baɪ] ['sevrəl] ['dɛvəlz][ɪz][ə; eɪ][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [wɪtʃ]
That **one** **man** **could** **now** **be** **tenanted** **by** **several** **devils** **is** **a** **proposition** **for** **which**
那 一 男人 可以 现在 是 已出租 经过 一些 魔鬼 是 一个 主张 为了 哪个
[ðə; ði] [men'teɪnər] [wʊd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪn'kɜ:r]['ɔ:lmoʊst][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [kən'tempt] ;
the **maintainer** **would** **in** **the** **present** **generation** **incur** **almost** **universal** **contempt** **;**
这 维护者 会 在 这 展示 一代 招致 几乎 普遍的 鄙视 ;

在当今时代，如果有人提出让一个人寄宿几个魔鬼，这种想法几乎会招致所有人的鄙视；

[jet] [ðə; ði][rɪˌpju:di'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts]['prez(ə)nt][ˌpɑ:sə'bɪlətɪ][kæn; kən]['hɑ:rdli][bi:; bi] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ]
yet **the** **repudiation** **of** **its** **present** **possibility** **can** **hardly** **be** **consistent** **with**
然而 这 拒绝 的 它是 展示 可能性 能 几乎 是 持续的 和
[ɪm'plɪsɪt] ['kri:d(ə)ns] [ɪn][ɪts] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
implicit **credence** **in** **its** **ancient** **history** **.**
隐式 信任 在 它是 古老的 历史 .

然而，否定其当前的可能性，很难与对其古代历史的隐含信任相一致。

[ðæt] [ðə; ði]['dɛvəlz][ænd; ənd][gɑ:d][ʃʊd; ʃəd][hoʊld] [kən'vɜ:rs] [tə'geðər] ,
That **the** **devils** **and** **God** **should** **hold** **converse** **together** **,**
那 这 魔鬼 和 上帝 应该 抓住 交谈 一起 ,

魔鬼和上帝竟然能交谈，

[ɔ:l'ðoʊ] [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['pærəlel][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][dʒɑ:b] ,
although **not** **without** **parallel** **in** **the** **book** **of** **Job** **,**
虽然 不是 没有 平行线 在 这 书 的 工作 ,

虽然在《约伯记》中并非没有类似的例子，

[ɪz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θi:əri] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnfɪnətli] [gʊd] ['deɪəti; 'di:əti] ;
is **inconsistent** **with** **the** **theory** **of** **an** **infinitely** **good** **Deity** **;**
是 不一致 和 这 理论 的 一个 无限地 好的 神 ;

与无限良善的神论相矛盾；

[ðæt] [ðə; ði]['dɛvəlz][ʃʊd; ʃəd] [ə'dres] ['dʒi:zəs][æz; əz][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ] [gɑ:d] ,
that **the** **devils** **should** **address** **Jesus** **as** **son** **of** **the** **most** **high** **God** **,**
那 这 魔鬼 应该 地址 耶稣 作为 儿子 的 这 最多 高的 上帝 ,

魔鬼竟然要称耶稣为至高神的儿子，

[ænd; ənd][beg][tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə]['entər][ə; eɪ][hɜ:rd][ʌv; əv][swaɪn] , [ɪz][æt; ət] [li:st] ['lu:dɪkrəs] ;
and **beg** **to** **be** **allowed** **to** **enter** **a** **herd** **of** **swine** **,** **is** **at** **least** **ludicrous** **;**
和 求 到 是 允许 到 进入 一个 一群 的 猪 , 是 在 至少 荒谬 ;

乞求进入猪群，至少是荒谬的；

[jet] [ɔ:l] [ðɪs] ['hɛlps][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] ['nærətɪv] [ɑ:n] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['tɪʃənˌdɔ:rf] [rɪ'laɪz] .
yet **all** **this** **helps** **to** **make** **up** **the** **narrative** **on** **which** **Dr** **.** **Tischendorf** **relies** **.**
然而 全部 这 帮助 到 制作 向上 这 叙述 在 哪个 博士 . 蒂申多夫 依赖 .

然而，所有这些都构成了蒂申多夫博士所依赖的叙述。

[ðæt] ['dʒiːzəs] ['biːɪŋ] [gɑːd][ʃʊd; ʃəd] [preɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ðæt] " [ðə; ði][kʌp] [maɪt] [pæs] "

That	Jesus	being	God	should	pray	to	his	Father	that	"	the	cup	might	pass	"
那	耶稣	存在	上帝	应该	祈祷	到	他的	父亲	那	"	这	杯子	可能	经过	"

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪz][soʊ][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['feɪθf(ə)l][æsk][ˌjuː 'es][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː]

from	him	is	so	incredible	that	even	the	faithful	ask	us	to	regard	it
从	他	是	所以	极好的	那	甚至	这	忠实	问	我们	到	看待	它

[æz; əz] ['mɪstəri] .

as	mystery	.
作为	神秘	.

耶稣身为神，却向天父祈祷"求主挪去这杯"，这实在令人难以置信，以至于连信徒都要求我们将其视为一个谜。

[ðæt] [æn; ən]['eɪndʒl][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [kʊd; kəd]['streŋ(k)θ(ə)n]['dʒiːzəs] , [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [gɑːd] , [ɪz]

That	an	angel	from	heaven	could	strengthen	Jesus	,	the	almighty	God	,	is
那	一个	天使	从	天堂	可以	加强	耶稣	,	这	全能的	上帝	,	是

['iːkwəli] [mɪ'stɪriəs] .

equally	mysterious	.
同样地	神秘	.

一位来自天堂的天使能够增强全能的上帝耶稣的力量，这同样令人费解。

[ðæt] [wer] ['dʒiːzəs][hæd; həd][soʊ] ['prɑːmɪnəntli] [priːtʃt] [tuː; tə]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

That	where	Jesus	had	so	prominently	preached	to	thousands	,
那	在哪里	耶稣	有	所以	突出地	布道	到	数千	,

耶稣曾在此向成千上万的人公开布道，

[ðə; ði] [priːsts] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] ['eni] [wʌn] [laɪk]['dʒuːdəs][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði]['faʊndər] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti]

the	priests	should	need	any	one	like	Judas	to	betray	the	founder	of	Christianity
这	神父	应该	需要	任何	一	喜欢	犹大	到	背叛	这	创始人	的	基督教

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] ,

with	a	kiss	,
和	一个	吻	,

祭司们需要像犹大那样的人，用一个吻出卖基督教的创始人。

[ɪz][əb'sɜːrd] ; [hɪz; ɪz]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd][ɪn] ['flɑːgɪŋ] [ðə; ði] ['diːlɝz] , [hɪz; ɪz]['wʌndərf(ə)l] ['kjʊrz] ,

is	absurd	;	his	escapade	in	flogging	the	dealers	,	his	wonderful	cures	,
是	荒诞	;	他的	恶作剧	在	鞭答	这	经销商	,	他的	精彩的	治愈	,

简直荒谬至极；他鞭打毒贩的荒唐行径，他那些神奇的疗法，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['reɪzɪŋ] ['læzərəs] [ænd; ənd] - ['dɔːtər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [hɪm; ɪm] , [ɪf]

and	his	raising	Lazarus	and	Jairus's	daughter	should	have	secured	him	,	if
和	他的	提高	拉撒路	和	-	女儿	应该	有	安全	他	,	如果

[nɑːt][ðə; ði] ['neɪʃənz] [lʌv] ,

not	the	nation's	love	,
不是	这	国家的	爱	,

他收养拉撒路和睚鲁的女儿的事迹，即使不能赢得全国人民的爱戴，也应该足以让他获得这份荣耀。

[feɪθ] , [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌnoʊtə'raɪəti] .

faith	,	and	admiration	,	at	least	a	national	reputation	and	notoriety	.
信仰	,	和	钦佩	,	在	至少	一个	国家的	名声	和	恶名	.

信仰和钦佩，至少是全国性的声誉和恶名。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['kredəb(ə)l] [ɪf] ['dʒuːdəs] [bɪ'treɪd] ['dʒiːzəs][baɪ][ə; eɪ] [kɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [ʃʊd; ʃəd]

It	is	not	credible	if	Judas	betrayed	Jesus	by	a	kiss	that	the	latter	should
它	是	不是	可信的	如果	犹大	背叛	耶稣	经过	一个	吻	那	这	后者	应该

[hæv; həv] [bɪn] [ə'restɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['steɪtmənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒiːzəs] .

have	been	arrested	upon	his	own	statement	that	he	was	Jesus	.
有	到过	被捕	之上	他的	自己的	陈述	那	他	曾是	耶稣	.

如果犹大是通过亲吻出卖耶稣，那么耶稣仅仅因为自称是耶稣就被逮捕，这是不可信的。

[ðæt] ['piːtər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [feɪθ] [æz; əz] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪn] ['liːdər] [θriː]

That	Peter	should	have	had	so	little	faith	as	to	deny	his	divine	leader	three
那	彼得	应该	有	有	所以	小的	信仰	作为	到	否定	他的	神圣的	领导者	三

[taɪmz] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ɪz] ['oʊnli] [ˌrekən'saɪləbl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]

times	in	a	few	hours	is	only	reconcilable	with	the	notion	that	he	had
时代	在	一个	很少	小时	是	仅有的	可调和的	和	这	概念	那	他	有

[rɪ'meɪnd] [ˌʌnkən'vɪnst] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'kɑːrnət] ['deɪəti; 'diːəti] .

remained	unconvinced	by	his	personal	intercourse	with	the	incarnate	Deity	.
剩余	不信服	经过	他的	个人的	交往	和	这	体现	神	.

彼得竟然如此缺乏信心，在短短几个小时内三次否认他的神圣领袖，这只能解释为他对与道成肉身的神灵的亲身接触仍然缺乏信心。

[ðə; ði] [mɪr] ['blʌndərz] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'naɪəl] [sɪŋk] ['ɪntuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv]

The	mere	blunders	in	the	story	of	the	denial	sink	into	insignificance	in	face	of
这	仅仅	失误	在	这	故事	的	这	拒绝	下沉	进入	微不足道	在	脸	的

[ðɪs] ['meɪdʒər] ['dɪfɪkəlti] .

this	major	difficulty	.
这	主要的	困难	.

与这一重大困难相比，否认事件中的一些小错误显得微不足道。

['weðər] [ðə; ði] [kɑːk] [dɪd] [ɔːr] [dɪd] [nɑːt] [kroʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θɜːrd] [dɪ'naɪəl] ,

Whether	the	cock	did	or	did	not	crow	before	the	third	denial	,
无论	这	公鸡	做过	或者	做过	不是	乌鸦	前	这	第三	拒绝	,

无论公鸡在第三次拒绝之前是否啼叫，

['weðər] ['piːtər] [wʌz; wəz] [ɔːr] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ] ['dʒiːzəs] [æt; ət] [ðə; ði]

whether	Peter	was	or	was	not	in	the	same	apartment	with	Jesus	at	the
无论	彼得	曾是	或者	曾是	不是	在	这	相同的	公寓	和	耶稣	在	这

[taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [dɪ'naɪəl] ,

time	of	the	last	denial	,
时间	的	这	最后的	拒绝	,

彼得在耶稣最后一次否认主时是否与耶稣在同一间公寓里，这个问题尚不清楚。

[ɑːr; ər] [kəm'pærətɪvli] ['traɪflɪŋ] ['kwestʃənz] ,

are	comparatively	trifling	questions	,
是	比较	琐事	问题	,

这些都是相对琐碎的问题。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [beɪst] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv]

and	the	contradictions	on	which	they	are	based	may	be	the	consequence	of
和	这	矛盾	在	哪个	他们	是	基于	可能	是	这	结果	的

[ðə; ði] ['erərz] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tɪʃənˌdɔːrf] [sez] [hæv; həv] [krept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['raɪtɪŋz] .

the	errors	which	Dr	.	Tischendorf	says	have	crept	into	the	sacred	writings	.
这	错误	哪个	博士	.	蒂申多夫	说道	有	悄悄地爬	进入	这	神圣	著作	.

而它们所依据的矛盾，可能是蒂申多夫博士所说的，已经渗入圣经的错误所导致的。

['dʒiːzəs] [sed] , " [æz; əz] ['dʒoʊnə] [wʌz; wəz] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [θriː] [naɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['beli] [ʌv; əv]

Jesus	said	,	"	as	Jonah	was	three	days	and	three	nights	in	the	belly	of
耶稣	说	,	"	作为	约拿	曾是	三	天	和	三	夜晚	在	这	腹部	的

[ðə; ði] [weɪl] ,

the	whale	,
这	鲸	,

耶稣说：“约拿在鲸鱼腹中三天三夜，

[soʊ] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [mæn] [biː; bi] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [θriː] [naɪts] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

so	shall	the	son	of	man	be	three	days	and	three	nights	in	the	heart	of
所以	将	这	儿子	的	男人	是	三	天	和	三	夜晚	在	这	心	的

[ðə; ði] [ɜːrθ] .

the	earth	.
这	地球	.

人子也要在地里三日三夜。

" ['dʒiːzəs][wʌz; wəz] ['kruːsəˌfaɪd] [ɑːn]['fraɪdeɪ] , [wʌz; wəz] ['berid] [ɑːn]['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

"	**Jesus**	**was**	**crucified**	**on**	**Friday**	**,**	**was**	**buried**	**on**	**Friday**	**evening**	**,**
"	耶稣	曾是	被钉在十字架上	在	星期五	,	曾是	埋葬	在	星期五	晚上	,

耶稣于星期五被钉十字架，于星期五晚上被埋葬。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [huː] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪv] [ɑːn][ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['sætərdeɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

and	**yet**	**the**	**first**	**who**	**went**	**to**	**the**	**grave**	**on**	**the**	**night**	**of**	**Saturday**	**as**	**it**
和	然而	这	第一的	WHO	去	到	这	严重	在	这	夜晚	的	周六	作为	它

[bɪ'gæn][tuː; tə] [dɑːn] [tɔːrdz] ['sʌndeɪ] ,

began	**to**	**dawn**	**towards**	**Sunday**	**,**
开始	到	黎明	向	星期日	,

然而，第一个在星期六晚上，也就是星期日黎明时分下葬的人，

[faʊnd] [ðə; ðɪ]['bɑːdi][ʌv; əv]['dʒiːzəs] [ɔːl'redi] [gɔːn] .

found	**the**	**body**	**of**	**Jesus**	**already**	**gone**	**.**
成立	这	身体	的	耶稣	已经	已消失	.

发现耶稣的遗体时，已经不见了。

[dɪd]['dʒiːzəs] [miːn] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [θriː] [naɪts] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪv] ?

Did	**Jesus**	**mean**	**he**	**should**	**be**	**three**	**days**	**and**	**three**	**nights**	**in**	**the**	**grave**	**?**
做过	耶稣	意思是	他	应该	是	三	天	和	三	夜晚	在	这	严重	?

耶稣的意思是说他应该在坟墓里待三天三夜吗?

[ɪz][ðer; ðər]['eni] [pruːf] [ðæt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪv] [fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] ?

Is	**there**	**any**	**proof**	**that**	**his**	**body**	**remained**	**in**	**the**	**grave**	**for**	**three**	**hours**	**?**
是	那里	任何	证明	那	他的	身体	剩余	在	这	严重	为了	三	小时	?

是否有证据表明他的遗体在坟墓里停留了三个小时?

[huː] [went] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪv] ?

Who	**went**	**first**	**to**	**the**	**grave**	**?**
WHO	去	第一的	到	这	严重	?

谁先入土?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['meri] ['mægdəliːn] [ə'loʊn] , [æz; əz][ɪn][dʒɑːn] , [ɔːr] [tuː] ['mɛriz] [æz; əz][ɪn] ['mæθjuː] ,

was	**it**	**Mary**	**Magdalene**	**alone**	**,**	**as**	**in**	**John**	**,**	**or**	**two**	**Maries**	**as**	**in**	**Matthew**	**,**
曾是	它	玛丽	抹大拉的玛格达琳	独自的	,	作为	在	约翰	,	或者	二	玛丽斯	作为	在	马修	,

是像约翰福音里记载的那样，只有一个抹大拉的玛利亚，还是像马太福音里记载的那样，有两个玛利亚?

[ɔːr][ðə; ðɪ] [tuː] ['mɛriz] [ænd; ənd][sə'ləumi][æz; əz][ɪn][mɑːrk] , [ɔːr][ðə; ðɪ] [tuː] ['mɛriz] ,

or	**the**	**two**	**Maries**	**and**	**Salome**	**as**	**in**	**Mark**	**,**	**or**	**the**	**two**	**Maries**	**,**
或者	这	二	玛丽斯	和	莎乐美	作为	在	标记	,	或者	这	二	玛丽斯	,

或者如马可福音中所说的两位玛丽和莎乐美，或者两位玛丽。

[dʒoʊ'ænə] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [ˌʌn'neɪmd] ['wɪmɪn] [æz; əz][ɪn] [luːk] ?

Joanna	**,**	**and**	**several**	**unnamed**	**women**	**as**	**in**	**Luke**	**?**
乔安娜	,	和	一些	无名氏	女性	作为	在	卢克	?

乔安娜，还有路加福音里提到的几位未具名的女性?

[tuː; tə] [huːm] [dɪd][dɪd]['dʒiːzəs][fɜːrst] [ə'pɪr] ?

To	**whom**	**did**	**did**	**Jesus**	**first**	**appear**	**?**
到	谁	做过	做过	耶稣	第一的	出现	?

耶稣最初向谁显现?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ɪn][mɑːrk] , [tuː; tə] ['meri] ['mægdəliːn] , [ɔːr][tuː; tə] [tuː] [dɪ'saɪplz] ['goʊɪŋ][tuː; tə]

Was	**it**	**,**	**as**	**in**	**Mark**	**,**	**to**	**Mary**	**Magdalene**	**,**	**or**	**to**	**two**	**disciples**	**going**	**to**
曾是	它	,	作为	在	标记	,	到	玛丽	抹大拉的玛格达琳	,	或者	到	二	门徒	去	到

['ɛmaʊs] ,

Emmaus	**,**
以马忤斯	,

是像马可福音里记载的那样，给抹大拉的马利亚，还是给前往以马忤斯的两个门徒?

[æz; əz][ɪn] [luːk] , [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['mɛriz] [nɪr] [ðə; ði] ['seplkər] , [æz; əz][ɪn] ['mæθjuː] ?

as	in	Luke	,	or	to	the	two	Maries	near	the	sepulchre	,	as	in	Matthew	?
作为	在	卢克	,	或者	到	这	二	玛丽斯	靠近	这	坟墓	,	作为	在	马修	?

如同路加福音中所描述的那样，还是如同马太福音中所描述的那样，对坟墓附近的两位玛利亚?

[ɪz][ðə; ði] ['iːtɪŋ] [bɔɪld] [fɪʃ] [ænd; ənd] ['hʌnikoʊm] [baɪ][ə; eɪ] [ded] [gɑːd]['kredəb(ə)l] ?

Is	the	eating	boiled	fish	and	honeycomb	by	a	dead	God	credible	?
是	这	吃	煮沸	鱼	和	蜂窝	经过	一个	死的	上帝	可信的	?

死去的神吃煮鱼和蜂巢这种说法可信吗?

[dɪd]['dʒiːzəs] [ə'send] [tuː; tə]['hev(ə)n][ðə; ði]['veri] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ,

Did	Jesus	ascend	to	heaven	the	very	day	of	his	resurrection	,
做过	耶稣	上升	到	天堂	这	非常	天	的	他的	复活	,

耶稣是在复活当天升天的吗?

[ɔːr][dɪd][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['nɪrli] [sɪks] [wiːks] [ˌɪntər'viːn] ?

or	did	an	interval	of	nearly	six	weeks	intervene	?
或者	做过	一个	间隔	的	几乎	六	周	干预	?

或者，中间隔了近六周的时间?

[ɪz] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri]['kredəb(ə)l] , [kən'teɪnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [fɔːr] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [baɪ'ɑːgrəfiːz] ,

Is	this	history	credible	,	contained	as	it	is	in	four	contradictory	biographies	,
是	这	历史	可信的	,	包含	作为	它	是	在	四	矛盾的	传记	,

[ˌaʊt'saɪd] [wɪtʃ] [baɪ'ɑːgrəfiːz] [wiː; wi][hæv; həv] ,

outside	which	biographies	we	have	,
外部	哪个	传记	我们	有	,

这段历史可信吗？因为它包含在四部相互矛盾的传记中，而除此之外我们还有其他传记。

[æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tɪʃənˌdɔːrf] [əd'mits] , " [noʊ] ['ʌðər] [sɔːrs] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt]

as	Dr	.	Tischendorf	admits	,	"	no	other	source	of	information	with	respect
作为	博士	.	蒂申多夫	承认	,	"	不	其他	来源	的	信息	和	尊重

[tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['dʒiːzəs] " ?

to	the	life	of	Jesus	"	?
到	这	生活	的	耶稣	"	?

正如蒂申多夫博士所承认的那样，"没有其他关于耶稣生平的信息来源"?

[ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][æn; ən] [ɜːrθ] - [bɔːrn]['deɪəti; 'diːəti] , [dɪ'sendɪd] [θruː] [ə; eɪ][kraɪm] -

This	history	of	an	earth	-	born	Deity	,	descended	through	a	crime	-
这	历史	的	一个	地球	-	出生	神	,	下降	通过	一个	犯罪	-

['teɪntɪd] ['ænsestri] ,

tainted	ancestry	,
受污染的	祖先	,

这段关于一位诞生于尘世的神祇的历史，其祖先的血统充满了罪恶。

[ænd; ənd] [huːz] [ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl] [triː] [ɪz] [treɪst] [θruː] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ;

and	whose	genealogical	tree	is	traced	through	one	who	was	not	his	father	;
和	谁	家谱	树	是	追踪	通过	一	WHO	曾是	不是	他的	父亲	;

他的家谱可以追溯到一位并非他父亲的人;

[ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [gɑːd] [nəːst] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi] ,

this	history	of	an	infinite	God	nursed	as	a	baby	,
这	历史	的	一个	无限	上帝	护理	作为	一个	婴儿	,

这段关于一位自幼被哺育的无限之神的历史，

['groʊɪŋ] [θruː] ['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə] ['mænhʊd] [laɪk] ['eni] [freɪl] ['spesɪmən] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ; [ðɪs]

growing	through	childhood	to	manhood	like	any	frail	specimen	of	humanity	;	this
生长	通过	童年	到	男子气概	喜欢	任何	脆弱	标本	的	人类	;	这

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

像任何一个脆弱的人类个体一样，从童年成长为男人；这段历史，

['gɑ:nɪʃt] [wɪð; wɪθ] [bi'devəld] [men] , [ɪn'tʃæntɪd] [fɪg] [tri:] , ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['goʊsts] , [ænd; ənd]

garnished	with	bedevilled	men	,	enchanted	fig	tree	,	myriads	of	ghosts	,	and
装饰	和	困扰	男人	,	迷人的	如图	树	,	无数	的	鬼魂	,	和

[skɔ:rz] [ʌv; əv] ['mɪrəklz] ,

scores	of	miracles	,
得分	的	奇迹	,

点缀着被诅咒的人、被施了魔法的无花果树、无数的鬼魂和数不胜数的奇迹，

[ænd; ənd][baɪ] [sʌtʃ] ['gɑ:rnɪʃmənt] [meɪd] [mɔ:r] [ə'kɪn][tu:; tə][æn; ən][ˌɔ:ri'ent(ə)l]['roʊmæns][ðæn; ðən][tu:; tə]

and	by	such	garnishment	made	more	akin	to	an	oriental	romance	than	to
和	经过	这样的	装饰	制成	更多的	类似的	到	一个	东方	浪漫	比	到

[ə; eɪ]['soʊbər]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

a	sober	history	;
一个	清醒	历史	;

如此修饰，使之更像是一部东方爱情故事，而不是一部严肃的历史；

[ðɪs] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ɪn'vɪzəb(ə)l]['spɪrɪt] [ɪn'kɑ:rnət] ['vɪzəb(ə)l][æz; əz][mæn] ;

this	picture	of	the	infinite	invisible	spirit	incarnate	visible	as	man	;
这	图片	的	这	无限	无形的	精神	体现	可见的	作为	男人	;

这幅图描绘了无限的、不可见的精神化身为可见的人；

[ɪˌmju:tə'bɪlətɪ] ['sʌbdʒekt][tu:; tə]['hju:mən] ['pæʃnz] [ænd; ənd] [ɪn'fɜ:mətɪz] ; [ðə; ði][kri'eɪtər] [kʌm] [tu:; tə]

immutability	subject	to	human	passions	and	infirmities	;	the	creator	come	to
不变性	主题	到	人类	激情	和	弱点	;	这	创作者	来	到

[daɪ] ,

die	,
死	,

永恒不变的神性会受到人类情感和弱点的影响；创造者也会死去。

[jet] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [deθ] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [pi:s] [tu:; tə][hɪz; ɪz][gɑ:d] - ['tɔ:mentɪd]

yet	wishing	to	escape	the	death	which	shall	bring	peace	to	his	God	-	tormented
然而	祝	到	逃脱	这	死亡	哪个	将	带来	和平	到	他的	上帝	-	饱受折磨

['kri:tʃərz] ;

creatures	;
生物	;

然而，他却渴望逃脱死亡，因为死亡将给他那些饱受上帝折磨的生灵带来安宁；

[gɑ:d] [preɪɪŋ] [tu:; tə][hɪm'self][ænd; ənd][ri'dʒektɪŋ][hɪz; ɪz][oʊn] [prer] ; [gɑ:d] [bɪ'treɪd] [baɪ][ə; eɪ]

God	praying	to	himself	and	rejecting	his	own	prayer	;	God	betrayed	by	a
上帝	祈祷	到	他自己	和	拒绝	他的	自己的	祷告	;	上帝	背叛	经过	一个

[dɪ'vaɪnlɪ] - [ə'pɔɪntɪd] ['treɪtər] ;

divinely	-	appointed	traitor	;
神圣地	-	任命	叛徒	;

上帝向自己祈祷，却拒绝了自己的祈祷；上帝被自己钦定的叛徒出卖；

[gɑ:d][ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['daɪɪŋ] ,

God	the	immortal	dying	,
上帝	这	不朽	垂死	,

永生的上帝将要死去，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] - [θroʊz] — [strɔ:ŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['mænz]

and	in	the	agony	of	the	death	-	throes	—	stronger	than	the	strong	man's
和	在	这	痛苦	的	这	死亡	-	阵痛	—	更强	比	这	强的	男人的

[wɪl] — ['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ɔ:lmoʊst][ðə; ði][læst] ['efərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['daɪɪŋ] [breθ] ,

will	—	crying	with	almost	the	last	effort	of	his	dying	breath	,
将要	—	哭泣	和	几乎	这	最后的	努力	的	他的	垂死	气息	,

在临终的极度痛苦中——比强人的意志还要强烈——他用尽最后一丝力气，发出撕心裂肺的哭喊。

[ðæt] [hi:; hi] ['bi:ɪŋ] [gɑ:d] , [ɪz][gɑ:d][fər'seɪkən] !

that	he	being	God	,	is	God	forsaken	!
那	他	存在	上帝	,	是	上帝	被遗弃的	!

他身为上帝，却被上帝遗弃了！

[ɪf] [ɔːl] [ðɪs] [biː; bi]['kredəb(ə)l] , [wʌt] ['stɔːri][ɪz][ðer; ðər]['eni][mæn] [niːd] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ?

If	all	this	be	credible	,	what	story	is	there	any	man	need	hesitate	to	believe	?
如果	全部	这	是	可信的	,	什么	故事	是	那里	任何	男人	需要	犹豫	到	相信	?

如果这一切都可信，那么还有什么故事值得人们深思呢?

['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [æsks] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪm'pjuːn][ðə; ði]

Dr	.	Teschendorf	asks	how	it	has	been	possible	to	impugn	the
博士	.	-	问	如何	它	有	到过	可能的	到	抨击	这

[ˌkredə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['gɔspəlz] ,

credibility	of	the	four	Gospels	,
信誉	的	这	四	福音书	,

特申多夫博士问道，究竟是什么原因导致人们质疑四福音书的可信度?

[ænd; ənd][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [ðæt] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [baɪ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['gɔspəlz][wɜːr; wər]

and	replies	that	this	has	been	done	by	denying	that	the	Gospels	were
和	回复	那	这	有	到过	完毕	经过	否认	那	这	福音书	是

['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði][men] [huːz] [neɪmz] [ðeɪ] [ber] .

written	by	the	men	whose	names	they	bear	.
书面	经过	这	男人	谁	姓名	他们	熊	.

并回应说，这是通过否认福音书是由福音书上署名的人所写来实现的。

[ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['peɪdʒɪz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ʃoʊn] [ðæt] [ðə; ði][ˌkredə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l]

In	the	preceding	pages	it	has	been	shown	that	the	credibility	of	the	Gospel
在	这	前	页面	它	有	到过	所示	那	这	信誉	的	这	福音

['nærətɪv] [ɪz] [ɪm'pjuːnd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌnkə'rɑːbəreɪtɪd] [baɪ] [kən'tempəreri] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

narrative	is	impugned	because	it	is	uncorroborated	by	contemporary	history	,
叙述	是	被质疑的	因为	它	是	未经证实	经过	当代的	历史	,

前文已经表明，福音书叙述的可信度受到质疑，因为它没有得到同时代历史的证实。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][self] - [ˌkɑːntrə'dɪktəri] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['meni] [ʌv; əv][ɪts] ['ɪnsɪdənts][ɑːr; ər]

because	it	is	self	-	contradictory	,	and	because	many	of	its	incidents	are
因为	它	是	自己	-	矛盾的	,	和	因为	许多	的	它是	事件	是

['primə] ['feɪsi] [moʊst] [ɪm'prɑːbəbl] ,

prima	facie	most	improbable	,
普里玛	表面	最多	不太可能	,

因为它自相矛盾，而且其中许多事件乍一看极不可能发生，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

and	some	of	them	utterly	impossible	.
和	一些	的	他们	完全地	不可能的	.

有些事情完全不可能。

['iːv(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel][ɑːr; ər][kwaɪt] [prɪ'perd] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːr] ['gɔspəlz] [meɪ]

Even	English	Infidels	are	quite	prepared	to	admit	that	the	four	Gospels	may
甚至	英语	异教徒	是	相当	准备	到	承认	那	这	四	福音书	可能

[biː; bi][kwaɪt] [ə'nɑːnɪməs] ;

be	quite	anonymous	;
是	相当	匿名的	;

即使是英国的异教徒也完全愿意承认，四福音书的作者可能相当匿名；

[ænd; ənd] [jet] , [ðæt] [ðer; ðər] [ə'nɑːnɪməs] ['kærəktər] [niːd] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ] [weɪt] [æz; əz][æn; ən]

and	yet	,	that	their	anonymous	character	need	be	of	no	weight	as	an
和	然而	,	那	他们的	匿名的	特点	需要	是	的	不	重量	作为	一个

['ɑːrgjumənt] [ə'genst] [ðer; ðər] [truːθ] .

argument	against	their	truth	.
争论	反对	他们的	真相	.

然而，他们的匿名身份并不能成为否定其真实性的论据。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['ɜːdʒd] [ɑːn] [ðɪs] [hed] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri]

All	that	is	urged	on	this	head	is	that	the	advocates	of	the	Gospel	history
全部	那	是	敦促	在	这	头	是	那	这	倡导者	的	这	福音	历史

[hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪn'dɔːrs] [ænd; ənd] [gɪv] ['vælјuː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðərwaɪz] [ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l]

have	sought	to	endorse	and	give	value	to	the	otherwise	unreliable
有	寻求	到	认可	和	给	价值	到	这	否则	不可靠的

['nærətɪvz] [baɪ] [ə; eɪ] ['priːtens] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'vændʒəlɪst] ,

narratives	by	a	pretence	that	some	of	the	Evangelists	,
叙事	经过	一个	虚伪	那	一些	的	这	福音传道者	,

对此，所有论点都指向一点：福音书历史的拥护者试图通过假装某些福音书作者是真实的，来认可并赋予那些原本不可靠的叙述以价值。

[æt; ət] [liːst] , [wɜːr; wər] ['aɪwɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ðeɪ] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] .

at	least	,	were	eyewitnesses	of	the	events	they	refer	to	.
在	至少	,	是	目击者	的	这	活动	他们	参考	到	.

至少，他们是他们所提及事件的目击者。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [sez] :

Dr	.	Teschendorf	says	:
博士	.	-	说道	:

特申多夫博士说：

" [ðə; ði] [ˌkredə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['raɪtər] ['klɪrli] [dɪ'pendz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] [taɪm] [wɪtʃ] [laɪz]

"	The	credibility	of	a	writer	clearly	depends	on	the	interval	of	time	which	lies
"	这	信誉	的	一个	作家	清楚地	取决于	在	这	间隔	的	时间	哪个	谎言

[bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] .

between	him	and	the	events	which	he	describes	.
之间	他	和	这	活动	哪个	他	描述	.

“一位作家的可信度显然取决于他与他所描述的事件之间的时间间隔。”

[ðə; ði] ['fɑːrðər] [ðə; ði] ['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] [ɪz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fækts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leiz]

The	farther	the	narrator	is	removed	from	the	facts	which	he	lays
这	更远	这	旁白	是	已移除	从	这	事实	哪个	他	躺下

[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] [tuː; tə] [ˌkredə'bɪlətɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'djʊst] [ɪn] ['vælјuː] .

before	us	the	more	his	claims	to	credibility	are	reduced	in	value	.
前	我们	这	更多的	他的	索赔	到	信誉	是	减少	在	价值	.

叙述者与他向我们陈述的事实之间的距离越远，他的可信度就越低。

" [prɪ'zjʊmɪŋ] ['truːθflnəs] [ɪn] [ɪn'tenʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['eni] ['raɪtər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə]

"	Presuming	truthfulness	in	intention	for	any	writer	,	and	his	ability	to
"	假设	真实性	在	意图	为了	任何	作家	,	和	他的	能力	到

[ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] [fækts] [hiː; hi] [ɪz] ['nærˌeɪtɪŋ] ,

comprehend	the	facts	he	is	narrating	,
理解	这	事实	他	是	叙述	,

“假设任何作者的意图都是真实的，并且他有能力理解他所叙述的事实，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['friːdəm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['predʒədɪs] [wɪtʃ] [meɪ] [dɪ'stɔːrt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [hiː; hi] [in'tendz]

and	his	freedom	from	a	prejudice	which	may	distort	the	picture	he	intends
和	他的	自由	从	一个	偏见	哪个	可能	歪曲	这	图片	他	意图

[tuː; tə] [peɪnt] [kə'rektli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [pen] :

to	paint	correctly	with	his	pen	:
到	画	正确	和	他的	笔	:

以及他不受偏见的束缚，这种偏见可能会扭曲他用笔想要正确描绘的画面：

[wiː; wi] [maɪt] [æd'mɪt] [ðə; ði] [kə'rektnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wiː; wi] [hæv; həv] ['kwoʊtɪd] ;

we	might	admit	the	correctness	of	the	passage	we	have	quoted	;
我们	可能	承认	这	正确性	的	这	通道	我们	有	引	;

我们或许可以承认我们引用的这段话是正确的；

[bʌt; bət][kæn; kən] [ðiːz] ['ɔːlweɪz][biː; bi][prɪ] - [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][keɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	can	these	always	be	pre	-	turned	in	the	case	of	the	authors	of	the
但	能	这些	总是	是	预	-	转向	在	这	案件	的	这	作者	的	这

['gɔspəlz] ?

Gospels	?
福音书	?

但是，对于福音书的作者来说，这些情况是否总能被推翻呢?

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[ə; eɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn][æn; ən][ɪg'zæktli] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][meɪ][biː; bi] ['ferli] [reɪzd] [frʌm; frəm]

a	presumption	in	an	exactly	opposite	direction	may	be	fairly	raised	from
一个	假定	在	一个	确切地	对面的	方向	可能	是	相当	提高	从

[ðə; ði][fækt][ðæt] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði][ˌæpə'stɑːlɪk][eɪdʒ][ðə; ði] ['krɪstʃən] [wɜːrld][wʌz; wəz] ['flʌdɪd]

the	fact	that	immediately	after	the	Apostolic	age	the	Christian	world	was	flooded
这	事实	那	立即地	后	这	使徒	年龄	这	基督教	世界	曾是	被淹

[wɪð; wɪθ] ['fɔrdʒd] ['testɪməniz] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] ,

with	forged	testimonies	in	favor	of	the	biography	of	Jesus	,
和	锻造	证词	在	偏爱	的	这	传	的	耶稣	,

然而，从使徒时代结束后基督教世界充斥着大量伪造的、支持耶稣生平的证词这一事实，我们完全可以提出一个截然相反的推论。

[ɔːr][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] .

or	in	favor	of	his	disciples	.
或者	在	偏爱	的	他的	门徒	.

或者支持他的门徒。

[ə; eɪ] ['raɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['edɪnbərə] [rɪ'vjuː] [əb'zəːvz] :

A	writer	in	the	Edinburgh	Review	observes	:
一个	作家	在	这	爱丁堡	审查	观察	:

《爱丁堡评论》的一位作者评论道:

" [tuː; tə][seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ək'nɑːlɪdʒd] ['fɔːdʒəriz] [æz; əz][ðə; ði][ˌæpə'stɑːlɪk] [kɒnstɪt'juːʃnz]

"	To	say	nothing	of	such	acknowledged	forgeries	as	the	Apostolic	constitutions
"	到	说	没有什么	的	这样的	已确认	伪造品	作为	这	使徒	宪法

[ænd; ənd] ['lɪtədʒiːz] ,

and	liturgies	,
和	礼仪	,

更不用说那些公认的伪造品，例如宗座宪章和礼仪书，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sevrəl] ['spjʊriəs] ['gɔspəlz] ,

and	the	several	spurious	Gospels	,
和	这	一些	虚假的	福音书	,

以及几部伪造的福音书，

[ðə; ði]['kwestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'ledʒd] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæpə'stɑːlɪk]

the	question	of	the	genuineness	of	the	alleged	remains	of	the	Apostolic
这	问题	的	这	真实性	的	这	据称	遗迹	的	这	使徒

['fɑːðəz] ,

fathers	,
父亲们	,

关于所谓使徒教父遗骸真伪的问题，

[ðoʊ] ['ɔːf(ə)n] [ˌoʊvər'loʊkt] , [ɪz]['veri] [mə'tɪriəl] .

though	often	overlooked	,	is	very	material	.
尽管	经常	被忽视的	,	是	非常	材料	.

虽然经常被忽视，但它非常重要。

['eni] ['dʒenjuɪn] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ə'pɑːsl] - ['bɑːnəbəs] , [ʌv; əv]['hɜːrməs] , [ðə; ði] [kən'tempəreri] (
Any genuine remains of the - Apostle - Barnabas , of Hermas , the contemporary (
任何 真的 遗迹 的 这 - 使徒 - 巴拿巴 , 的 赫尔马斯 , 这 当代的 (
['roʊmənz][ˌɛks'viː'aɪ] . ,
Romans xvi . ,
罗马书 十六 . ,

任何关于"使徒"巴拿巴的真正遗骸，赫尔马斯，同时代的（罗马书 16:10），

-) , [ænd; ənd] ['klemənt] , [ðə; ði] ['haɪli] [kə'mendid] [ænd; ənd] ['gɪftɪd] ['feloʊ] ['leɪbərər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] .
14) , and Clement , the highly commended and gifted fellow laborer of St .
-) , 和 克莱门特 , 这 高度 赞扬 和 天才 同伴 劳动者 的 英石 .
[pɔːl] ([fɪl] ,
Paul (Phil ,
保罗 (菲尔 ,

14），以及克莱门特，这位备受赞誉且才华横溢的圣保罗同工（腓立比书 1:14）。

[ˌaɪ 'viː] . , [θriː]) , [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [les] ['seɪkrɪd][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][mɑːrk]
iv . , 3) , could scarcely be regarded as less sacred than those of Mark
四 . , 3) , 可以 几乎 是 认为 作为 较少的 神圣 比 那些 的 标记
[ænd; ənd] [luːk] ,
and Luke ,
和 卢克 ,

iv., 3），几乎不能被认为比马可福音和路加福音的经文更不神圣，

[ʌv; əv] [huːm] ['pɜːrsənəli] [wiː; wi] [noʊ] [les] .
of whom personally we know less .
的 谁 亲自 我们 知道 较少的 .

我们对其中许多人了解较少。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pjʊrli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] .
It is purely a question of criticism .
它 是 纯粹 一个 问题 的 批评 .

这纯粹是批评的问题。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] , [ðə; ði]['krɪtɪks] [best] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [hæv; həv] [ə'griːd]
At the present day , the critics best competent to determine it , have agreed
在 这 展示 天 , 这 评论家 最好的 胜任的 到 决定 它 , 有 同意
[ɪn] [ə'pɪnjən] ,
in opinion ,
在 观点 ,

目前，最有资格对此作出评判的评论家们已经达成共识：

[ðæt] [ðə; ði][ɪk'stænt] ['raɪtɪŋz] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] ['bɑːnəbəs] [ænd; ənd]['hɜːrməs][ɑːr; ər] ['hoʊlli] ['spjʊriəs] —
that the extant writings ascribed to Barnabas and Hermas are wholly spurious —
那 这 现存 著作 归因于 到 巴拿巴 和 赫尔马斯 是 完全 虚假的 —
[ðə; ði] [frɔːdz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪtər][eɪdʒ] .
the frauds of a later age .
这 欺诈 的 一个 之后 年龄 .

现存归于巴拿巴和赫尔马斯名下的著作完全是伪造的——是后世的欺诈行为。

[haʊ] [mʌtʃ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'tætʃiz] [tuː; tə][ðə; ði] 1st [ɪ'pɪsl] [ʌv; əv] ['klemənt] ([fɔːr; fər][ðə; ði]['frægmənt]
How much suspicion attaches to the 1st Epistle of Clement (for the fragment
如何 很多 怀疑 附件 到 这 1st 书信 的 克莱门特 (为了 这 分段
[ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd][ɪz]['ɔːlsoʊ]['dʒen(ə)rəli][rɪ'dʒektɪd]) [ɪz]['mænɪfest][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] ,
of the second is also generally rejected) is manifest from the fact ,
的 这 第二 是 还 一般来说 拒绝) 是 显现 从 这 事实 ,

人们对《克莱门特书信》第一封的怀疑程度之高（因为第二封书信的残篇也普遍不被认可）从以下事实即可看出：

[ðæt] [ɪn]['mɑːdərn] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [ə'laʊd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪk'spresli] [ə'saɪnd] [tuː; tə]

that	in	modern	times	it	has	never	been	allowed	the	place	expressly	assigned	to
那	在	现代的	时代	它	有	绝不	到过	允许	这	地方	明确地	分配	到

[ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kə'nɑːnɪkl] [bʊks] ['priːfɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ˌælɪg'zændriən] [ˌem 'es] . ,

it	among	the	canonical	books	prefixed	to	the	celebrated	Alexandrian	MS	. ,
它	之中	这	典范	图书	前缀	到	这	著名	亚历山大	多发性硬化症	. ,

在近代，它从未被允许在著名的亚历山大手稿的正典书籍中占据明确分配给它的位置。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['oʊnli] [noʊn] ['kɑːpi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'kluːdɪd] .

in	which	the	only	known	copy	of	it	is	included	.
在	哪个	这	仅有的	已知	复制	的	它	是	包括	.

其中收录了它的唯一已知副本。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ɪg'neɪʃəs] [ɪk'spresli] [leiz] [kleɪm][tuː; tə][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

It	must	not	be	forgotten	that	Ignatius	expressly	lays	claim	to	inspiration	,
它	必须	不是	是	被遗忘的	那	伊格内修斯	明确地	躺下	宣称	到	灵感	,

不应忘记，伊格内修斯明确宣称自己是灵感的来源。

[ðæt] - [k'woʊts]['hɜːrməs][æz; əz] ['skrɪptʃər] , [ænd; ənd]['ɔridʒen] [spiːks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz]

that	Irenasus	quotes	Hermas	as	Scripture	,	and	Origen	speaks	of	him	as
那	-	引号	赫尔马斯	作为	圣经	,	和	起源	说话	的	他	作为

[ɪn'spaɪərd] ,

inspired	,
灵感	,

爱任纽引用赫尔马斯的话作为圣经，而奥利金则称他为受神启示之人。

[waɪl] [pɔli'kɑːp] , [ɪn] ['mɑːdɪstli] [dɪs'kleɪmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɔsəlz]

while	Polycarp	,	in	modestly	disclaiming	to	be	put	on	a	level	with	the	Apostles
尽管	多果木	,	在	谦虚地	免责声明	到	是	放	在	一个	等级	和	这	使徒们

,

,

,

而波利卡普则谦虚地否认自己与使徒们处于同一水平，

['klɪrli] [ɪm'plaɪz][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

clearly	implies	there	would	have	been	no	essential	distinction	in	the	way	of	his
清楚地	暗示	那里	会	有	到过	不	基本的	区别	在	这	方式	的	他的

['biːɪŋ] ['ræŋkt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːrdər] .

being	ranked	in	the	same	order	.
存在	排名	在	这	相同的	命令	.

这显然意味着，他的排名不会有任何实质性的区别。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kwestʃən][ɪz] , [haʊ] [ɑːr; ər] [ðiːz] [prɪ'tenʃənz] [səb'stænʃiːˌeɪtid] ?

But	the	question	is	,	how	are	these	pretensions	substantiated	?
但	这	问题	是	,	如何	是	这些	虚荣心	已证实	?

但问题是，这些说法是如何得到证实的?

" [soʊ][fɑːr][ðə; ði] ['edɪnbərə] [rɪ'vjuː] , ['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][æn; ən]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

"	So	far	the	Edinburgh	Review	,	certainly	not	an	Infidel	publication	.
"	所以	远的	这	爱丁堡	审查	,	当然	不是	一个	异教徒	发布	.

“到目前为止，《爱丁堡评论》肯定不是异教徒的出版物。”

[juː'siːbiəs] , [ɪn][hɪz; ɪz] " [ˌkliːzi'æstɪkl] ['hɪstri; 'hɪstəri] , " [əd'mits][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['meni] ['spjʊriəs]

Eusebius	,	in	his	"	Ecclesiastical	History	,	"	admits	the	existence	of	many	spurious
优西比乌斯	,	在	他的	"	教会的	历史	,	"	承认	这	存在	的	许多	虚假的

['gɔspəlz][ænd; ənd] [ɪ'pɪsəlz] ,

gospels	and	epistles	,
福音书	和	书信	,

优西比乌在其《教会史》中承认存在许多伪造的福音书和书信。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['raɪtɪŋz] [pʊt]['fɔːrwərd][baɪ][hɪm; ɪm][æz; əz]['dʒenjuɪn] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]

and	some	writings	put	forward	by	him	as	genuine	,	such	as	the
和	一些	著作	放	向前	经过	他	作为	真的	,	这样的	作为	这

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] [bɪ'twiːn] ['dʒiːzəs][ænd; ənd] - ,

correspondence	between	Jesus	and	Agbaras	,
一致	之间	耶稣	和	-	,

以及他提出的一些被认为是真迹的著作，例如耶稣与阿格巴拉斯之间的通信。

[hæv; həv] [sɪns] [bɪn] [rɪ'dʒektɪd][æz; əz] [fɪk'tɪʃəs] .

have	since	been	rejected	as	fictitious	.
有	自从	到过	拒绝	作为	虚拟	.

后来被证实为虚构作品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən] [ˌʌn'fer] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɜːrli]

It	is	not	an	unfair	presumption	from	this	that	many	of	the	most	early
它	是	不是	一个	不公平	假定	从	这	那	许多	的	这	最多	早期的

['kristʃənz] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [ðen] [ɪg'zɪstɪŋ] ['testɪməniz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði]

Christians	considered	the	then	existing	testimonies	insufficient	to	prove	the
基督徒	经过考虑的	这	然后	现存的	证词	不足的	到	证明	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['dʒiːzəs] ,

history	of	Jesus	,
历史	的	耶稣	,

由此可以合理推断，许多早期基督徒认为当时的证词不足以证明耶稣的生平。

[ænd; ənd] [gʊd] ['riːz(ə)n][ɪz]['sɜːrt(ə)nli] [ə'fɔːd] [fɔːr; fər] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	good	reason	is	certainly	afforded	for	carefully	examining	the	whole	of	the
和	好的	原因	是	当然	提供	为了	小心	检查	这	所有的	的	这

['evidənsiz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kwiːðd] [ˌjuː 'es] .

evidences	they	have	bequeathed	us	.
证据	他们	有	遗赠	我们	.

当然，我们有充分的理由仔细审查他们留给我们的所有证据。

[ɑːn][piː] . - , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [k'woʊts] , [huːz] ['raɪtɪŋz] - [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

On	p	.	48	,	Dr	.	Teschendorf	quotes	Irenæus	,	whose	writings	-	belong	to	the
在	p	.	-	,	博士	.	-	引号	爱任纽	,	谁	著作	-	属于	到	这

[ɪk'striːm] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['sentʃəri] ,

extreme	end	of	the	second	century	,
极端	结尾	的	这	第二	世纪	,

在第 48 页，特申多夫博士引用了爱任纽的话，爱任纽的著作属于公元二世纪末期。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] ['bɪʃəp] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][æz; əz] ['vaʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [fɔːr] ['gɔspəlz][æz; əz]

as	though	that	Bishop	must	be	taken	as	vouching	the	four	Gospels	as
作为	尽管	那	主教	必须	是	已采取	作为	担保	这	四	福音书	作为

[wiː; wi] [naʊ] [hæv; həv][ðem; ðəm] .

we	now	have	them	.
我们	现在	有	他们	.

仿佛这位主教就应该被视为对我们如今拥有的四福音书的担保人。

[jet] , [ɪf] [ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv] [ˌaɪrɪ'niːəs] [biː; bi] - [rɪ'laɪəb(ə)l] (" [ə'genst] ['herɪsiːz] , " [bʊk] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Yet	,	if	the	testimony	of	Irenaeus	be	-	reliable	(	"	Against	Heresies	,	"	Book	III	.
然而	,	如果	这	见证	的	爱任纽	是	-	可靠的	(	"	反对	异端	,	"	书	三、	.

, [kæp] .

,	cap	.
,	帽	.

然而，如果爱任纽的证词是可靠的（《驳异端》，第三卷，第11章），

[aɪ] .) [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['mæθjuː] [wʌz; wəz] [bi'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kəm'poʊzd]

i	.	)	the	Gospel	attributed	to	Matthew	was	believed	to	have	been	composed
我	.	)	这	福音	归因于	到	马修	曾是	相信	到	有	到过	由

[ɪn] ['hiːbruː] ,

in	Hebrew	,
在	希伯来语	,

i.) 据信马太福音是用希伯来语写成的，

[ænd; ənd] [sez] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði][dʒuːz] [dɪ'zaɪrd] [ə; eɪ] [mə'saɪə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [laɪn][ʌv; əv]

and	Irenæus	says	that	as	the	Jews	desired	a	Messiah	of	the	royal	line	of
和	爱任纽	说道	那	作为	这	犹太人	想要的	一个	弥赛亚	的	这	皇家	线	的

['deɪvɪd] ,

David	,
大卫	,

爱任纽说，由于犹太人渴望一位出自大卫王室血统的弥赛亚，

['mæθjuː] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][ə; eɪ] [jet] ['greɪtər] [dɪ'griː] , [stroʊv] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm]

Matthew	having	the	same	desire	to	a	yet	greater	degree	,	strove	to	give	them
马修	拥有	这	相同的	欲望	到	一个	然而	更大的	程度	,	努力	到	给	他们

[fʊl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

full	satisfaction	.
满的	满意	.

马修对此的渴望更加强烈，他努力让他们完全满意。

[ðɪs] [meɪ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi]

This	may	account	for	some	of	the	genealogical	curiosities	to	which	we
这	可能	帐户	为了	一些	的	这	家谱	奇闻异事	到	哪个	我们

[hæv; həv] [drɔːn] [ə'tenʃ(ə)n] ,

have	drawn	attention	,
有	绘制	注意力	,

这或许可以解释我们所关注的一些家谱学上的奇特之处。

[bʌt; bət]['hɑːrdli] ['rendərz] ['mæθjuːz] ['gɑːsp(ə)l] [mɔːr] [rɪ'laɪəb(ə)l] ;

but	hardly	renders	Matthew's	Gospel	more	reliable	;
但	几乎	渲染	马修的	福音	更多的	可靠的	;

但这并不能使马太福音更可靠；

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] ['mæθjuː] [roʊt] [ɪn] ['hiːbruː] [pruːv] [ðæt]

and	how	can	the	suggestion	that	Matthew	wrote	in	Hebrew	prove	that
和	如何	能	这	建议	那	马修	写道	在	希伯来语	证明	那

['mæθjuː] [pend] [ðə; ði][fɜːrst]['gɑːsp(ə)l] ,

Matthew	penned	the	first	Gospel	,
马修	撰写	这	第一的	福音	,

而马太福音是用希伯来语写成的说法，又如何能证明马太福音是第一部福音书的作者呢?

[wɪtʃ] [hæz; həz]['oʊnli][ɪg'zɪstɪd][ɪn] [griːk] ?

which	has	only	existed	in	Greek	?
哪个	有	仅有的	存在	在	希腊语	?

只存在于希腊语中?

, [tuː] ,

Irenæus	,	too	,
爱任纽	,	也	,

爱任纽也是如此。

['flætli] [ˌkɔntrə'dikts] [ðə; ði]['gɔspəlz][baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [ɪk'stendɪd] ['oʊvər]

flatly	contradicts	the	Gospels	by	declaring	that	the	ministry	of	Jesus	extended	over
断然	矛盾	这	福音书	经过	声明	那	这	部	的	耶稣	扩展	超过

[ten] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ðæt] ['dʒiːzəs] [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] (" [ə'genst] ['herɪsiːz] ,

ten	years	and	that	Jesus	lived	to	be	fifty	years	of	age	(	"	Against	Heresies	,
十	年	和	那	耶稣	居住地	到	是	五十	年	的	年龄	(	"	反对	异端	,

它公然与福音书相矛盾，宣称耶稣的传道生涯持续了十年以上，并且耶稣活到了五十岁（《驳异端》）。

" [bʊk] [iː] . , [kæp] . -) .
" **Book II . , cap . 22) .**
" 书 二 . , 帽 . -) .

"第二卷，第22章)。

[ɪf] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] (" [ə'genst] ['herɪsiːz] , " [bʊk] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,
If the statement of Irenæus (" Against Heresies , " Book III . ,
如果 这 陈述 的 爱任纽 (" 反对 异端 , " 书 三、 . ,

如果爱任纽（《驳异端》第三卷）的陈述是.....

[kæp] . -) [ðæt] [ðə; ði] [fɔːrθ] ['gɑːsp(ə)l][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [ðə; ði] ['erərz] [ʌv; əv] [sɪ'rɪnθəs]
cap . 11) that the fourth Gospel was written to refute the errors of Cerinthus
帽 . -) 那 这 第四 福音 曾是 书面 到 反驳 这 错误 的 蜡嘴花
[ænd; ənd] ['nɪkɔlaʊz] ,
and Nicolaus ,
和 尼古拉斯 ,

第 11 章）第四福音书的写作目的是为了驳斥克林图斯和尼古拉斯的错误，

[hæv; həv] ['eni] ['vælјuː] ,
have any value ,
有 任何 价值 ,

有任何价值，

[ðen] [ðə; ði]['æktʃuəl] [deɪt] [ʌv; əv] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] ['gɑːsp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [kən'sɪdərəbli] ['æftər]
then the actual date of issue of the fourth Gospel will be considerably after
然后 这 实际的 日期 的 问题 的 这 第四 福音 将要 是 相当 后
[ðə; ði] ['ʌðər] .
the others .
这 其他的 .

那么，第四部福音书的实际出版日期将远远晚于其他福音书。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['steɪtmənt] [ðæt] [pɔli'kɑːp] [hæz; həz] [bɔːrn] ['testɪmoʊni][tuː; tə][ðə; ði]
Dr . Tischendorf's statement that Polycarp has borne testimony to the
博士 . - 陈述 那 多果木 有 出生 见证 到 这
['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][dʒɑːn][ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'laɪz] .
Gospel of John is not even supported by the quotation on which he relies .
福音 的 约翰 是 不是 甚至 有 经过 这 引述 在 哪个 他 依赖 .

蒂申多夫博士声称波利卡普为约翰福音作了见证，但这一说法甚至没有他所引用的经文的支持。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['kwoʊtɪd] ([juː'siːbiəs] , " [ˌiː'siː'siː] . [hɪst] . , " [bʊk] [viː] . ,
All that is said in the passage quoted (Eusebius , " Ecc . Hist . , " Book V . ,
全部 那 是 说 在 这 通道 引 (优西比乌斯 , " 椭圆 . 历史 . , " 书 V . ,

引文（优西比乌，《教会史》，第五卷）中所说的一切

[kæp] . -) [ɪz] [ðæt]
cap . 20) is that
帽 . -) 是 那

第 20 章）是

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [hɜːrd] [pɔli'kɑːp] [rɪ'piːt] [frʌm; frəm] ['meməri] [ðə; ði]
Irenæus when he was a child heard Polycarp repeat from memory the
爱任纽 什么时候 他 曾是 一个 孩子 听到 多果木 重复 从 记忆 这
['diskɔːsiz] [ʌv; əv][dʒɑːn][ænd; ənd] ['ʌðər] [kən'sɜːrnɪŋ] ['dʒiːzəs] .
discourses of John and others concerning Jesus .
论述 的 约翰 和 其他的 有关 耶稣 .

爱任纽小时候曾听波利卡普背诵约翰和其他人关于耶稣的讲道。

[ɪf] [ðə; ði]['gɔspəlz][hæd; həd][ɪg'zɪstɪd][ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [pɔli'kɑ:p] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət]

If	the	Gospels	had	existed	in	the	time	of	Polycarp	it	would	have	been	at
如果	这	福音书	有	存在	在	这	时间	的	多果木	它	会	有	到过	在

[li:st] [æz; əz] ['i:zi] [tu:; tə][hæv; həv] [ri:d] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌem 'es] .

least	as	easy	to	have	read	them	from	the	MS	.
至少	作为	简单的	到	有	读	他们	从	这	多发性硬化症	.

如果福音书在波利卡普时代就已经存在，那么从手稿中阅读它们至少会同样容易。

[æz; əz][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['meməri] .

as	to	repeat	them	from	memory	.
作为	到	重复	他们	从	记忆	.

以便能够凭记忆复述出来。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['tɪʃənˌdɔ:rf] [maɪt] ['ɔ:lsoʊ][hæv; həv] ['ædɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [tu:; tə] [flɔrɪnəs] ,

Dr	.	Tischendorf	might	also	have	added	that	the	letter	to	Florinus	,
博士	.	蒂申多夫	可能	还	有	额外	那	这	信	到	弗洛里努斯	,

蒂申多夫博士可能还补充说，写给弗洛里努斯的信中，

[wens] [hi:; hi] [teɪks] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'laɪz] , [ɪg'zɪsts]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv]

whence	he	takes	the	passage	on	which	he	relies	,	exists	only	in	the	writings	of
何处	他	需要	这	通道	在	哪个	他	依赖	,	存在	仅有的	在	这	著作	的

[ju:'si:biəs] ,

Eusebius	,
优西比乌斯	,

他所引用的段落，仅存在于优西比乌的著作中。

[tu:; tə] [hu:m] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər] ['meni] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['evɪdəns] [sɪns]

to	whom	we	are	indebted	for	many	pieces	of	Christian	evidence	since
到	谁	我们	是	负债累累	为了	许多	件	的	基督教	证据	自从

[ə'bændənd] [æz; əz] ['fɔ:dʒəriz] .

abandoned	as	forgeries	.
弃	作为	伪造品	.

我们应该感谢他，因为他提供了许多已被弃置的、被认为是伪造的基督教证据。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['tɪʃənˌdɔ:rf] [sez] :

Dr	.	Tischendorf	says	:
博士	.	蒂申多夫	说道	:

蒂申多夫博士说：

" ['eni] ['testɪmoʊni][ʌv; əv] [pɔli'kɑ:p] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] [ri'fə:z] [ˌju: 'es] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]

"	Any	testimony	of	Polycarp	in	favor	of	the	Gospel	refers	us	back	to	the
"	任何	见证	的	多果木	在	偏爱	的	这	福音	指	我们	后退	到	这

[ɪ'vændʒəlɪst][hɪm'self] ,

Evangelist	himself	,
福音传道者	他自己	,

“任何波利卡普对福音的见证，最终都会让我们回到福音书作者本人那里。”

[fɔ:r; fər] [pɔli'kɑ:p] , [ɪn] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gɑ:sp(ə)l][æz; əz][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

for	Polycarp	,	in	speaking	to	Irenæus	of	this	Gospel	as	the	work	of	his
为了	多果木	,	在	请讲	到	爱任纽	的	这	福音	作为	这	工作	的	他的

['mæstər] ,

master	,
掌握	,

波利卡普在与爱任纽谈论这本福音书时，称其为他老师的作品，

[ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] , [mʌst; məst][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:sl] [hɪm'self] ,

St	.	John	,	must	have	learned	from	the	lips	of	the	apostle	himself	,
英石	.	约翰	,	必须	有	学习	从	这	嘴唇	的	这	使徒	他自己	,

圣约翰一定是亲耳听使徒说的。

['weðər] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪts] ['ɔ:θər] [ɔ:r][nɑ:t] .
whether **he** **was** **its** **author** **or** **not** **.**
无论 他 曾是 它是 作者 或者 不是 .

无论他是否是作者。

" [naʊ] ,
" Now ,
" 现在 ,

“现在，

[wʌt] ['evɪdəns] [ɪz][ðer; ðər] [ðæt] [pɔli'kɑ:p] ['evər] [sed] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]
what **evidence** **is** **there** **that** **Polycarp** **ever** **said** **a** **single** **word** **as** **to** **the**
什么 证据 是 那里 那 多果木 曾经 说 一个 单身的 单词 作为 到 这
['ɔ:θərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rθ] ['gɑ:sp(ə)l] ,
authorship **of** **the** **fourth** **Gospel** **,**
作者身份 的 这 第四 福音 ,

有什么证据表明波利卡普曾就第四福音书的作者发表过任何言论?

[ɔ:r][ʌv; əv] ['eni] ['gɑ:sp(ə)l] , [ɔ:r] [ðæt] [hi:; hi]['i:v(ə)n] [sed] [ðæt] [dʒɑ:n][hæd; həd] [pend] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd]
or **of** **any** **Gospel** **,** **or** **that** **he** **even** **said** **that** **John** **had** **penned** **a** **single** **word**
或者 的 任何 福音 , 或者 那 他 甚至 说 那 约翰 有 撰写 一个 单身的 单词
?
?
?

或者说，他是否说过任何福音书的内容，甚至说过约翰写过一个字?

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tu:; tə][ðə; ði] [fi'lipiənz] ([ðə; ði]['oʊnli] ['raɪtɪŋ] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] [pɔli'kɑ:p] [fɔ:r; fər]
In **the** **Epistle** **to** **the** **Philippians** **(** **the** **only** **writing** **attributed** **to** **Polycarp** **for**
在 这 书信 到 这 腓立比人 (这 仅有的 写作 归因于 到 多果木 为了
[wɪtʃ] ['eni] ['dʒenjuɪn] ['kærəktər] [ɪz]['i:v(ə)n] [prɪ'tendɪd]) ,
which **any** **genuine** **character** **is** **even** **pretended** **)** **,**
哪个 任何 真的 特点 是 甚至 假装) ,

在《腓立比书》（唯一被认为是波利卡普所作，且有人假装出自他之手的作品）中，

[ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][ʌv; əv][dʒɑ:n][ɪz]['nevər] ['menʃ(ə)nd] ,
the **Gospel** **of** **John** **is** **never** **mentioned** **,**
这 福音 的 约翰 是 绝不 提及 ,

约翰福音从未被提及。

[nɔ:r][ɪz][ðer; ðər]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi][aɪ'dentɪfaɪd]
nor **is** **there** **even** **a** **single** **passage** **in** **the** **Epistle** **which** **can** **be** **identified**
也不 是 那里 甚至 一个 单身的 通道 在 这 书信 哪个 能 是 已识别
[wɪð; wɪθ] ['eni] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][ʌv; əv][dʒɑ:n] .
with **any** **passage** **in** **the** **Gospel** **of** **John** **.**
和 任何 通道 在 这 福音 的 约翰 .

书信中甚至没有一处经文可以与约翰福音中的任何经文相提并论。

['ʃʊrli] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['tɪʃənˌdɔ:rf] [fər'gɑ:t] , [ɪn][ðə; ði] ['i:gər] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['witnisiz]
Surely **Dr** **.** **Tischendorf** **forgot** **,** **in** **the** **eager** **desire** **to** **make** **his** **witnesses**
一定 博士 . 蒂申多夫 忘了 , 在 这 渴望的 欲望 到 制作 他的 证人
[ber] [gʊd] ['testɪmoʊni] ,
bear **good** **testimony** **,**
熊 好的 见证 ,

蒂申多夫博士急于让他的证人做出有利的证词，想必是忘记了这一点。

[ðæt] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['du:ti][ʌv; əv][æn; ən]['ædvəkeɪt] [ɪz][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tru:θ] [klɪr] ,
that **the** **highest** **duty** **of** **an** **advocate** **is** **to** **make** **the** **truth** **clear** **,**
那 这 最高 责任 的 一个 提倡 是 到 制作 这 真相 清除 ,

辩护律师的最高职责是阐明真相。

[nɑːt][tuː; tə][pʊt]['fɔːrwərd][ə; eɪ] ['plezntli] ['kʌlərd] ['fɔːlshʊd] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði]['ɪgnərənt] .

not	to	put	forward	a	pleasantly	colored	falsehood	to	deceive	the	ignorant	.
不是	到	放	向前	一个	愉快	有色	谬误	到	欺骗	这	无知	.

不要用悦耳的谎言欺骗无知的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n] [truː] [ðæt] ['evər] [pri'tendz] [ðæt] [pɔli'kɑːp] [ɪn]['eni] [wei] [vaʊtʃt]

It	is	not	even	true	that	Irenæus	ever	pretends	that	Polycarp	in	any	way	vouched
它	是	不是	甚至	真的	那	爱任纽	曾经	假装	那	多果木	在	任何	方式	担保

['aʊər; ɑːr] [fɔːrθ] ['gɑːsp(ə)l][æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][dʒɑːn] ,

our	fourth	Gospel	as	having	been	written	by	John	,
我们的	第四	福音	作为	拥有	到过	书面	经过	约翰	,

甚至爱任纽也从未声称波利卡普以任何方式担保过我们的第四部福音书是约翰所写，这都是不实的。

[ænd; ənd] [jet] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tɪʃənˌdɔːrf] [hæd; həd][ðə; ði] [kuːl] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] [seɪ] " [ðer; ðər][ɪz]

and	yet	Dr	.	Tischendorf	had	the	cool	audacity	to	say	"	there	is
和	然而	博士	.	蒂申多夫	有	这	凉爽的	大胆	到	说	"	那里	是

['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['dæmɪdʒɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['daʊtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ʌv; əv][ˌes 'tiː]['dʒɑːnz]

nothing	more	damaging	to	the	doubters	of	the	authenticity	of	St	John's
没有什么	更多的	损害	到	这	怀疑者	的	这	真实性	的	英石	约翰的

['gɑːsp(ə)l][ðæn; ðən] [ðɪs] ['testɪmoʊni][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔli'kɑːp] .

Gospel	than	this	testimony	of	St	.	Polycarp	.
福音	比	这	见证	的	英石	.	多果木	.

然而，蒂申多夫博士却冷静地大胆地说："对于怀疑圣约翰福音真实性的人来说，没有什么比圣波利卡普的证词更具破坏性的了。"

" [duː][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt][sə'saɪəti][rɪ'gɑːrd] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪnfɪdəl,ˌɪnfɪdel][æz; əz][soʊ] ['ʌtərli] ['ɪgnərənt] [ðæt]

"	Do	the	Religious	Tract	Society	regard	English	Infidels	as	so	utterly	ignorant	that
"	做	这	宗教	田地	社会	看待	英语	异教徒	作为	所以	完全地	无知	那

[ðeɪ] [ðʌs] [ɪn'tenʃənəli] [siːk] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] ,

they	thus	intentionally	seek	to	suggest	a	falsehood	,
他们	因此	故意	寻找	到	建议	一个	谬误	,

"宗教小册子协会是否认为英国的异教徒如此无知，以至于他们故意散布谎言？"

[ɔːr][ɑːr; ər][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt][sə'saɪəti] [ðəm'selvz] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][test][ðə; ði]

or	are	the	Council	of	the	Religious	Tract	Society	themselves	unable	to	test	the
或者	是	这	理事会	的	这	宗教	田地	社会	他们自己	无法	到	测试	这

['ækjərəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtmənts] [pʊt]['fɔːrwərd][ɑːn][ðer; ðər][bɪ'hæf][baɪ][ðə; ði]['eɪb(ə)l] [dɪ'saɪfərər]

accuracy	of	the	statements	put	forward	on	their	behalf	by	the	able	decipherer
准确性	的	这	声明	放	向前	在	他们的	代表	经过	这	有能力的	解码器

[ʌv; əv][ɪ'ledʒəb(ə)l] ['pɑːrtʃmənt] ?

of	illegible	parchments	?
的	无法辨认	羊皮纸	?

或者，宗教小册子协会理事会本身是否无法检验那位能够解读难以辨认的羊皮纸的能手所代表他们提出的声明的准确性？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ˌkɑːnstən'tiːnoʊ] ['tɪʃənˌdɔːrf] [ʌv; əv]

It	is	too	much	to	suspect	the	renowned	Dr	.	Constantino	Tischendorf	of
它	是	也	很多	到	怀疑	这	著名	博士	.	康斯坦蒂诺	蒂申多夫	的

['ɪgnərəns] ,

ignorance	,
无知	,

怀疑著名学者康斯坦丁诺·蒂申多夫博士无知未免太过分了。

[jet] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [kɔːrs] ['ɪŋglɪʃ] ['skeptɪk] [rɪ'grets] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [wɪl] [biː; bi]

yet	even	the	coarse	English	sceptic	regrets	that	the	only	other	alternative	will	be
然而	甚至	这	粗	英语	怀疑论者	遗憾	那	这	仅有的	其他	选择	将要	是

[tuː; tə] [dɪ'naʊns] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['ʃɑːrlətən] .

to	denounce	him	as	a	theological	charlatan	.
到	声讨	他	作为	一个	神学	庸医	.

即使是粗鄙的英国怀疑论者也遗憾地认为，唯一的其他选择就是谴责他是一个神学骗子。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɒsˌhaɪm] , ['raɪtɪŋ] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

Dr	.	Mosheim	,	writing	on	behalf	of	Christianity	,
博士	.	莫斯海姆	,	写作	在	代表	的	基督教	,

莫斯海姆博士代表基督教写道：

[sez] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [ʌv; əv] [pɔli'kɑːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [fi'lipiənz] [ɪz] [baɪ] [sʌm; səm] ['triːtɪd] [æz; əz]

says	that	the	Epistle	of	Polycarp	to	the	Philippians	is	by	some	treated	as
说道	那	这	书信	的	多果木	到	这	腓立比人	是	经过	一些	治疗	作为

['dʒenjuɪn] [ænd; ənd] [baɪ] ['ʌðər] [æz; əz] ['spjʊriəs] ,

genuine	and	by	others	as	spurious	,
真的	和	经过	其他的	作为	虚假的	,

有人认为波利卡普写给腓立比人的书信是真迹，也有人认为是伪作。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

and	that	it	is	no	easy	matter	to	decide	.
和	那	它	是	不	简单的	事情	到	决定	.

而且，这并非一个容易决定的事情。

['meni] ['krɪtɪks] , [ʌv; əv] [noʊ] [miːn] ['ɔːrdər] , [klæs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ˌæpə'stɑːlɪk] ['krɪstʃən] ['fɔːdʒəriz]

Many	critics	,	of	no	mean	order	,	class	it	amongst	the	apostolic	Christian	forgeries
许多	评论家	,	的	不	意思是	命令	,	班级	它	在	这	使徒的	基督教	伪造品

,

,

,

许多颇具影响力的评论家将其归类为使徒基督教伪作。

[bʌt; bət] ['weðər] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [biː; bi] ['dʒenjuɪn] [ɔːr] ['spjʊriəs] , [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [noʊ] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n]

but	whether	the	Epistle	be	genuine	or	spurious	,	it	contains	no	quotation
但	无论	这	书信	是	真的	或者	虚假的	,	它	包含	不	引述

[frʌm; frəm] ,

from	,
从	,

但无论这封书信是真是假，它都没有引用任何内容。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] ['refrəns] [tuː; tə] , [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] [ʌv; əv] [dʒɑːn] .

it	makes	no	reference	to	,	the	Gospel	of	John	.
它	制作	不	参考	到	,	这	福音	的	约翰	.

它没有提及《约翰福音》。

[tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [sed] [ʌv; əv] , [tə:'tʌliən; -ljən] , [ænd; ənd] ['kleɪmənt] [ʌv; əv] [ˌælɪg'zændriə] ,

To	what	is	said	of	Irenæus	,	Tertullian	,	and	Clement	of	Alexandria	,
到	什么	是	说	的	爱任纽	,	特土良	,	和	克莱门特	的	亚历山大	,

关于爱任纽、特土良和亚历山大的克莱门特的言论，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊt] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['æftər] [ə; eɪ] . [diː] . - .

it	is	enough	to	note	that	all	these	are	after	a	.	d	.	150	.
它	是	足够的	到	笔记	那	全部	这些	是	后	一个	.	d	.	-	.

只需注意，所有这些都发生在公元 150 年之后。

[meɪ] [biː; bi] [pʊt] - [tuː; tə] - , [tə:'tʌliən; -ljən] [ə'baʊt] - ,

Irenæus	may	be	put	177	to	200	,	Tertullian	about	193	,
爱任纽	可能	是	放	-	到	-	,	特土良	关于	-	,

爱任纽的生卒年份可定为公元前177年至200年，特土良的生卒年份约为公元前193年。

[ænd; ənd] ['kleɪmənt] [ʌv; əv] [ˌælɪg'zændriə] [æz; əz] [kə'mensɪŋ] [ðə; ði] [θɜːrd] ['sentʃəri] .

and	Clement	of	Alexandria	as	commencing	the	third	century	.
和	克莱门特	的	亚历山大	作为	开始	这	第三	世纪	.

亚历山大的克莱门特认为，公元三世纪就开始了这种思想。

[wʌn] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [moʊst] [ɔː'deɪʃəs] ['flʌrɪʃɪz] [ɪz] [ðæt] ([piː] . -) [wɪð; wɪθ]
One of Dr . Tischendorf's most audacious flourishes is that (p . 49) with
一 的 博士 . - 最多 大胆的 繁花 是 那 (p . -) 和
['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kænən] [ʌv; əv] [ˌmʊrə'tɔːri] ,
reference to the Canon of Muratori ,
参考 到 这 佳能 的 穆拉托里 ,

蒂申多夫博士最令人称奇的论断之一是（第49页）他引用了穆拉托里法典，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [toʊld] " [ɪ'nuːməˌreɪts] [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [wɪtʃ] ,
which we are told " enumerates the books of the New Testament which ,
哪个 我们 是 讲述 " 枚举 这 图书 的 这 新的 遗嘱 哪个 ,
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] ,
from the first ,
从 这 第一的 ,

据称，它"列举了新约圣经的各卷书，从第一卷开始，

[wɜːr; wər] [kən'sɪdərd] [kə'nɑːnɪkl] [ænd; ənd] ['seɪkrɪd] ,
were considered canonical and sacred ,
是 经过考虑的 典范 和 神圣 ,

被认为是正典和神圣的，

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] " [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æftər] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['paɪəs] [aɪ] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] . [diː]
" and which " was written a little after the age of Pius I , about a . d
" 和 哪个 " 曾是 书面 一个 小的 后 这 年龄 的 庇护 我 , 关于 一个 . d
; - .
; 170 .
; - .

"写于庇护一世之后不久，大约公元170年。

" [fɜːrst] [ðə; ði] [ə'nɑːnɪməs] ['frægmənt] [kən'teɪnz] [bʊks] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['nevər] [ək'septɪd] [æz; əz]
" First the anonymous fragment contains books which were never accepted as
" 第一的 这 匿名的 分段 包含 图书 哪个 是 绝不 公认 作为
[kə'nɑːnɪkl] ; [nekst] ,
canonical ; next ,
典范 ; 下一个 ,

"首先，这部分匿名残篇包含一些从未被公认为正典的书籍；其次，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [wen] [ɔːr] [baɪ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɔːr] [wʌt]
it is quite impossible to say when or by whom it was written or what
它 是 相当 不可能的 到 说 什么时候 或者 经过 谁 它 曾是 书面 或者 什么
[wʌz; wəz] [ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] .
was its original language .
曾是 它是 原来的 语言 .

完全不可能说它是什么时候、由谁写成的，或者它的原始语言是什么。

[ˌmʊrə'tɔːri] , [huː] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['frægmənt] [ɪn] - ,
Muratori , who discovered the fragment in 1740 ,
穆拉托里 , WHO 发现 这 分段 在 - ,

1740年发现这块碎片的村取

[kən'dʒektʃərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [ɔːr] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]
conjectured that it was written about the end of the second or beginning of
推测 那 它 曾是 书面 关于 这 结尾 的 这 第二 或者 开始 的
[ðə; ði] [θɜːrd] ['sentʃəri] ,
the third century ,
这 第三 世纪 ,

推测该书成书于二世纪末或三世纪初。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['noʊtwɜːrði] [ðæt] ['niːðər] [juː'siːbiəs][nɔːr]['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl]

but	it	is	noteworthy	that	neither	Eusebius	nor	any	other	of	the	ecclesiastical
但	它	是	值得注意	那	两者都不	优西比乌斯	也不	任何	其他	的	这	教会的

['ædvəkeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] ,

advocates	of	the	third	,
倡导者	的	这	第三	,

但值得注意的是，无论是优西比乌还是其他任何一位第三教义的教会倡导者，

[fɔːrθ] , [ɔːr] [fɪfθ] ['sentʃəriz] , ['evər] [ri'fəːz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

fourth	,	or	fifth	centuries	,	ever	refers	to	it	.
第四	, 或者		第五	几个世纪	,	曾经	指	到	它	.

四、五世纪的文献中曾提及此事。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [ˌkɑːmpɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] ['eni] [mʌŋk] [æt; ət] ['eni] [deɪt] ['praɪər][tuː; tə] - ,

It	may	be	the	compilation	of	any	monk	at	any	date	prior	to	1740	,
它	可能	是	这	汇编	的	任何	僧	在	任何	日期	事先的	到	-	,

它可能是任何僧侣在1740年之前的任何日期所编纂的。

[ænd; ənd][ɪz] ['ʌtərli] ['væljuːləs] [æz; əz] ['evɪdəns] .

and	is	utterly	valueless	as	evidence	.
和	是	完全地	无价值	作为	证据	.

作为证据完全没有价值。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [staɪl] [ɪz] [wel] [ɪg'zɛmpləˌfaɪd][baɪ][ðə; ði]['pɑːzətɪv] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Dr	.	Teschendorf's	style	is	well	exemplified	by	the	positive	manner	in	which	he
博士	.	-	风格	是	出色地	举例说明	经过	这	积极的	方式	在	哪个	他

['fɪksɪz][ðə; ði] [deɪt] [ə; eɪ] . [diː] . - [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][ə'pɑːlədʒi][ʌv; əv]['dʒʌstɪn] ,

fixes	the	date	a	.	d	.	139	to	the	first	apology	of	Justin	,
修复	这	日期	一个	.	d	.	-	到	这	第一的	道歉	的	贾斯汀	,

特申多夫博士的风格在他以积极的态度确定公元139年贾斯汀第一次道歉的日期时得到了很好的体现。

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ]['krɪtɪk][soʊ] " ['lɜːrnɪd] " [æz; əz][ðə; ði] [ʌn'raɪvld] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [kʊd; kəd]

although	a	critic	so	"	learned	"	as	the	unrivalled	Dr	.	Teschendorf	could
虽然	一个	评论家	所以	"	学习	"	作为	这	无与伦比	博士	.	-	可以

[nɑːt][feɪl][tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['raɪtər] [hæz; həz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] [vjuː]

not	fail	to	be	aware	that	more	than	one	writer	has	supported	the	view
不是	失败	到	是	意识到的	那	更多的	比	一	作家	有	有	这	看法

[ðæt] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ə'pɑːlədʒi][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] . [diː] . - ,

that	the	date	of	the	first	apology	was	not	earlier	than	a	.	d	.	145	,
那	这	日期	的	这	第一的	道歉	曾是	不是	早些时候	比	一个	.	d	.	-	,

尽管像无与伦比的特申多夫博士这样"博学"的评论家不可能不知道，不止一位作家支持这样一种观点，即第一份道歉书的日期不早于公元145年。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [hæv; həv] [kən'tendid] [fɔːr; fər][ə; eɪ] . [diː] . - .

and	others	have	contended	for	a	.	d	.	150	.
和	其他的	有	有争议	为了	一个	.	d	.	-	.

其他人则争夺第 150 号广告位。

[ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪktɪn] ['editəz][ʌv; əv]['dʒʌstənz, 'dʒʌstɪnz][wɜːrks] [sə'pɔːrt] [ðə; ði]['lætər] [deɪt] .

The	Benedictine	editors	of	Justin's	works	support	the	latter	date	.
这	本笃会	编辑	的	贾斯汀的	作品	支持	这	后者	日期	.

查士丁著作的本笃会编纂者支持后一种说法。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɛn] ['ɑːgjuːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] . [diː] . - — - .

Dr	.	Kenn	argues	for	a	.	d	.	155	—	160	.
博士	.	肯恩	论点	为了	一个	.	d	.	-	—	-	.

Kenn 博士支持第 155-160 则。

[ɑːn][peɪdʒ] - , [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt][soʊ'saɪɪtiːz] ['tʃæmpiən] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv]

On	page	63	,	the	Religious	Tract	Society's	champion	appeals	to	the	testimony	of
在	页	-	,	这	宗教	田地	社会的	冠军	上诉	到	这	见证	的

['dʒʌstɪn]['mɑːrtər] ,

Justin	Martyr	,
贾斯汀	烈士	,

在第63页，宗教小册子协会的倡导者援引了殉道者贾斯汀的证词。

[bʌt; bət][ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə] [ʃɑːk] [ðə; ði] [dɪ'vaʊt] [waɪl] [kən'vɪnsɪŋ] [ðə; ði] [prə'feɪn] ,

but	in	order	not	to	shock	the	devout	while	convincing	the	profane	,
但	在	命令	不是	到	震惊	这	虔诚的	尽管	令人信服的	这	亵渎	,

但为了不让虔诚的信徒感到震惊，同时又能说服世俗之人，

[hiː; hi][əu'mits][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [wʌns] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]

he	omits	to	mention	that	more	than	half	the	writings	once	attributed	to
他	省略	到	提到	那	更多的	比	一半	这	著作	一次	归因于	到

['dʒʌstɪn]['mɑːrtər][ɑːr; ər] [naʊ] [ə'bændənd] ,

Justin	Martyr	are	now	abandoned	,
贾斯汀	烈士	是	现在	弃	,

他没有提到，曾经被认为是殉道者贾斯汀所著的作品中，超过一半现在已经被弃置。

[æz; əz] ['iːðər] [ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l] ['kærəktər] [ɔːr]['ækʧuəl] ['fɔːdʒəriz] ,

as	either	of	doubtful	character	or	actual	forgeries	,
作为	任何一个	的	疑	特点	或者	实际的	伪造品	,

无论是性质可疑的还是真正的伪造品，

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒʌstənz, 'dʒʌstɪnz]['vælju:][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɪz] [kən'sɪdərəbli] ['wiːkənd] [baɪ][ðə; ði]

and	that	Justin's	value	as	a	witness	is	considerably	weakened	by	the
和	那	贾斯汀的	价值	作为	一个	证人	是	相当	减弱	经过	这

[fækt] [ðæt] [hiː; hi][k'woʊts][ðə; ði][ækts][ʌv; əv]['pailət][ænd; ənd][ðə; ði] [sɪbɪlən] ['ɔːrəkəlz][æz; əz] [ðoʊ]

fact	that	he	quotes	the	acts	of	Pilate	and	the	Sybilline	Oracles	as	though
事实	那	他	引号	这	行为	的	普拉提	和	这	西比林	神谕	作为	尽管

[ðeɪ] [wɜːr; wər][rɪ'laɪəb(ə)l] ['evɪdəns] ,

they	were	reliable	evidence	,
他们	是	可靠的	证据	,

而贾斯汀作为证人的价值，由于他引用彼拉多的行为和西比拉神谕，仿佛它们是可靠的证据，因此大大削弱了他的证词。

[wen] [ɪn][fækt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ] [əd'mɪtɪd] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['fɔːrdʒəri] .

when	in	fact	they	are	both	admitted	specimens	of	"	a	Christian	forgery	.
什么时候	在	事实	他们	是	两个都	承认	标本	的	"	一个	基督教	伪造	.

事实上，它们都是公认的"基督教伪造品"。

" [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] ['dʒʌstɪn]['testɪfaɪ][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['gɔspəlz] ?

"	But	what	does	Justin	testify	as	to	the	Gospels	?
"	但	什么	做	贾斯汀	作证	作为	到	这	福音书	?

"但是贾斯汀对福音书作了怎样的见证呢？"

[dʌz] [hiː; hi] [seɪ] [ðæt] ['mæθjuː] , [mɑːrk] , [luːk] , [ænd; ənd][dʒɑːn][wɜːr; wər][ðer; ðər] ['raɪtɜ-z] ?

Does	he	say	that	Matthew	,	Mark	,	Luke	,	and	John	were	their	writers	?
做	他	说	那	马修	,	标记	,	卢克	,	和	约翰	是	他们的	作家	?

他是否说过马太、马可、路加和约翰是他们的作者？

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [nɑːt]['oʊnli][duː][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['mæθjuː] , - [mɑːrk] , [luːk] ,

On	the	contrary	,	not	only	do	the	names	of	Matthew	,	-	Mark	,	Luke	,
在	这	相反	,	不是	仅有的	做	这	姓名	的	马修	,	-	标记	,	卢克	,

相反，不仅马太、马可、路加的名字如此，

[ænd; ənd][dʒɑːn]['nevər] [ə'kɜːr] [æz; əz] [ɪ'vændʒəlɪst] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv]['dʒʌstɪn] ,

and	John	never	occur	as	Evangelists	in	the	writings	of	Justin	,
和	约翰	绝不	发生	作为	福音传道者	在	这	著作	的	贾斯汀	,

在贾斯汀的著作中，约翰从未以福音传道者的身份出现过。

[bʌt; bət][hiː; hi]['æktʃuəli] ['menʃənz] [fækts][ænd; ənd] ['seɪɪŋz] [æz; əz][tuː; tə]['dʒiːzəs] ,

but	he	actually	mentions	facts	and	sayings	as	to	Jesus	,
但	他	实际上	提及	事实	和	谚语	作为	到	耶稣	,

但他确实提到了有关耶稣的事实和言论，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] [faʊnd] [ɪn] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['gɔspəlz] .

which	are	not	found	in	either	of	the	four	Gospels	.
哪个	是	不是	成立	在	任何一个	的	这	四	福音书	.

这些内容在四福音书中均未找到。

[ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] ['rendərd] ['gɔspəlz]['oʊnli] [ə'kɜːr] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['strɔːŋli] [sə'spektɪd] [tuː; tə]

The	very	words	rendered	Gospels	only	occur	where	they	are	strongly	suspected	to
这	非常	字	渲染	福音书	仅有的	发生	在哪里	他们	是	强烈	怀疑	到

[biː; bi] [ˌɪ'tɝːpəˌleɪtɪd] ,

be	interpolated	,
是	插值	,

福音书中那些被译成文字的段落，只出现在人们强烈怀疑是后人添加的地方。

['dʒʌstɪn]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['raɪtɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kɔːlz] " [mə'mɔriːəlz] " [ɔːr] "

Justin	usually	speaking	of	some	writings	which	he	calls	"	memorials	"	or	"
贾斯汀	通常	请讲	的	一些	著作	哪个	他	呼叫	"	纪念碑	"	或者	"

['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] .

memoirs	of	the	Apostles	.
回忆录	的	这	使徒们	.

贾斯汀通常指的是他称之为“纪念册”或“使徒回忆录”的一些著作。

" ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['tɪʃənˌdɔːrf] [əːdʒz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv]['dʒʌstɪn][ðə; ði]['gɔspəlz][ɑːr; ər]

"	Dr	.	Tischendorf	urges	that	in	the	writings	of	Justin	the	Gospels	are
"	博士	.	蒂申多夫	敦促	那	在	这	著作	的	贾斯汀	这	福音书	是

[pleɪst] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɔfits] ,

placed	side	by	side	with	the	prophets	,
放置	边	经过	边	和	这	先知	,

蒂申多夫博士认为，在贾斯汀的著作中，福音书与先知书并列在一起。

[ænd; ənd] [ðæt] " [ðɪs] [ʌn'daʊtɪdli] ['pleɪsɪz][ðə; ði]['gɔspəlz][ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [kə'nɑːnɪkl] [bʊks] .

and	that	"	this	undoubtedly	places	the	Gospels	in	the	list	of	canonical	books	.
和	那	"	这	无疑	地方	这	福音书	在	这	列表	的	典范	图书	.

“这无疑将福音书列入了正典书籍的行列。”

" [ɪf] [ðɪs] [miːnz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['eni] ['steɪtmənt] [ɪn]['dʒʌstɪn]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [soʊ] [kən'struːd]

"	If	this	means	that	there	is	any	statement	in	Justin	capable	of	being	so	construed
"	如果	这	方法	那	那里	是	任何	陈述	在	贾斯汀	有能力的	的	存在	所以	解释

,

,

,

“如果这意味着贾斯汀的任何陈述可以被如此解释，

[ðen] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['tɪʃənˌdɔːrf] [wʌz; wəz] [ʌn'truːθfl] .

then	Dr	.	Tischendorf	was	untruthful	.
然后	博士	.	蒂申多夫	曾是	不真实的	.

那么蒂申多夫博士就说谎了。

['dʒʌstɪn] [dʌz] [kwoʊt] [spə'sɪfɪkli] [ðə; ði] [sɪbɪlən] ['ɔːrəkəlz] , [bʌt; bət]['nevər] ['mæθjuː] , [mɑːrk] , [luːk] ,

Justin	does	quote	specifically	the	Sybilline	oracles	,	but	never	Matthew	,	Mark	,	Luke	,
贾斯汀	做	引用	具体来说	这	西比林	神谕	,	但	绝不	马修	,	标记	,	卢克	,

[ɔːr][dʒɑːn] .

or	John	.
或者	约翰	.

贾斯汀确实引用了西比拉神谕，但从未引用过马太福音、马可福音、路加福音或约翰福音。

[hiː; hi][kˈwoʊts] ['steɪtmənts] [æz; əz][tuː; tə]['dʒiːzəs] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [əˈpɑːkrɪf(ə)l]

He	quotes	statements	as	to	Jesus	,	which	may	be	found	in	the	apocryphal
他	引号	声明	作为	到	耶稣	,	哪个	可能	是	成立	在	这	伪经

['gɔspəlz] ,

Gospels	,
福音书	,

他引用了一些关于耶稣的言论，这些言论可以在伪经福音书中找到。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt][faʊnd][ɪn]['aʊərz] , [soʊ][ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv]['dʒʌstɪn]['mɑːrtər]

and	which	are	not	found	in	ours	,	so	that	if	the	evidence	of	Justin	Martyr
和	哪个	是	不是	成立	在	我们的	,	所以	那	如果	这	证据	的	贾斯汀	烈士

[biː; bi]['teɪkən] ,

be	taken	,
是	已采取	,

而这些在我们这里却找不到，所以如果采纳殉道者贾斯汀的证据，

[ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli] [dʌz] [nɑːt][tend][tuː; tə] [pruːv] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [dɪ'griː] ,

it	certainly	does	not	tend	to	prove	,	even	in	the	smallest	degree	,
它	当然	做	不是	趋向	到	证明	,	甚至	在	这	最小	程度	,

即使在最轻微的程度上，也肯定不会证明这一点。

[ðæt] [fɔːr] ['gɔspəlz][wɜːr; wər] ['speʃəli] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] ['revərəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] .

that	four	Gospels	were	specially	regarded	with	reverence	in	his	day	.
那	四	福音书	是	特别	认为	和	尊敬	在	他的	天	.

在他那个时代，四部福音书都备受尊崇。

[ðə; ði] [rev] . ['dʌbljuː] . ['sændeɪ] [θɪŋks] [ðæt] ['dʒʌstɪn][dɪd][nɑːt] [əˈsaɪn] [æn; ən] [ɪk'skluːsɪv] [əˈθɔːrəti] [tuː; tə]

The	Rev	.	W	.	Sanday	thinks	that	Justin	did	not	assign	an	exclusive	authority	to
这	牧师	.	W	.	桑迪	思考	那	贾斯汀	做过	不是	分配	一个	独家的	权威	到

['aʊər; ɑːr]['gɔspəlz] ,

our	Gospels	,
我们的	福音书	,

W·桑迪牧师认为，贾斯汀并没有赋予我们的福音书以专属权威。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [juːz]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] ['ʌðər] ['dɑːkjuments][noʊ][lɔːŋgər][ɪk'stænt] .

and	that	he	made	use	also	of	other	documents	no	longer	extant	.
和	那	他	制成	使用	还	的	其他	文件	不	更长	现存	.

他还使用了其他一些已经遗失的文件。

(" ['gɔspəlz][ɪn] 2nd ['sentʃəri] , " [piː] . - .)

(	"	Gospels	in	2nd	Century	,	"	p	.	117	.	)
(	"	福音书	在	2nd	世纪	,	"	p	.	-	.	)

（《二世纪福音书》，第117页。）

[ɑːn][piː] . - [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] [ðæt] " [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]['dʒʌstɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] -

On	p	.	94	it	is	stated	that	"	as	early	as	the	time	of	Justin	the	expression	'
在	p	.	-	它	是	声明	那	"	作为	早期的	作为	这	时间	的	贾斯汀	这	表达	-

[ðə; ði][ɪ'vændʒəl] - [wʌz; wəz] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ['gɔspəlz] .

the	Evangel	'	was	applied	to	the	four	Gospels	.
这	福音	-	曾是	应用	到	这	四	福音书	.

第 94 页指出，“早在贾斯汀时代，‘福音书’一词就被用来指代四福音书。

" [ðɪs] ['steɪtmənt] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tɪʃənˌdɔːrf] [ænd; ənd][ɪts][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs]

"	This	statement	by	Dr	.	Tischendorf	and	its	publication	by	the	Religious
"	这	陈述	经过	博士	.	蒂申多夫	和	它是	发布	经过	这	宗教

[trækt][səˈsaɪəti][kɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [ˌkɑːndem'neɪʃn] .

Tract	Society	call	for	the	strongest	condemnation	.
田地	社会	称呼	为了	这	最强	谴责	.

“蒂申多夫博士的这份声明以及宗教小册子协会的出版，理应受到最强烈的谴责。”

['noʊwer] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv]['dʒʌstɪn][ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrdz] " [ðə; ði][ɪ'vændʒəl] " [ə'plaɪd] [tuː; tə]
Nowhere in the writings of Justin are the words " the Evangel " applied to
无处 在 这 著作 的 贾斯汀 是 这 字 " 这 福音 " 应用 到
[ðə; ði] [fɔːr] ['gɔspəlz] .
the four Gospels .
这 四 福音书 .

在贾斯汀的著作中，没有任何地方将"福音"一词用于指代四福音书。

['laːdnə] ['oʊnli] [prə'fesiz] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [tuː] ['ɪnstənsiz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrd]['æŋglɪˌsaɪzd][baɪ]
Lardner only professes to discover two instances in which the word anglicised by
拉德纳 仅有的 声称 到 发现 二 实例 在 哪个 这 单词 英语化 经过
['tɪʃənˌdɔːrf] [æz; əz] " [ɪ'vændʒəl] ,
Tischendorf as " Evangel ,
蒂申多夫 作为 " 福音 ,

拉德纳只声称发现了两个例子，其中蒂申多夫将"福音"一词英语化为"Evangel,

" [ə'kɜːrz] ;
" occurs ;
" 发生 ;

发生；

[_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _] , [ðə; ði]['sekənd] ['biːɪŋ] [ɪk'spresli] ['pɔɪntɪd] [aʊt][baɪ] ['ʃlaɪərˌmɑːkər] [æz; əz]
[= = = = = = = = = = = =] , the second being expressly pointed out by Schleiermacher as
[_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _] , 这 第二 存在 明确地 尖 出去 经过 施莱尔马赫 作为
[æn; ən][ɪnˌtɜːrpə'leɪʃ(ə)n] ,
an interpolation ,
一个 插值 ,

[_____ _____]，其中第二个是施莱尔马赫明确指出的插值，

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] ['ɪnstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['mɑːrdʒɪn(ə)l][noʊt][hæz; həz] [bɪn] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd]
and as an instance in which a marginal note has been incorporated
和 作为 一个 实例 在 哪个 一个 边缘 笔记 有 到过 公司
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][tekst] ;
with the text ;
和 这 文本 ;

例如，在正文中加入了旁注；

[nɔːr] [wʊd] [wʌn] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrd] [pruːv] [ðæt] ['eni] [bʊk] [ɔːr] [bʊks] [wɜːr; wər][soʊ]
nor would one occurrence of such a word prove that any book or books were so
也不 会 一 发生 的 这样的 一个 单词 证明 那 任何 书 或者 图书 是 所以
[noʊn] [baɪ]['dʒʌstɪn] ,
known by Justin ,
已知 经过 贾斯汀 ,

即使出现一次这样的词语，也不能证明贾斯汀知道任何一本书或几本书的内容。

[æz; əz][ðə; ði][wɜːrd][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ]['kɑːmpaʊnd][ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] ['mesɪdʒ] ;
as the word is merely a compound of good and message ;
作为 这 单词 是 仅仅 一个 化合物 的 好的 和 信息 ;

因为这个词仅仅是"好"和"信息"的组合；

[nɔːr][ɪz][ðer; ðər][ðə; ði] ['slaɪtəst] [faʊn'deɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt][ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]
nor is there the slightest foundation for the statement that in the time of
也不 是 那里 这 丝毫 基础 为了 这 陈述 那 在 这 时间 的
['dʒʌstɪn][ðə; ði][wɜːrd][ɪ'vændʒəl][wʌz; wəz]['evər] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [ðə; ði] [fɔːr] ['gɔspəlz] [naʊ]
Justin the word Evangel was ever applied to designate the four Gospels now
贾斯汀 这 单词 福音 曾是 曾经 应用 到 指定 这 四 福音书 现在
[ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['mæθjuː] ,
attributed to Matthew ,
归因于 到 马修 ,

也没有任何依据可以证明，在贾斯汀时代，"福音书"一词曾被用来指代现在归于马太福音的四部福音书。

[mɑːrk] , [luːk] , [ænd; ənd][dʒɑːn] .

Mark	**,**	**Luke**	**,**	**and**	**John**	**.**
标记	,	卢克	,	和	约翰	.

马可、路加和约翰。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tɪʃənˌdɔːrf] ([piː] . -) [əd'mits] [ðæt] [ðə; ðiː] " [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [tʃɜːrtʃ] . . . . [wʊd]

Dr	**.**	**Tischendorf**	**(**	**p**	**.**	**46**	**)**	**admits**	**that**	**the**	**"**	**faith**	**of**	**the**	**Church**	**.**	**.**	**.**	**would**
博士	.	蒂申多夫	(	p	.	-	)	承认	那	这	"	信仰	的	这	教会	.	.	.	会

[biː; bi] ['sɪriəsli] ['kɔmprəmaizd] " [ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt][faɪnd] ['refrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ðiː]['gɔspəlz][ɪn]

be	**seriously**	**compromised**	**"**	**if**	**we**	**do**	**not**	**find**	**references**	**to**	**the**	**Gospels**	**in**
是	严重地	受损	"	如果	我们	做	不是	寻找	参考	到	这	福音书	在

['raɪtɪŋz] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] . [diː] . - [ænd; ənd][ə; eɪ] . [diː] . - ;

writings	**between**	**a**	**.**	**d**	**.**	**100**	**and**	**a**	**.**	**d**	**.**	**150**	**;**
著作	之间	一个	.	d	.	-	和	一个	.	d	.	-	;

蒂申多夫博士（第 46 页）承认，如果我们在公元 100 年至公元 150 年间的著作中找不到有关福音书的记载，“教会的信仰……将会受到严重损害”；

[ænd; ənd] — [waɪl] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][də'rektli; daɪ'rektli] [ə'sɜːrt] — [hiː; hi][ɪn'sɪnjuːˌeɪts] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ]

and	**—**	**while**	**he**	**does**	**not**	**directly**	**assert**	**—**	**he**	**insinuates**	**that**	**in**	**such**
和	—	尽管	他	做	不是	直接地	断言	—	他	暗示	那	在	这样的

['raɪtɪŋz] [ðə; ðiː]['gɔspəlz][wɜːr; wər] " ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['gretɪst] [rɪ'spekt] ,

writings	**the**	**Gospels**	**were**	**"**	**treated**	**with**	**the**	**greatest**	**respect**	**,**
著作	这	福音书	是	"	治疗	和	这	最	尊重	,

虽然他没有直接断言，但他暗示，在这些著作中，福音书“受到了极大的尊重”。

" [ɔːr] " ['iːv(ə)n] [ɔːl'redi] ['triːtɪd] [æz; əz] [kə'nɑːnɪkl] [ænd; ənd]['seɪkrɪd] ['raɪtɪŋz] ;

"	**or**	**"**	**even**	**already**	**treated**	**as**	**canonical**	**and**	**sacred**	**writings**	**;**
"	或者	"	甚至	已经	治疗	作为	典范	和	神圣	著作	;

“或者”甚至已经被视为正典和神圣的著作；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'stɪŋktli] [ə'fəːmz] [ðæt] [ðə; ðiː]['gɔspəlz] " [dɪd] [siː] [ðə; ðiː] [laɪt] " ['dʊrɪŋ] [ðə; ðiː] "

"	**and**	**he**	**distinctly**	**affirms**	**that**	**the**	**Gospels**	**"**	**did**	**see**	**the**	**light**	**"**	**during**	**the**	**"**
"	和	他	明显地	肯定	那	这	福音书	"	做过	看	这	光	"	期间	这	"

[ˌæpə'stɑːlɪk][eɪdʒ] , "

Apostolic	**age**	**,**	**"**
使徒	年龄	,	"

他明确表示，福音书在“使徒时代”确实“得到了认可”。

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðiː]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðiː]['sekənd] ['sentʃəri] ['aʊər; ɑːr]['gɔspəlz][wɜːr; wər][held][ɪn]

"	**and**	**before**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**second**	**century**	**our**	**Gospels**	**were**	**held**	**in**
"	和	前	这	中间	的	这	第二	世纪	我们的	福音书	是	握住	在

[ðə; ðiː][haɪɪst; 'haɪəst] [rɪ'spekt] [baɪ][ðə; ðiː] - [tʃɜːrtʃ] ,

the	**highest**	**respect**	**by**	**the**	**-**	**Church**	**,**
这	最高	尊重	经过	这	-	教会	,

“在二世纪中叶之前，我们的福音书就受到了教会的最高尊重。”

" [ɔːl'ðoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ðiː][ˌæfər'meɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['niːðər] [hæz; həz][nɔːr] [əd'vænsɪz] [ðə; ðiː] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]

"	**although**	**for**	**the**	**affirmation**	**,**	**he**	**neither**	**has**	**nor**	**advances**	**the**	**shadow**	**of**
"	虽然	为了	这	肯定	,	他	两者都不	有	也不	进展	这	阴影	的

['evɪdəns] .

evidence	**.**
证据	.

“尽管对于这一断言，他既没有也没有提出任何证据。”

[ðə; ðiː] [freɪzɪz] , " [ˌæpə'stɑːlɪk][eɪdʒ] " [ænd; ənd] " [ˌæpə'stɑːlɪk] ['fɑːðəz] " [dɪ'noʊt] [ðə; ðiː][fɜːrst] ['sentʃəri]

The	**phrases**	**,**	**"**	**Apostolic**	**age**	**"**	**and**	**"**	**Apostolic**	**fathers**	**"**	**denote**	**the**	**first**	**century**
这	短语	,	"	使徒	年龄	"	和	"	使徒	父亲们	"	表示	这	第一的	世纪

[ʌv; əv][ðə; ðiː] ['krɪstʃən] ['ɪrə] ,

of	**the**	**Christian**	**era**	**,**
的	这	基督教	时代	,

“使徒时代”和“使徒教父”这两个词组指的是基督教纪元的第一个世纪。

[ænd; ənd] [ðoʊz] - ['fɑːðəz] [huː] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] ['flʌrɪʃt] ['dʊrɪŋ] [ðæt]
and **those** **-** **fathers** **who** **are** **supposed** **to** **have** **flourished** **during** **that**
和 那些 - 父亲们 WHO 是 据称 到 有 繁荣 期间 那
['pɪriəd] ,
period **,**
时期 ,

以及那些据称在那段时期功成名就的父亲们，

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] , [ɔːr][hæd; həd][ðə; ðɪ]
and **who** **are** **supposed** **to** **have** **seen** **or** **heard** **,** **or** **had** **the**
和 WHO 是 据称 到 有 已见 或者 听到 , 或者 有 这
[ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ɔːr] ['hɪrɪŋ] ,
opportunity **of** **seeing** **or** **hearing** **,**
机会 的 看到 或者 听力 ,

以及那些应该看到或听到，或者有机会看到或听到的人，

['iːðər] ['dʒiːzəs][ɔːr] ['sʌmwʌn] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [twelv] [ə'pɔsəlz] .
either **Jesus** **or** **someone** **or** **more** **of** **the** **twelve** **Apostles** **.**
任何一个 耶稣 或者 某人 或者 更多的 的 这 十二 使徒们 .

可能是耶稣，也可能是十二使徒中的某一位或多位。

['bɑːnəbəs] , ['klemənt] , ['hɜːrməs] , [ɪg'neɪʃəs] , [ænd; ənd] [pɔli'kɑːp] ,
Barnabas **,** **Clement** **,** **Hermas** **,** **Ignatius** **,** **and** **Polycarp** **,**
巴拿巴 , 克莱门特 , 赫尔马斯 , 伊格内修斯 , 和 多果木 ,

巴拿巴、克莱门特、赫尔马斯、伊格内修斯和波利卡普

[ɑːr; ər] [ðoʊz] [huːz] [neɪmz] ['fɪgjər] [moʊst] [fə'mɪliərli] [ɪn] ['krɪstʃən] ['evidənsiz] [æz; əz][ˌæpə'stɑːlɪk]
are **those** **whose** **names** **figure** **most** **familiarly** **in** **Christian** **evidences** **as** **Apostolic**
是 那些 谁 姓名 数字 最多 熟悉地 在 基督教 证据 作为 使徒
['fɑːðəz] .
fathers **.**
父亲们 .

这些人的名字在基督教文献中最为常见，被认为是使徒时代的教父。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['evɪdəns] [frʌm; frəm] [ðiːz] [ˌæpə'stɑːlɪk] ['fɑːðəz] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst][ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l]
But **the** **evidence** **from** **these** **Apostolic** **fathers** **is** **of** **a** **most** **unreliable**
但 这 证据 从 这些 使徒 父亲们 是 的 一个 最多 不可靠的
['kærəktər] .
character **.**
特点 .

但是，这些使徒教父提供的证据非常不可靠。

['mɒsˌhaɪm] (" [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['hɪstri; 'hɪstəri] , " [sent] .
Mosheim **(** **"** **Ecclesiastical** **History** **,** **"** **cent** **.**
莫斯海姆 (" 教会的 历史 , " 中心 .

莫斯海姆（《教会史》，19 世纪）

[wʌn] , [kæp] .
1 **,** **cap** **.**
1 , 帽 .

1，上限。

[ˌtuː'tuː] , [sek] .
2 **,** **sec** **.**
2 , 秒 .

2，秒。

[θriː] , -) [sez] [ðæt] " [ðə; ði][ˌæpə'stɑːlɪk]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [dauts] , ['feiblz] , [ænd; ənd]

3	,	17	)	says	that	"	the	Apostolic	history	is	loaded	with	doubts	,	fables	,	and
3	,	-	)	说道	那	"	这	使徒	历史	是	已加载	和	疑虑	,	寓言	,	和

['dɪfəkəltɪz] ,

difficulties	,
困难	,

3, 17) 指出，“使徒历史充满了疑点、寓言和困难，

" [ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] ['kraɪsts] [ə'senʃn] ['sevrəl] ['hɪstɜ-iːz, 'hɪstriːz][wɜːr; wər] ['kɜːrənt] [ʌv; əv]

"	and	that	not	long	after	Christ's	ascension	several	histories	were	current	of
"	和	那	不是	长的	后	基督的	升天	一些	历史	是	当前的	的

[hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] ['dɒktrɪnz] ,

his	life	and	doctrines	,
他的	生活	和	教义	,

“而且在基督升天后不久，就出现了几种关于他的生平和教义的历史著作，

[fʊl] [ʌv; əv] " ['paɪəs] [frɔːdz] [ænd; ənd] ['fæbjələs] ['wʌndɜ-z] .

full	of	"	pious	frauds	and	fabulous	wonders	.
满的	的	"	虔诚的	欺诈	和	太棒了	奇迹	.

充满了“虔诚的骗子和奇妙的奇迹”。

" [ə'mʌŋst] [ðiːz] [wɜːr; wər] " [ðə; ði] [ækts] [ʌv; əv] [pɔːl] , "

"	Amongst	these	were	"	The	Acts	of	Paul	,	"
"	在	这些	是	"	这	使徒行传	的	保罗	,	"

其中包括《保罗行传》

" [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['piːtər] , "

"	The	Revelation	of	Peter	,	"
"	这	启示	的	彼得	,	"

《彼得的启示》

" [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv]['piːtər] , "

"	The	Gospel	of	Peter	,	"
"	这	福音	的	彼得	,	"

《彼得福音》

" [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] ['ændruː] , "

"	The	Gospel	of	Andrew	,	"
"	这	福音	的	安德鲁	,	"

《安德烈福音》

" [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][dʒɑːn] , "

"	The	Gospel	of	John	,	"
"	这	福音	的	约翰	,	"

《约翰福音》

" [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][dʒeɪmz] , "

"	The	Gospel	of	James	,	"
"	这	福音	的	詹姆斯	,	"

《雅各福音》

" [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	The	Gospel	of	the	Egyptians	,	"	etc	.
"	这	福音	的	这	埃及人	,	"	ETC	.

《埃及人的福音》等等。

[ðə; ði] [ə'tempts] ['ɔːf(ə)n] [meɪd] [tuː; tə] [pruːv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] ['bɑːnəbəs] , [ɪg'neɪʃəs] ,

The	attempts	often	made	to	prove	from	the	writings	of	Barnabas	,	Ignatius	,
这	尝试	经常	制成	到	证明	从	这	著作	的	巴拿巴	,	伊格内修斯	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

etc	.	,
ETC	.	,

人们常常试图从巴拿巴、伊格内修斯等人的著作中证明这一点。

[ðə; ði]['praɪər] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] ['gɔspəlz] , [ðoʊ] [spə'sɪfɪkli] [ˌʌn'neɪmd] , [baɪ][ˌsɪmə'lærəti]

the	prior	existence	of	the	four	Gospels	,	though	specifically	unnamed	,	by	similarity
这	事先的	存在	的	这	四	福音书	,	尽管	具体来说	无名氏	,	经过	相似

[ʌv; əv] [ˌfreɪzi'ɑ:lədʒi] [ɪn][kwoʊ'teɪʃənz] ,

of	phraseology	in	quotations	,
的	用语	在	引文	,

虽然没有明确提及，但通过引文中措辞的相似性可以推断出四福音书早已存在。

[ɪz][ə; eɪ] ['feɪljər] , ['i:v(ə)n][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

is	a	failure	,	even	admitting	for	the	moment	the	genuineness	of	the
是	一个	失败	,	甚至	承认	为了	这	片刻	这	真实性	的	这

[ˌæpə'stɑ:lɪk] ['skrɪptʃər] ,

Apostolic	Scriptures	,
使徒	经文	,

即使暂时承认使徒经文的真实性，这也是一种失败。

[ɪf] [ðə; ði] [pru:f] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['mætər] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðæt] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ]

if	the	proof	is	intended	to	carry	the	matter	higher	than	that	such	and	such
如果	这	证明	是	故意的	到	携带	这	事情	更高	比	那	这样的	和	这样的

['steɪtmənts] [wɜ:r; wər] ['kɜ:rənt] [ɪn][sʌm; səm][fɔ:rm][ɔ:r] ['ʌðər] ,

statements	were	current	in	some	form	or	other	,
声明	是	当前的	在	一些	形式	或者	其他	,

如果该证据旨在证明某事不仅仅是某些陈述曾经以某种形式流传至今，

[æt; ət][ðə; ði] [deɪt] [ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [roʊt] .

at	the	date	the	fathers	wrote	.
在	这	日期	这	父亲们	写道	.

在先贤们写下这段文字的日期。

[æz; əz] [gʊd] [æn; ən]['ɑ:rgjumənt] [maɪt] [bi:; bi] [meɪd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l]

As	good	an	argument	might	be	made	that	some	of	the	Gospel
作为	好的	一个	争论	可能	是	制成	那	一些	的	这	福音

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][wɜ:r; wər][ə'dɑ:ptɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] .

passages	were	adopted	from	the	fathers	.
段落	是	已采用	从	这	父亲们	.

完全可以提出这样的论点：福音书中的一些段落是从教父那里借鉴来的。

[ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [kwoʊt] , [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] ,

The	fathers	occasionally	quote	,	as	from	the	mouth	of	Jesus	,
这	父亲们	偶尔	引用	,	作为	从	这	嘴	的	耶稣	,

教父们偶尔会引用耶稣亲口所说的话：

[wɜ:rdz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [faʊnd] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [fɔ:r] ['gɔspəlz] ,

words	which	are	not	found	in	any	of	our	four	Gospels	,
字	哪个	是	不是	成立	在	任何	的	我们的	四	福音书	,

在我们的四部福音书中都找不到的词语，

[ænd; ənd] [meɪk] ['refrəns] [tu:; tə] [ɪ'vents] [nɑ:t][ɪn'klu:dɪd][ɪn][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] ['nærətɪvz] ,

and	make	reference	to	events	not	included	in	the	Gospel	narratives	,
和	制作	参考	到	活动	不是	包括	在	这	福音	叙事	,

并提及福音书中未包含的事件，

['klɪrli] ['evɪdənsɪŋ] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [fɔ:r] ['dɑ:kjuments] [ə'skraɪbd] [tu:; tə] ['mæθju:] , [mɑ:rk] , [lu:k]

clearly	evidencing	that	even	if	the	four	documents	ascribed	to	Matthew	,	Mark	,	Luke
清楚地	证据	那	甚至	如果	这	四	文件	归因于	到	马修	,	标记	,	卢克

,

,

,

这清楚地表明，即使归于马太、马可、路加、

[ænd; ənd][dʒɑ:n] , [wɜ:r; wər][ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,

and	John	,	were	in	existence	,
和	约翰	,	是	在	存在	,

约翰也存在过，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

they	were	not	the	only	sources	of	information	from	which	some	of	the
他们	是	不是	这	仅有的	来源	的	信息	从	哪个	一些	的	这

[ˌæpə'stɑ:lɪk] ['fɑ:ðəz] [dɪ'raɪvd] - [ðer; ðər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

Apostolic	fathers	derived	'	their	knowledge	of	Christianity	,
使徒	父亲们	衍生的	-	他们的	知识	的	基督教	,

这些并不是一些使徒教父获取基督教知识的唯一信息来源。

[ænd; ənd] ['evɪdənsɪŋ] ['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fɔ:r] ['gɔspəlz][hæd; həd] [ə'teɪnd] [noʊ] [sʌtʃ] [spə'sɪfɪk]

and	evidencing	also	that	the	four	Gospels	had	attained	no	such	specific
和	证据	还	那	这	四	福音书	有	已达到	不	这样的	具体的

[su:ˌpɪri'ɔ:rəti][æz; əz][tu:; tə][ɪn'taɪt(ə)l][ðem; ðəm][tu:; tə]['speʃ(ə)l]['menʃ(ə)n][baɪ] [neɪm] .

superiority	as	to	entitle	them	to	special	mention	by	name	.
优势	作为	到	标题	他们	到	特别的	提到	经过	姓名	.

这也证明，四福音书并没有达到足以被特别提及的优越地位。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] ['bɑ:nəbəs] ,

Of	the	epistle	attributed	to	Barnabas	,
的	这	书信	归因于	到	巴拿巴	,

关于归于巴拿巴名下的那封书信，

[wɪtʃ] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][baɪ][ɪts] [sə'pɔ:rtərz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['lætər][pɑ:rt]

which	is	supposed	by	its	supporters	to	have	been	written	in	the	latter	part
哪个	是	据称	经过	它是	支持者	到	有	到过	书面	在	这	后者	部分

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['sentʃəri] ,

of	the	first	century	,
的	这	第一的	世纪	,

支持者认为该书写于公元一世纪后期。

[wɪtʃ] , ['peɪli] [sez] , [ɪz] ['prɑ:bəbli]['dʒenjuɪn] , [wɪtʃ] [ɪz] ['klæst] [baɪ][ju:'si:biəs][æz; əz] ['spjʊriəs] ("

which	,	Paley	says	,	is	probably	genuine	,	which	is	classed	by	Eusebius	as	spurious	(	"
哪个	,	佩利	说道	,	是	大概	真的	,	哪个	是	分类	经过	优西比乌斯	作为	虚假的	(	"

[ɪˌkli:zi'æstɪkl] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Ecclesiastical	History	,
教会的	历史	,

佩利说，这很可能是真的，而优西比乌斯则将其归类为伪作（《教会史》）。

" [bʊk] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [kæp] . -) ,

"	book	iii	.	,	cap	.	25	)	,
"	书	三、	.	,	帽	.	-	)	,

"第三卷，第25章"）

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dɑ:nəldsən] [dʌz] [nɑ:t] ['hezɪteɪt] [fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt][ɪn] [ri'fju:zɪŋ]

and	which	Dr	.	Donaldson	does	not	hesitate	for	one	moment	in	refusing
和	哪个	博士	.	唐纳森	做	不是	犹豫	为了	一	片刻	在	拒绝

[tu:; tə][ə'skraɪb][tu:; tə] ['bɑ:nəbəs] [ðə; ði] [ə'pɑ:sl] (" ['ænti] - ['naisi:n; ˌnai'si:n] ['fɑ:ðəz] ,

to	ascribe	to	Barnabas	the	Apostle	(	"	Ante	-	Nicene	Fathers	,
到	归咎于	到	巴拿巴	这	使徒	(	"	赌注	-	尼西亚	父亲们	,

唐纳森博士毫不犹豫地拒绝将此归于使徒巴拿巴（《尼西亚前教父》）。

" ['vɑ:l] .

"	vol	.
"	卷	.

"卷

[aɪ] . , [piː] . -) ,

i	.	,	p	.	100	)	,
我	.	,	p	.	-	)	,

i.，第 100 页)，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɔspəlz][wɪð; wɪθ]

it	is	only	necessary	to	say	that	so	far	from	speaking	of	the	Gospels	with
它	是	仅有的	必要的	到	说	那	所以	远的	从	请讲	的	这	福音书	和

[ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'spekt] ,

the	greatest	respect	,
这	最	尊重	,

只需指出，我非但没有以最大的敬意谈论福音书，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt]['menʃ(ə)n][baɪ] [neɪm] ['eni][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['gɔspəlz] .

it	does	not	mention	by	name	any	one	of	the	four	Gospels	.
它	做	不是	提到	经过	姓名	任何	一	的	这	四	福音书	.

它没有提及四福音书中的任何一本。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn] ['bɑːnəbəs] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['nɪrli] [aɪ'dentɪk(ə)l][ɪn]

There	are	some	passages	in	Barnabas	which	are	nearly	identical	in
那里	是	一些	段落	在	巴拿巴	哪个	是	几乎	完全相同的	在

[ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['gɑːsp(ə)l]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

phraseology	with	some	Gospel	passages	,
用语	和	一些	福音	段落	,

《巴拿巴书》中有些段落的措辞与福音书中的一些段落几乎完全相同。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['ɑːrgjuːd][ɑːr; ər][kwoʊ'teɪʃənz][frʌm; frəm][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv]

and	which	it	has	been	argued	are	quotations	from	one	or	other	of
和	哪个	它	有	到过	争论	是	引文	从	一	或者	其他	的

[ðə; ði] [fɔːr] ['gɔspəlz] ,

the	four	Gospels	,
这	四	福音书	,

有人认为这些引文出自四福音书中的某一部或几部。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [meɪ] ['iːkwəli] [biː; bi][kwoʊ'teɪʃənz][frʌm; frəm] ['ʌðər] ['gɔspəlz] ,

but	which	may	equally	be	quotations	from	other	Gospels	,
但	哪个	可能	同样地	是	引文	从	其他	福音书	,

但也有可能是引自其他福音书的内容。

[ɔːr][frʌm; frəm] ['raɪtɪŋz] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['gɔspəlz] .

or	from	writings	not	in	the	character	of	Gospels	.
或者	从	著作	不是	在	这	特点	的	福音书	.

或者出自不属于福音书性质的著作。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['nɪrli] [aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ʌv; əv]

There	are	also	passages	which	are	nearly	identical	with	several	of
那里	是	还	段落	哪个	是	几乎	完全相同的	和	一些	的

[ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [ɪ'pɪsəlz] ,

the	New	Testament	epistles	,
这	新的	遗嘱	书信	,

还有一些段落与新约圣经中的几封书信几乎完全相同。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] [greɪt] ['freɪmər][ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['evidənsiz] , ['laːdnə] ,

but	even	the	great	framer	of	Christian	evidences	,	Lardner	,
但	甚至	这	伟大的	框架	的	基督教	证据	,	拉德纳	,

但即使是基督教证据的伟大构建者拉德纳，

[di'klɛəz] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [læst] - ['menʃ(ə)nd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɑːr; ər]
declares **his** **conviction** **that** **none** **of** **these** **last** **-** **mentioned** **passages** **are**
声明 他的 定罪 那 没有任何 的 这些 最后的 - 提及 段落 是
[kwoʊ'teɪʃənz] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [ə'luːʒnz] ,
quotations **,** **or** **even** **allusions** **,**
引文 , 或者 甚至 暗示 ,

他宣称，他确信最后提到的这些段落都不是引语，甚至也不是典故。

[tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːlin] [ɔːr] ['ʌðər] [ɪ'pɪstələri] ['raɪtɪŋz] .
to **the** **Pauline** **or** **other** **epistolary** **writings** **.**
到 这 宝琳 或者 其他 书信体 著作 .

参见保罗书信或其他书信著作。

['bɑːnəbəs] [meɪks] ['meni] [kwoʊ'teɪʃənz] [wɪtʃ] ['klɪrli] ['demənstreɪt] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːr] ['gɔspəlz] ,
Barnabas **makes** **many** **quotations** **which** **clearly** **demonstrate** **that** **the** **four** **Gospels** **,**
巴拿巴 制作 许多 引文 哪个 清楚地 证明 那 这 四 福音书 ,

巴拿巴引用了许多经文，清楚地表明四福音书.....

[ɪf] [ðen] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['ækses] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
if **then** **in** **existence** **and** **if** **he** **had** **access** **to** **them** **,**
如果 然后 在 存在 和 如果 他 有 使用权 到 他们 ,

如果当时这些资料存在，并且他能够获取它们，

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [sɔːrs] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz]
could **not** **have** **been** **his** **only** **source** **of** **information** **as** **to** **the** **teachings**
可以 不是 有 到过 他的 仅有的 来源 的 信息 作为 到 这 教义
[ʌv; əv]['dʒiːzəs] ([iː] . [dʒiː] . ,
of **Jesus** **(** **E** **.** **G** **.** **,**
的 耶稣 (E . G . ,

不可能是他了解耶稣教义的唯一信息来源（例如，

[kæp] . ['sɛvən]) .
cap **.** **7** **)** **.**
帽 . 7) .

第7章）。

" [ðə; ði][lɔːrd][en'dʒɔɪnd] [ðæt] [ˌhuːsoʊ'evər][dɪd][nɑːt] [kiːp] [ðə; ði][fæst][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pʊt][tuː; tə] [deθ] .
" **The** **Lord** **enjoined** **that** **whosoever** **did** **not** **keep** **the** **fast** **should** **be** **put** **to** **death** **.**
" 这 主 禁止 那 无论谁 做过 不是 保持 这 快速地 应该 是 放 到 死亡 .
"
"
"

“主命令，凡不守斋戒的，都应处死。”

" [hiː; hi][rɪ'kwaɪərd][ðə; ði][goʊts][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['gʊdli] ['æspekt][ænd; ənd]['sɪmələr] ,
" **He** **required** **the** **goats** **to** **be** **of** **goodly** **aspect** **and** **similar** **,**
" 他 必需的 这 山羊 到 是 的 很好 方面 和 相似的 ,

他要求山羊外形美观，彼此相似。

[ðæt] [wen] [ðeɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'meɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['laɪknəs] [tuː; tə][ðə; ði]
that **when** **they** **see** **him** **coming** **they** **may** **be** **amazed** **by** **the** **likeness** **to** **the**
那 什么时候 他们 看 他 未来 他们 可能 是 惊叹 经过 这 相似 到 这
[goʊt] .
goat **.**
山羊 .

当他们看到他走过来时，可能会因他酷似山羊而感到惊讶。

" [sez] [hiː; hi] , " [ðoʊz] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ˌem 'iː][ænd; ənd] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ] ['kɪŋdəm] ,
" **Says** **he** **,** **"** **those** **who** **wish** **to** **behold** **me** **and** **lay** **hold** **of** **my** **kingdom** **,**
" 说道 他 , " 那些 WHO 希望 到 看哪 我 和 躺 抓住 的 我的 王国 ,

他说：“那些想要瞻仰我、占有我王国的人，

[mʌst; məst] [θruː] [ˌtrɪbjuˈleɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [əbˈteɪn][ˌem ˈiː] " ([kæp] . -) .

must	through	tribulation	and	suffering	obtain	me	"	(	cap	.	12	)	.
必须	通过	苦难	和	痛苦	获得	我	"	(	帽	.	-	)	.

必须通过苦难和痛苦才能得到我”(第 12 章)。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd] [seθ] , " [wen] [ə; eɪ] [triː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][bent] [daʊn] [ænd; ənd] [əˈgen] [raɪz] ,

And	the	Lord	saith	,	"	When	a	tree	shall	be	bent	down	and	again	rise	,
和	这	主	赛斯说	,	"	什么时候	一个	树	将	是	弯曲	向下	和	再次	上升	,

耶和华说：“树木若被压弯，又重新竖起，

[ænd; ənd] [wen] [blʌd] [ʃæl; ʃəl] [floʊ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wuːnd] .

and	when	blood	shall	flow	out	of	the	wound	.
和	什么时候	血	将	流动	出去	的	这	伤口	.

伤口会流血。

" [wɪl] [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [trækt][səˈsaɪəti] [pɔɪnt] [aʊt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɔspəlz] [ðiːz] [ɑːr; ər]

"	Will	the	Religious	Tract	Society	point	out	from	which	of	the	Gospels	these	are
"	将要	这	宗教	田地	社会	观点	出去	从	哪个	的	这	福音书	这些	是

[ˈkwoʊtɪd] ?

quoted	?
引	?

“宗教小册子协会能否指出这些引文出自哪部福音书？”

[ˈbɑːnəbəs] ([kæp] . -) [sez] [ðæt] [ˈmoʊzəs][fərˈbæd,fərˈbeɪd][ðə; ði][dʒuːz][tuː; tə] [iːt] [ˈwiːzl] [fleʃ] ,

Barnabas	(	cap	.	10	)	says	that	Moses	forbade	the	Jews	to	eat	weasel	flesh	,
巴拿巴	(	帽	.	-	)	说道	那	摩西	禁止	这	犹太人	到	吃	黄鼠狼	肉	,

巴拿巴（第10章）说，摩西禁止犹太人吃鼬鼠肉。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðæt] [ˈænɪm(ə)l] [kənˈsiːv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [maʊθ] ,

"	because	that	animal	conceives	with	the	mouth	,
"	因为	那	动物	构思	和	这	嘴	,

因为那种动物是用嘴受孕的，

" [ænd; ənd][fəˈbæd][ðem; ðəm][tuː; tə] [iːt] [ðə; ði][haɪˈiːnə][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðæt] [ˈænɪm(ə)l] [ˈænjuəli] [ˈtʃeɪndʒɪz]

"	and	forbad	them	to	eat	the	hyena	because	that	animal	annually	changes
"	和	禁止	他们	到	吃	这	鬣狗	因为	那	动物	每年	变化

[ɪts][seks] .

its	sex	.
它是	性别	.

并禁止他们吃鬣狗，因为鬣狗每年都会改变性别。

[ðɪs] [ˈfɑːðər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [meɪˈlɑːnʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

This	father	seems	to	have	made	a	sort	of	melange	of	some	of	the
这	父亲	似乎	到	有	制成	一个	种类	的	混杂	的	一些	的	这

[ˌpentəˈtuːkəl] [ˈɔrdənənsɪz] .

Pentateuchal	ordinances	.
五经	法令	.

这位父亲似乎将摩西五经中的一些条例混杂在一起。

[hiː; hi] [sez] ([kæp] .

He	says	(	cap	.
他	说道	(	帽	.

他说（大写。）

[eɪt]) [ðæt] [ðə; ði] [ˈhefər] ([ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn] [ˈnʌmbərz]) [wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ˈdʒiːzəs] , [ðæt] [ðə; ði]

8	)	that	the	Heifer	(	mentioned	in	Numbers	)	was	a	type	of	Jesus	,	that	the
8	)	那	这	小母牛	(	提及	在	数字	)	曾是	一个	类型	的	耶稣	,	那	这

[θriː] (?

three	(	?
三	(	?

8）《民数记》中提到的母牛预表耶稣，这三个（?

) [jʌŋ] [men] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə]['sprɪŋk(ə)l] , [dɪ'noʊt] ['eɪbrəhæm] , ['aɪzək] , [ænd; ənd]['dʒeɪkəb] ,

)	young	men	appointed	to	sprinkle	,	denote	Abraham	,	Isaac	,	and	Jacob	,
)	年轻的	男人	任命	到	撒	,	表示	亚伯拉罕	,	艾萨克	,	和	雅各布	,

) 被任命去洒水的年轻人，象征着亚伯拉罕、以撒和雅各，

[ðæt] [wʊl] [wʌz; wəz][pʊt][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [stɪk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['dʒi:zəs][wʌz; wəz]

that	wool	was	put	upon	a	stick	because	the	kingdom	of	Jesus	was
那	羊毛	曾是	放	之上	一个	戳	因为	这	王国	的	耶稣	曾是

['faʊndɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [krɔ:s] ,

founded	upon	the	cross	,
创立	之上	这	叉	,

那羊毛被绑在棍子上，是因为耶稣的国度建立在十字架上。

[ænd; ənd] ([kæp] . [naɪn]) [ðæt] [ðə; ði] - [men] ['sɜ:rkəmsaɪz] [baɪ]['eɪbrəhæm] [stʊd] [fɔ:r; fər]['dʒi:zəs]

and	(	cap	.	9	)	that	the	818	men	circumcised	by	Abraham	stood	for	Jesus
和	(	帽	.	9	)	那	这	-	男人	包皮环切术	经过	亚伯拉罕	站立	为了	耶稣

['kru:sə,faɪd] .

crucified	.
被钉在十字架上	.

（第 9 章）亚伯拉罕所行割礼的 818 个男人代表被钉在十字架上的耶稣。

['bɑ:nəbəs] ['ɔ:lsoʊ] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end][ɪn][sɪks] ,

Barnabas	also	declared	that	the	world	was	to	come	to	an	end	in	6	,
巴拿巴	还	声明	那	这	世界	曾是	到	来	到	一个	结尾	在	6	,

巴拿巴还宣称世界末日将在6世纪到来。

- ['jɪrz] (" [fri:'θɪŋkə] - [tekst] [bʊk] " [pɑ:rt] [i:] . , [pi:] . -) .

000	years	(	"	Freethinkers	'	Text	Book	"	part	ii	.	,	p	.	268	)	.
-	年	(	"	自由思想者	-	文本	书	"	部分	二、	.	,	p	.	-	)	.

000 年（《自由思想家教科书》第二部分，第 268 页）。

[ɪn][ðə; ði][,sainei'itik,-ni'i-]['baɪb(ə)l] , [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [ʌv; əv][,es 'ti:] . ['bɑ:nəbəs] [hæz; həz] [naʊ] , ['hæpɪli]

In	the	Sinaitic	Bible	,	the	Epistle	of	St	.	Barnabas	has	now	,	happily
在	这	西奈	圣经	,	这	书信	的	英石	.	巴拿巴	有	现在	,	快乐地

[fɔ:r; fər] [,mɪs'gaɪdɪd] ['kristʃənz] ,

for	misguided	Christians	,
为了	错误的	基督徒	,

令人欣慰的是，对于误入歧途的基督徒来说，《西奈圣经》中的《圣巴拿巴书信》现在已经有了。

[bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [gri:k] .

been	discovered	in	the	original	Greek	.
到过	发现	在	这	原来的	希腊语	.

已在希腊原文中发现。

[tu:; tə][kwoʊt][ðə; ði][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [staɪl] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['tɪʃən,dɔ:rf] ,

To	quote	the	inimitable	style	of	Dr	.	Tischendorf	,
到	引用	这	无比	风格	的	博士	.	蒂申多夫	,

借用蒂申多夫博士独有的风格来说：

" [waɪl] [soʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [lɔ:st][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] [baɪ][ðə; ði] - [tu:θ] [ʌv; əv]

"	while	so	much	has	been	lost	in	the	course	of	centuries	by	the	-	tooth	of
"	尽管	所以	很多	有	到过	丢失的	在	这	课程	的	几个世纪	经过	这	-	齿	的

[taɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['kerləsnəs] [ʌv; əv]['ɪgnərənt] [mʌŋks] ,

time	and	the	carelessness	of	ignorant	monks	,
时间	和	这	疏忽	的	无知	僧侣	,

"尽管几个世纪以来，由于时间的侵蚀和无知僧侣的疏忽，许多东西已经遗失了，

[æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [aɪ] [hæd; həd] [wɑ:tʃt] ['oʊvər] [ðɪs] ['treʒər] ,

an	invisible	eye	had	watched	over	this	treasure	,
一个	无形的	眼睛	有	观看	超过	这	宝藏	,

仿佛有一只无形的眼睛守护着这件宝物。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['perɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] , [ðə; ði] [lɔːrd]

and	when	it	was	on	the	point	of	perishing	in	the	fire	,	the	Lord
和	什么时候	它	曾是	在	这	观点	的	消亡	在	这	火	,	这	主

[hæd; həd] [dɪ'kriːd] [ɪts] - [dɪ'lɪvərəns] ; "

had	decreed	its	-	deliverance	;	"
有	颁布	它是	-	解救	;	"

正当它即将被火焚毁时，耶和华已经预定拯救它；"

" [waɪl] ['krɪtɪks][hæv; həv]['dʒen(ə)rəli] [bɪn] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ə'saɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][ɔːr]

"	while	critics	have	generally	been	divided	between	assigning	it	to	the	first	or
"	尽管	评论家	有	一般来说	到过	分割	之间	分配	它	到	这	第一的	或者

['sekənd] ['dekeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['sentʃəri] ,

second	decade	of	the	second	century	,
第二	十年	的	这	第二	世纪	,

"尽管评论家们普遍对将其归于公元二世纪的第一个十年还是第二个十年存在分歧，

[ðə; ði][ˌsainei'itik,-ni'i-]['baɪb(ə)l] , [wɪtʃ] [hæz; həz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [klɪrd] [ʌp] [ðɪs] ['kwestʃən] ,

the	Sinaitic	Bible	,	which	has	for	the	first	time	cleared	up	this	question	,
这	西奈	圣经	,	哪个	有	为了	这	第一的	时间	已清除	向上	这	问题	,

西奈圣经首次澄清了这个问题。

[hæz; həz][led][ˌjuː 'es][tuː; tə] [θroʊ] [ɪts][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][fɑːr] [bæk] [æz; əz][ðə; ði][læst] ['dekeɪd] [ʌv; əv]

has	led	us	to	throw	its	composition	as	far	back	as	the	last	decade	of
有	引领	我们	到	扔	它是	作品	作为	远的	后退	作为	这	最后的	十年	的

[ðə; ði][fɜːrst] ['sentʃəri] .

the	first	century	.
这	第一的	世纪	.

这使我们可以将它的构成追溯到公元一世纪的最后一个十年。

" [ə; eɪ] [faɪn] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['evɪdəns] ['raɪtɪŋ] ,

"	A	fine	specimen	of	Christian	evidence	writing	,
"	一个	美好的	标本	的	基督教	证据	写作	,

"基督教证据写作的优秀范例，

[kuːl] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [pruːf] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['riːz(ə)n] -

cool	assertion	without	a	particle	of	proof	and	without	the	slightest	reason	-
凉爽的	断言	没有	一个	粒子	的	证明	和	没有	这	丝毫	原因	-

['gɪv(ə)n] .

given	.
给定	.

轻率的断言，既没有提供任何证据，也没有给出任何理由。

[haʊ] [dʌz] [ðə; ði] - [ˌem 'es] . , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['dʒenjuɪn] ,

How	does	the	Siniatic	MS	.	,	even	if	it	be	genuine	,
如何	做	这	-	多发性硬化症	.	,	甚至	如果	它	是	真的	,

即使西奈手稿是真的，它又该如何解释呢?

[klɪr] [ʌp][ðə; ði]['kwestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . - [ɪ'pɪsl] ?

clear	up	the	question	of	the	date	of	St	.	Barnabas's	Epistle	?
清除	向上	这	问题	的	这	日期	的	英石	.	-	书信	?

请澄清一下圣巴拿巴书信的写作日期?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tɪʃənˌdɔːrf] [dʌz] [nɑːt] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [hæz; həz][led][ðə; ði]

Dr	.	Tischendorf	does	not	condescend	to	tell	us	what	has	led	the
博士	.	蒂申多夫	做	不是	屈尊	到	告诉	我们	什么	有	引领	这

['krɪstʃən] ['ædvəkeɪt] [tuː; tə] [θroʊ] [bæk] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ɪts][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ?

Christian	advocate	to	throw	back	the	date	of	its	composition	?
基督教	提倡	到	扔	后退	这	日期	的	它是	作品	?

蒂申多夫博士不愿屈尊告诉我们，是什么原因导致这位基督教倡导者将该书的成书日期提前?

[wi:; wi][ɑ:r; ər][left][ɪn'taɪərli][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] : [ɪn][fækt] , [wʌt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['tɪʃən,dɔ:rf] [kɔ:lz][ə; eɪ] "

We	are	left	entirely	in	the	dark	:	in	fact	,	what	Dr	.	Tischendorf	calls	a	"
我们	是	左边	完全	在	这	黑暗的	:	在	事实	,	什么	博士	.	蒂申多夫	呼叫	一个	"

[θroʊ] [bæk] ,

throw	back	,
扔	后退	,

我们完全被蒙在鼓里：事实上，蒂申多夫博士称之为"倒退"，

" [ɪz] [ɪf] [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət] ['la:dnə] [dʒʌst][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] .

"	is	if	you	look	at	Lardner	just	the	reverse	.
"	是	如果	你	看	在	拉德纳	只是	这	撤销	.

如果你看看拉德纳，情况就恰恰相反了。

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [ʌv; əv] ['bɑ:nəbəs] [pru:v] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['dʒenjuɪn] ?

What	does	the	epistle	of	Barnabas	prove	,	even	if	it	be	genuine	?
什么	做	这	书信	的	巴拿巴	证明	,	甚至	如果	它	是	真的	?

即使巴拿巴书信是真的，它又能证明什么呢?

['bɑ:nəbəs] [k'woʊts] , [baɪ] [neɪm] , ['moʊzəs][ænd; ənd]['dænjəl] , [bʌt; bət]['nevər] ['mæθju:] , [mɑ:rk] , [lu:k]

Barnabas	quotes	,	by	name	,	Moses	and	Daniel	,	but	never	Matthew	,	Mark	,	Luke
巴拿巴	引号	,	经过	姓名	,	摩西	和	丹尼尔	,	但	绝不	马修	,	标记	,	卢克

[ɔ:r][dʒɑ:n] .

or	John	.
或者	约翰	.

巴拿巴曾直接引用摩西和但以理的名字，但从未引用马太、马可、路加或约翰的名字。

['bɑ:nəbəs] [spə'sɪfɪkli] [rɪ'fə:z] [tu:; tə] [,dju:tə'rɔnəmi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɔfits] , [bʌt; bət]['nevər][tu:; tə]

Barnabas	specifically	refers	to	Deuteronomy	and	the	prophets	,	but	never	to
巴拿巴	具体来说	指	到	申命记	和	这	先知	,	但	绝不	到

['i:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] ['gɔspəlz] .

either	of	the	four	Gospels	.
任何一个	的	这	四	福音书	.

巴拿巴特别提到了申命记和先知书，但从未提到过四福音书中的任何一本。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪ'pɪsl] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] ['klemənt] [ʌv; əv] [roʊm] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [prɪ'zɜ:rv]

There	is	an	epistle	attributed	to	Clement	of	Rome	,	which	has	been	preserved
那里	是	一个	书信	归因于	到	克莱门特	的	罗马	,	哪个	有	到过	保存完好

[ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌem 'es] .

in	a	single	MS	.
在	一个	单身的	多发性硬化症	.

有一封据说是罗马的克莱门特所写的书信，保存在一份手稿中。

['oʊnli] [wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ɪ'pɪsl] [rɪ'dʒektɪd][æz; əz] ['spjʊriəs] .

only	where	it	is	coupled	with	another	epistle	rejected	as	spurious	.
仅有的	在哪里	它	是	耦合	和	其他	书信	拒绝	作为	虚假的	.

只有当它与另一封被认为是伪造的书信一起被驳斥时，它才被认可。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dɑ:nəldsən] (" ['ænti] - ['naisi:n; ,nai'si:n] ['fɑ:ðəz] , " ['vɑ:l] .

Dr	.	Donaldson	(	"	Ante	-	Nicene	Fathers	,	"	vol	.
博士	.	唐纳森	(	"	赌注	-	尼西亚	父亲们	,	"	卷	.

唐纳森博士（《尼西亚前教父》，第 1 卷）

[aɪ] . ,

i	.	,
我	.	,

我。，

[piː] . [θriː]) [diˈklɛəz] [ðæt] [huː] [ðə; ði] [ˈklemənt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [huːm] [ðiːz] [ˈraɪtɪŋz] [ɑːr; ər][əˈskraɪbd]

p	.	3	)	declares	that	who	the	Clement	was	to	whom	these	writings	are	ascribed
p	.	3	)	声明	那	WHO	这	克莱门特	曾是	到	谁	这些	著作	是	归因于

[ˈkænɑːt][wɪð; wɪθ] [ˈæbsəluːt] [ˈsɜːrt(ə)nti][biː; bi] [dɪˈtɜːrmɪnd] .

cannot	with	absolute	certainty	be	determined	.
不能	和	绝对	肯定	是	决定	.

第 3 页）声明，无法绝对确定这些著作的作者克莱门特究竟是谁。

[bəuθ] [ɪˈpɪsəlz] [stænd][ɑːn][ˈiːkwəl] [əˈθɔːrəti] ; [wʌn][ɪz][rɪˈdʒektɪd][baɪ] [ˈkrɪstʃənz] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪz]

Both	epistles	stand	on	equal	authority	;	one	is	rejected	by	Christians	,	the	other	is
两个都	书信	站立	在	平等的	权威	;	一	是	拒绝	经过	基督徒	,	这	其他	是

[rɪˈsiːvd] .

received	.
已收到	.

这两封书信具有同等权威性；一封被基督徒拒绝，另一封被接受。

[ɪn] [ðɪs] [ɪˈpɪsl] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][dɪˈstɪŋkt] [ˈrefrəns] [tuː; tə][æn; ən] [ɪˈpɪsl] [baɪ] [pɔːl] [tuː; tə][ðə; ði]

In	this	epistle	while	there	is	a	distinct	reference	to	an	Epistle	by	Paul	to	the
在	这	书信	尽管	那里	是	一个	清楚的	参考	到	一个	书信	经过	保罗	到	这

[kəˈrinθiənz] ,

Corinthians	,
哥林多前书	,

在这封书信中，虽然明确提到了保罗写给哥林多人的书信，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈmenʃ(ə)n] - [baɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['gɔspəlz] ,

there	is	no	mention	-	by	name	of	the	four	Gospels	,
那里	是	不	提到	-	经过	姓名	的	这	四	福音书	,

文中没有提及四福音书的名称。

[nɔːr][duː]['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] [əˈtrɪbjuːtɪd] [baɪ] ['klemənt] [tuː; tə]['dʒiːzəs] [əˈgriː] [fɔːr; fər]['eni] [kəmˈpliːt]

nor	do	any	of	the	words	attributed	by	Clement	to	Jesus	agree	for	any	complete
也不	做	任何	的	这	字	归因于	经过	克莱门特	到	耶稣	同意	为了	任何	完全的

[kwoʊˈteɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɔspəlz][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ðem; ðəm] .

quotation	with	anyone	of	the	Gospels	as	we	have	them	.
引述	和	任何人	的	这	福音书	作为	我们	有	他们	.

克莱门特归于耶稣的任何话语，与我们现有的任何福音书的完整引文都不相符。

[ðə; ði] [rev] . ['dʌbljuː] . ['sændeɪ][ɪz][fræŋk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kənˈsiːd] " [ðæt] ['klemənt] [ɪz][nɑːt][kwoʊtɪŋ]

The	Rev	.	W	.	Sanday	is	frank	enough	to	concede	"	that	Clement	is	not	quoting
这	牧师	.	W	.	桑迪	是	坦率	足够的	到	承认	"	那	克莱门特	是	不是	引用

[dəˈrektli; daɪˈrektli][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['gɔspəlz] .

directly	from	our	Gospels	.
直接地	从	我们的	福音书	.

W·桑迪牧师坦率地承认，“克莱门特并没有直接引用我们的福音书。”

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] ['klemənt] [wʊd] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [baɪ] [pɔːl] ,

"	Is	it	probable	that	Clement	would	have	mentioned	a	writing	by	Paul	,
"	是	它	可能	那	克莱门特	会	有	提及	一个	写作	经过	保罗	,

“克莱门特是否有可能提到保罗的著作？”

[ænd; ənd] [jet] [hæv; həv] [ɪnˈtaɪərli] [ɪgˈnɔːrd] [ðə; ði] [fɔːr] ['gɔspəlz] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ðeɪ]

and	yet	have	entirely	ignored	the	four	Gospels	,	if	he	had	known	that	they
和	然而	有	完全	忽略	这	四	福音书	,	如果	他	有	已知	那	他们

[hæd; həd] [ðen] [ɪgˈzɪstɪd] ?

had	then	existed	?
有	然后	存在	?

然而，如果他当时知道四福音书的存在，他却完全忽略了它们？

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['iːzəli] [ɪg'zɪstɪd][ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] [wɜːrld][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [wɪ'ðaʊt]

And	could	they	have	easily	existed	in	the	Christian	world	in	his	day	without
和	可以	他们	有	容易地	存在	在	这	基督教	世界	在	他的	天	没有

[hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] ?

his	knowledge	?
他的	知识	?

在他那个时代，这些事物是否有可能在基督教世界中轻易存在，而他却毫不知情?

[ɪf] ['eniwʌn] [teɪks] [kæp] .

If	anyone	takes	cap	.
如果	任何人	需要	帽	.

如果有人拿了帽子。

[ˌɛks'ɛks'viː] .

xxv	.
25	.

二十五、

[ˌiː'ɛf] [ðɪs] [ɪ'pɪsl] [ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] ['fiːnɪks] ['gɪv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][hɪ'stɔːrɪk][fækt] ,

ef	this	epistle	and	sees	the	phoenix	given	as	a	historic	fact	,
ef	这	书信	和	看到	这	凤凰	给定	作为	一个	历史性	事实	,

如果这封信将凤凰视为历史事实，

[ænd; ənd][æz; əz] ['evɪdəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][ri'ælətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ,

and	as	evidence	for	the	reality	of	the	resurrection	,
和	作为	证据	为了	这	现实	的	这	复活	,

作为复活真实性的证据，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] [ðɪs] [soʊ] - [kɔːld] [ɪ'pɪsl] [ʌv; əv]

he	will	be	better	able	to	appreciate	the	value	of	this	so	-	called	epistle	of
他	将要	是	更好的	有能力的	到	欣赏	这	价值	的	这	所以	-	称为	书信	的

['kleмənt] .

Clement	.
克莱门特	.

他将更能体会到这封所谓的克莱门特书信的价值。

[ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv] [ɪg'neɪʃəs] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ɑːr; ər] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ]

The	letters	of	Ignatius	referred	to	by	Dr	.	Teschendorf	are	regarded	by
这	信件	的	伊格内修斯	指	到	经过	博士	.	-	是	认为	经过

['mɒsˌhaɪm][æz; əz] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] ['meni] ['dɪfəkəltɪz] ,

Mosheim	as	laboring	under	many	difficulties	,
莫斯海姆	作为	劳动	在下面	许多	困难	,

莫斯海姆认为特申多夫博士提到的伊格内修斯的书信存在诸多问题。

[ænd; ənd] [ɪm'bærəst] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [əb'skjʊrətɪ] .

and	embarrassed	with	much	obscurity	.
和	尴尬的	和	很多	朦胧	.

并因默默无闻而感到尴尬。

['iːv(ə)n] ['laːdnə] , ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['evidənsiz] , [sez] ,

Even	Lardner	,	doing	his	best	for	such	evidences	,	says	,
甚至	拉德纳	,	正在做	他的	最好的	为了	这样的	证据	,	说道	,

即使是拉德纳，尽管他竭尽全力寻找此类证据，也表示：

[ðæt] [ɪf] [wiː; wi][faɪnd] ['mætərz] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'pɪsəlz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ɪg'neɪʃəs]

that	if	we	find	matters	in	the	Epistles	inconsistent	with	the	notion	that	Ignatius
那	如果	我们	寻找	事情	在	这	书信	不一致	和	这	概念	那	伊格内修斯

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['raɪtər] ,

was	the	writer	,
曾是	这	作家	,

如果我们发现书信中的内容与伊格内修斯是作者的说法相矛盾，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd] [sʌtʃ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][æz; əz] [ɪntɜːpə'leɪʃnz] , [ðæn; ðən][tuː; tə]

it	is	better	to	regard	such	passages	as	interpolations	,	than	to
它	是	更好的	到	看待	这样的	段落	作为	插值	,	比	到

[rɪ'dʒekt][ðə; ði] [ɪ'pɪsəlz] [ɪn'taɪərli] ,

reject	the	Epistles	entirely	,
拒绝	这	书信	完全	,

与其完全否定这些书信，不如将这些段落视为后人添加的。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] " ['skersəti] " [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['testɪməniz] .

especially	in	the	"	scarcity	"	of	such	testimonies	.
尤其	在	这	"	缺乏	"	的	这样的	证词	.

尤其是在此类证词"稀缺"的情况下。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌfɪf'tiːn] [ɪ'pɪsəlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [eɪt] [ɑːr; ər] [ˌʌndɪ'spjuːtɪdli] ['fɔːdʒəriz] .

There	are	fifteen	epistles	of	which	eight	are	undisputedly	forgeries	.
那里	是	十五	书信	的	哪个	八	是	毫无疑问	伪造品	.

共有十五封书信，其中八封毫无疑问是伪造的。

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['sev(ə)n][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['vɜːrʒ(ə)nz] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt]

Of	the	remaining	seven	there	are	two	versions	,	a	long	and	a	short
的	这	其余的	七	那里	是	二	版本	,	一个	长的	和	一个	短的

['vɜːrʒ(ə)n] ,

version	,
版本	,

剩下的七个版本有两个版本，一个长版本和一个短版本。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [kə'rʌpt] , [bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] .

one	of	which	must	be	corrupt	,	both	of	which	may	be	.
一	的	哪个	必须	是	腐败	,	两个都	的	哪个	可能	是	.

其中一人必定腐败，两人也可能腐败。

[ðiːz] ['sev(ə)n] [ɪ'pɪsəlz] , [haʊ'evər] , [ɑːr; ər][ɪn][noʊ] [keɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)nti]

These	seven	epistles	,	however	,	are	in	no	case	to	be	accepted	with	certainty
这些	七	书信	,	然而	,	是	在	不	案件	到	是	公认	和	肯定

[æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ɪg'neɪʃəs] .

as	those	of	Ignatius	.
作为	那些	的	伊格内修斯	.

然而，这七封书信无论如何都不能确定是伊格内修斯的著作。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kjʊrtən] [kən'tendz] [ðæt] ['oʊnli] [θriː] [stɪl] ['ʃɔːrtər] [ɪ'pɪsəlz] [ɑːr; ər]['dʒenjuɪn] (" ['ænti] -

Dr	.	Cureton	contends	that	only	three	still	shorter	epistles	are	genuine	(	"	Ante	-
博士	.	库雷顿	认为	那	仅有的	三	仍然	较短	书信	是	真的	(	"	赌注	-

['naisiːn; ˌnai'siːn] ['fɑːðəz] , " ['vɑːl] .

Nicene	Fathers	,	"	vol	.
尼西亚	父亲们	,	"	卷	.

库雷顿博士认为，只有三封更短的书信是真迹（《尼西亚前教父》，第 1 卷）。

[aɪ] . , [piː'piː] . - [tuː; tə] -) .

i	.	,	pp	.	137	to	143	)	.
我	.	,	pp	.	-	到	-	)	.

i.，第 137 至 143 页）。

[ðə; ði] [rev] . ['dʌbljuː] . ['sændeɪ] [triːts] [ðə; ði] [θriː] [ʃɔːrt] [wʌnz][æz; əz] ['prɑːbəbli]['dʒenjuɪn] ,

The	Rev	.	W	.	Sanday	treats	the	three	short	ones	as	probably	genuine	,
这	牧师	.	W	.	桑迪	款待	这	三	短的	一个	作为	大概	真的	,

W·桑迪牧师认为这三篇短文很可能是真迹。

['weɪvɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] (" ['gɔspəlz][ɪn] ['sekənd] ['sentʃəri] , " [piː] . - ,

waiving	the	question	as	to	the	others	(	"	Gospels	in	Second	Century	,	"	p	.	77	,
放弃	这	问题	作为	到	这	其他的	(	"	福音书	在	第二	世纪	,	"	p	.	-	,

至于其他福音书的问题，则避而不谈（《二世纪的福音书》，第 77 页）。

[ænd; ənd] [siː] ['prefəs] [tuː; tə][sɪksθ] [ɪ'dɪʃn] " [ˌsuːpər'nætʃrəl] [rɪ'lɪdʒən] ") .

and	see	preface	to	sixth	edition	"	Supernatural	Religion	"	)	.
和	看	前言	到	第六	版	"	超自然	宗教	"	)	.

参见第六版序言"超自然宗教"。

[ɪg'neɪʃəs] , [haʊ'evər] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪsəlz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]

Ignatius	,	however	,	even	if	he	be	the	writer	of	the	epistles	attributed	to
伊格内修斯	,	然而	,	甚至	如果	他	是	这	作家	的	这	书信	归因于	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

然而，即使伊格内修斯是那些归于他名下的书信的作者，

['nevər] ['menʃənz] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['gɔspəlz] .

never	mentions	either	of	the	four	Gospels	.
绝不	提及	任何一个	的	这	四	福音书	.

从未提及四福音书中的任何一部。

[ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪsəlz] [tuː; tə][ðə; ði] [i'fiːʒənz] ,

In	the	nineteenth	chapter	of	the	Epistles	to	the	Ephesians	,
在	这	第十九	章	的	这	书信	到	这	以弗所书	,

在《以弗所书》第十九章中，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [meɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][bɜːrθ][ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] ,

there	is	a	statement	made	as	to	the	birth	and	death	of	Jesus	,
那里	是	一个	陈述	制成	作为	到	这	出生	和	死亡	的	耶稣	,

有一份关于耶稣的出生和死亡的声明，

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['iːðər] ['mæθjuː] , [mɑːrk] , [luːk] , [ɔːr][dʒɑːn] .

not	to	be	found	in	either	Matthew	,	Mark	,	Luke	,	or	John	.
不是	到	是	成立	在	任何一个	马修	,	标记	,	卢克	,	或者	约翰	.

在马太福音、马可福音、路加福音和约翰福音中都找不到。

[ɪf] [ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'neɪʃən] [ɪ'pɪsəlz] [ɪz][rɪ'laɪəb(ə)l] ,

If	the	testimony	of	the	Ignatian	Epistles	is	reliable	,
如果	这	见证	的	这	伊格内修斯	书信	是	可靠的	,

如果依纳爵书信的证词可靠，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [vaʊtʃiz] [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['ɜːrli] [eɪdʒ][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['æktʃuəli] ['kristʃənz] [huː] [dɪ'naɪd]

then	it	vouches	that	in	that	early	age	there	were	actually	Christians	who	denied
然后	它	代金券	那	在	那	早期的	年龄	那里	是	实际上	基督徒	WHO	否认

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] .

the	death	of	Jesus	.
这	死亡	的	耶稣	.

这便证实了在那个早期时代，确实有基督徒否认耶稣之死。

[ə; eɪ] ['steɪtmənt] [æz; əz][tuː; tə] ['meri] [ɪn][kæp] .

A	statement	as	to	Mary	in	cap	.
一个	陈述	作为	到	玛丽	在	帽	.

关于戴帽子的玛丽的声明。

[ˌnaɪn'tiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði] [i'fiːʒənz] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['eni] ['pɔːrʃ(ə)n]

nineteen	of	the	Epistle	to	the	Ephesians	is	not	to	be	found	in	any	portion
十九	的	这	书信	到	这	以弗所书	是	不是	到	是	成立	在	任何	部分

[ʌv; əv][ðə; ði]['gɔspəlz] .

of	the	Gospels	.
的	这	福音书	.

《以弗所书》中有十九段内容在福音书中都找不到。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði] [trælјənz] , [ɪg'neɪʃəs] , [ə'tækɪŋ] [ðoʊz] [huː] [dɪ'naɪd] [ðə; ði]['riːəl]
In his Epistle to the Trallians , Ignatius , attacking those who denied the real
在 他的 书信 到 这 特拉利安人 , 伊格内修斯 , 攻击 那些 WHO 否认 这 真实的
[ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] ,
existence of Jesus ,
存在 的 耶稣 ,

在《致特拉勒斯人书》中，伊格内修斯抨击了那些否认耶稣真实存在的人，

[wʊd] [hæv; həv] ['ʃʊrli] [bɪn] [glæd][tuː; tə][kwoʊt][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [aɪ] ['witnisiz] [laɪk] ['mæθjuː]
would have surely been glad to quote the evidence of eye witnesses like Matthew
会 有 一定 到过 高兴的 到 引用 这 证据 的 眼睛 证人 喜欢 马修
[ænd; ənd][dʒɑːn] ,
and John ,
和 约翰 ,

他肯定会很乐意引用马太和约翰等目击证人的证词。

[ɪf] [sʌtʃ] ['evɪdəns] [hæd; həd][ɪg'zɪstɪd][ɪn][hɪz; ɪz][deɪ] .
if such evidence had existed in his day .
如果 这样的 证据 有 存在 在 他的 天 .

如果在他那个时代就有这样的证据的话。

[ɪn][kæp] .
In cap .
在 帽 .

大写。

[eɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪsəlz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfɪlə'dɛlfiːənz] , [ɪg'neɪʃəs] [sez] , " [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv]
eight of the Epistles to the Philadelphians , Ignatius says , " I have heard of
八 的 这 书信 到 这 费城人 , 伊格内修斯 说道 , " 我 有 听到 的
[sʌm; səm] [huː] [seɪ] :
some who say :
一些 WHO 说 :

伊格内修斯在写给非拉铁非教会的八封书信中说："我听说有人说：

[ən'les] [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['aːkaivz] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] .
Unless I find it in the archives I will not believe the Gospel .
除非 我 寻找 它 在 这 档案 我 将要 不是 相信 这 福音 .

除非我在档案馆里找到，否则我不会相信福音。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] , [ðeɪ] ['ænsər] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [pruːvd] .
And when I said it is written , they answered that remains to be proved .
和 什么时候 我 说 它 是 书面 , 他们 回答 那 遗迹 到 是 已证实 .

当我说这事已写在圣经上时，他们回答说这还有待证明。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst][dɪ'stɪŋkt] ['refrəns] [tuː; tə]['eni] ['krɪstʃən] ['raɪtɪŋz] ,
" This is the most distinct reference to any Christian writings ,
" 这 是 这 最多 清楚的 参考 到 任何 基督教 著作 ,

这是对基督教著作最明确的引用，

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [dʌz] [ðɪs] [sə'pɔːrt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tɪʃənˌdɔːrf] [es][pə'zɪʃ(ə)n] .
and how little does this support Dr . Tischendorf s position .
和 如何 小的 做 这 支持 博士 . 蒂申多夫 s 位置 .

这又怎能支持蒂申多夫博士的观点呢?

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fɔːr] ['gɔspəlz][kʊd; kəd] [ɪg'neɪʃəs] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][wɜːrdz] ,
From which of our four Gospels could Ignatius have taken the words ,
从 哪个 的 我们的 四 福音书 可以 伊格内修斯 有 已采取 这 字 ,

伊格内修斯是从我们四部福音书中的哪一部中摘录了这些话?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æn; ən][ˌɪnkɔːr'pɔːriəl]['diːmən] , " [wɪtʃ] [hiː; hi][pʊts]['ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]['dʒiːzəs]
" I am not an incorporeal demon , " which he puts into the mouth of Jesus
" 我 是 不是 一个 无形的 恶魔 , " 哪个 他 放置 进入 这 嘴 的 耶稣
[ɪn][kæp] .
in cap .
在 帽 .

“我不是无形的魔鬼，”他把这句话塞进戴着帽子的耶稣嘴里。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
iii
三、

三、

. , [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði] [smɜˠniːənz] ?
. , the epistle to the Smyrnaeans ?
. , 这 书信 到 这 士麦那人 ?

是写给士每拿人的那封信吗?

['draɪv, 'dɑːktɜˠ] . ['tɪʃənˌdɔːrf] [dʌz] [æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'neɪʃən] [ɪ'pɪsəlz] [ɪz][nɑːt]
Dr . Tischendorf does admit that the evidence of the Ignatian Epistles is not
博士 . 蒂申多夫 做 承认 那 这 证据 的 这 伊格内修斯 书信 是 不是
[ʌv; əv] [dɪ'saɪsɪv] ['vælјuː] ;
of decisive value ;
的 决定性 价值 ;

蒂申多夫博士承认，《伊格内修斯书信》的证据并不具有决定性价值；

[maɪt] [hiː; hi][nɑːt][goʊ]['fɑːrðər][ænd; ənd][seɪ] ,
might he not go farther and say ,
可能 他 不是 去 更远 和 说 ,

他难道不会更进一步说，

[ðæt] [æz; əz] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['gɔspəlz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ]['vælјuː][æt; ət][ɔːl] ?
that as proof of the four Gospels it is of no value at all ?
那 作为 证明 的 这 四 福音书 它 是 的 不 价值 在 全部 ?

作为四福音书的证据，它根本没有任何价值?

[ɑːn][peɪdʒ] - , ['draɪv, 'dɑːktɜˠ] . ['tɪʃənˌdɔːrf] [k'woʊts] [hɪ'pɑːlɪtəs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
On page 70 , Dr . Tischendorf quotes Hippolytus without any qualification .
在 页 - , 博士 . 蒂申多夫 引号 希波吕托斯 没有 任何 资格 .

在第 70 页，蒂申多夫博士引用了希波吕托斯的话，没有任何限定条件。

['ʃʊrli] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt][sə'saɪəti] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'membər] [ðæt] ['dɑːdwɛl] [sez] ,
Surely the English Religious Tract Society might have remembered that Dodwell says ,
一定 这 英语 宗教 田地 社会 可能 有 记得 那 多德威尔 说道 ,

英国宗教小册子协会肯定记得多德韦尔说过：

[ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [hɪ'pɑːlɪtəs] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ə'bjuːzd][baɪ] [ɪm'pɑːstər] ,
that the name of Hippolytus had been so abused by impostors ,
那 这 姓名 的 希波吕托斯 有 到过 所以 受虐 经过 冒名顶替者 ,

希波吕托斯的名号被冒名顶替者滥用了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] .
that it was not easy to distinguish any of his writings .
那 它 曾是 不是 简单的 到 区分 任何 的 他的 著作 .

他的作品很难区分。

[ðæt] [mɪl] [di'klɛəz] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪk'sepʃn] , [ðə; ði] ['piːsɪz] [ɪk'stænt]['ʌndər][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑːr; ər]
That Mill declares that , with one exception , the pieces extant under his name are
那 磨 声明 那 , 和 一 例外 , 这 件 现存 在下面 他的 姓名 是
[ɔːl] ['spjʊriəs] .
all spurious .
全部 虚假的 .

密尔宣称，除一例外，现存的以他名义出版的作品都是赝品。

[ðæt] , [ɪk'sept] ['frægmənts] [ɪn] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] [ə'poʊnənts] , [ðə; ði] [wɜ:rks] [ʌv; əv] [hɪ'pɑ:lɪtəs]
That , except fragments in the writings of opponents , the works of Hippolytus
那 , 除了 片段 在 这 著作 的 对手 , 这 作品 的 希波吕托斯
[ɑ:r; ər] [ɪn'taɪərli] [lɔ:st] .
are entirely lost .
是 完全 丢失的 .

除了反对者的著作中的一些片段外，希波吕托斯的著作全部失传了。

[jet] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt] [sə'saɪəti] [pər'mɪt] ['testɪmoʊni] [soʊ] ['teɪntɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [pʊt] ['fɔ:rwərd] ['ʌndər]
Yet the Religious Tract Society permit testimony so tainted to be put forward under
然而 这 宗教 田地 社会 允许 见证 所以 受污染的 到 是 放 向前 在下面
[ðer; ðər] [ə'θɔ:rəti] ,
their authority ,
他们的 权威 ,

然而，宗教小册子协会却允许这种带有污点的证词在其权威下被提出。

[tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
to prove the truth of Christian history .
到 证明 这 真相 的 基督教 历史 .

证明基督教历史的真实性。

[ðə; ði] ['veri] [wɜ:rk] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['tɪʃən,dɔ:rf] [pri'tendz] [tu:; tə] [kwoʊt] [ɪz] [nɑ:t] ['i:v(ə)n]
The very work which Dr . Tischendorf pretends to quote is not even
这 非常 工作 哪个 博士 . 蒂申多夫 假装 到 引用 是 不是 甚至
['menʃ(ə)nd] [baɪ] [ju:'si:biəs] ,
mentioned by Eusebius ,
提及 经过 优西比乌斯 ,

蒂申多夫博士声称引用的那部作品，优西比乌斯根本没有提及。

[ɪn] [ðə; ði] [lɪst] [hi:; hi] ['gɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] [hɪ'pɑ:lɪtəs] .
in the list he gives of the writings of Hippolytus .
在 这 列表 他 给予 的 这 著作 的 希波吕托斯 .

在他列出的希波吕托斯著作清单中。

[ɑ:n] [peɪdʒ] - , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['tɪʃən,dɔ:rf] [steɪts] [ðæt] [bæ'zɪlə,di:z] , [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] . [di:] . - ,
On page 94 , Dr . Tischendorf states that Basilides , before a . d . 138 ,
在 页 - , 博士 . 蒂申多夫 各州 那 巴西利德斯 , 前 一个 . d . - ,
[ænd; ənd] [,vælən'taɪnəs] ,
and Valentinus ,
和 瓦伦丁 ,

蒂申多夫博士在第94页指出，巴西利德斯在公元138年之前，以及瓦伦提努斯，

[ə'baʊt] [ə; eɪ] . [di:] . - , [meɪk] [ju:z] [ʌv; əv] [θri:] [aʊt] [ʌv; əv] [fɔ:r] ['gɔspəlz] , [ðə; ði] [fɜ:rst] ['ju:zɪŋ] [dʒɑ:n]
about a . d . 140 , make use of three out of four Gospels , the first using John
关于 一个 . d . - , 制作 使用 的 三 出去 的 四 福音书 , 这 第一的 使用 约翰
[ænd; ənd] [lu:k] ,
and Luke ,
和 卢克 ,

大约在公元140年，使用了四福音书中的三部，最初使用的是约翰福音和路加福音。

[ðə; ði] ['sekənd] , ['mæθju:] , [lu:k] , [ænd; ənd] [dʒɑ:n] .
the second , Matthew , Luke , and John .
这 第二 , 马修 , 卢克 , 和 约翰 .

第二，马太福音、路加福音和约翰福音。

[wʌt] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['i:ðər] [bæ'zɪlə,di:z] [ɔ:r] [,vælən'taɪnəs] [ɪg'zɪst] ['eniwer] [tu:; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [ðɪs] ['reklәs]
What words of either Basilides or Valentinus exist anywhere to justify this reckless
什么 字 的 任何一个 巴西利德斯 或者 瓦伦丁 存在 任何地方 到 证明合法 这 鲁莽
[ə'sɜ:rʃ(ə)n] ?
assertion ?
断言 ?

巴西利德斯或瓦伦提努斯究竟说过什么话来支持这种鲁莽的断言？

[wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['tɪʃən,dɔ:rf] [ə'gen] [pri'zjʊmɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌtər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:]

Was	Dr	.	Tischendorf	again	presuming	on	the	utter	ignorance	of	those	who
曾是	博士	.	蒂申多夫	再次	假设	在	这	说出	无知	的	那些	WHO

[ɑ:r; ər] ['laɪkli] [tu:; tə] [ri:d] [hɪz; ɪz] ['pæmflət] ?

are	likely	to	read	his	pamphlet	?
是	可能	到	读	他的	小册子	?

蒂申多夫博士是不是又一次利用了那些可能会阅读他的小册子的人的无知?

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt][sə'saɪəti][ɑ:r; ər][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [ælɪ'geɪʃnz] ,

The	Religious	Tract	Society	are	responsible	for	Dr	.	Tischendorfs	allegations	,
这	宗教	田地	社会	是	负责任的	为了	博士	.	-	指控	,

宗教小册子协会应对蒂申多夫博士的指控负责。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [wɪð; wɪθ] ['evɪdəns] .

which	it	is	impossible	to	support	with	evidence	.
哪个	它	是	不可能的	到	支持	和	证据	.

这一点无法用证据来佐证。

[ðə; ði] ['ɪʃu:] [reɪzd] [ɪz][nɑ:t] ['weðər] [ðə; ði] ['fɔ:ləuəz] [ʌv; əv][bæ'zɪlə,di:z][ɔ:r][ðə; ði] ['fɔ:ləuəz] [ʌv; əv]

The	issue	raised	is	not	whether	the	followers	of	Basilides	or	the	followers	of
这	问题	提高	是	不是	无论	这	追随者	的	巴西利德斯	或者	这	追随者	的

[,vælən'tainəs] [meɪ] [hæv; həv] [ju:st] [ði:z] ['gɔspəlz] ,

Valentinus	may	have	used	these	gospels	,
瓦伦丁	可能	有	用过的	这些	福音书	,

这里提出的问题并非巴西利德斯的追随者或瓦伦提努斯的追随者是否可能使用过这些福音书,

[bʌt; bət] ['weðər] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['pɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['evɪdəns] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .

but	whether	there	is	a	particle	of	evidence	to	justify	Dr	.
但	无论	那里	是	一个	粒子	的	证据	到	证明合法	博士	.

['tɪʃən,dɔ:rf] [es] [,deklə'reɪʃn] ,

Tischendorf	s	declaration	,
蒂申多夫	s	宣言	,

但是，是否有任何证据可以证实蒂申多夫博士的说法，

[ðæt] [bæ'zɪlə,di:z][ænd; ənd][,vælən'tainəs] [ðəm'selvz] [ju:st] [ðə; ði] [ə'bʌv] - [neɪmd] ['gɔspəlz] .

that	Basilides	and	Valentinus	themselves	used	the	above	-	named	gospels	.
那	巴西利德斯	和	瓦伦丁	他们自己	用过的	这	多于	-	命名	福音书	.

巴西利德斯和瓦伦提努斯本人都使用过上述福音书。

[ðæt] [ðə; ði] [fɔ:r] ['gɔspəlz][wɜ:r; wər] [wel] [noʊn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['sekənd][hæf][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]

That	the	four	Gospels	were	well	known	during	the	second	half	of	the	first
那	这	四	福音书	是	出色地	已知	期间	这	第二	一半	的	这	第一的

['sentʃəri] [ɪz] [wʌt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['tɪʃən,dɔ:rf] [,ʌndər'tʊk] [tu:; tə] [pru:v] ,

century	is	what	Dr	.	Tischendorf	undertook	to	prove	,
世纪	是	什么	博士	.	蒂申多夫	承担	到	证明	,

蒂申多夫博士着手证明的是，四福音书在公元一世纪下半叶广为人知。

[ænd; ənd] ['steɪtmənts] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][bæ'zɪlə,di:z][ænd; ənd][,vɑ:'lɛn,ti:n][ju: 'es] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɔ:t]

and	statements	attributed	to	Basilides	and	Valentin	us	,	but	which	ought
和	声明	归因于	到	巴西利德斯	和	瓦伦丁	我们	,	但	哪个	应该

[tu:; tə][bi:; bi] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][ðer; ðər] ['fɔ:ləuəz] ,

to	be	attributed	to	their	followers	,
到	是	归因于	到	他们的	追随者	,

以及一些归于巴西利德斯和瓦伦丁的言论，但这些言论实际上应该归于他们的追随者。

[wɪl] [goʊ][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [wei] [æz; əz] [sʌtʃ] [pru:f] ([si:] " [,su:pər'nætʃrəl] [rɪ'lɪdʒən] " ['vɑ:l] .

will	go	but	little	way	as	such	proof	(	see	"	Supernatural	Religion	"	vol	.
将要	去	但	小的	方式	作为	这样的	证明	(	看	"	超自然	宗教	"	卷	.

这样的证据作用不大（参见《超自然宗教》卷）。

[iː] . , [piː'piː] .
ii . , pp .
二、 . , pp .

ii.，第 pp.

- [tuː; tə] -) .
41 to 63) .
- 到 -) .

41 至 63)。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][greɪn][ʌv; əv] [wiːt] [ɪn][ðə; ði] ['bʊʃl] [ʌv; əv] ['tɪʃənˌdɔːrf] [tʃæf] .
It is pleasant to find a grain of wheat in the bushel of Tischendorf chaff .
它 是 令人愉快的 到 寻找 一个 粮食 的 小麦 在 这 蒲式耳 的 蒂申多夫 糠 .

在蒂申多夫的谷壳堆里发现一粒麦子，真是令人欣慰。

[ɑːn][peɪdʒ] - , [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] ,
On page 98 , and following pages ,
在 页 - , 和 下列的 页面 ,

第98页及后续页面，

[ðə; ði]['erjədaɪt] ['ɔːθər] [ə'plaɪz] [hɪm'self][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv]['peɪpiˌæs] ,
the erudite author applies himself to get rid of the testimony of Papias ,
这 博学 作者 适用 他自己 到 得到 摆脱 的 这 见证 的 帕皮亚斯 ,

这位博学的作者致力于消除帕皮亚斯的证词，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['fɔːlsəˌfaɪd][ænd; ənd][pʊt]['fɔːrwərd][baɪ] ['peɪli] [æz; əz][ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
which was falsified and put forward by Paley as of great importance .
哪个 曾是 伪造 和 放 向前 经过 佩利 作为 的 伟大的 重要性 .

帕利篡改了事实，并将其当作非常重要的信息提出。

['peɪli] [sez] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv]['peɪpiˌæs][ɪz] [kəm'pliːt] ; ['tɪʃənˌdɔːrf] [di'klɛəz] [ðæt] ['peɪpiˌæs][ɪz][ɪn] ['erər] .
Paley says the authority of Papias is complete ; Tischendorf declares that Papias is in error .
佩利 说道 这 权威 的 帕皮亚斯 是 完全的 ; 蒂申多夫 声明 那 帕皮亚斯 是 在 错误 .

帕利认为帕皮亚斯的权威是完全的；蒂申多夫则宣称帕皮亚斯错了。

['peɪli] [sez] ['peɪpiˌæs][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɪrər] [ʌv; əv][dʒɑːn] , ['tɪʃənˌdɔːrf] [sez] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] .
Paley says Papias was a hearer of John , Tischendorf says he was not .
佩利 说道 帕皮亚斯 曾是 一个 听者 的 约翰 , 蒂申多夫 说道 他 曾是 不是 .

帕利说帕皮亚斯是约翰的听众，蒂申多夫说他不是。

[wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] ['tʃæmpiːənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['krɪstʃən] ['evɪdəns] - [mɑːŋgər] [tuː; tə]['set(ə)l] [ðə; ði] ['mætər] [æz; əz][best] [ðeɪ] [kæn; kən] .
We leave the champions of the two great Christian evidence - mongers to settle the matter as best they can .
我们 离开 这 冠军 的 这 二 伟大的 基督教 证据 - 贩卖者 到 定居 这 事情 作为 最好的 他们 能 .

我们把这件事留给这两位基督教证据论者的拥护者们自己去解决吧。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][ək'sept]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt][ðə; ði]
If , however , we are to accept Dr . Tischendorf's declaration that the
如果 , 然而 , 我们 是 到 接受 博士 . - 宣言 那 这
['testɪmoʊni][ʌv; əv]['peɪpiˌæs][ɪz] ['wɜːrθləs] ,
testimony of Papias is worthless ,
见证 的 帕皮亚斯 是 毫无价值 ,

然而，如果我们接受蒂申多夫博士的说法，即帕皮亚斯的证词毫无价值，

[wiː; wi][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] ['dʒʌstɪn]['mɑːrtər][ænd; ənd][ðə; ði][ˌæpə'stɑːlɪk][eɪdʒ] .
we get rid of the chief link between Justin Martyr and the apostolic age .
我们 得到 摆脱 的 这 首席 关联 之间 贾斯汀 烈士 和 这 使徒的 年龄 .

我们切断了殉道者贾斯汀与使徒时代之间的主要联系。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tɪʃənˌdɔːrf] [tuː; tə] ['dæmɪdʒ] ['peɪpiˌæs] ,

It	pleases	Dr	.	Tischendorf	to	damage	Papias	,
它	请	博士	.	蒂申多夫	到	损害	帕皮亚斯	,

蒂申多夫博士乐于看到帕皮亚斯受损，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] ['fɑːðər] [ɪz] ['saɪlənt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] [ʌv; əv] [dʒɑːn] ;

because	that	father	is	silent	as	to	the	gospel	of	John	;
因为	那	父亲	是	沉默的	作为	到	这	福音	的	约翰	;

因为那位父亲对约翰福音保持沉默；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt] [sə'saɪəti] [mʌst; məst] [nɑːt] [fər'get] [ðæt] [ɪn] [ðʌs] ['klɪrɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]

but	the	Religious	Tract	Society	must	not	forget	that	in	thus	clearing	away	the
但	这	宗教	田地	社会	必须	不是	忘记	那	在	因此	清理	离开	这

['sekənd] - [hænd] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['peɪpiˌæs] ,

second	-	hand	evidence	of	Papias	,
第二	-	手	证据	的	帕皮亚斯	,

但是，宗教小册子协会在清除帕皮亚斯的二手证据时，不应忘记这一点。

[ðeɪ] [hæv; həv] [kʌt] [ə'weɪ] [ðer; ðər] ['oʊnli] ['priːtens] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɔspəlz]

they	have	cut	away	their	only	pretence	for	saying	that	any	of	the	Gospels
他们	有	切	离开	他们的	仅有的	虚伪	为了	说	那	任何	的	这	福音书

[ɑːr; ər] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] [neɪm] [wɪ'ðɪn] - ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪt] - [ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv] ['dʒiːzəs] .

are	mentioned	by	name	within	150	years	of	the	date	clfor	the	birth	of	Jesus	.
是	提及	经过	姓名	之内	-	年	的	这	日期	-	这	出生	的	耶稣	.

他们彻底撕下了唯一的借口，即在耶稣诞生日期的 150 年内，任何福音书都曾被提及名称。

[ɪn] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːst] [wɜːrk] [ʌv; əv] [θi'ɔfiləs] [ʌv; əv] ['ænti,ɑːk] ,

In	referring	to	the	lost	work	of	Theophilus	of	Antioch	,
在	指	到	这	丢失的	工作	的	狄奥菲勒斯	的	安提阿	,

在提及安提阿的提阿非罗的遗失著作时，

[wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tɪʃənˌdɔːrf] [telz] [ˌjuː 'es] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] [ʌv; əv] [ðə; ði]

which	Dr	.	Tischendorf	tells	us	was	a	kind	of	harmony	of	the
哪个	博士	.	蒂申多夫	讲述	我们	曾是	一个	种类	的	和谐	的	这

['gɔspəlz] ,

Gospels	,
福音书	,

蒂申多夫博士告诉我们，这是一种福音书之间的和谐关系。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɔːr] ['nærətɪvz] [ɑːr; ər] ['məʊldɪd] [ænd; ənd] [fjuːzd] ['ɪntuː] [wʌn] ,

in	which	the	four	narratives	are	moulded	and	fused	into	one	,
在	哪个	这	四	叙事	是	模制	和	融合	进入	一	,

其中四个叙事被塑造并融合为一个整体，

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['dɑːktər] [fə'gets] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [dʒə'roʊm] ,

the	learned	Doctor	forgets	to	tell	us	that	Jerome	,
这	学习	医生	忘记了	到	告诉	我们	那	杰罗姆	,

这位博学的医生忘记告诉我们，杰罗姆，

[huːm] [hiː; hi] [k'woʊts] [æz; əz] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [θi'ɔfiləs] ,

whom	he	quotes	as	giving	some	account	of	Theophilus	,
谁	他	引号	作为	给予	一些	帐户	的	狄奥菲勒斯	,

他引用某人的话来描述狄奥斐罗，

['æktʃuəli] ['daʊtɪd] ['weðər] [ðə; ði] [soʊ] - [kɔːld] ['kɑːmənteri] [wʌz; wəz] ['riːəli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pen]

actually	doubted	whether	the	so	-	called	commentary	was	really	from	the	pen
实际上	怀疑	无论	这	所以	-	称为	评论	曾是	真的	从	这	笔

[ʌv; əv] [ðæt] ['raɪtər] .

of	that	writer	.
的	那	作家	.

实际上，我怀疑所谓的评论是否真的出自那位作者之手。

[ˈlɑːdnə] [sez] : " ['weðər] [ðoʊz] ['kɔmentəriz] [wɪtʃ] [ˌes 'tiː] . [dʒə'roʊm][k'woʊts][wɜːr; wər] ['riːəli]
Lardner says : " Whether those commentaries which St . Jerome quotes were really
拉德纳 说道 : " 无论 那些 评论 哪个 英石 . 杰罗姆 引号 是 真的
[kəm'poʊzd] [baɪ] [θiˈɔfiləs] [meɪ] [biː; bi] ['daʊtɪd] ,
composed by Theophilus may be doubted ,
由 经过 狄奥菲勒斯 可能 是 怀疑 ,

拉德纳说："圣杰罗姆引用的那些评注是否真的是狄奥斐罗所作，这一点值得怀疑。"

[sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə] [juːˈsiːbiəs] ,
since they were unknown to Eusebius ,
自从 他们 是 未知 到 优西比乌斯 ,

由于优西比乌斯并不认识他们，

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [əbˈzɜːrvd] [baɪ] [dʒə'roʊm] [tuː; tə] ['dɪfər] [ɪn] [staɪl] [ænd; ənd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [frʌm; frəm]
and were observed by Jerome to differ in style and expression from
和 是 观察到 经过 杰罗姆 到 不同 在 风格 和 表达 从
[hɪz; ɪz] ['ʌðər] [wɜːrks] .
his other works .
他的 其他 作品 .

杰罗姆注意到，这些作品在风格和表达上与他的其他作品有所不同。

[haʊ'evər] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][hɪz; ɪz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'nɑːnɪməs]
However , if they were not his , they were the work of some anonymous
然而 , 如果 他们 是 不是 他的 , 他们 是 这 工作 的 一些 匿名的
['eɪnʃənt] .
ancient .
古老的 .

然而，如果这些作品不是他的，那就是某个不知名古代作家的作品。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][æn; ən] [əˈnɑːnɪməs] ['eɪnʃənt] ['æftər] [juːˈsiːbiəs] ,
" But if they were the work of an anonymous ancient after Eusebius ,
" 但 如果 他们 是 这 工作 的 一个 匿名的 古老的 后 优西比乌斯 ,

"但如果它们是优西比乌之后一位匿名古代作家的作品，

[wʌt] [bɪˈkʌmz] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - " [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz][ə; eɪ] . [diː] . - ?
what becomes of Dr . Tischendorf's " as early as a . d . 170 ?
什么 变成 的 博士 . - " 作为 早期的 作为 一个 . d . - ?

蒂申多夫博士所说的"早在公元 170 年"又如何呢?

" [juːˈsiːbiəs] , [huː] [riˈfəːz] [tuː; tə] [θiˈɔfiləs] , [ænd; ənd] [huː] [spiːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['juːzɪŋ][ðə; ði]
" Eusebius , who refers to Theophilus , and who speaks of his using the
" 优西比乌斯 , WHO 指 到 狄奥菲勒斯 , 和 WHO 说话 的 他的 使用 这
[əˈpɑːkəlɪps] ,
Apocalypse ,
启示录 ,

"优西比乌提到了狄奥斐罗，并谈到他引用《启示录》，

[wʊd] [hæv; həv]['sɜːrt(ə)nli]['glædli]['kwoʊtɪd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['æntiˌɑːks] " ['kɑːmənteri] [ɑːn][ðə; ði]
would have certainly gladly quoted the Bishop of Antioch's " Commentary on the
会 有 当然 乐意 引 这 主教 的 安提阿的 " 评论 在 这
[fɔːr] ['gɔspəlz] ,
Four Gospels ,
四 福音书 ,

他肯定会乐于引用安提阿主教的《四福音书注释》，

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪgˈzɪstɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] .
" if it had existed in his day .
" 如果 它 有 存在 在 他的 天 .

"如果它在他那个时代就存在的话。"

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [ðə; ði] ['refrənsɪz] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn][dʒə'roʊm][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk] [ə'trɪbjuːtɪd]
Nor **is** **it** **true** **that** **the** **references** **we** **have** **in** **Jerome** **to** **the** **work** **attributed**
也不 是 它 真的 那 这 参考 我们 有 在 杰罗姆 到 这 工作 归因于
[tuː; tə] [θi'ɔfiləs] ,
to **Theophilus** **,**
到 狄奥菲勒斯 ,

杰罗姆著作中提及归于狄奥斐鲁斯的作品，也并非事实。

['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['gɪv(ə)n][baɪ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - , [ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] [freɪz] [ʌv; əv]
justify **the** **description** **given** **by** **Dr** **.** **Teschendorf** **,** **or** **even** **the** **phrase** **of**
证明合法 这 描述 给定 经过 博士 . - , 或者 甚至 这 短语 的
[dʒə'roʊm] ,
Jerome **,**
杰罗姆 ,

请证明特申多夫博士的描述，甚至是杰罗姆的这句话是正确的。

" [ˌkju ju 'aɪ] ['kwɔtjuə] [ɪ'vændʒəlɪst]['erəm][ɪn]['juːnəm, 'uːnəm]['oʊpəs]['dɪktə] - .
" **qui** **quatuor** **Evangelist** **arum** **in** **unum** **opus** **dicta** **compingens** **.**
" qui 四重奏 福音传道者 魔芋 在 一 作品 格言 - .

"qui quatuor Evangelist arum in unum opus dicta compingens."

" [θi'ɔfiləs] [siːmz] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][dʒʌdʒ] ,
" **Theophilus** **seems** **,** **so** **far** **as** **it** **is** **possible** **to** **judge** **,**
" 狄奥菲勒斯 似乎 , 所以 远的 作为 它 是 可能的 到 法官 ,

"就目前所能判断的而言，狄奥菲勒斯似乎是....."

[tuː; tə][hæv; həv]['ɑːkjupaɪd][hɪm'self][nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'nektɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['dʒiːzəs] ,
to **have** **occupied** **himself** **not** **with** **a** **connected** **history** **of** **Jesus** **,**
到 有 占领 他自己 不是 和 一个 连接 历史 的 耶稣 ,

他并没有致力于研究耶稣的完整历史，

[ɔːr][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['dɪskɔːrs] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɒktrɪnz] ,
or **a** **continuous** **discourse** **as** **to** **his** **doctrines** **,**
或者 一个 连续的 话语 作为 到 他的 教义 ,

或者就他的教义进行持续的阐述，

[bʌt; bət] ['ræðər] [wɪð; wɪθ] ['mɪstɪkl] [ænd; ənd] [ˌælə'gɔːrɪkl] [ɪˌluːsɪ'deɪʃənz] [ʌv; əv] [ə'keɪʒən(ə)l]
but **rather** **with** **mystical** **and** **allegorical** **elucidations** **of** **occasional**
但 相当 和 神秘 和 寓言式的 阐明 的 偶然
['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [wɪtʃ] ['endɪd] ,
passages **,** **which** **ended** **,**
段落 , 哪个 结束 ,

而是以神秘主义和寓言式的阐释来解读个别段落，最终，

[laɪk] ['meni] ['paɪəs] ['kɔmentəriz] [ɑːn][ðə; ði][oʊld][ɔːr] [nuː] ['testəmənt] ,
like **many** **pious** **commentaries** **on** **the** **Old** **or** **New** **Testament** **,**
喜欢 许多 虔诚的 评论 在 这 老的 或者 新的 遗嘱 ,

就像许多对旧约或新约的虔诚注释一样，

[ɪn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [delt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [klɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] -
in **leaving** **the** **point** **dealt** **with** **a** **little** **less** **clear** **with** **the** **Theophillian**
在 离开 这 观点 已处理 和 一个 小的 较少的 清除 和 这 -
['kɑːmənteri] [ðæn; ðən] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
commentary **than** **without** **it** **.**
评论 比 没有 它 .

这使得在引用狄奥菲勒斯评论后，这个问题处理得不如没有评论时那么清楚。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['tɪʃən,dɔ:rf] [sez] [ðæt] ['θi:'ɒdə,rɛt] [ænd; ənd] [ju:'si:biəs] [spi:k] [ʌv; əv] ['teɪʃən] [ɪn][ðə; ði]

Dr	**.**	**Tischendorf**	**says**	**that**	**Theodoret**	**and**	**Eusebius**	**speak**	**of**	**Tatian**	**in**	**the**
博士	.	蒂申多夫	说道	那	西奥多雷特	和	优西比乌斯	说话	的	塔蒂安	在	这

[seɪm] [weɪ] — [ðæt] [ɪz] ,

same	**way**	**—**	**that**	**is**	**,**
相同的	方式	—	那	是	,

蒂申多夫博士说，狄奥多雷和优西比乌对塔提安的评价是一致的——也就是说，

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] , [laɪk][hɪz; ɪz] ['sɪriən] [kən'tempəreri] , [kəm'poʊzd] [ə; eɪ] ['hɑ:rməni] [ʌv; əv]

as	**though**	**he**	**had**	**,**	**like**	**his**	**Syrian**	**contemporary**	**,**	**composed**	**a**	**harmony**	**of**
作为	尽管	他	有	,	喜欢	他的	叙利亚	当代的	,	由	一个	和谐	的

[ðə; ði] [fɔ:r] ['gɔspəlz] .

the	**four**	**Gospels**	**.**
这	四	福音书	.

仿佛他像同时代的叙利亚人一样，创作了一首融合四福音书的和谐乐章。

[ðɪs] [ɪz]['ɔ:lsoʊ] [ɪn'ækjərət] .

This	**is**	**also**	**inaccurate**	**.**
这	是	还	不准确	.

这种说法也不准确。

[ju:'si:biəs] [tɔ:ks] [ʌv; əv] - ['hævɪŋ] [faʊnd] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['bɑ:di][ænd; ənd] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Eusebius	**talks**	**of**	**Tatianus**	**having**	**found**	**a**	**certain**	**body**	**and**	**collection**	**of**
优西比乌斯	会谈	的	-	拥有	成立	一个	肯定	身体	和	收藏	的

['gɔspəlz] ,

Gospels	**,**
福音书	,

优西比乌斯提到塔提亚努斯发现了一批福音书。

" [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] , " [wɪtʃ] [kə'lekʃ(ə)n] [ju:'si:biəs] [dʌz] [nɑ:t] [ə'pɪr] ['i:v(ə)n][tu:; tə][hæv; həv]['evər]

"	**I**	**know**	**not**	**how**	**,**	**"**	**which**	**collection**	**Eusebius**	**does**	**not**	**appear**	**even**	**to**	**have**	**ever**
"	我	知道	不是	如何	,	"	哪个	收藏	优西比乌斯	做	不是	出现	甚至	到	有	曾经

[si:n] ;

seen	**;**
已见	;

“我不知道该如何做”，尤西比乌斯似乎甚至从未见过这个文集；

[ænd; ənd][soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [freɪz] [ɪn] ['θi:'ɒdə,rɛt] ['dʒʌstə,faɪɪŋ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . -

and	**so**	**far**	**from**	**the**	**phrase**	**in**	**Theodoret**	**justifying**	**Dr**	**.**	**Tischendorf's**	-
和	所以	远的	从	这	短语	在	西奥多雷特	证明其合理性	博士	.	-	

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

explanation	**,**
解释	,

这与狄奥多雷特那句用来佐证蒂申多夫博士解释的话相去甚远，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɪr] [frʌm; frəm] ['θi:'ɒdə,rɛt] [ðæt] - [ˌdaiə'tesərɔn] [wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ][sɔ:rt]

it	**would**	**appear**	**from**	**Theodoret**	**that**	**Tatian's**	**Diatessaron**	**was**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**a**	**sort**
它	会	出现	从	西奥多雷特	那	-	迪亚特萨隆	曾是	,	在	事实	,	一个	种类

[ʌv; əv] ['spjʊriəs] ['gɑ:sp(ə)l] ,

of	**spurious**	**gospel**	**,**
的	虚假的	福音	,

从狄奥多雷特的记载来看，塔提安的《四福音合参》实际上是一部伪福音书。

" [ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] " ['difərɪŋ] [mə'tɪriəli] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [fɔ:r] ['gɔspəlz][ʌv; əv]

"	**The**	**Gospel**	**of**	**the**	**Four**	**"**	**differing**	**materially**	**from**	**our**	**four**	**Gospels**	**of**
"	这	福音	的	这	四	"	不同	重大	从	我们的	四	福音书	的

['mæθju:] , [mɑ:rk] , [lu:k] , [ænd; ənd][dʒɑ:n] .

Matthew	**,**	**Mark**	**,**	**Luke**	**,**	**and**	**John**	**.**
马修	,	标记	,	卢克	,	和	约翰	.

《四福音书》与我们所知的马太福音、马可福音、路加福音和约翰福音这四部福音书有很大不同。

['niːðər] [ˌaɪrɪ'niːəs] , ['klemənt] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændriə] , [ɔːr][dʒə'roʊm] , [huː] [rɪ'fɜːr][tuː; tə] ['ʌðər] [wɜːrks]

Neither	Irenaeus	,	Clement	of	Alexandria	,	or	Jerome	,	who	refer	to	other	works
两者都不	爱任纽	,	克莱门特	的	亚历山大	,	或者	杰罗姆	,	WHO	参考	到	其他	作品

[ʌv; əv] ['teɪʃən] ,

of	Tatian	,
的	塔蒂安	,

无论是爱任纽、亚历山大的克莱门特，还是杰罗姆，他们都提到了塔提安的其他作品。

[meɪk] ['eni] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] .

make	any	mention	of	this	.
制作	任何	提到	的	这	.

对此不予置评。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tɪʃənˌdɔːrf] [maɪt] [hæv; həv] ['ædɪd] [ðæt] [ˌdaiə'penti] , [ɔːr] " [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] ,

Dr	.	Tischendorf	might	have	added	that	Diapente	,	or	"	the	Gospel	of	the	Five	,
博士	.	蒂申多夫	可能	有	额外	那	迪亚彭特	,	或者	"	这	福音	的	这	五	,

蒂申多夫博士或许还会补充说，《迪亚彭特》（Diapente），或者说"五福音书"，

" [hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrk][ʌv; əv] ['teɪʃən] .

"	has	also	been	a	title	applied	to	this	work	of	Tatian	.
"	有	还	到过	一个	标题	应用	到	这	工作	的	塔蒂安	.

"也曾被用作塔蒂安这幅作品的标题。

[ɪn][ðə; ði][θɜːrd] ['tʃæptər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eseɪ] ,

In	the	third	chapter	of	his	essay	,
在	这	第三	章	的	他的	散文	,

在他的文章第三章中，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tɪʃənˌdɔːrf] [rɪ'fɜːz] [tuː; tə] [ə'pɑːkrɪf(ə)l] ['raɪtɪŋz] " [wɪtʃ] [ber] [ɑːn][ðer; ðər] [frʌnt] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ə'pɔsəlz] "

Dr	.	Tischendorf	refers	to	apocryphal	writings	"	which	bear	on	their	front	the	names	of	Apostles	"
博士	.	蒂申多夫	指	到	伪经	著作	"	哪个	熊	在	他们的	正面	这	姓名	的	使徒们	"

蒂申多夫博士指的是"封面上印有使徒名字"的伪经著作。

" [juːst] [baɪ] [əb'skjʊr] ['raɪtɚz] [tuː; tə][pɑːm] [ɔːf] " [ðer; ðər] ['fɔːdʒəriz] .

"	used	by	obscure	writers	to	palm	off	"	their	forgeries	.
"	用过的	经过	朦胧	作家	到	棕榈	离开	"	他们的	伪造品	.

"被一些名不见经传的作家用来掩盖"他们的伪作。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tɪʃənˌdɔːrf] [sez] [ðæt] [ðiːz] ['spjʊriəs] [bʊks] [wɜːr; wər] [kəm'poʊzd] " ['pɑːrtli][tuː; tə] [ɪm'belɪʃ] " ['skrɪptʃər] ['nærətɪvz] ,

Dr	.	Tischendorf	says	that	these	spurious	books	were	composed	"	partly	to	embellish	"	scripture	narratives	,
博士	.	蒂申多夫	说道	那	这些	虚假的	图书	是	由	"	部分	到	润	"	圣经	叙事	,

蒂申多夫博士说，这些伪经的写作"部分目的是为了美化"圣经叙述。

[ænd; ənd] " ['pɑːrtli][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [fɔːls] ['dɑːktrɪn] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [steɪts] [ðæt] [ɪn] ['ɜːrli] [taɪmz] ,

and	"	partly	to	support	false	doctrine	;	"	and	he	states	that	in	early	times	,
和	"	部分	到	支持	错误的	教义	;	"	和	他	各州	那	在	早期的	时代	,

"部分原因是为了支持错误的教义；"他还指出，在早期，

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [truː] ['gɔspəlz][frʌm; frəm] [fɔːls] [wʌnz] ,

the	Church	was	not	so	well	able	to	distinguish	true	gospels	from	false	ones	,
这	教会	曾是	不是	所以	出色地	有能力的	到	区分	真的	福音书	从	错误的	一个	,

教会当时并不擅长区分真假福音。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɑ:nsɪkwentli] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:krɪf(ə)l] ['raɪtɪŋz] " [wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]

and	that	consequently	some	of	the	apocryphal	writings	"	were	given	a
和	那	最后	一些	的	这	伪经	著作	"	是	给定	一个

[pleɪs] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [dɪ'zɜ:rv] .

place	they	did	not	deserve	.
地方	他们	做过	不是	应得	.

因此，一些伪经"被赋予了它们不应有的地位"。

" [ðɪs] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnə'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə][dʒʌdʒ] [kə'rektli] , [telz] [æz; əz]

"	This	statement	of	the	inability	of	the	Church	to	judge	correctly	,	tells	as
"	这	陈述	的	这	无力	的	这	教会	到	法官	正确	,	讲述	作为

[mʌtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [hoʊl] ,

much	against	the	whole	,
很多	反对	这	所有的	,

"这种认为教会无法做出正确判断的说法，恰恰与教会的整体形象相悖。"

[æz; əz] [ə'genst] ['eni][wʌn][ɔ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['krɪstʃən] ['raɪtɪŋz] ,

as	against	any	one	or	more	of	the	early	Christian	writings	,
作为	反对	任何	一	或者	更多的	的	这	早期的	基督教	著作	,

与任何一部或多部早期基督教著作相反，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][æz; əz]['feɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [naʊ] [rɪ'si:vd] ['gɔspəlz][æz; əz][tu:; tə]

and	as	it	may	be	as	fatal	to	the	now	received	gospels	as	to
和	作为	它	可能	是	作为	致命的	到	这	现在	已收到	福音书	作为	到

[ðoʊz] [naʊ] [rɪ'dʒektɪd] ,

those	now	rejected	,
那些	现在	拒绝	,

而且，这对于目前已被接受的福音书来说，其后果可能与对于那些已被拒绝的福音书一样严重。

[ˌaɪ 'ti:] [dɪ'zɜ:rvz] [ðə; ði][moʊst]['kerf(ə)l][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

it	deserves	the	most	careful	consideration	.
它	值得	这	最多	小心	考虑	.

它值得最认真的考虑。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['tɪʃənˌdɔ:rf] ,

According	to	Dr	.	Tischendorf	,
根据	到	博士	.	蒂申多夫	,

蒂申多夫博士表示：

['dʒʌstɪn]['mɑ:rtər][fɔ:lz]['ɪntu:][ðə; ði]['kætəgɔ:ri][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hu:] [wɜ:r; wər] " [nɑ:t]

Justin	Martyr	falls	into	the	category	of	those	of	the	Church	who	were	"	not
贾斯汀	烈士	瀑布	进入	这	类别	的	那些	的	这	教会	WHO	是	"	不是

[soʊ]['krɪtɪk(ə)l][ɪn] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [tru:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔ:ls] ;

so	critical	in	distinguishing	the	true	from	the	false	;
所以	批判的	在	区别	这	真的	从	这	错误的	;

殉道者贾斯汀属于教会中那些"不太重视辨别真假"的人；

" [fɔ:r; fər]['dʒʌstɪn] , [sez] ['tɪʃənˌdɔ:rf] , [tri:ts] [ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [dʒeɪmz][ænd; ənd][ðə; ði]

"	for	Justin	,	says	Tischendorf	,	treats	the	Gospel	of	St	.	James	and	the
"	为了	贾斯汀	,	说道	蒂申多夫	,	款待	这	福音	的	英石	.	詹姆斯	和	这

[ækts] [ʌv; əv]['pailət] ,

Acts	of	Pilate	,
使徒行传	的	普拉提	,

蒂申多夫说，贾斯汀处理了《雅各福音》和《彼拉多行传》，

[i:tʃ] [æz; əz][ə; eɪ][fɪt] [sɔ:rs] [wens] [tu:; tə] [dɪ'raɪv] [mə'tɪriəlz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['dʒi:zəs] ,

each	as	a	fit	source	whence	to	derive	materials	for	the	life	of	Jesus	,
每个	作为	一个	合身	来源	何处	到	派生	材料	为了	这	生活	的	耶稣	,

每一份资料都是研究耶稣生平的合适来源。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz][ænd; ənd]

and	therefore	must	have	regarded	the	Gospel	of	St	.	James	and
和	所以	必须	有	认为	这	福音	的	英石	.	詹姆斯	和

[ðə; ði] [ækts] [ʌv; əv]['pailət] ,

the	Acts	of	Pilate	,
这	使徒行传	的	普拉提	,

因此，他必定参考了《雅各福音》和《彼拉多行传》。

[æz; əz]['dʒenjuɪn][ænd; ənd] [ɔː'θentɪk] ['raɪtɪŋz] ; [waɪl] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tɪʃənˌdɔːrf] , ['waɪzər] , [ænd; ənd]

as	genuine	and	authentic	writings	;	while	Dr	.	Tischendorf	,	wiser	,	and
作为	真的	和	真正的	著作	;	尽管	博士	.	蒂申多夫	,	更明智	,	和

[ə; eɪ] ['greɪtər] ['krɪtɪk][ðæn; ðən]['dʒʌstɪn] ,

a	greater	critic	than	Justin	,
一个	更大的	评论家	比	贾斯汀	,

作为真实可靠的著作；而蒂申多夫博士比贾斯汀更有智慧，也更有评论家眼光，

[kən'demz] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz][æz; əz] ['spjʊriəs] , [ænd; ənd][kɔːlz][ðə; ði] [ækts] [ʌv; əv]

condemns	the	Gospel	of	St	.	James	as	spurious	,	and	calls	the	Acts	of
谴责	这	福音	的	英石	.	詹姆斯	作为	虚假的	,	和	呼叫	这	使徒行传	的

['pailət] " [ə; eɪ]['paɪəs] [frɔːd] ;

Pilate	"	a	pious	fraud	;
普拉提	"	一个	虔诚的	欺诈罪	;

谴责《雅各福音》是伪造的，并称《彼拉多行传》是"虔诚的骗局"；

" [bʌt; bət] [ɪf] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tɪʃənˌdɔːrf] [biː; bi] [kə'rekt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [ðæt] " ['dʒʌstɪn] [meɪd]

"	but	if	Dr	.	Tischendorf	be	correct	in	his	statement	that	"	Justin	made
"	但	如果	博士	.	蒂申多夫	是	正确的	在	他的	陈述	那	"	贾斯汀	制成

[juːz][ʌv; əv] [ðɪs] ['gɑːsp(ə)l] " [ænd; ənd][k'woʊts][ðə; ði] " [ækts] [ʌv; əv]['pɑːnˌtiːɪs]['pailət] ,

use	of	this	Gospel	"	and	quotes	the	"	Acts	of	Pontius	Pilate	,
使用	的	这	福音	"	和	引号	这	"	使徒行传	的	庞蒂乌斯	普拉提	,

但如果蒂申多夫博士的说法正确，即"贾斯汀利用了这部福音书"，并且引用了"本丢·彼拉多行传"，

" [ðen] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] ,

"	then	,	according	to	his	own	words	,
"	然后	,	根据	到	他的	自己的	字	,

然后，用他自己的话说，

['dʒʌstɪn][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [truː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːls] ,

Justin	did	not	know	how	to	distinguish	the	true	from	the	false	,
贾斯汀	做过	不是	知道	如何	到	区分	这	真的	从	这	错误的	,

贾斯汀不知道如何区分真假。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['evɪdəns] ['priːviəsli] [juːst] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tɪʃənˌdɔːrf]

and	the	whole	force	of	his	evidence	previously	used	by	Dr	.	Tischendorf
和	这	所有的	力量	的	他的	证据	之前	用过的	经过	博士	.	蒂申多夫

[ɪn][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['gɔspəlz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪriəsli] [dɪ'mɪnɪʃt] ,

in	aid	of	the	four	Gospels	would	have	been	seriously	diminished	,
在	援助	的	这	四	福音书	会	有	到过	严重地	减少	,

这样一来，蒂申多夫博士之前用来支持四福音书的所有证据的效力都会大大降低。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [truː] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ,

even	if	it	had	been	true	,	which	it	is	not	,
甚至	如果	它	有	到过	真的	,	哪个	它	是	不是	,

即使这是真的（但事实并非如此），

[ðæt] ['dʒʌstɪn]['mɑːrtər][hæd; həd] [bɔːrn] ['eni] ['testɪmoʊni][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

that	Justin	Martyr	had	borne	any	testimony	on	the	subject	.
那	贾斯汀	烈士	有	出生	任何	见证	在	这	主题	.

贾斯汀·马蒂尔是否就此事作过任何证词。

[sʌtʃ] , [ðen] , [ɑːr; ər][ðə; ði] ['wɛpənz] , [seɪ][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt][sə'saɪəti] , [baɪ][ðer; ðər] ['tʃæmpiən] ,

Such	**,**	**then**	**,**	**are**	**the**	**weapons**	**,**	**say**	**the**	**Religious**	**Tract**	**Society**	**,**	**by**	**their**	**champion**	**,**
这样的	,	然后	,	是	这	武器	,	说	这	宗教	田地	社会	,	经过	他们的	冠军	,

宗教小册子协会称，这就是他们的拥护者所使用的武器。

" [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪm'plɔɪ] [ə'genst] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] ['krɪtɪsɪzəm] .

"	**which**	**we**	**employ**	**against**	**unbelieving**	**criticism**	**.**
"	哪个	我们	采用	反对	不信者	批评	.

“我们用它来对抗不信的批评。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] ['wɛpənz] ?

"	**And**	**what**	**are**	**these**	**weapons**	**?**
"	和	什么	是	这些	武器	?

“这些武器是什么？”

[wiː; wi][hæv; həv] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['peɪdʒɪz] ,

We	**have**	**shown**	**in**	**the**	**preceding**	**pages**	**,**
我们	有	所示	在	这	前	页面	,

我们在前几页中已经展示过，

[ðə; ði] [səprɛsiːoʊ] ['viːri][ænd; ənd][ðə; ði][sədʒɛstiːoʊ] [fɔlsi] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['wɛpənz] [juːst] .

the	**suppressio**	**veri**	**and**	**the**	**suggestio**	**falsi**	**are**	**amongst**	**the**	**weapons**	**used**	**.**
这	抑制	维里	和	这	建议	假	是	在	这	武器	用过的	.

压制真相和暗示虚假是所使用的武器之一。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt][sə'saɪəti][dɜ˞'ɛktɜ˞z, daɪ'rɛktɜ˞z, diː'rɛktɜ˞z, dɪ'rɛktɜ˞z][ɑːr; ər] ['pɑːrtiz] [tuː; tə][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n]

The	**Religious**	**Tract**	**Society**	**directors**	**are**	**parties**	**to**	**fabrication**
这	宗教	田地	社会	导演	是	各方	到	制造

[ʌv; əv] ['evɪdəns] ,

of	**evidence**	**,**
的	证据	,

宗教小册子协会的董事们参与了捏造证据的行为。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pər'mɪt][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] ['ʃɑːrlətən] [tuː; tə]['fɔːrwərd][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [kraɪst] [wɪð; wɪθ]

and	**they**	**permit**	**a**	**learned**	**charlatan**	**to**	**forward**	**the**	**cause**	**of**	**Christ**	**with**
和	他们	允许	一个	学习	庸医	到	向前	这	原因	的	基督	和

[krɑːft][ænd; ənd] [ʃɪ'keɪn] .

craft	**and**	**chicane**	**.**
工艺	和	弯道	.

他们允许一个学识渊博的江湖骗子用诡计和诡计来推进基督的事业。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] ; [ðeɪ] [niːd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['pæmflət] , " [ə; eɪ] [nuː] ['wepən] ;

But	**even**	**this**	**is**	**not**	**enough**	**;**	**they**	**need**	**,**	**according**	**to**	**their**	**pamphlet**	**,**	**"**	**a**	**new**	**weapon**	**;**
但	甚至	这	是	不是	足够的	;	他们	需要	,	根据	到	他们的	小册子	,	"	一个	新的	武器	;

但即便如此也不够；根据他们的小册子，他们需要“一种新武器；

" [ðeɪ] [wɑːnt] " [tuː; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði]['veri][wɜːrdz][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [juːst] .

"	**they**	**want**	**"**	**to**	**find**	**out**	**the**	**very**	**words**	**the**	**Apostles**	**used**	**.**
"	他们	想	"	到	寻找	出去	这	非常	字	这	使徒们	用过的	.

他们想要”找出使徒们使用的原话”。

" [truː] [bɪ'liːvɜ˞z] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'luːʒn] ;

"	**True**	**believers**	**have**	**been**	**in**	**a**	**state**	**of**	**delusion**	**;**
"	真的	信徒	有	到过	在	一个	状态	的	错觉	;

“真正的信徒一直处于错觉状态；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kredʒələs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['fænsi] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθəraɪzd] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

they	were	credulous	enough	to	fancy	that	the	authorised	version	of	the
他们	是	轻信的	足够的	到	想要	那	这	授权	版本	的	这

['skrɪptʃər] ['tɑːlərəbli] ['feɪθfəli] [ˌreprɪ'zentɪd] ['gɑːdz][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌhjuːmən'kaɪnd] .

Scriptures	tolerably	faithfully	represented	God's	revelation	to	humankind	.
经文	勉强可以接受	忠实	代表	神的	启示	到	人类	.

他们轻信地认为，经权威认可的圣经版本能够相当忠实地反映上帝对人类的启示。

[bʌt; bət][noʊ] , [sez] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tɪʃənˌdɔːrf] ,

But	no	,	says	Dr	.	Tischendorf	,
但	不	,	说道	博士	.	蒂申多夫	,

但蒂申多夫博士却说，不。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['sɪriəsli] ['mɑːdɪfaɪd][ɪn][ðə; ði] ['kɑːpiɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['kɑːpiɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

it	has	been	so	seriously	modified	in	the	copying	and	re	-	copying	that	it
它	有	到过	所以	严重地	修改的	在	这	复制	和	关于	-	复制	那	它

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][set][ə'saɪd] [ˌɔːltə'geðər] ,

ought	to	be	set	aside	altogether	,
应该	到	是	放	旁边	共	,

由于在复制和再复制过程中被严重篡改，应该完全销毁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] [tekst] [kən'strʌktɪd] .

and	a	fresh	text	constructed	.
和	一个	新鲜的	文本	建造	.

并构建了一个全新的文本。

['glɔːriəs] [nuːz] [ðɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] .

Glorious	news	this	for	the	Bible	Society	.
辉煌	消息	这	为了	这	圣经	社会	.

这对圣经公会来说是个振奋人心的消息。

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['eksɪtər][hɔːl] !

Listen	to	it	,	Exeter	Hall	!
听	到	它	,	埃克塞特	大厅	!

听着，埃克塞特音乐厅！

[glæd]['taɪdɪŋz][tuː; tə][biː; bi] ['ɪʃuːd] [baɪ][ðə; ði]['pætə'nɑːstər] [roʊ] [seɪnts] !

Glad	tidings	to	be	issued	by	the	Paternoster	Row	saints	!
高兴的	消息	到	是	发布	经过	这	帕特诺斯特	排	圣徒	!

帕特诺斯特街的圣徒们将发布喜讯！

['æftər] ['spendɪŋ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [paʊndz] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] ['baɪbəlz][tuː; tə]

After	spending	hundreds	of	thousands	of	pounds	in	giving	away	Bibles	to
后	开支	数百	的	数千	的	磅	在	给予	离开	圣经	到

['soʊldʒərz] ,

soldiers	,
士兵	,

在花费数十万英镑向士兵赠送圣经之后，

[ɪn] ['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hoʊ'tel][ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] - ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] ['ʃɪpɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːf][tuː; tə]

in	placing	them	in	hotels	and	lodging	-	houses	,	and	shipping	them	off	to
在	放置	他们	在	酒店	和	住宿	-	房屋	,	和	船运	他们	离开	到

['niːgrəuz] [ænd; ənd]['sævidʒiz] ,

negroes	and	savages	,
黑人	和	野蛮人	,

将他们安置在旅馆和招待所，并将他们运送给黑人和野蛮人。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðə; ði] [rɔːŋ] [tekst][hæz; həz] [bɪn] [sent] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld] ,

it	appears	that	the	wrong	text	has	been	sent	through	the	world	,
它	出现	那	这	错误的	文本	有	到过	发送	通过	这	世界	,

似乎有错误的短信被发送到了世界各地。

[ðə; ði] [truː] ['vɜːrʒ(ə)n] ['biːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][ɪn][ə; eɪ] [weɪst] - ['peɪpər] [hiːp] [æt; ət] [maʊnt] ['saɪnɪˌaɪ] ,

the	true	version	being	all	the	time	in	a	waste	-	paper	heap	at	Mount	Sinai	,
这	真的	版本	存在	全部	这	时间	在	一个	浪费	-	纸	堆	在	山	西奈山	,

真正的版本其实一直都在西奈山的废纸堆里。

[wɑːtʃt] ['oʊvər][baɪ][æn; ən] " [ɪn'vɪzəb(ə)l] [aɪ] .

watched	over	by	an	"	invisible	eye	.
观看	超过	经过	一个	"	无形的	眼睛	.

被一只"看不见的眼睛"注视着。

" [bʌt; bət] , [ædz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tɪʃənˌdɔːrf] , " [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] ['weðər] ['eni]['pɑːpjələr]

"	But	,	adds	Dr	.	Tischendorf	,	"	if	you	ask	me	whether	any	popular
"	但	,	添加	博士	.	蒂申多夫	,	"	如果	你	问	我	无论	任何	受欢迎的

['vɜːrʒ(ə)n] [kən'teɪnz] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] ,

version	contains	the	original	text	,
版本	包含	这	原来的	文本	,

"但是,"蒂申多夫博士补充道，"如果你问我任何流行版本是否包含原文，

[maɪ] ['ænsər] [ɪz] [jes] [ænd; ənd][noʊ] .

my	answer	is	Yes	and	No	.
我的	回答	是	是的	和	不	.

我的答案是既是又不是。

[aɪ] [seɪ] [jes] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][kən'sɜːrnz][jʊr; jər] [soʊlz] [sæl'veɪʃ(ə)n] .

I	say	Yes	as	far	as	concerns	your	soul's	salvation	.
我	说	是的	作为	远的	作为	担忧	你的	灵魂的	救恩	.

就你灵魂的救赎而言，我的答案是肯定的。

" [ɪf] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊlz] [sæl'veɪʃ(ə)n] , [waɪ] [traɪ][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] ['mætər]

"	If	these	are	enough	for	the	soul's	salvation	,	why	try	to	improve	the	matter
"	如果	这些	是	足够的	为了	这	灵魂的	救恩	,	为什么	尝试	到	提升	这	事情

?

?
?

"如果这些足以使灵魂得救，为什么还要努力改进呢？"

[ɪf] [wiː; wi] ['riːəli] [niːd] [ðə; ði] " [fʊl] [ænd; ənd] [klɪr] [laɪt] " [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsainei'itik,-ni'i-]['baɪb(ə)l][tuː; tə]

If	we	really	need	the	"	full	and	clear	light	"	of	the	Sinaitic	Bible	to
如果	我们	真的	需要	这	"	满的	和	清除	光	"	的	这	西奈	圣经	到

[ʃoʊ] [ˌjuː 'es] " [wʌt] [ɪz][ðə; ði][wɜːrd] ['rɪt(ə)n] [baɪ][gɑːd] ,

show	us	"	what	is	the	Word	written	by	God	,
展示	我们	"	什么	是	这	单词	书面	经过	上帝	,

如果我们真的需要西奈圣经的"完整而清晰的光芒"来向我们展示"上帝所写的话语是什么"，

" [ðen] [moʊst]['sɜːrt(ə)nli]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt]['baɪb(ə)l][ɪz][nɑːt] [biˈliːvd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt]

"	then	most	certainly	our	present	Bible	is	not	believed	by	the	Religious	Tract
"	然后	最多	当然	我们的	展示	圣经	是	不是	相信	经过	这	宗教	田地

[sə'saɪəti][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wɜːrd] ['rɪt(ə)n] [baɪ][gɑːd] .

Society	to	be	the	Word	written	by	God	.
社会	到	是	这	单词	书面	经过	上帝	.

那么，宗教小册子协会肯定不认为我们目前的圣经是上帝所写的话语。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ædvəkeɪts] [ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] [dɪ'lemə] : ['iːðər] [ðə; ði] [rɪ'siːvd] , [tekst][ɪz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ,

The	Christian	advocates	are	in	this	dilemma	:	either	the	received	,	text	is	insufficient	,
这	基督教	倡导者	是	在	这	困境	:	任何一个	这	已收到	,	文本	是	不足的	,

基督教倡导者们面临着这样的困境：要么现有的文本不足以解释一切，

[ɔːr][ðə; ði] [prə'poʊzd] [ɪm'pruːvmənt] [ɪz] [ʌn'nesəseri] .

or	the	proposed	improvement	is	unnecessary	.
或者	这	建议的	改进	是	不必要	.

或者，所提出的改进是不必要的。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['tɪʃən,dɔ:rf] [sez] [ðæt] " [ðə; ði]['gɔspəlz] , [laɪk][ðə; ði]['oʊnli] [bɪ'gɑ:tn] [ʌv; əv][ðə; ði]

Dr	**.**	**Tischendorf**	**says**	**that**	**"**	**The**	**Gospels**	**,**	**like**	**the**	**only**	**begotten**	**of**	**the**
博士	.	蒂申多夫	说道	那	"	这	福音书	,	喜欢	这	仅有的	所生的	的	这

['fɑ:ðər] ,

Father	**,**
父亲	,

蒂申多夫博士说：“福音书就像父的独生子一样，

[wɪl] [ɪn'dʊr] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz]['hju:mən]['neɪtʃər][ɪt'self] ,

will	**endure**	**as**	**long**	**as**	**human**	**nature**	**itself**	**,**
将要	忍受	作为	长的	作为	人类	自然	本身	,

只要人性存在，它就会一直存在。

" [jet] [hi:; hi] [sez] " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [daɪ'vɜ:rsəti; dɪ'vɜ:sɪti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['tɛksts] ,

"	**yet**	**he**	**says**	**"**	**there**	**is**	**a**	**great**	**diversity**	**among**	**the**	**texts**	**,**
"	然而	他	说道	"	那里	是	一个	伟大的	多样性	之中	这	文本	,

但他又说，“文本之间存在很大的差异，

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][ɪn][ju:z] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['i:bi,ɑ:naɪts][ænd; ənd] [ðæt] [ju:st] [ə'mʌŋst]

"	**and**	**that**	**the**	**Gospel**	**in**	**use**	**amongst**	**the**	**Ebionites**	**and**	**that**	**used**	**amongst**
"	和	那	这	福音	在	使用	在	这	伊比尼特	和	那	用过的	在

[ðə; ði] ['næzərin] [hæv; həv] [bɪn] " [dis'figəd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['sɜ:rt(ə)n]['ɑ:rbɪtreri]

the	**Nazarenes**	**have**	**been**	**"**	**disfigured**	**here**	**and**	**there**	**with**	**certain**	**arbitrary**
这	拿撒勒人	有	到过	"	毁容	这里	和	那里	和	肯定	随意的

['tʃeɪndʒɪz] .

changes	**.**
变化	.

“而且，伊便尼派使用的福音书和拿撒勒人使用的福音书都经过了一些任意的改动，在某些地方被篡改了。”

" [hi:; hi] [əd'mits] , [mɔ:r'oʊvər] , [ðæt] " [ɪn] ['ɜ:rli] [taɪmz] ,

"	**He**	**admits**	**,**	**moreover**	**,**	**that**	**"**	**in**	**early**	**times**	**,**
"	他	承认	,	而且	,	那	"	在	早期的	时代	,

此外，他还承认，“在早期，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

我们的福音书是什么时候写成的？(When Were Our Gospels Written)

[wen] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ]['krɪtɪk(ə)l][ɪn] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [tru:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔ:ls]
when **the** **Church** **was** **not** **so** **critical** **in** **distinguishing** **the** **true** **from** **the** **false**
什么时候 这 教会 曾是 不是 所以 批判的 在 区别 这 真的 从 这 错误的
,
,
,

当教会对区分真假没有那么严格的要求时，

" ['spjʊriəs] ['gɔspəlz] [əb'teɪnd] [ə; eɪ]['kredɪt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [dɪ'zɜ:rv] .
" **spurious** **Gospels** **obtained** **a** **credit** **which** **they** **did** **not** **deserve** **.**
" 虚假的 福音书 获得 一个 信用 哪个 他们 做过 不是 应得 .

“伪造的福音书获得了它们不应得的赞誉。”

[ænd; ənd] [waɪl] ['ɑ:rgju:ɪŋ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'dʊrɪŋ] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] ,
And **while** **arguing** **for** **the** **enduring** **character** **of** **the** **Gospel** **,**
和 尽管 争论 为了 这 持久 特点 的 这 福音 ,

在论证福音永恒性的同时，

[hi:; hi] [ri'kwests] [ju:; jʊ][tu:; tə][set][ə'saɪd][ðə; ði] [rɪ'si:vd] [tekst] [ˌɔ:ltə'geðər] ,
he **requests** **you** **to** **set** **aside** **the** **received** **text** **altogether** **,**
他 请求 你 到 放 旁边 这 已收到 文本 共 ,

他要求你完全忽略收到的短信。

[ænd; ənd][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [kən'strʌkt] [ə; eɪ] [nu:] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] .
and **to** **try** **to** **construct** **a** **new** **revelation** **by** **the** **aid** **of** **Dr** **.**
和 到 尝试 到 构造 一个 新的 启示 经过 这 援助 的 博士 .
- ['pæt(ə)nt][ˌsainei'itik,-ni'i-] [ɪn'venʃ(ə)n] .
Tischendorf's **patent** **Sinaitic** **invention** **.**
- 专利 西奈 发明 .

并试图借助蒂申多夫博士的西奈山专利发明来构建新的启示。

[wi:; wi] [kən'grætʃəleɪt] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt][sə'saɪəti][ə'pɑ:n][ðər; ðər][ˌmænɪ'festoʊ] ,
We **congratulate** **the** **Religious** **Tract** **Society** **upon** **their** **manifesto** **,**
我们 祝贺 这 宗教 田地 社会 之上 他们的 宣言 ,

我们祝贺宗教小册子协会发表宣言，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['vɪktəri] [ˌaɪ 'ti:] [si'kjuəz] [ðem; ðəm]['oʊvər]['dʒɜ:rmən]['ræʃ(ə)nəlɪzəm][ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ]
and **on** **the** **victory** **it** **secures** **them** **over** **German** **Rationalism** **and** **English**
和 在 这 胜利 它 确保 他们 超过 德语 理性主义 和 英语
[ˌɪnfɪ'deləti] .
Infidelity **.**
不忠 .

而这场胜利则确保了他们战胜德国理性主义和英国不信教主义。

[ðə; ði][soʊ'saɪɪti:z][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌktəri] [ri'ma:ks] , [di'klɛəz] [ðæt] "
The **Society's** **translator** **,** **in** **his** **introductory** **remarks** **,** **declares** **that** **"**
这 社会的 翻译 , 在 他的 引言 评论 , 声明 那 "
[ˌsɜ:rkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [wen] [kəm'pli:t] ,
circumstantial **evidence** **when** **complete** **,**
间接的 证据 什么时候 完全的 ,

该学会的译者在开场白中宣称，“当间接证据完整时，

[ænd; ənd] [wen] ['evri] [lɪŋk][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [hæz; həz] [bɪn] ['θɜ:rəli] ['testɪd] , [ɪz][æz; əz] [strɔ:ŋ]

and	when	every	link	in	the	chain	has	been	thoroughly	tested	,	is	as	strong
和	什么时候	每一个	关联	在	这	链	有	到过	彻底	测试	,	是	作为	强的

[æz; əz][də'rekt]['testɪmoʊni] ;

as	direct	testimony	;
作为	直接的	见证	;

当链条上的每一个环节都经过彻底检验后，其效力就和直接证词一样强；

" [ænd; ənd] , [ædz] [ðə; ði][soʊ'saɪɪti:z]['penmən] ,

"	and	,	adds	the	Society's	penman	,
"	和	,	添加	这	社会的	笔者	,

“而且，”该协会的撰稿人补充道，

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['evɪdəns] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['tɪʃən,dɔ:rf] [brɪŋz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

"	This	is	the	kind	of	evidence	which	Dr	.	Tischendorf	brings	for	the
"	这	是	这	种类	的	证据	哪个	博士	.	蒂申多夫	带来	为了	这

['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['gɔspəlz] .

genuineness	of	our	Gospels	.
真实性	的	我们的	福音书	.

“这就是蒂申多夫博士为我们福音书的真实性提供的证据。”

" [,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪn'ækjərət] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ]

"	It	would	be	difficult	to	imagine	a	more	inaccurate	description	of	Dr
"	它	会	是	难的	到	想象	一个	更多的	不准确	描述	的	博士

. - [wɜ:rk] .

.	Tischendorf's	work	.
.	-	工作	.

“很难想象还有比这更不准确的描述来形容蒂申多夫博士的工作了。”

[du:][wi:; wi][faɪnd][ðə; ði][,sɜ:rkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] ['kerfəli] ['testɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [boʊstɪŋ]

Do	we	find	the	circumstantial	evidence	carefully	tested	in	the	Doctor's	boasting
做	我们	寻找	这	间接的	证据	小心	测试	在	这	医生的	吹嘘

[ænd; ənd] ['kjʊrɪəs] ['nærətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒə:nɪz] [kə'menst] [ɑ:n][ə; eɪ] [pɪ'kju:nieri] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi]

and	curious	narrative	of	his	journeys	commenced	on	a	pecuniary	deficiency
和	好奇的	叙述	的	他的	旅程	开始	在	一个	金钱	不足

[ænd; ənd] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [ɪn] [mʌtʃ] [kæʃ] ?

and	culminating	in	much	cash	?
和	高潮	在	很多	现金	?

我们能否在医生吹嘘和关于他从经济拮据开始到最终获得大量财富的旅程的奇特叙述中找到经过仔细检验的间接证据?

[du:][wi:; wi][faɪnd][,aɪ 'ti:][ɪn]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['tɪʃən,dɔ:rf] [es] [kən'si:lmənt] [fɔ:r; fər] [,fɪf'ti:n] ['jɪrz] [ʌv; əv]

Do	we	find	it	in	Dr	.	Tischendorf	s	concealment	for	fifteen	years	of
做	我们	寻找	它	在	博士	.	蒂申多夫	s	隐蔽	为了	十五	年	的

[ðə; ði] [pleɪs] ,

the	place	,
这	地方	,

我们是否能在蒂申多夫博士对这个地方长达十五年的隐瞒中找到答案?

[wɑ:tʃt] ['oʊvər][baɪ][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [aɪ] , [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['hɪd(ə)n][ðə; ði] ['gretɪst] ['bɪblɪkl]

watched	over	by	an	invisible	eye	,	in	which	was	hidden	the	greatest	biblical
观看	超过	经过	一个	无形的	眼睛	,	在	哪个	曾是	隐	这	最	圣经

['treʒər] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ?

treasure	in	the	world	?
宝藏	在	这	世界	?

在一只看不见的眼睛注视下，隐藏着世界上最伟大的圣经宝藏?

[ɪz][ðə; ði][,sɜ:rkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [sniəz] [æt; ət] ['ri:nən] ?

Is	the	circumstantial	evidence	shown	in	the	sneers	at	Renan	?
是	这	间接的	证据	所示	在	这	冷笑	在	雷南	?

对雷南的嘲讽所显示的间接证据是什么?

[ɔːr][ɪz] [iːtʃ] [lɪŋk][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] ['testɪd] [baɪ][ðə; ði][streɪndʒ]['dʒʌmbəlɪŋ] [tə'geðər] [ʌv; əv] [neɪmz]

or	is	each	link	in	the	chain	tested	by	the	strange	jumbling	together	of	names
或者	是	每个	关联	在	这	链	测试	经过	这	奇怪的	混乱	一起	的	姓名

[ænd; ənd] [kən'dʒektʃəz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] ?

and	conjectures	in	the	first	chapter	?
和	猜想	在	这	第一的	章	?

或者说，链条中的每一环都通过第一章中名字和推测的奇怪混杂来接受考验?

[wʌt] [tests] [ɑːr; ər] [juːst] [ɪn][ðə; ði]['keɪsɪz][ʌv; əv][ˌvælən'tainəs][ænd; ənd][bæ'zɪlə˛diːz][ɪn][ðə; ði]['sekənd]

What	tests	are	used	in	the	cases	of	Valentinus	and	Basilides	in	the	second
什么	测试	是	用过的	在	这	案例	的	瓦伦丁	和	巴西利德斯	在	这	第二

['tʃæptər] ?

chapter	?
章	?

第二章中瓦伦提努斯和巴西利德斯的案例使用了哪些测试方法?

[haʊ] [ɪz][ðə; ði][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l]['testɪmoʊni] ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['refrənsɪz] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] ['tʃæptər] [tuː; tə]

How	is	the	circumstantial	testimony	aided	by	the	references	in	the	third	chapter	to
如何	是	这	间接的	见证	协助	经过	这	参考	在	这	第三	章	到

[ðə; ði] [ə'pɑːkrɪf(ə)l] ['gɔspəlz] ?

the	Apocryphal	Gospels	?
这	伪经	福音书	?

第三章中对伪经福音书的引用如何佐证了间接证据?

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['priːtens] ['iːv(ə)n][ʌv; əv]['krɪtɪk(ə)l] ['testɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæptər] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði]

Is	there	a	pretence	even	of	critical	testing	in	the	chapter	devoted	to	the
是	那里	一个	虚伪	甚至	的	批判的	测试	在	这	章	奉献	到	这

[ˌæpə'stɑːlɪk] ['fɑːðəz] ?

apostolic	fathers	?
使徒的	父亲们	?

在专门论述使徒教父的章节中，是否存在哪怕一丝批判性的检验呢?

[ɔːl] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tɪʃənˌdɔːrf] [hæz; həz] [dʌn] [ɪz][ɪn] [ɪ'fekt] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]

All	that	Dr	.	Tischendorf	has	done	is	in	effect	to	declare	that	our
全部	那	博士	.	蒂申多夫	有	完毕	是	在	影响	到	宣布	那	我们的

['ɔːθəraɪzd] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [ɪz][soʊ][ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] ,

authorised	version	of	the	New	Testament	is	so	unreliable	,
授权	版本	的	这	新的	遗嘱	是	所以	不可靠的	,

蒂申多夫博士所做的一切，实际上就是在宣称我们所拥有的权威版新约圣经是如此不可靠。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt][rɪd][ʌv; əv] [ˌɔːltə'geðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [tekst] [kən'strʌktɪd] .

that	it	ought	to	be	got	rid	of	altogether	,	and	a	new	text	constructed	.
那	它	应该	到	是	得到	摆脱	的	共	,	和	一个	新的	文本	建造	.

应该彻底废除旧版本，并重新编写新版本。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] [ɪz]['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt][sə'saɪəti] ,

And	this	declaration	is	circulated	by	the	Religious	Tract	Society	,
和	这	宣言	是	流通	经过	这	宗教	田地	社会	,

这份声明由宗教小册子协会散发。

[wɪtʃ] [sendz] [ðə; ði] ['sɪksˌpeni] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

which	sends	the	sixpenny	edition	of	the	Gospel	with	one	hand	,
哪个	发送	这	六便士	版	的	这	福音	和	一	手	,

它一手递出那本六便士版的福音书，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] ['tɪʃənˌdɔːrf] ['pæmflət] ,

and	in	the	other	the	shilling	Tischendorf	pamphlet	,
和	在	这	其他	这	先令	蒂申多夫	小册子	,

另一本是售价一先令的蒂申多夫小册子，

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] ['meni] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt][soʊ'saɪɪtiːz] [nuː] ['testəmənt]
declaring **that** **many** **passages** **of** **the** **Religious** **Tract** **Society's** **New** **Testament**
声明 那 许多 段落 的 这 宗教 田地 社会的 新的 遗嘱

[hæv; həv] [ˌʌndər'gɑːn] [sʌtʃ] ['sɪriəs] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es][ɪn]
have **undergone** **such** **serious** **modifications** **of** **meaning** **as** **to** **leave** **us** **in**
有 经历 这样的 严肃的 修改 的 意义 作为 到 离开 我们 在

['peɪnf(ə)l] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli] ['rɪt(ə)n] .
painful **uncertainty** **as** **to** **what** **was** **originally** **written** **.**
痛苦 不确定 作为 到 什么 曾是 起初 书面 .

声明称，宗教小册子协会的新约圣经中的许多段落的含义已经发生了如此严重的改变，以至于我们很难确定原文的内容。

[ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][frʌm; frəm]['ɔːrθədɑːks] ['sɔːrsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]
The **very** **latest** **contribution** **from** **orthodox** **sources** **to** **the** **study** **of** **the**
这 非常 最新的 贡献 从 正统 来源 到 这 学习 的 这

['gɔspəlz] ,
Gospels **,**
福音书 ,

这是正统文献对福音书研究的最新贡献。

[æz; əz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːθəraɪzd] ['vɜːrʒ(ə)n] ,
as **contained** **in** **the** **authorised** **version** **,**
作为 包含 在 这 授权 版本 ,

如授权版本中所载，

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['kændɪd] ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði]['riːs(ə)ntli] - ['ɪʃuːd] [rɪ'vaɪzd]
is **to** **be** **found** **in** **the** **very** **candid** **preface** **to** **the** **recently** **-** **issued** **revised**
是 到 是 成立 在 这 非常 坦率 前言 到 这 最近 - 发布 修改

['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] ,
version **of** **the** **New** **Testament** **,**
版本 的 这 新的 遗嘱 ,

可以在最近出版的新约修订版圣经的坦诚序言中找到。

[wer] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['baɪb(ə)l][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ə; eɪ] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
where **the** **ordinary** **Bible** **receives** **a** **condemnation** **of** **the** **most**
在哪里 这 普通的 圣经 接收 一个 谴责 的 这 最多

['swiːpɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] .
sweeping **description** **.**
扫荡 描述 .

其中，普通的《圣经》受到了最严厉的谴责。

[hɪr] , [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vaɪzər] , [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] ,
Here **,** **on** **the** **high** **authority** **of** **the** **revisers** **,** **we** **are** **told** **that** **,**
这里 , 在 这 高的 权威 的 这 修订者 , 我们 是 讲述 那 ,

在此，根据修订者的权威意见，我们得知：

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [griːk] [tekst] ,
with **regard** **to** **the** **Greek** **text** **,**
和 看待 到 这 希腊语 文本 ,

关于希腊文本，

[ðə; ði] [trænz'leɪtəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθəraɪzd] ['vɜːrʒ(ə)n][hæd; həd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [gaɪdz] " ['mænjʊskrɪpts]
the **translators** **of** **the** **authorised** **version** **had** **for** **their** **guides** **"** **manuscripts**
这 译者 的 这 授权 版本 有 为了 他们的 指南 " 手稿

[ʌv; əv] [leɪt] [deɪt] ,
of **late** **date** **,**
的 晚的 日期 ,

权威版本的译者们以“年代较晚的手稿”为指导，

[fjuː] [ɪn] ['nʌmbər] [ænd; ənd] [juːst] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['krɪtɪk(ə)l] [skɪl] .

few	**in**	**number**	**and**	**used**	**with**	**little**	**critical**	**skill**	**.**
很少	在	数字	和	用过的	和	小的	批判的	技能	.

数量少，且使用技巧要求不高。

" [ðə; ði] [rɪ'vaɪzər] [ˌeɪ diː 'diː] [wʌt] [friː'θɪŋkə] [hæv; həv] [lɔːŋ] [meɪn'teɪnd] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn]

"	**The**	**revisers**	**add**	**what**	**Freethinkers**	**have**	**long**	**maintained**	**,**	**and**	**have**	**been**
"	这	修订者	添加	什么	自由思想者	有	长的	维持	,	和	有	到过

[diˈnaunst] [frʌm; frəm] ['pʊlpɪt] [fɔːr; fər] [meɪn'teɪnɪŋ] ,

denounced	**from**	**pulpits**	**for**	**maintaining**	**,**
谴责	从	讲坛	为了	保持	,

“修订者们补充了自由思想家们长期以来所坚持的观点，而这些观点也曾因坚持这些观点而遭到讲坛上的谴责，

[vɪz] . , " [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːmənli] [rɪ'siːvd] [tekst] ['niːdɪd] ['θɜːroʊ] [rɪ'vɪʒ(ə)n] , " [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz]

viz	**.**	**,**	**"**	**that**	**the**	**commonly**	**received**	**text**	**needed**	**thorough**	**revision**	**,**	**"**	**and**	**,**	**what**	**is**
即	.	,	"	那	这	通常	已收到	文本	需要	彻底	修订	,	"	和	,	什么	是

['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

even	**more**	**important**	**,**
甚至	更多的	重要的	,

也就是说，“普遍接受的文本需要彻底修订”，而且，更重要的是，

[ðeɪ] ['kændɪdli] [ə'vaʊ] [ðæt] " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət]['riːs(ə)ntli] [ðæt] [mə'tɪriəlz] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kwaɪrd]

they	**candidly**	**avow**	**that**	**"**	**it**	**is**	**but**	**recently**	**that**	**materials**	**have**	**been**	**acquired**
他们	坦率地说	承认	那	"	它	是	但	最近	那	材料	有	到过	获得

[fɔːr; fər]['ɛksəˌkjuːtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrk][wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] [ə'prɑːksɪmət] [kəm'pliːtnəs] .

for	**executing**	**such**	**a**	**work**	**with**	**even**	**approximate**	**completeness**	**.**
为了	执行	这样的	一个	工作	和	甚至	近似	完整性	.

他们坦率地承认，“直到最近，我们才获得了能够以接近完整的程度完成这项工作的材料。”

" [soʊ] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli] " ['gɑːdz][wɜːrd] " [hæz; həz] [əd'mɪtɪdli] [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [nɑːt] [bɪn] " ['gɑːdz]

"	**So**	**that**	**not**	**only**	**"**	**God's**	**Word**	**"**	**has**	**admittedly**	**for**	**generations**	**not**	**been**	**"**	**God's**
"	所以	那	不是	仅有的	"	神的	单词	"	有	诚然	为了	几代人	不是	到过	"	神的

[wɜːrd] " [æt; ət][ɔːl] ,

Word	**"**	**at**	**all**	**,**
单词	"	在	全部	,

“所以，不仅‘上帝的话语’在几代人的时间里根本就不是‘上帝的话语’，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [naʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mə'tɪriəlz] [nɑːt] ['fɔːrmərli] [noʊn] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['oʊnli] [bɪn]

but	**even**	**now**	**,**	**and**	**with**	**materials**	**not**	**formerly**	**known**	**,**	**it**	**has**	**only**	**been**
但	甚至	现在	,	和	和	材料	不是	以前	已知	,	它	有	仅有的	到过

[rɪ'vaɪzd] [wɪð; wɪθ] " [ə'prɑːksɪmət] [kəm'pliːtnəs] ,

revised	**with**	**"**	**approximate**	**completeness**	**,**
修改	和	"	近似	完整性	,

但即便现在，利用了以前未知的材料，它也只是被修订得“大致完整”而已。

" [wət'evər] [ðoʊz] [tuː] [wɜːrdz] [meɪ] [miːn] .

"	**whatever**	**those**	**two**	**words**	**may**	**mean**	**.**
"	任何	那些	二	字	可能	意思是	.

无论这两个字是什么意思。

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] [sɪg'nɪfɪkəns] [æt; ət][ɔːl] ,

If	**they**	**have**	**any**	**significance**	**at**	**all**	**,**
如果	他们	有	任何	意义	在	全部	,

如果它们真的有任何意义的话，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [kən'veɪ] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd][æt; ət]['prez(ə)nt]['faɪn(ə)l] [rɪ'vaɪzər]

they	**must**	**convey**	**the**	**belief**	**of**	**the**	**new**	**and**	**at**	**present**	**final**	**revisers**
他们	必须	传达	这	信仰	的	这	新的	和	在	展示	最终的	修订者

[ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,

of	**the**	**Gospel**	**,**
的	这	福音	,

他们必须传达福音书最新修订者（也是目前最终修订者）的信仰。

[ðæt] , ['i:v(ə)n]['æftər][ɔ:l][ðer; ðər][tɔɪl] ,

that	,	even	after	all	their	toil	,
那	,	甚至	后	全部	他们的	辛劳	,

即使经过他们所有的辛勤努力，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] ['gɑ:dz][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɪz][kwaɪt][ɪg'zæktli] ['rendərd] ['ɪntu:] ['ɪŋglɪʃ] .

they	are	not	quite	sure	that	god's	revelation	is	quite	exactly	rendered	into	English	.
他们	是	不是	相当	当然	那	神的	启示	是	相当	确切地	渲染	进入	英语	.

他们不太确定上帝的启示是否能完全准确地用英语表达出来。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] ['ɔ:θəraɪzd] ['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['testəmənt] [goʊz] — [ænd; ənd]

So	far	as	the	ordinary	authorised	version	of	the	New	Testament	goes	—	and
所以	远的	作为	这	普通的	授权	版本	的	这	新的	遗嘱	去	—	和

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] , [ðə; ði] [lɔ:] - ['rɛkəgˌnaɪzd] ,

it	is	this	,	the	law	-	recognised	,
它	是	这	,	这	法律	-	已确认	,

就新约圣经的普通权威版本而言——也就是律法认可的版本——

['vɜ:rʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [ju:st] [ɪn] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [oʊðz] — [wi:; wi][ɑ:r; ər][toʊld] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]

version	which	is	still	used	in	administering	oaths	—	we	are	told	that	the	old
版本	哪个	是	仍然	用过的	在	管理	誓言	—	我们	是	讲述	那	这	老的

[trænz'leɪtəz] " [ju:st] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['fri:dəm] ,

translators	"	used	considerable	freedom	,
译者	"	用过的	大量	自由	,

至今仍用于宣誓的版本——据说古代的译者"使用了相当大的自由裁量权"，

" [ænd; ənd] " ['stu:diəsli] [ə'dɑ:ptɪd][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [ɪk'spreʃənz] [wɪtʃ] [wʊd] [naʊ] [bi:; bi] [di:md]

"	and	"	studiously	adopted	a	variety	of	expressions	which	would	now	be	deemed
"	和	"	认真地	已采用	一个	种类	的	表达式	哪个	会	现在	是	被认为

['hɑ:rdli] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv]['feɪθf(ə)l][trænz'leɪʃ(ə)n] .

hardly	consistent	with	the	requirements	of	faithful	translation	.
几乎	持续的	和	这	要求	的	忠实	翻译	.

"并且"精心采用了各种表达方式，而这些表达方式现在看来几乎与忠实翻译的要求不符。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['ju:fəmɪzəm] ,

"	This	is	a	pleasant	euphemism	,
"	这	是	一个	令人愉快的	委婉语	,

这是一个委婉的说法，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['ri:əl][ænd; ənd][də'rekt] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [dɪs'ɑ:nɪst] [trænz'leɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θəraɪzd]

but	a	real	and	direct	charge	of	dishonest	translation	by	the	authorised
但	一个	真实的	和	直接的	收费	的	不诚实	翻译	经过	这	授权

[trænz'leɪtəz] .

translators	.
译者	.

但这是经授权的译员被指控进行不诚实翻译的真实而直接的指控。

[ðə; ði] [nu:] [rɪ'vaɪzər] [ˌeɪ di: 'di:] , [wɪð; wɪθ] ['sædnəs] ,

The	new	revisers	add	,	with	sadness	,
这	新的	修订者	添加	,	和	悲伤	,

新修订者们带着遗憾补充道：

[ðæt] " [ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][bi:; bi] ['daʊtɪd] [ðæt] [ðeɪ] ([ðə; ði] [trænz'leɪtəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θəraɪzd] ['vɜ:rʒ(ə)n]

that	"	it	cannot	be	doubted	that	they	(	the	translators	of	the	authorised	version
那	"	它	不能	是	怀疑	那	他们	(	这	译者	的	这	授权	版本

) ['kærid] [ðɪs] ['lɪbərti] [tu:] [fɑ:r] ,

)	carried	this	liberty	too	far	,
)	携带	这	自由	也	远的	,

"毫无疑问，他们（权威版本的译者）将这种自由发挥得太过头了。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['stʌdid] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv][ˌju:nɪ'fɔ:rməti][ɪn][ðə; ði] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]
and 和 **that** 那 **the** 这 **studied** 研究 **avoidance** 回避 **of** 的 **uniformity** 均匀性 **in** 在 **the** 这 **rendering** 渲染 **of** 的 **the** 这 **same** 相同的
[wɜ:rdz] ,
words 字 **,** ,

并且刻意避免对相同词语的表达方式保持一致，

['i:v(ə)n] [wen] [ə'kɜ:rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kɑ:ntekst] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['blemɪʃiz] [ʌv; əv][ðer; ðər]
even 甚至 **when** 什么时候 **occurring** 发生 **in** 在 **the** 这 **same** 相同的 **context** 语境 **,** , **is** 是 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **blemishes** 瑕疵 **of** 的 **their** 他们的
[wɜ:rk] .
work 工作 **.** .

即使在同一语境下，这也是他们作品的瑕疵之一。

" [ði:z] ['blemɪʃiz] [ðə; ði] [nu:] [rɪ'vaɪzər] [θɪŋk] [wɜ:r; wər] [ɪn'kri:st] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]
" " **These** 这些 **blemishes** 瑕疵 **the** 这 **new** 新的 **revisers** 修订者 **think** 思考 **were** 是 **increased** 增加 **by** 经过 **the** 这 **fact** 事实 **that** 那 **the** 这
[trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θəraɪzd] ['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['testəmənt] [wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [tu:; tə]
translation 翻译 **of** 的 **the** 这 **authorised** 授权 **version** 版本 **of** 的 **the** 这 **New** 新的 **Testament** 遗嘱 **was** 曾是 **assigned** 分配 **to** 到
[tu:] ['seprət] ['kʌmpəniz] ,
two 二 **separate** 分离 **companies** 公司 **,** ,

"新修订者认为，由于新约圣经钦定版的翻译工作被分配给了两家不同的公司，这些瑕疵就更加明显了。"

[hu:] ['nevər] [sæt] [tə'geðər] , [wɪtʃ] " [wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [daʊt] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['meni]
who WHO **never** 绝不 **sat** 卫星 **together** 一起 **,** , **which** 哪个 **"** " **was** 曾是 **beyond** 超过 **doubt** 怀疑 **the** 这 **cause** 原因 **of** 的 **many** 许多
[ˌinkən'sistənsiz] ,
inconsistencies 不一致之处 **,** ,

他们从未坐在一起，这"无疑是造成许多矛盾的原因"。

" [ænd; ənd] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][ˌsu:pər'vɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] [nu:] [rɪ'vaɪzər] [ˌeɪ di: 'di:] ,
" " **and** 和 **,** , **although** 虽然 **there** 那里 **was** 曾是 **a** 一个 **final** 最终的 **supervision** 监督 **,** , **the** 这 **new** 新的 **revisers** 修订者 **add** 添加 **,** ,
[moʊst] ['mɔ:rnfəli] :
most 最多 **mournfully** 悲伤地 **:** :

"尽管经过了最终审核，但新的修订者们非常遗憾地补充道："

" [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði][ˌsu:pər'vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd] [ɪn][naɪn] [mʌnθs] ,
" " **When** 什么时候 **it** 它 **is** 是 **remembered** 记得 **that** 那 **the** 这 **supervision** 监督 **was** 曾是 **completed** 完全的 **in** 在 **nine** 九 **months** 几个月 **,** ,

"考虑到监督工作仅用了九个月就完成了，

[wi:; wi] [meɪ] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnkɔŋ'gru:ɪtɪz] [wɪtʃ] [rɪ'meɪn] - [ɑ:r; ər][nɑ:t] [mɔ:r] ['nu:mərəs] .
we 我们 **may** 可能 **wonder** 想知道 **that** 那 **the** 这 **incongruities** 不一致 **which** 哪个 **remain** 保持 **-** - **are** 是 **not** 不是 **more** 更多的 **numerous** 很多的 **.** .

我们可能会疑惑，为什么剩下的不一致之处没有更多呢?

" [nɔ:r][ɑ:r; ər][ðə; ði] [rɪ'vaɪzər] [baɪ] ['eni] [mi:nz] [fri:] [frʌm; frəm] [daʊt] [ænd; ənd] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər]
" " **Nor** 也不 **are** 是 **the** 这 **revisers** 修订者 **by** 经过 **any** 任何 **means** 方法 **free** 自由的 **from** 从 **doubt** 怀疑 **and** 和 **misgiving** 疑虑 **on** 在 **their** 他们的
[oʊn] [wɜ:rk] .
own 自己的 **work** 工作 **.** .

"修订者们也绝非对自己的工作毫无怀疑和不安。"

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] " [lə'bɔːriəs] [tæsk] " [ʌv; əv] " [dɪ'saɪdɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['raɪv(ə)l][kleɪmz][ʌv; əv]

They	had	the	"	laborious	task	"	of	"	deciding	between	the	rival	claims	of
他们	有	这	"	费力的	任务	"	的	"	决定	之间	这	竞争对手	索赔	的

['veriəs] ['riːdiŋz] [wɪtʃ] [maɪt] ['prɑːpərli] [ə'fekt] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] ,

various	readings	which	might	properly	affect	the	translation	,
各种各样的	阅读	哪个	可能	适当地	影响	这	翻译	,

他们面临着一项"艰巨的任务"，即"在各种可能对翻译产生适当影响的解读之间做出选择"。

" [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [tel] [juː 'es] , " ['tekstʃuəl]['krɪtɪsɪzəm] , [æz; əz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [griːk] [nuː]

"	and	,	as	they	tell	us	,	"	Textual	criticism	,	as	applied	to	the	Greek	New
"	和	,	作为	他们	告诉	我们	,	"	文本	批评	,	作为	应用	到	这	希腊语	新的

['testəmənt] ,

Testament	,
遗嘱	,

正如他们所说，"文本批判，如应用于希腊语新约圣经，

[fɔːrmz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['ɪntrɪkəsi] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] ,

forms	a	special	study	of	much	intricacy	and	difficulty	,
表格	一个	特别的	学习	的	很多	复杂	和	困难	,

构成了一项非常复杂且难度很高的专项研究，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [liːvz] [ruːm] [fɔːr; fər][kən'sɪdərəb(ə)l][və'raɪəti][ʌv; əv][ə'pɪnjən] [ə'mʌŋ] ['kɑːmpɪtənt]

and	even	now	leaves	room	for	considerable	variety	of	opinion	among	competent
和	甚至	现在	树叶	房间	为了	大量	种类	的	观点	之中	胜任的

['krɪtɪks] .

critics	.
评论家	.

即使到了今天，在有识之士的评论家之间仍然存在相当大的意见分歧。

" [nekst] [ðeɪ] [seɪ] : " [ðə; ði]['friːkwənt] [ˌɪnkən'sɪstənsiz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːθəraɪzd] ['vɜːrʒ(ə)n][hæv; həv] [kɔːzd]

"	Next	they	say	:	"	the	frequent	inconsistencies	in	the	authorised	version	have	caused
"	下一个	他们	说	:	"	这	频繁	不一致之处	在	这	授权	版本	有	导致

[juː 'es] [mʌtʃ] [ɪm'bærəsmənt] ,

us	much	embarrassment	,
我们	很多	尴尬	,

接下来他们说："官方版本中经常出现的前后矛盾之处给我们造成了很大的尴尬，

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] " ['nuːmərəs] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] ['ɔːθəraɪzd] ['vɜːrʒ(ə)n][ɪn]

"	and	that	there	are	"	numerous	passages	in	the	authorised	version	in
"	和	那	那里	是	"	很多的	段落	在	这	授权	版本	在

[wɪtʃ] . . . .

which	. . . .
哪个	. . . .

并且"在钦定版圣经中有许多段落.....

[ðə; ði] ['stʌdid] [və'raɪəti][ə'dɑːptɪd][baɪ][ðə; ði] [trænz'leɪtəz] [ʌv; əv] - [hæz; həz] [prə'duːst] [ə; eɪ] [dɪ'griː]

the	studied	variety	adopted	by	the	Translators	of	1611	has	produced	a	degree
这	研究	种类	已采用	经过	这	译者	的	-	有	生产	一个	程度

[ʌv; əv] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ðæt] ['kænɑːt][biː; bi]['rekənsaild][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['feɪθflnəs] .

of	inconsistency	that	cannot	be	reconciled	with	the	principle	of	faithfulness	.
的	不一致	那	不能	是	和解	和	这	原则	的	忠诚	.

1611 年译者所采用的考究的变体产生了一定程度的不一致，这与忠实性的原则无法调和。

" [soʊ]['lɪt(ə)l][ɑːr; ər][ðə; ði] [nuː] [rɪ'vaɪzər] ['ɔːlweɪz]['sɜːrt(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [gɑːd] [miːnz] [ðæt] [ðeɪ]

"	So	little	are	the	new	revisers	always	certain	as	to	what	god	means	that	they
"	所以	小的	是	这	新的	修订者	总是	肯定	作为	到	什么	上帝	方法	那	他们

[prə'vaɪd] " [ɔːl'tɜːrnətɪv] ['riːdiŋz] [ɪn] ['dɪfɪkəlt] [ɔːr] [diˊbeitəbl] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

provide	"	alternative	readings	in	difficult	or	debateable	passages	,
提供	"	选择	阅读	在	难的	或者	有争议的	段落	,

"由于新修订者们对上帝的意图并不总是那么确定，所以他们在一些难以理解或有争议的段落中提供了'替代解读'，

" [ænd; ənd] [seɪ] " [ðə; ðɪ] [noʊts] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] [gruːp] [ɑːr; ər] ['nuːmərəs] [ænd; ənd] ['lɑːrdʒli] [ɪn] [ɪk'ses]
" and say " the notes of this last group are numerous and largely in excess
" 和 说 " 这 笔记 的 这 最后的 团体 是 很多的 和 很大程度上 在 过量的
[ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['priːdisesəz] .
of those which were admitted by our predecessors .
的 那些 哪个 是 承认 经过 我们的 前任 .

并说"最后一组笔记数量众多，远远超过了我们前辈所承认的笔记。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['proʊnaʊnz][ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːrdz][ɪn][ɪ'tælɪks][wiː; wi][ɑːr; ər]
" And with reference to the pronouns and other words in italics we are
" 和 和 参考 到 这 代词 和 其他 字 在 斜体 我们 是
[toʊld] [ðæt] " [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['keɪsɪz] . . . . [ɑːr; ər][ʌv; əv]['sɪŋgjələr] ['ɪntrɪkəsi] ,
told that " some of these cases . . . . are of singular intricacy ,
讲述 那 " 一些 的 这些 案例 . . . . 是 的 单数 复杂 ,

"关于斜体字的代词和其他词语，我们被告知'其中一些案例……非常复杂，'"

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['rɪdʒɪd][ˌjuːnɪ'fɔːrməti] .
and make it impossible to maintain rigid uniformity .
和 制作 它 不可能的 到 维持 死板的 均匀性 .

并且使得保持严格的统一性成为不可能。

" [ðə; ðɪ] [nuː] [rɪ'vaɪzər] [kən'kluːd] [baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] " [θruː] ['aʊər; ɑːr]['mænɪfoʊld] [ɪk'spɪriəns]
" The new revisers conclude by declaring that " through our manifold experience
" 这 新的 修订者 结束 经过 声明 那 " 通过 我们的 歧管 经验
[ʌv; əv][ɪts] [ə'baʊndɪŋ] ['dɪfəkəltɪz] [wiː; wi][hæv; həv][felt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [æz; əz][wiː; wi] [went]
of its abounding difficulties we have felt more and more as we went
的 它是 丰富 困难 我们 有 毛毡 更多的 和 更多的 作为 我们 去
['ɑːnwərd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrk][kæn; kən]['nevər][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [baɪ]['ɔːrgənaɪzd] ['efərts] [ʌv; əv]
onward that such a work can never be accomplished by organised efforts of
向前 那 这样的 一个 工作 能 绝不 是 完成 经过 有组织的 努力 的
['skɑːlərʃɪp] [ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm] [ən'les] [ə'sɪstɪd] [baɪ][dɪ'vaɪn][help] .
scholarship and criticism unless assisted by divine help .
奖学金 和 批评 除非 协助 经过 神圣的 帮助 .

"新修订者们最后宣称：'通过我们对这项工作诸多困难的切身体会，我们越是深入研究，就越发感到，如果没有神的帮助，仅靠有组织的学术研究和批评努力是永远无法完成这项工作的。'

" [ə'pærəntli] [ðə; ðɪ] [nuː] [rɪ'vaɪzər] [ɑːr; ər] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [rɪ'siːv] [ðɪs] [dɪ'vaɪn] [help] [ɪn]
" Apparently the new revisers are conscious that they did not receive this divine help in
" 显然 这 新的 修订者 是 有意识的 那 他们 做过 不是 收到 这 神圣的 帮助 在
[ðer; ðər] [ə'tempt] [æt; ət][rɪ'vɪʒ(ə)n] ,
their attempt at revision ,
他们的 试图 在 修订 ,

"显然，新的修订者们意识到，他们在修订过程中并没有得到这种神圣的帮助。"

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [goʊ][ɑːn] :
for they go on :
为了 他们 去 在 :

因为他们继续：

" [wiː; wi] [noʊ] [fʊl] [wel] [ðæt] ['diːfekts; dɪ'fekts][mʌst; məst][hæv; həv][ðer; ðər] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrk][soʊ]
" We know full well that defects must have their place in a work so
" 我们 知道 满的 出色地 那 缺陷 必须 有 他们的 地方 在 一个 工作 所以
[lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ]['ɑːrdʒuəs][æz; əz] [ðɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .
long and so arduous as this which has now come to an end .
长的 和 所以 艰巨 作为 这 哪个 有 现在 来 到 一个 结尾 .

"我们非常清楚，像这样一项漫长而艰辛的工作，在如今已经结束的情况下，必然会有缺陷。"

['blemɪʃiz] [ænd; ənd] [ˌimpə'fekʃəns] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['noʊb(ə)l][trænz'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi]
Blemishes **and** **imperfections** **there** **are** **in** **the** **noble** **translation** **which** **we**
瑕疵 和 瑕疵 那里 是 在 这 高贵 翻译 哪个 我们
[hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [rɪ'vaɪz] ;
have **been** **called** **upon** **to** **revise** **;**
有 到过 称为 之上 到 修订 ;

我们受命修订的这部优秀的译本中存在一些瑕疵和缺陷;

['blemɪʃiz] [ænd; ənd] [ˌimpə'fekʃəns] [wɪl] [ə'ʃʊrədli] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [rɪ'vɪʒ(ə)n] ;
blemishes **and** **imperfections** **will** **assuredly** **be** **found** **in** **our** **own** **revision** **;**
瑕疵 和 瑕疵 将要 当然 是 成立 在 我们的 自己的 修订 ;

我们自己的修订中肯定也会发现瑕疵和缺陷;

. . . [wiː; wi]['kænɑːt] [fər'get] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][wiː; wi][hæv; həv] [feɪld] [ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [sʌm; səm]['faɪnər] [ʃeɪd]
. . . **we** **cannot** **forget** **how** **often** **we** **have** **failed** **in** **expressing** **some** **finer** **shade**
. . . 我们 不能 忘记 如何 经常 我们 有 失败的 在 表达 一些 更精细 阴影
[ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,
of **meaning** **which** **we** **recognised** **in** **the** **original** **,**
的 意义 哪个 我们 已确认 在 这 原来的 ,

我们不能忘记，我们常常未能表达出我们在原文中识别出的某些更微妙的含义。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n]['ɪdiəm][hæz; həz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['rendərɪŋ] ,
how **often** **idiom** **has** **stood** **in** **the** **way** **of** **a** **perfect** **rendering** **,**
如何 经常 成语 有 站立 在 这 方式 的 一个 完美的 渲染 ,

习语常常阻碍完美的表达，

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [fɔːrm][ʌv; əv][wɜːrdz] , [ɔːr]['iːv(ə)n]
and **how** **often** **the** **attempt** **to** **preserve** **a** **familiar** **form** **of** **words** **,** **or** **even**
和 如何 经常 这 试图 到 保存 一个 熟悉的 形式 的 字 , 或者 甚至
[ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['keɪd(ə)ns] ,
a **familiar** **cadence** **,**
一个 熟悉的 节奏 ,

以及人们常常试图保留熟悉的词语形式，甚至是熟悉的语调。

[hæz; həz]['oʊnli] ['ædɪd] [ə'nʌðər] [pər'pleksəti][tuː; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪ'set] [ˌjuː 'es] .
has **only** **added** **another** **perplexity** **to** **those** **which** **have** **already** **beset** **us** **.**
有 仅有的 额外 其他 困惑 到 那些 哪个 有 已经 围困 我们 .

这只会给我们原本就存在的诸多难题雪上加霜。

" [ðə; ði] [end] .
" **THE** **END** **.**
" 这 结尾 .

"剧终。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神